

LANGUAGE AND LINGUISTICS MONOGRAPH SERIES 42

MONGOLIAN MONUMENTS IN 'PHAGS-PA SCRIPT

Introduction, Transliteration, Transcription and Bibliography

Edited by D. Tumurtogoo

With the Collaboration of G. Ceegdari

蒙古文
蒙古文
蒙古文
蒙古文
蒙古文

Institute of Linguistics, Academia Sinica, Taipei, Taiwan

2010

2010-1-042-001-000164-1

LANGUAGE AND LINGUISTICS MONOGRAPH SERIES 42

MONGOLIAN MONUMENTS IN 'PHAGS-PA SCRIPT

Introduction, Transliteration, Transcription and Bibliography

**Edited by D. Tumurtoogoo
With the Collaboration of G. Cecegdari**

Institute of Linguistics, Academia Sinica
Taipei, Taiwan

2010

LANGUAGE AND LINGUISTICS MONOGRAPH SERIES

EDITORIAL BOARD

Editor in Chief Chih-Chen Jane Tang (Academia Sinica)

Honorary Editor Jiun-Shiung Wu (National Chung Cheng University)

President, Linguistic Society of Taiwan

Executive Editor Elizabeth Zeitoun (Academia Sinica)

Editorial Board Members

- Mark C. Baker (Rutgers University)
- Robert A. Blust (University of Hawai‘i, Manoa)
- Gennaro Chierchia (Harvard University)
- Sandra Chung (University of California, Santa Cruz)
- Bernard Comrie (Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology)
- William Croft (University of New Mexico)
- Hiroya Fujisaki (University of Tokyo)
- C.-T. James Huang (Harvard University)
- Larry M. Hyman (University of California, Berkeley)
- Christine Lamarre (Institut National des Langues et Civilisations Orientales)
- Richard K. Larson (Stony Brook University)
- Paul Jen-kuei Li (Academia Sinica)
- Ian Maddieson (University of California, Berkeley)
- Alec Marantz (New York University)
- James A. Matisoff (University of California, Berkeley)
- Alain Peyraube (Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales)
- Elisabeth Selkirk (University of Massachusetts, Amherst)
- Hsiu-Fang Yang (National Taiwan University)

Editorial Assistants

Chun-yu Kuo (Academia Sinica)

Vicky Y-K. Chen (Academia Sinica)

Hsin-Hui Hsu (Academia Sinica)

Foreword

The 'Phags-pa script represents one of the ancient scripts not only of Mongols but also of many oriental nations. When Khubilai Khan set up a great empire of Yuan dynasty in the 13th century, it comprised the Chinese, Jurchens, Mongols, Uighurs, Turks and Tibetans. The state policy of Khubilai Khan was directed to unify all these different people spoken by different languages and dialects through a new specific script that is able to serve equally to all of them. This new script is known as "Phags-pa script" by the name of its creator. The 'Phags-pa script was in active use for about a hundred year during the Yuan period, and obviously with a collapse of the empire, it was pressed out of public use.

Nonetheless, there are a great number of Chinese, Mongolian, Sanskrit and Tibetan sources on the subject of oriental cultures, histories and Buddhist literature written in 'Phags-pa script that has reached our days and attracts the attention of many scholars.

Among them, the Mongolian sources written in 'Phags-pa script play a significant role being not only the monuments of Middle Mongolian language, but also being the precious documents of state policy, jurisdiction, Buddhism and many other issues of Yuan administration. The documents in 'Phags-pa script attracted the attention of many scholars starting at the end of the 19th century; the documents have began to be collected and studied in a form of inscriptions, manuscripts, xylographical fragments, and Paizi letters and etc.

The first research and edition of Mongolian documents in 'Phags-pa script has been started by Russian scholar A. M. Pozdneev, followed by M. Lewicki, N. Poppe, L. Ligeti, Junast and Hugjiltu, who contributed enormously to the studies on 'Phags-pa monuments.

In this work, it is aimed to cover as full as possible the Mongolian monuments written in 'Phags-pa script, including the transliteration and transcription of about 70 sources. Also the references to this work with word-index, selected index Nominum, Mongol-English vocabulary, collection of phrases and expressions and bibliography are incorporated, therefore we hope that this work will contribute both, the studies on 'Phags-pa monuments and Mongol studies.

My acknowledgement goes to the Institute of Linguistics, Academia Sinica, for offering me a great chance to publish this work.

Note: After completion of this manuscript, it is found that the photos of some unrevealed fragments of 'Phags-pa script documents are included in the *Study on the Mongolian Documents Found at Qaraqota* by Yoshida Junichi and Chimeddorji,¹ as well as the article by Yo Janchiv tackles some new 'Phags-pa script documents recently found in Mongolia.²

D. Tumurtogoo
2010/06/20
Tokyo

¹ Yoshida Junichi & Chimeddorji, *Study on the Mongolian Documents Found at Qaraqota*, Yuzankaku, Tokyo, 2008, 113-124, 136 //Plates No 042-051, 061, 073, 115, 118; 57-58, 62, 68, 76, 77-85

² Yo Jančiv, Mongol ulsyn nutag dach' dörvölžin üsgijн dursgaluud, AMon 8, 2008, 209-240

Table of Contents

Foreword.....	i
Abbreviations.....	vii
Introduction.....	1
'Phags-pa Letters.....	6
Texts of the 'Phags-pa Monuments in Mongolian	9

I. Edicts

01. The Edict of Mangal (1276)	9
02. The Edict of Khubilai Khan I (1277/1289)	11
03. The Edict of Khubilai Khan II (1277/1289).....	13
04. The Edict of Khubilai Khan III (1277/1289)	15
05. The Edict of Khubilai Khan IV (1280).....	17
06. The Edict of Anand (1282).....	20
07. The Edict of Öljeitü Khan I (1298)	22
08. The Edict of Öljeitü Khan II (1301).....	24
09. The Edict of Seüse (1303)	26
10. The Edict of Prince Qaisan (1305)	28
11. The Edict of Öljeitü Khan III (1306)	31
12. The Edict of Qaisan Külüg Khan (1309).....	32
13. The Edict of Buyantu Khan I (1312).....	34
14. The Edict of Buyantu Khan II (1312).....	36
15. The Edict of Buyantu Khan III (1312-1317).....	38
16. The Edict of Buyantu Khan IV (1312-1317)	41
17. The Edict of Buyantu Khan V (1313).....	43
18. The Edict of Buyantu Khan VI (1314).....	45
19. The Edict of Buyantu Khan VII (1314).....	48
20. The Edict of Buyantu Khan VIII (1314).....	50
21. The Edict of Buyantu Khan IX (1314).....	52
22. The Edict of Buyantu Khan X (1318).....	56
23. The Edict of Dharmabala's Widow I (1320).....	59
24. The Edict of Dharmabala's Widow II (1321)	61
25. The Edict of Kun-dga-blo-gros-rgyal-mtschan-dpal-dzang-po (1321)	63
26. The Edict of Gegen Khan (1323).....	65
27. The Edict of Yisüntemür Khan I (1324).....	68
28. The Edict of Yisüntemür Khan II (1324)	71

29. The Edict of Yisüntemür Khan III (1328).....	74
30. The Edict of Togontemür Khan I (1335).....	75
31. The Edict of Togontemür Khan II (1336)	78
32. The Edict of Togontemür Khan III (1342).....	80
33. The Edict of Togontemür Khan IV (1343).....	82
34. The Edict of Togontemür Khan V (1345).....	84
35. The Edict of Togontemür Khan VI (1351).....	87
36. The Edict of Togontemür Khan VII (1362)	90
37. The Edict of Togontemür Khan VIII (1368).....	93

II. Buddhist Texts

38. The Turfan Fragments of Subhāsitaratnanidhi	99
39. The Chu-Yung-Kuan Inscription of the Left Wall.....	104
40. The Chu-Yung-Kuan Inscription of the Right Wall	106
41. The Dunhuang Fragment of Subhāsitaratnanidhi.....	109

III. Some Other Minor Monuments

42. The Proclamation (1306/1307)	111
43. A Fragment of “Pañcarakṣā”.....	112
44. A Fragment in the Library of Ryuku University	112
45. A Fragment from Qara Qota.....	113
46. An Inscription from Küiten Gol.....	113
47. A Fragment from Dunhuang	114
48. A Fragment on the Birch-bark from Golden Horde.....	115
49. A Fragment from Istanbul.....	115
50. A Fragment in the Library of Tenri University	116
51. A Fragment in a Silk Scroll	117
52. A Fragment of Ananda’s Edict (1283).....	118
53. An Inscription from Fuling.....	119
54. An Inscription on a Wine Bottle	120
55. A Title Letter on the Stele.....	120
56. A Fragment from Turfan /D3 T1/.....	121
57. A Fragment from Eastern Mongolia	122
58. A Tribe Name	122
59. Some Names in the Dong-Po’s Record	123

IV. Paizi and Seal Letters

60. The Silver Paizi from Minusinsk	125
61. The Silver Paizi from Nyuki.....	126

62. The Golden Paizi in the Museum of Inner Mongolia University.....	127
63. The Silver Paizi from Inner Mongolia	128
64. The Cast Iron Paizi from Bogotol.....	129
65. The Cast Iron Paizi from Tashi-Lhunpo	130
66. The Cast Iron Paizi from Gansu.....	130
67. The Round Brass Paizi in Three Different Letters	131
68. The Round Brass Paizi in Four Different Letters	132
69. The Round Brass Paizi in Five Different Letters	132
70. The Seal Letter of Öljeitü Khan.....	133

V. Appendixes

1. Word-Index of the Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script.....	135
2. Mongolian-English Vocabulary	181
3. Selected Index Nominum.....	193
4. Some Examples of Phrases and Expressions	195
5. Bibliography	197
6. The List of Fragments and Their Complete Photo Copies.....	213
7. Plates.....	229

Abbreviations

Journals, Series and Publications

AAL	- Asian and African Linguistics, Tokyo
ACS	- Area and Culture Studies, Tokyo
ADAW	- Abhandlungen der Deutschen Akademie der Wissenschaften, Berlin
AF	- Asiatische Forschungen, Wiesbaden
AH	- Acta Historica, Mongolian National University of Education
AM	- Asia Major, Leipzig
AM N.S.	- Asia Major, New Series, London
AMon.	- Acta Mongolica, Centre for Mongol Studies, National University of Mongolia, Ulaanbaatar
AO	- Acta Orientalia, Leiden/Copenhagen
AOH	- Acta Orientalia Hungarica, Budapest
ArO	- Archiv Orientální, Praha
BSOAS	- Bulletin of the School of Oriental and African Studies, London
CAJ	- Central Asiatic Journal, The Hague/Wiesbaden
CO	- Collectanea Orientalia, Wilno
EŠB	- Erdem Šinjilgeenii Bičig /National University of Mongolia/, Ulaanbaatar
GAF	- Göttinger Asiatische Forschungen, Wiesbaden
HO	- Handbuch der Orientalistik, Leiden-Köln
IAN	- Izvestija Akademi Nauk, Moscow
IVLMMT	- Indices Verborum Linguae Mongolicae Monumentis Traditorum
JA	- Journal Asiatique, Paris
JIMNU	- Journal of Inner Mongolia Normal University, Hohhot
JIMU	- Journal of Inner Mongolia University, Hohhot
JLSJ	- Journal of the Linguistic Society of Japan, Tokyo
JRAS	- Journal of the Royal Asiatic Society, London
JSFOu	- Journal de la Société Finno-Ougrienne, Helsinki
KPV	- Kul'tura i pis'mennost' Vostoka, Moscow
M	- Mongolica, International Association for Mongol Studies, Ulaanbaatar
MIO	- Mitteilungen des Instituts für Orientforschung, Berlin
MKB	- Mongol Kele Bičig, Kökeqota
MKUČ	- Mongol Kele Udq-a Ěokiyal, Kökeqota
MLMC	- Monumenta Linguae Mongolicae Collecta, Budapest

MM	- Monumenta Mongolica, Centre for Mongol Studies, National University of Mongolia, Ulaanbaatar
MML	- Monuments in Mongolian Language, International Association for Mongol Studies, Ulaanbaatar
Mon.S	- Mongol Sudlal, The School of Mongolian Language and Culture, National University of Mongolia, Ulaanbaatar
Mon. Ser.	- Monumenta Serica, Journal of Oriental Studies, Peking/Los Angeles
MRDTB	- Memoirs of the Research Department of the Toyo-Bunko, Tokyo
MRIHS	- Memoirs of the Research Institute for Humanistic Studies, Kyoto
MS	- Mongolian Studies, The Korean Association for Mongol Studies, Seoul
MTKB	- Mongyol Teüke Kele bičig, Kökeqota
MYa	- Minzu Yanjiu, Beijing
Myu	- Minzu Yuwen, Beijing
MXŠ ¹	- Mongol Chel Šinžlel /Institute of Language and Literature/, Ulaanbaatar
MXŠ ²	- Mongol Chel Šinžlel /Mongolian National University of Education/, Ulaanbaatar
OUMEICH	- Olon Ulsyn Mongolč Erdemtenij Ich Chural (Papers of International Congresses of Mongolists), Ulaanbaatar
Or	- Oriens, Leiden
ÖMAKQ	- Öbür Mongyol-un Arad-un Keblel-ün Qoriya, Kökeqota
ÖMBYS	- Öbür Mongyol-un Baysi-yin Yeke Suryayuli, Erdem šinjilegen-ü sedkül, Kökeqota
ÖMNŠU	- Öbür Mongyol-un Neyigem-ün Šinjilekü Uqayan, Kökeqota
ÖMSKKQ	- Öbür Mongyol-un Suryan Kümüjil-ün Keblel-ün Qoriya, Kökeqota
ÖMÜBDS	- Öbür Mongyol-un Ündüsün-ü Baysi-yin Degedü Suryayuli, Erdem šinjile- gen-ü bičig, Kökeqota
ÖMYS	- Öbür Mongyol-un Yeke Suryayuli, Erdem šinjilegen-ü bičig, Kökeqota
PIAC	- Permanent International Altaistic Conference
SIAL	- Studies on the Inner Asian Languages, Tokyo
SLL	- Studia Linguae et Litterarum, Institute of Language and Literature, Mongolian Academy of Sciences, Ulaanbaatar
SM	- Studia Mongilica, Mongolian Academy of Sciences, Ulaanbaatar
SO	- Studia Orientalia, Copenhagen
TBKNII	- Trudy Burjatskogo Kompleksnogo Naučno-issledovatel'skogo Instituta, Ulan-Ude
TVOIRAO	- Trudy Vostočnago Otdelenija Imperatorskago Russkago Archeologičeskago Obščestva, St. Petersburg

T'P	- T'oung Pao, Leiden
ÜKB	- Ündüsün-ü Kele Bičig, Kökeqota
XMYa	- Xibei Minzu Yanjiu, Lanzhou
ZKM	- Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes, Halle
ZIAN	- Zapiski Imperatorskago Akademii Nauk, St. Petersburg
ZIV	- Zapiski Instituta Vostokovedenija, Moscow-Leningrad
ZKV	- Zapiski Kollegii Vostokovedov, Moscow
ZKM	- Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes, Halle/Wiesbaden
ZMVD	- Žurnal Ministerstva Vnútrennych Del, St. Petersburg
ZSOIRGO	- Zapiski Sibirskago Otdelenija Imperatorskago Russkago Geografičeskago Obščestva, St. Petersburg
ZS	- Zentralasiatische Studien, Wiesbaden
ZSPANO	- Zapiski Sankt'-Peterburgskago Archeologičeskago i Numizmatičeskago Obščestvo, St. Petersburg
ZYu	- Zhongguo Yuwen, Beijing

Type of Scripts

Chin.	Chinese
Mon.	Mongolian
Skr.	Sanskrit
Tib.	Tibetan
Uig.	Uighur

Introduction

1. The Mongols have been using different kind of scripts throughout their history. The “square script” (known as “*'Phags-pa script*”, which was used during the Yuan period, occupies an important place in the history of Mongolian literary language and culture. By the XIII century, spoken Mongolian diverged from written Mongolian, which was probably based on the VIII and IX centuries spoken Mongolian. Due to this development, there emerged an inclination, which aimed to make the written language closer to the spoken one. On the other hand, the Yuan Dynasty policy required a new script which would allow the multi-lingual populations of Central Asia to communicate with one alphabet. For these reasons, Khubilai Khan ordered 'Phags-pa blama bLo-gros-rgyal-mts'an (1235-1280), a Tibetan monk (whom Khubilai granted a title of “state preceptor”), to invent a new script. Thus, 'Phags-pa created a new script with which Mongolian, Chinese, Tibetan, Sanskrit, and Turkic words could be written. The majority of the monuments that have been preserved in this script are in Mongolian and Chinese. Yet, there are also some monuments in Tibetan, Sanskrit, and Turkish. For this reason, late Academician B. Y. Vladimirtsov rightly called the 'Phags-pa script a *lingua franca*.¹

Historically, the language of the Mongolian monuments in 'Phags-pa script is based on one of the eastern Mongolian dialects of the XIII century. Therefore, its language is very similar to that of the “*Secret History of the Mongols*”, which was written in the court of the Mongol Khans.

During the Yuan Dynasty (1260-1368), governmental, legal documents, and historical works were required by a decree of the Emperor to be written in 'Phags-pa script, thus a number of edicts, laws, and books are to be found in 'Phags-pa script. Unfortunately, most of 'Phags-pa documents have been destroyed due to constant warfare and the nature of the nomadic lifestyle. Only some seventy or so monuments have been preserved to our time. The majority of those monuments are the edicts of the Yuan Emperors like Khubilai, Buyantu, Yisüntemür, and Togontemür. Since these edicts were written according to an officially designed standard, their composition, style and vocabulary are close to one another.

¹ B. Ja. Vladimircov, Mongol'skij meždunarodnyj alfavit XIII veka, KPV 10, 1931, 32-42

Monuments of literary works such as books are very rare among the language Mongolian monuments in 'Phags-pa script and until recently only a few fragments of *Subhāsitaratnanidhi*, a Buddhist sutra, were the evidence of such literary works. Yet, in the mid 1990s, several decrees produced by xylography were found in Tibet. These are the precious monuments of book printing in the 'Phags-pa script of the Yuan period. One of the important part of Mongolian monuments of 'Phags-pa script is the paizi, issued to the emperor's envoys and messengers. At present, about ten tablets, of which impressions are very similar to each other, have been found. These tablets are the priceless monuments of Mongolian statehood and jurisprudence.

2. The Mongolian monuments in 'Phags-pa script are invaluable materials for the study of Middle Mongolian language, medieval Mongolian history, and the tradition of Mongolian statehood and jurisprudence. By the first half of the nineteenth century, Russian and European scholars started to study 'Phags-pa script and its monuments. Deciphering of the edict of Buyantu Khan and the impressions of the tablets found in Minusinsk and Nyuki by the Russian orientalists P. R. Savel'yev², I. J. Schmidt³, and V. Grigor'yev⁴, marked the beginning of the study of 'Phags-pa script. Later on, A. A. Bobrovnikov⁵, a well known Russian Mongolist, studied several edicts like that of Buyantu and Widow of Dharmabala. Meanwhile, European scholars started to give attention to the study of 'Phags-pa script. In this way, the French scholar M. G. Pauthier⁶ compared the 'Phags-pa script to Tibetan, Sanskrit and Mongolian "galig" script. Then, A. Wylie⁷, Ed. Chavannes⁸, G. Huth⁹ studied the edict of Buyantu Khan

² P. R. Savel'yev, V. Grigor'ev, Mongol'skaja nadpis' vremen Möngche-chana, *Protokol IX zasedaniya Archeol. Numizm. Obšč. ot 17 aprelja 1847*, ZSPANO, SPb., 1849, ss. 112-113; Mongol'skoe pajze, najdennoe v Zabajkal'skoj oblasti, TVOIRAO 2, 1856, 161-165

³ I. J. Schmidt, Über eine Mongolische Quadratschrift aus der Regierungszeit der Mongolischen Dynastie Jüan in China, *Bulletin* 4:9, 1848, 129-141

⁴ V. Grigor'yev, Mongol'skaja nadpis' vremen Möngké-chana, najdennaja v Vostočnoj Sibiri. 1846, 1-26; Ob'jasnenie drevnej mongol'skoj nadpisi, najdennoj v Sibiri, ZMVD 16, 1846, 126-149 + 1 table

⁵ A. A. Bobrovnikov, Gramoty vdovy Darmabalovoj i Buyantu-chana, pisannye kvadratnym pis'mom, TVOIRAO 16, 1870, 50-76; Pamjatniki mongol'skago kvadratnago pis'ma, s dopolnenijami V. V. Grigor'eva, ibid. 1-90

⁶ M. G. Pauthier, De l'alphabet de Pa'-sse-pa, et de la tentative faite par Khoubilai-Khan, au XIII^{ème} siècle de notre ère, pour transcrire la langue figurative des Chinois au moyen d'une écriture alphabétique, JA 5:19, 1862, 1-47

⁷ A. Wylie, Sur une inscription mongole en caractères Pa'-sse-pa, JA 19:4, 1862, 461-471

⁸ Ed. Chavannes, Inscriptions et pièces de chancellerie chinoise de l'époque mongole, T'P sér. 2, vol. 5, 1904, 357-447 + 5 tables; vol. 6, 1905, 1-42; vol. 9, 1908, 297-428, Pl. XIX

and the Chu-yung-kuan inscription. The work of the French scholar, R. Bonaparte, in his “*Documents de l'époque mongole des XIII^{ème} et XIV^{ème} siècles*”, was very beneficial to the study of the ’Phags-pa script¹⁰. He printed the photographs of the edicts of Buyantu Khan, Prince Anand, and the Chu-yung-kuan inscription. This publication facilitated a direct access to some of the monuments written in ’Phags-pa script. Also, A. M. Pozdneev¹¹, a famous Mongolist, in the late nineteenth century, in his series of lectures, pushed the study of ’Phags-pa script further by publishing the edicts of Buyantu Khan, Widow of Dharmabala, and some other metallic tablets of Minus and Nyuki with commentaries.

The discovery of a fragment of the written document in ’Phags-pa script and the subsequent reading of it by late Professor G. J. Ramstedt¹² established the evidence of printed literary works in ’Phags-pa script. Later on, P. Aalto¹³, a student of Ramstedt, made detailed research on the aforementioned fragment and established it as part of *Subhāsitaratnanidhi*. Furthermore, P. Pelliot¹⁴, G. Clauson¹⁵ and P. Aalto¹⁶ published articles on the origin and nature of the ’Phags-pa script. European scholars such as M. Lewicki¹⁷, E. Haenisch¹⁸, N. Poppe¹⁹ and L. Ligeti²⁰ published collections of ’Phags-pa

⁹ G. Huth, Les Inscriptions mongoles, Note préliminaire sur l'inscription de Kiu-yong Koan, JA 9:5, 1895, 351-360

¹⁰ R. Bonaparte, *Documents de l'époque mongole des XIII^{ème} et XIV^{ème} siècles*, Paris, 1895, II + 5 + Planches

¹¹ A. M. Pozdneev, Lekcii po istorii mongol'skoj literatury, čitannyya ordinarnym professorom Sankt Peterburgskogo universiteta v 1896/1897 akademicheskoy godu, t. II, St. Petersburg, 1897, 1-221

¹² G. J. Ramstedt, A Fragment of Mongolian Quadratic Script, *Across Asia from West to East in 1906-1908*, by C. G. E. Mannerheim, Helsinki, 1940, 1-5

¹³ P. Aalto, Fragmente des mongolischen *Subhāsitaratnanidhi* in Quadratschrift, MIO 3, 1955, 279-290; Zu den Berliner Turfan-Fragmenten T III D 322, JSFOU 61, 1959, 1-21

¹⁴ P. Pelliot, Sur l'origine de l'alphabet dit 'Phags-pa, JA 210, 1927, 372

¹⁵ G. Clauson, The hP'ags-pa Alphabet, BSOAS 22, 1959, 300-323

¹⁶ P. Aalto, Quadratic-Inschriften, *Mongolistik* {Handbuch der Orientalistik I:5.2}, Leiden/Köln, 1964, 104-107

¹⁷ M. Lewicki, Les inscriptions mongoles inédites en écriture carrée, CO 12, 1937, 1-72

¹⁸ E. Haenisch, *Steuergerechtsame der chinesischen Klöster unter der Mongolenherrschaft: Eine kulturgeschichtliche Untersuchung mit Beigabe dreier noch unveröffentlichter Phagspa-Inschriften*, Berichte über die Verhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig. Philologisch-historische Klasse, Bd. 92:2, Leipzig, 1940, 60-61, 65-66, 71-73; Taf. 3

¹⁹ N. Poppe, *Kvadratnaja pis'mennost'* {= Istorija mongol'skoj pis'mennosti I}, Moscow-Leningrad, 1941, 1-167; *The Mongolian Monuments in hP'ags-pa Script*, 2nd edition {= GAF 8}, Wiesbaden, 1957, 1-147

script monuments consecutively. Professor Junast²¹, a Chinese scholar, deciphered a number of newly discovered monuments in 'Phags-pa script and published a collection of some forty monuments in Tokyo. His articles on the graphic structure and the linguistic featurers of the 'Phags-pa monuments are a valuable contribution to the study of this script. Recently, several new collections of Mongolian monuments in 'Phags-pa script have been published by D. Tömörtoogoo²², Yo. Janchiv²³ and Wu. Hugjiltu²⁴. These collections have attracted scholars' attention from the fields of Mongolian language, history, and the study of the 'Phags-pa script. In addition, works on the phonology and grammatical features of 'Phags-pa script by N. Poppe²⁵, L. Ligeti²⁶, Sh. Hattori²⁷, Sh. Luvsanvandan²⁸, D. Tömörtoogoo²⁹, Ts. Shagdarsüren³⁰, Junast³¹,

²⁰ L. Ligeti, *Monuments en écriture 'Phags-pa* {= MLMC III}, Budapest, 1972, 9-127

²¹ Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II: Collection of Monuments (Basibazi he Mengguyu Wenxian II: Wenxian Huiji)*, Institute for the Study of Languages & Cultures of Asia & Africa, Tokyo University of Foreign Studies, Tokyo, 1991, 228 pp. (in Chinese)

²² D. Tömörtoogoo, *Mongol dörvölžin üsegjin durasxalyn sudalgaa* {= Monuments in Mongolian Languages II}, Ulaanbaatar, 2002, I-IV + 1-182

²³ Yo. Џанčив, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal* {= Monumenta Mongolica III}, Centre for Mongol Studies, National University of Mongolia, Ulaanbaatar, 2002, 195 pp.

²⁴ Wu. Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, Inner Mongolia People's Publishing House, Hohhot, 2004, 537 pp. (in Chinese)

²⁵ N. Poppe, Die Sprache der mongolischen Quadratschrift und das *Yüan-ch'ao pi-shi*, AM 1:1, 1944, 97-115; *The Mongolian Monuments in hP'ags-pa Script*, Wiesbaden 1957, 27-42

²⁶ L. Ligeti, Trois notes sur l'écriture 'phags-pa, AOH 13, 1961, 201-237

²⁷ Sh. Hattori, The hP'ags-pa Letter *e* and *é* Represent One and the Same Mongolian Vowel. *Gedanke und Wirkung: Festschrift zum 90. Geburtstag von Nikolaus Poppe*, Wiesbaden, 1989, 146-151

²⁸ Š. Luvsanvandan, Dörvölžin üsgijn dursgalyn züild égšgijn urt boginyg jalgasan n', SLL 4, 1966, 27-35; Mongol dörvölžin üsgijn ich *a*, šanagan *a*-gijn tuchaj asuudald, SM 6, 1980, 31-32

²⁹ D. Tömörtoogoo, Mongol dörvölžin bičgijn "mönch" chémééch ügijn bičlégijin tuchaj, SM 6, 1966, 11-16; Dörvölžin bičgijn égšgijn zurlagyn sistem, *The Fifth International Congress of Mongolists*, tom. II, 1992, 94-96; Mongol bičig bolon dörvölžin bičgijn üsegzүjn togtolcoog charcuulach n', *The Third International Symposium on Mongolian Studies*, August 1998, Hohhot

³⁰ C. Šagdarsüren, Mongol dörvölžin bičgijn üsegzүjn onclog, ač cholbogdol, MXŠ (UBIS) 1996, 11-17

³¹ Junast, Two different graphical forms of the vowel letters in 'Phags-pa script, MYu 4, 1987, 1-6; Some remarks on the 'Phags-pa letter of *é*, MYu 1, 1988, 1-23; Zero initial of 'Phags-pa script, MYu 2, 1989, 29-36; An analysis of the elements of vowel letters in Mongolian and 'Phags-pa script, MYu 3, 1999, 6-11; On the three different graphemic types of 'Phags-pa script, *Minzu Wenhua Yichan* 2004, 63-64; Phonetic systems of the 'Phags-pa scripts, *The Fourth*

Hugjiltu³², and Yo. Janchiv³³ have enriched the study of the Mongolian monuments in 'Phags-pa script as well as Middle Mongolian language.

In this work, in order to facilitate wider access to the grammatical and lexical features of the Mongolian monuments in 'Phags-pa script, we tried to include all of the monuments which are available for us. This work provides new transliterations and transcriptions, a complete glossary, and an extensive bibliography, as well as wholly and partly reproduced copies of the monuments. We apologize that some of the facsimile reproductions of the monuments may appear indistinct in its appendix due to the originals which were distorted and disfigured from their long 700 year journey to us. We sincerely hope that our work will be of some use to scholars of Mongolian studies.

International Symposium on Mongolian Studies, August 2004, Hohhot, Thesis Abstract pp. 49-50 (in Chinese)

³² Wu. Hugjiltu, Dörbeljin üsüg-ün *e* ba é-yin tuqai, ÖMYS 3, 1983, 53-60; On the linking line in the 'Phags-pa monuments, XMYa 1, 1999, 22-30 (in Chinese)

³³ Yo. Jančiv, Dörvölžin üsgijn cagaan tolgoj, üsegzüjn onclog, tüünijg galigt tusgach n', MonS 19(193), 2003, 35-48; Dörvölžin üsgijn mongol dursgal dach' choyer züjl "e" egšgijn tuchaj, MonS 26(226), 2006, 54-58

'Phags-pa Letters

A. Consonants

No.	Independent Letter	Reversed Forms	Variant Forms	Transliteration	Transcription	Notes
1.	ፊ			k	k	Chin. Tib. Skr.
2.	ፊ			k'	k	Mon. Chin. Tib. Skr. Uig.
3.	ፊ			g	g	Mon. Chin. Tib. Skr. Uig.
4.	ፊ			ŋ	ŋ	Mon. Chin. Tib. Skr. Uig.
5.	ፊ			č	č	Chin. Tib.
6.	ፊ			č'	č'	Mon. Chin. Tib. Uig.
7.	ፊ			ǰ	ǰ	Mon. Chin. Tib. Uig.
8.	ፊ			ń	ń	Chin. Tib. Skr.
9.	ፊ	ፊ		t	t	Chin. Tib. Skr.
10.	ፊ	ፊ		t'	t	Mon. Chin. Tib. Skr. Uig.
11.	ፊ	ፊ		d	d	Mon. Chin. Tib. Skr. Uig.
12.	ፊ	ፊ		n	n	Mon. Chin. Tib. Skr. Uig.
13.	ፊ	ፊ	ፊ	p	p	Chin. Tib. Skr. Uig.
14.	ፊ	ፊ		b	b	Mon. Chin. Tib. Skr. Uig.
15.	ፊ	ፊ		m	m	Mon. Chin. Tib. Skr. Uig.
16.	ፊ	ፊ		c	c	Chin. Tib. Skr.
17.	ፊ	ፊ		č	č	Chin. Tib. Skr.

18.	ঙ			ž	ž	Chin. Tib. Skr.
19.	ঘ		ঘ	w	w	Chin. Tib. Skr.
20.	ছ			ž	ž	Chin. Tib.
21.	ঞ			z	z	Mon. Chin. Tib.
22.	ঝ			,	,	Mon. Chin. Tib. Skr. Uig.
23.	ঞ		ঞ	y	y	Mon. Chin. Tib. Skr. Uig.
24.	ঢ		ঢ	r	r	Mon. Chin. Tib. Skr. Uig.
25.	ণ			l	l	Mon. Chin. Tib. Skr. Uig.
26.	ঢ			š	š	Mon. Chin. Tib. Skr. Uig.
27.	ঢ			s	s	Mon. Chin. Tib. Skr. Uig.
28.	ঢ	ঢ	ঢ	h	h	Mon. Chin. Tib. Skr. Uig.
29.	ঢ	ঢ		q	q	Mon. Chin. Tib. Skr. Uig.
30.	ঢ			γ	γ	Chin.
31.	ঢ		ঢ	hū	f	Chin.

B. Semi-Vowels

No.	Independent Letter	Reversed Forms	Variant Forms	Transliteration	Transcription	Notes
1.	ঢ			ü	ü	Chin. Tib. Skr.
2.	ঢ	ঢ	ঢ	í	y	Chin. Tib. Skr.

C. Vowel Letters

No.	Initial Letter	Medial & Final Forms	Reversed Forms	Transliteration	Transcription
1.	ᠶ			”	a
2.	ᠶ	ᠯ		”e	e
				’e	
3.	ᠶ	ᠯ	ᠵ	”é	e / i
				’é	
				”é	
				’é	
4.	ᠶ	ᠯ	ᠴ	”i	i
				’i	
5.	ᠶ	ᠯ		”o	o
				’o	
6.	ᠶ	ᠯ	ᠴ	”u	u
				’u	
7.	ᠶ	ᠯ		”eo	ö
				eo / o	
8.	ᠶ	ᠯ	ᠴ	”eu	ü
				eu / u	

I. EDICTS

1. The Edict of Mangal (1276)

A. Transliteration

1. moŋ-[k'] déŋ-r[i]-yin k'u-č'un-dur
2. q'-nu su-du[r]
3. γoŋ-žhi-'n[s]i'"ūŋ "eu-ge m-nu č'é-ri-'u-dun no-yd-d č'é-rig h-r-n b-l-q-du[n]
4. šil-d'[e]-dun d-ru-qs-d no-yd-d yor-č'i-qun y-bu-qun 'él-č'i-ne d'ul-q-qué
5. bi-č'i[g]
6. jin-[gis] q-nu b q'-nu b jır-liq-dur do-yid 'ér-k'e-'ud sén-šhi-ŋud dš-md
7. c[n t'm-q]-d-č' bu-ši "-li-b "l-b qub-č'i-ri "eu-lu "eu-jen
8. [dén]-ri-yi jl-b-ri-ju hi-ru-'er "eo-gun "-t'u-qyi g'ek'-deg-sed "-ju-
9. 'ué 'é-du-'e ber beo-'e-su 'u-ri-d-nu
10. jır-li-qun yo-su-'r cq t'm-q-d-č' bu-ši "-li-[b] "l-b qub-č'i-ri "eu-lu "eu-
11. jen déŋ-ri-yi jl-b-ri-ju hi-ru-'er "eo-gun "-t'u-qyi g'en piŋ-yŋ-huu-
12. d bu-gun yév-[mév]-yiv-t'u-mév-yeu"-ūŋ-mév-dur "-qun g'yŋ-žin-ži-nu
13. 'o-r-n duŋ-žin-ži-ni sén-šhi-ŋu-di "eo-t'eo-gu-le-ju hi-ru-'er "eo-
14. gun "-t'u-qyi g'en b-ri-ju y-bu-'yi
15. bi-č'ig "eog-beé 'é-de-nu güen-dur gé-yid-dur "-nu 'él-č'in bu b-'u-t'u-
16. qyi u-l' ſi-'u-su bu b-ri-t'u-qyi q-jr 'u-su y-'u k'e "-nu bu-li-ju
17. t'-t'-ju bu "b-t'u-qyi 'é-de b-s sén-šhi-ŋud
18. bi-č'ig-t'en g'e-ju yo-su "eu-ge-'ué "eué-les bu "eué-led-t'u-
19. geé "eué-le-du-'e-su "eu-lu 'u "-yu-qun mud
20. bi-č'ig m-nu qu-lu-q-[n ji]l q-bu-run t'é-ri-
21. 'un z-r-yin qo-rin jır-
22. qo-'n giŋ-čév-huu-d
23. bu-gué-dur bi-č'i-beé

B. Transcription

1. Möŋ(ke) teŋr(i)-yin küčün-dür
2. qa'a:n-u su-du(r)
3. γoŋ-žhi-an (s)i aňaj üge manu čeri'ü:d-ün noyad-da čerig haran-a balaqad-u(n)
4. šilte'(e)d-ün daruqas-da noyad-da yorčiqun yabuqun elčin-e du'u:lqaqui
5. biči(g).

6. Žin(gis) qan-u ba qa'a:n-u ba žarliq-dur doyid erke'ü:d senšinjü:d dašmad
7. ca(ŋ) tamqa)-da-ča buši aliba alba qubčiri ülü üjen
8. (ten)ri-yi žalbariju hirü'e:r ögün atuqayi ke'e:gdegsed aju'-
'u:i. Edü'e: ber bö'e:sü uridan-u
10. žarliq-un yosu'a:r caŋ tamqa-da-ča buši ali(ba) alba qubčiri ülü ü-
11. jen teŋri-yi žalbariju hirü'e:r ögün atuqayi ke'e:n Piŋ-yaŋ-fu-
12. da bükün Yev-(mev)-yiv-tu-mev-yü-vaj mev-dür aqun G'yan-žin-žin-u
13. oran-a Duŋ-žin-žin-i senšinjü:d-i ötögülejü hirü'e:r ö-
14. gün atuqayi ke'e:n bariju yabu'a:yi
15. bičig ögbei. Eden-ü güen-dür geyi:d-dür anu elčin bü ba'u:tu-
16. qayi. Ula'a: ši'ü:sü bü barituqayi. Qajar usu ya'u: ke anu buliju
17. tataju bü abtuqayi. Ede basa senšinjü:d
18. bičigten ke'e:jü yosu üge'ü:i üiles bü üiledtü-
19. gei. Üiledü'e:sü ülü 'ü: ayu:qun. Müd
20. bičig manu quluqa(na ji)l qabur-un teri-
21. 'ü:n sara-yin qorin jir-
22. qo'a:n-a Giŋ-čev-fu-da
23. büküi-dür bičibei.

References

- Ed. Chavannes, Inscriptions et pièces de chancellerie chinoise de l'époque mongole, T'P sér. 2, vol. 9, 1908, 297-428, Planche XIX
- M. Lewicki, Les inscriptions mongoles inédites en écriture carrée, CO 12, 1937, 16-19
- N. Poppe, *Kvadratnaja pis'mennost'* {= Istorija mongol'skoj pis'mennosti I}, Moscow-Leningrad, 1941, 59-61
- N. Poppe, *The Mongolian Monuments in hP'ags-pa Script* {= GAF 8}, Wiesbaden, 1957, Text I, 46-47; Plate I
- L. Ligeti, Edit de Mangala, Prince de Ngan-si. Inscription sino-mongole (1276), *Monuments en écriture 'Phags-pa*, Budapest, 1972, 20-24
- Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II: Collection of Monuments*, Tokyo, 1991, §22, 123-127 + Plate
- Y. Irinchin, The 'Phags-pa Inscription of 1276 from Yuwang Temple in Longmen, *Collected Writings on Mongolian Studies* by Y. Irinchin, Hohhot, 2001, 427-446 // *Studies on the Inner Asian Languages* 16, 2001, 133-154 (in Japanese)
- D. Tömörtogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaa* {= MML II}, 2002, 1-2
- Yo. Žančiv, *Dörvölžin üsgijн mongol dursgal* {= MM III}, 2002, 22-23

Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, 371-378
+ Plate 32

Mongjol sudulul-un nebterkei toli. Üge kele, üsüg bičig, ÖMAKQ, 2004, 3

2. The Edict of Khubilai Khan I (1277/1289)

A. Transliteration

1. moŋ-g déŋ-ri-yin k'u-č'eu-dur
2. yé-ke su j̄-li-yin i-h'en-dur
3. q'n jr-liq m-nu
4. č'e-ri'-u-dun no-yd-d č'e-rig h-r-n
5. b-l-q-dun d-ru-qs-d no-yd-d yor-
6. č'i-qun y-bu-qun 'él-či-ne d'ul-q-qué
7. jr-liq
8. jin-gis q-nu b q'-nu b jr-liq-dur do-yid 'ér-k' e'-ud sén-šhi-nuj dš-md "-li-b
9. "l-b qub-č'i-ri "eu-lu "eu-jen déŋ-ri-yi jl-b-ri-ju hi-ru-er "eo-gun "-t'u-qyi
10. g'ek'-deg-sed "-ju-úé 'é-du-'e ber beo-'e-su 'u-ri-d-nu
11. jr-li-qun yo-su-'r "-li-b "l-b qub-č'i-ri "eu-lu "eu-jen déŋ-ri-yi jl-b-ri-
12. ju hi-ru-er "eo-gun "-t'u-qyi g'en t'y"-üen-hüu-dur bu-k'un ši-bi-zhi-dur "-qun 'n shiŋ
13. leu-d b-ri-ju y-bu-'yi
14. jr-liq "eog-beé 'é-de-nu seu-mes-dur ge-yid-dur "-nu 'él-č'in bu b-ú-t'u-qyi 'u-l'
15. ši-'u-su bu b-ri-t'u-qyi cŋ t'm-q bu "eog-t'u-geé q-žr 'u-sun bq t'e-gir-med y-
16. 'ud k'e-ji "-nu bu-li-ju t'-t'-ju bu "b-t'u-qyi 'é-de b-s do-yid
17. jr-liq-t'u g'e-ju yo-su "eu-ge-'ué "eué-les bu "eué-led-du-geé "eué-le-du-'e-su "eu-lu
18. 'u "-yu-qu mun
19. jr-liq m-nu heu-k'er žil q-bu-run t'e-ri'-un z-r-yin qo-rin t'-bu-n
20. ty-du-d
21. bu-gué-dur
22. bi-č'i-beé

B. Transcription

1. Möŋke teŋri-yin küčü-dür
2. yeke su jali-yin ihe'e:n-dür
3. qa'a:n žarliq manu
4. čeri'ü:d-ün noyad-da čerig haran-a

5. balaqad-un daruqas-da noyad-da yor-
6. čiqun yabuqun elčin-e du'u:lqaqui
7. jarliq.
8. Čingis qan-u ba qa'a:n-u ba jarliq-dur doyid erke'ü:d senšinjü:ŋ dašmad aliba
9. alba qubčiri ülü üjen tenri-yi jalbariju hirü'e:r ögün atuqayi
10. ge'e:gdegsed aju'u:i. Edü'e: ber bö'e:sü uridan-u
11. jarliq-un yosu'a;r aliba alba qubčiri ülü üjen tenri-yi jalbari-
12. ju hirü'e:r ögün atuqayi ke'e:n Tay-ven-fu-dur bükün Ši-bi-zhi-dur aqun An-shinj-
13. lü-da bariju yabu'a:yi
14. jarliq ögbei. Eden-ü süməs-dür geyi:d-dür anu elčin bü ba'u:tuqayi. Ula'a:
15. ši'ü:sü bü barituqayi. Cañ tamqa bü ögtügei. Qajar usun baq tegirmed ya-
16. 'u:d kej-i anu buliju tataju bü abtuqayi. Ede basa doyid
17. jarliqtu ke'e:jü yosu üge'ü:i üiles bü üileddügei. Üiledü'e:sü ülü
18. 'ü: ayu:qu. Mün
19. jarliq manu hüker jil qabur-un teri'ü:n sara-yin qorin tabun-a
20. Taydu-da
21. büküi-dür
22. bičibei.

References

- Sh. Ozawa, The Decipherment of the Mongolian Inscription in hP'ags-pa Script of 1265 or 1277, ACS 9, 1962, 9-33 + 1 Plate
- H. Franke, Eine unveröffentlichte 'P'ags-pa-Inschrift aus T'ai-Yüan, *Collectanea Mongolica* {=AF 17}, 1966, 49-57 + 2 Tafeln
- L. Ligeti, Edit de Koubilai. Inscription sino-mongole (1289), *Monuments en écriture 'Phags-pa*, Budapest, 1972, 34-37
- Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II: Collection of Monuments*, Tokyo, 1991, §1:6-10 + Plate
- D. Tömörtogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaa* {= MML II}, 2002, 3-4.
- Yo. Jančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal* {= MM III}, 2002, 24-25
- Hugiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, 1-9 + Plate 1
- Mongjol sudulul-un nebterkei toli. Üge kele, iisüg bičig*, ÖMAKQ, 2004, 285-286 + Plate 2-7:1

3. The Edict of Khubilai Khan II (1277/1289)

A. Transliteration

1. moŋ-k' déŋ-ri-yin k'u-č'un-dur
2. yé-ke su j̄-li-yin 'i-h'en-dur
3. q'n jr-liq m-nu
4. č'e-ri-'u-dun no-yd-d
5. č'e-rig h-r-n b-l-q-
6. dun d-ru-qs-d no-yd-d
7. yor-č'i-qun y-bu-qun 'el-č'i-ne 'ir-ge-ne d'ul-q-qu[é]
8. jr-liq
9. j̄iŋ-gis q-nu b q'-nu b jr-liq-dur do-yid 'ér-k'e-'ud
10. sen-shi-njud "-li-b "l-b qub-č'i-ri "eu-lu "eu-jen
11. déŋ-ri-yi jl-b-ri-ju hi-ru-'er "eo-gun "-t'u-qyi g'ek'-
12. deg-sed "-ju-'ué 'é-du-'e ber beo-'e-su 'u-ri-d-nu
13. jr-li-qun yo-su-'r"-li-b "l-b qub-č'i-ri "eu-lu "eu-
14. jen déŋ-ri-yi jl-b-ri-ju hi-ru-'er "eo-gun "-t'u-q[yi]
15. g'en ruŋ-dur bu-k'un lh-rjé séŋ-ghé dp-l b-ri-ju
16. y-bu-'yi
17. jr-liq "eog-beé 'i-m-d q-ri-y-t'n seu-me-dur ge-yi[d]-
18. dur 'i-nu 'el-č'in bu b-'u-t'u-qyi 'u-l' ši-'u-su
19. bu b-ri-t'u-qyi cŋ t'm-q bu "eog-t'u-geé seu-me-
20. de q-ri-y-t'n q-jr 'u-sun bq t'e-gir-med y-'ud
21. k'e-ji 'i-nu bu-li-ju t'-t'-ju bu "b-t'u-qyi 'é-ne
22. b-s lh-rjé séŋ-ghé-dpl
23. jr-liq-t'u g'e-ju yo-su "eu-ge-'ué "eué-les bu
24. "eué-led-t'u-geé "eué-le-du-'e-su "eu-lu 'u
25. "-yu-qu mun
26. jr-liq m-nu heu-k'er jil q-bu-run t'e-ri-'un z-r-
27. yin qu-č'i-n ty-
28. du-d bu-gué-
29. dur bi-č'i-beé

B. Transcription

1. Mönke tenri-yin küçün-dür
2. yeke su jali-yin ihe'e:n-dür

3. qa'a:n jarliq manu
4. čeri'ü:d-ün noyad-da
5. čerig haran-a balaqa-
6. d-un daruqas-da noyad-da
7. yorčiqun yabuqun elčin-e irgen-e du'u:lqaqu(i)
8. jarliq.
9. Jingis qan-u ba qa'a:n-u ba jarliq-dur doyid erke'ü:d
10. senšhijü:d aliba alba qubčiri ülü üjen
11. tegri-yi jalbariju hirü'e:r ögün atuqayi ke'e:g-
12. degsed aju'u:i. Edü'e: ber bö'e:sü uridan-u
13. jarliq-un yosu'a:r aliba alba qubčiri ülü ü-
14. jen tegri-yi jalbariju hirü'e:r ögün atuqa(yi)
15. ge'e:n Ruŋ /= rong/-dur bükün lharje /= *lha-rje/ Senghe dpal-a* /= *seng-ge dpal/ bariju*
16. yabu'a:yi
17. jarliq ögbei. Ima-da qariya:tan süme-de geyi:(d)-
18. dür inu elčin bü ba'u:tuqayi. Ula'a: ši'ü:sü
19. bü barituqayi. Caŋ tamqa bü ögtügei. Süme-
20. de qariya:tan qajar usun baq tegirmed ya'u:d
21. kej-i inu buliju tataju bü abtuqayi. Ene
22. basa lharje /= *lha-rje/ Senghedpal* /= *seng-ge dpal/*
23. jarliqtu ke'e:yü yosu üge'ü:i üiles bü
24. üiledtügei. Üiledü'e:sü ülü 'ü:
25. ayu:qu. Mün
26. jarliq manu hüker jil qabur-un teri'ü:n sara-
27. yin qučin-a Tay-
28. du-da büküi-
29. dür bičibei.

References

- J. E. Bosson, It's Springtime for 'Phags-pa, *Altaistic Studies*, Stockholm, 1985, 15-19
Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II: Collection of Monuments*,
Tokyo, 1991, §2:11-15 + Plate
Collection of Historical Archives of Tibet, 1995, 1
D. Tömörtoogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaa* {= MML II}, 2002,
5-6
Yo. Ĵančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal* {= MM III}, 2002, 26-28

Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, 11-19 +
Plate 2

Mongjol suchulul-un nebterkei toli. Üge kele, üsüg bičig, ÖMAKQ, 2004, 287 + Plate
2-8:1

4. The Edict of Khubilai Khan III (1277/1289)

A. Transliteration

1. moŋ-k' déŋ-ri-yin k'u-č'un-dur
2. yé-ke su j-li-yin 'i-h'en-dur
3. q'n jr-li[q] m-nu
4. b-l-q-dun šil-d'e-dun d-
5. ru-qs-d no-yd-d yor-č'i-qun
6. y-bu-qun 'él-č'i-ne č'e-ri-
7. 'u-dun no-yd-d č'e-riq h-r-n d'ul-q-qué
8. jr-liq
9. jiŋ-gis q'-nu b q'-nu b jr-liq-dur do-yid 'ér-
10. k'e-'ud sen-šhi-ŋjud t's-md cŋ t'm-q-d'-č' bu-ši
11. "li-b "l-b qub-č'i-ri "eu-lu "eu-žen déŋ-ri-yi
12. jl-b-ri-ju
13. bi-d-n hi-ru-'r "eo-gun "-t'u-qyi g'ek'-d'g-sn {= g'ek-deg-sen} "-
14. ju-'u 'é-du-'e ber beo-'e-su 'u-ri-d-nu
15. jr-liq-qun yo-su-'r do-yid 'ér-k'e-'un sen-šhi-ŋjud
16. t's-md cŋ t'm-q-d'-č' bu-ši "li-b "l-b qub-č'i-ri
17. "eu-lu "eu-žen
18. ši-ge-mo-ni-yin meor bu-ši "eu-lu bol-qn déŋ-ri-yi
19. jl-b-ri-ju
20. bi-d-n hi-ru-'r "eo-gun "-t'u-qyi g'en gein živ-
21. dur bu-k'un hǔ-ŋém-hy-šué-čüen-šn-shi ne-re-t'n {= ne-re-t'en}
22. su-mes-dur "-qun jen [. . .] uq-bl t'e-ri-'u-t'n {= t'e-ri-'u-t'en} do-yid-
23. d b-ri-ju y-bu-'yi
24. jr-liq "eog-beé 'é-de-nu su-mes-dur ge-yid-dur "-nu 'él-
25. č'in bu b-'u-t'u-qyi u-l {= 'u-l'} ši-'u-su bu b-ri-'u-t'u-qyi {= b-ri-t'u-qyi}
26. q-jr 'u-sun [bq] t'e-gir-med y-'u k'e "-nu bu-li-ju t'-t'-
27. ju bu "b-t'u-qyi 'é-de b-s do-yid
28. jr-liq-t'n g'e-ju yo-su "eu-ge-'un "eu[é]-les bu "eué-

29. le[d]-t'u-geé "eué-le-dü-'e-su "eu-lu 'u "-yu-qun mun
30. ġr-liq m-nu heu-ger jil ju-nu he-č'us
31. z-r-yin qur-bn ši-
32. ne-d[e] šŋ-du-d bu-
33. gué-dur bi-č'i-beé

B. Transcription

1. Möŋke teŋri-yin küçün-dür
2. yeke su jali-yin ihe'e:n-dür
3. qa'a:n jarli(q) manu
4. balaqad-un šilte'e:d-ün da-
5. ruqas-da noyad-da yorčiqun
6. yabuqun elčin-e čeri-
7. 'ü:d-ün noyad-da čeriq {= čerig} haran-a du'u:lqaqui
8. jarliq.
9. Čingis qa'a:n-u ba qa'a:n-u ba jarliq-dur doyid er-
10. ke'ü:d senšhiňü:d tašmad caŋ tamqa-da-a:ča buši
11. aliba alba qubčiri ülü üjen teŋri-yi
12. jalbariju
13. bidan-a hirü'e:r ögün atuqayi ke'e:gdegsen a-
14. ju'u:. Edü'e: ber bö'e:sü uridan-u
15. jarliq-qun yosu'a:r doyid erke'ü:n senšhiňü:d
16. tašmad caŋ tamqa-da-a:ča buši aliba qubčiri
17. ülü üjen
18. šigemoni-yin mör buši ülü bolqan teŋri-yi
19. jalbariju
20. bidan-a hiru'e:r ögün atuqayi ke'e:n Geiŋ jiv-
21. dür bükün Fa-ŋem-hay-šui-čuen-šan-shi nereten
22. süməs-dür aqun Jen (...) uqbal teri'ü:ten doyid-
23. da bariju yabu'a:yi
24. jarliq ögbei. Eden-ü süməs-dür geyi:d-dür anu el-
25. čin bü ba'u:tuqayi. Ula {= ula'a:} ši'ü:sü bü barituqayi.
26. Qajar usun [baq] tegirmed ya'u: ke anu buliju tata-
27. ju bü abtuqayi. Ede basa doyid
28. jarliqtan ke'e:jü yosu üge'ü:n ü(i)les bü üi-
29. le(d)tügei. Üiledü'e:sü ülü 'ü: ayu:qun. Mün
30. jarliq manu hüker jil jun-u hečüs

31. -yin qurban ši-
32. ne-d(e) Šaŋdu-da bü-
33. küi-dür bičibei.

References

- Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II: Collection of Monuments*, Tokyo, 1991, §3:16-20 + Plate
- D. Tömörtogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaan* {= MML II}, 2002, 6-8
- Yo. Ĵančiv, *Dörvölžin üsgijng mongol dursgal* {= MM III}, 2002, 29-31
- Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, 21-30 + Plate 3
- Mongol sudulul-un nebterkei toli. Üge kele, üsüg bičig*, ÖMAKQ, 2004, 286-287

5. The Edict of Khubilai Khan IV (1280)

A. Transliteration

1. moŋ-k' déŋ-ri-yin k'u-č'un-dur
2. yé-ke su Ȣ-li-yin 'i-h'en-dur
3. q'n Ȣr-liq m-nu
4. č'e-ri-'u-dun no-yd-d č'e-rig h-
5. r-n b-[l]-q-dun d-ru-qs-d no-yd-d
6. yor-č'i-qun y-bu-qun 'él-č'i-ne d'ul-q-qué
7. Ȣr-liq
8. Ȣin-gis q-nu b q'-nu b Ȣr-liq-dur do-yid 'ér-k'e-'ud sen-šhi-
9. Ȣjud dš-md "-li-b "l-b qub-č'i-ri "eu-lu "eu-jen
10. déŋ-ri-yi Ȣl-b-ri-ju hi-ru-'er "eo-gun "-t'u-qyi g'ek'-
11. deg-sed "-ju-'ué 'é-du-'e ber beo-'e-su 'u-ri-d-nu
12. Ȣr-li-qun yo-su-'r "-li-b "l-b qub-č'i-ri "eu-lu "eu-jen
13. déŋ-ri-yi Ȣl-b-ri-ju hi-ru-'er "eo-gun "-t'u-qyi g'en 'é-
14. ne li-tv-k' em gv-Ȣin-ži-nu 'o-ro ti-dém [bo]l-ju šem-[š]i u-
15. lu-si-šeу-shi-č'eon-dur bu-gun seŋ-šhi-ŋu-di "eo-t'eo-gu-
16. le-ju "-t'u-qyi g'en li ti-dém b-ri-ju y-bu-qyi
17. Ȣr-liq "eog-beé 'é-de-nu geŋ-gon-dur ge-yid-dur "-nu
18. 'él-č'in bu b'u-t'u-qyi k'ed k'ed ber bol-ju k'u-č'u-de-ju

19. bu s-'u-t'u-qyi geuŋ-gon-dur h-rn b[u] jr-qu-l-t'u-qyi q-nu
20. cŋ "-mu bu č'id-qu-t'u-qyi y-'u k'e bu t'l-bi-t'u-qyi 'u-l'
21. ši-'u-su bu b-ri-t'u-qyi cŋ t'm-q bu "eog-t'u-geé geuŋ-gon-
22. dur "-l q-ri-y-t'n q-jr 'u-sun qu-lud t'e-gir-med bq gey
23. den k'u q-l-'un 'u-sun dem k'e-bi-de-č'e šir-ge k'eo-neor-ge-
24. de-č'e "-li-b "l-b qub-č'i-ri bu "b-t'u-qyi b-s
25. bi-d-n-č' q-qr-qyi jr-liq "eu-ge-'un beo-'e-t'e-le "yi-m-'ud-
26. d "-l šil-t'-ju sen-šhi-ŋjud-d-č' y-'u b qu-yu-ju bu "b-t'u-
27. qyi sen-šhi-ŋjud b bu "eog-t'u-geé b-s sen-šhi-ŋjun "-li
28. ber "eué-les "-nu beo-'e-su 'é-ne li ti-dém ju-ki-yer q-
29. ql-ju "eog-t'u-geé t' ber o-ln sen-šhi-ŋjud 'é-ne li ti-dé-
30. mun "eu-ge-'er ju-ki-yer y-bud-qun b-s 'é-gil h-rn sen-
31. šhi-ŋju-ji bu jr-qu-l-t'u-qyi sen-šhi-ŋju-dun 'é-gil h-rn-
32. lu- "eu-gu-lel-du-k'un "eu-ges "-nu beo-'e-su t'eu-šig-
33. deg-sed sen-šhi-ŋju-dun "eo-t'eo-gus b-l-q-dun no-yd-lu-'
34. qm-t'u jr-qu-l-ju q-ql-t'u-qyi sen-šhi-ŋju-dun yo-su-'r "eu-
35. lu y-bu-qun m-'ué "eué-les "eué-led-k'un qu-dl qu-l-qyi
36. k'i-k'un sen-šhi-ŋju-ji b-l-q-dun d-ru-qs-d no-yd-d t'-h'ul-
37. ju "eog-t'u-geé 'é-ne b-s [...] ti-dém t'eu-šig-de-be 'é-le g'e-
38. ju yo-su "eu-ge-'ué "eué-les bu "eué-led-du-geé "eué-le-
39. du-'e-su
40. bi-d-n "eo-č'id-k'un k'er ber g'e-run
41. bi-d 'u-qd je
42. jr-liq m-nu lu jil "eu-bu-lun dum-d-du z-r-yin t'-bun
43. ši-ne-de ty-du-d bu-gué-dur bi-č'i-beé

B. Transcription

1. Möŋke teŋri-yin küčün-dür
2. yeke su jałi-yin ihe'e:n-dür
3. qa'a:n jarlıq manu
4. čeri'ü:d-ün noyad-da čerig ha-
5. ran-a ba(la)qad-un daruqas-da noyad-da
6. yorčiqun yabuqun elčin-e du'u:lqaqui
7. jarlıq.
8. Jingis qan-u ba qa'a:n-u ba jarlıq-dur doyid erke'ü:d senšhi-
9. ŋü:d daşmad aliba alba qubčiri ülü üjen
10. teŋri-yi jalbariju hirü'e:r ögün atuqayi ke'e:g-

11. degsed aju'u:i. Edu'e: ber bö'e:sü uridan-u
12. jarliq-un yosu-'a:r aliba alba qubčiri ülü üjen
13. tejrri-yi jalbariju hirü'e:r ögün atuqayi ke'e:n e-
14. ne Li-tav-kem, Gav-jin-žin-u oro titem (bo)lju Šem (š)i U-
15. lu-si-šü-shi-čön-dür bükün senšijü:d-i ötögü-
16. lejü atuqayi ke'e:n li titem bariju yabuqayi
17. jarliq ögbei. Eden-ü güñ-gon-dur geyi:d-dür anu
18. elčin bü ba'u:tuqayi. Ked ked ber bolju küçüdejü
19. bü sa'u:tuqayi. Gün gon-dur haran b(ü) jarqulatuqayi. Qan-u
20. cañ amu bü čidqutuqayi. Ya'u: ke bü talbituqayi. Ula'a:
21. ši'ü:sü bü barituqayi. Cañ tamqa bü ögtügei. Gün gon-
22. dur ala {= ele} qariya:tan qařar usun qulud tegirmed baq gey
23. den kü qala'u:n usun dem kebid-eče şirge könörge-
24. de-če aliba alba qubčiri bü abtuqayi. Basa
25. bidan-ača qaqrarqayi jarliq üge'ü:n bö'e:tele ayi:ma'u:d-
26. da ala {= ele} šiltaju senšijü:d-de-če ya'u: ba quyuju bü abtu-
27. qayi. Senšijü:d ba bü ögtügei. Basa senšijü:n ali
28. ber üiles anu bö'e:sü ene li titem jük-iye:r {= jüg-iye:r} qa-
29. qalju ögtügei. Ta ber olan senšijü:d ene li tite-
30. m-ün üge'e:r jük-iye:r {= jüg-iye:r} yabudqun. Basa egil haran sen-
31. šinjü:j-i bü jarqulatuqayi. Senšijüd-ün egil haran-
32. lu'a: üguleldükün üges anu bö'e:sü tüsig-
33. degsed senšijü:d-ün ötögüs balaqad-un noyad-lu'a:
34. qamtu jarqulaju qaqlatuqayi. Senšijü:d-ün yosu-'a:r ü-
35. lü yabuqun ma'u:i üiles üiledkün qodal qulaqayi
36. kikün senšijü:j-i balaqad-un daruqas-da noyad-da tahu'u:l-
37. ju ögtügei. Ene basa (...) titem tüsigdebe. Ele ke'e:-
38. jü yosu üge'ü:i üiles bü üileddügei. Üile-
39. dü'e:sü
40. bidan-a öcidkün. Ker ber ke'e:rün
41. bida uqad je.
42. Jarliq manu lu jıl übül-ün dumdadu sara-yin tabun
43. şine-de Taydu-da büküi-dür bičibei.

References

- E. Haenisch, *Steuergerechtsame der chinesischen Klöster unter der Mongolenherrschaft: Eine kulturgeschichtliche Untersuchung mit Beigabe dreier noch unveröffentlichter Phagspa-Inschriften*, 1940, 60-61, 65-66, 71-73; Tafel 3
- L. Ligeti, Edit de Koubilai. Inscription sino-mongole (1280/1292), *Monuments en écriture 'Phags-pa*, Budapest, 1972, 25-31
- Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II: Collection of Monuments*, Tokyo, 1991, §4:21-27 + Plate
- D. Tömörtoogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaa* {= MML II}, 2002, 8-10
- Yo. Jančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal* {= MM III}, 2002, 32-34
- Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, 32-46 + Plate 4
- Mongol sudulul-un nebterkei toli. Üge kele, üsüg bičig*, ÖMAKQ, 2004, 286

6. The Edict of Anand (1282)

A. Transliteration

1. moŋ-k' déŋ-ri-yin k'u-č'un-dur
2. q'-nu su-dur
3. "-nn-d čin-űŋ "eu-ge m-nu
4. č'e-ri-'u-dun no-yd-d č'e-rig h-r-n b-l-q-dun d-ru-qs-d no-
5. yd-d yor-č'i-qun y-bu-qun 'él-č'i-ne 'o-lon 'ir-ge-ne d'ul-q-qué
6. bi-č'ig
7. jɪŋ-gis q'-nu q'-nu b jr-liq-dur do-yid 'ér-k'e-'ud sen-šhi-'ud dš-md "-li-b
8. "l-b qub-č'i-ri "eu-lu "eu-jen déŋ-ri-yi jl-b-ri-ju hi-ru-'er "eo-gun "t'u-q-yi
9. g'ek'-deg-sed "ju-'ué 'é-du-'e ber beo-'e-su 'u-ri-d-nu
10. jr-li-qun yo-su-r "li-b "l-b qub-č'i-ri "eu-lu "eu-jen déŋ-ri-yi jl-b-ri-ju
11. hi-ru-'er "eo-gun "t'u-qyi g'en 'é-de "n-si-hǔ-d bu-gun siv-jin-yon γǔ-yŋ-yeu
12. duŋ-yv-mév ne-res-t'en seu-me-dur "-qun ti-dem mu-ji-t'uŋ ti-liŋ jŋ-tv-ki ti-
13. geu jm-ji-gen cév-tv-jeuŋ t'e-ri-'u-t'en sen-šhi-'ud-d b-ri-ju y-bu-'yi
14. bi-č'ig "eog-beé 'é-de-nu gon-dur ge-yid-dur "-nu 'él-č'in bu b-'u-t'u-qyi 'u-l'
15. ši-'u-su bu b-ri-t'u-qyi bq t'e-gir-med dem k'e-bid g'y-den-k'u [y-]ud ge-di "-nu
16. bu-li-ju t'-t'-ju bu "b-t'u-qyi 'é-de b-s mu-ji-t'uŋ t'e-ri-'u-t'en sen-šhi-'ud
17. bi-č'ig-t'en "-l g'e-ju "eo-run q-ri-y "eu-ge-'un h-r ši-ni-'u-lun yo-su

18. "eu-geé "eué-les "eué-le-dun y-bu-'-su "eu-lu 'u "-yu-qun mud
19. bi-č'ig m-nu mo-rin jil ju-nu t'e-ri'-un z-r-yin qo-rin ni-ge-ne k'y [š]inj [hüu-d] bu-gué-[dur bi-č'i-beé]

B. Transcription

1. Möŋke teŋri-yin küčün-dür
2. qa'a:n-u su-dur
3. Ananda čin-vaj üge manu
4. čeri'ü:d-ün noyad-da čerig haran-a balaqad-un daruqas-da no-
5. yad-da yorčiqun yabuqun elčin-e olon irgen-e du'u:lqaqui
6. bičig.
7. Žingis qa'a:n-u qa'a:n-u ba žarliq-dur doyid erke'ü:d senšhi'ü:d dašmad aliba
8. alba qubčiri ülü üjen teŋri-yi žalbariju hirü'e:r ögün atuqayi
9. ge'e:gdegsegd aju'u:i. Edü'e: ber bö'e:sü uridan-u
10. žarliq-un yosu'a:r aliba alba qubčiri ülü üjen teŋri-yi žalbariju
11. hirü'e:r ögün atuqayi ke'e:n ede An-si-fu-da bükün Siv-jin-yon, Γüa-yaŋ-yü
12. Dun-yav-mev neresten süme-dür aqun titem Mu-ji-tuŋ ti-liŋ Žaŋ-tav-ki ti-
13. gü Jam-ji-gen, Cev-tav-jün teri'ü:ten senšhi'ü:d-da bariju yabu'a:yi
14. bičig ögbei. Eden-ü gon-dur geyi:d-dür anu elčin bü ba'u:tuqayi. Ula'a:
15. ši'ü:sü bü barituqayi. Baq tegirmed dem kebid g'ay-den-ku (ya)'u:d ged-i anu
16. buliju tataju bü abtuqayi. Ede basa Mu-ji-tuŋ teri'ü:ten senšhi'ü:d
17. bičigten ala {= ele} ge'e:jü ö:r-ün qariya: üge'ü:n hara šini'u:lun yosu
18. ügei üiles üiledün yabu'a:su ülü 'ü: ayu:qun. Müd
19. bičig manu morin jil jun-u teri'ü:n sara-yin qorin nigen-e Kay (š)inj (fu-da) büküi-
(dür bičibe)

References

- Junast, Dob & Liu Zhaohe, The Edict of Prince Ananda in 'Phags-pa Script of the Year of Horse, MYu 3, 1998, 13-17
- T. Matsukawa, Three Newly Published Mongolian Edicts, *Research on Political and Economic Systems under Mongol Rule*, Osaka, 2002, 59-63
- D. Tömörtogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaa* {= MML II}, 2002, 2-3
- Yo. Žančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal* {= MM III}, 2002, 35-36
- Hugiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, 383-389
+ Plate 34
- Mongjol sudulul-un nebterkei toli. Üge kele, üsiig bičig*, ÖMAKQ, 2004, 727

7. The Edict of Öljeitü Khan I (1298)

A. Transliteration

1. moŋ-k' déŋ-ri-yin k'u-č'un-dur
2. yé-ke su ǰ-li-yin 'i-h'en-dur
3. q'n ǰr-liq m-nu
4. č'e-ri-'u-dun no-yd-d
5. č'e-rig h-r-n b-l-q-
6. d-un d-ru-qs-d no-yd-d
7. yor-č'i-qun y-bu-qun 'él-č'i-ne d'ul-q-qué
8. ǰr-liq
9. jin-gis q-nu b "eo-geo-deé q-nu b
10. se-č'en q'-nu b ǰr-liq-dur do-yin 'ér-k'e-'ud sen-šhi-
11. ɳud "-li-b "l-b qub-č'i-ri "eu-lu "eu-jen déŋ-ri-yi
12. jl-b-ri-ju hi-ru'-er "eo-gun "-t'u-qyi k"eg-deg-sed "-ju-
13. '-ué 'é-du'-e ber beo-'e-su 'u-ri-d-nu
14. ǰr-li-qun yo-su'-r "-li-b "l-b qub-č'i-ri "eu-lu "eu-jen
15. déŋ-ri-yi jl-b-ri-ju hi-ru'-er "eo-gun "-t'u-qyi g'en
16. lim-jiv-d bu-k'un bv-ŋem-šen-jhi t'y piŋ šen jhi seu-
17. me-de "-qun "eu-hūŋ-mv-ŋj-lv-d b-ri-ju "-t'u-q-yi
18. ǰr-liq "eog-beé 'é-de-nu seu-mes-dur ge-yid-dur "-nu
19. 'él-č'in bu b'-u-t'u-qyi 'u-l' ſi-'u-su bu b-ri-t'u-q-yi
20. cŋ t'm-q bu "eog-t'u-geé seu-me-de 'é-le q-ri-y-t'n
21. q-ǰr 'u-sun bq t'e-gir-med dém ke-bid q-l'-un 'u-sun
22. [...] den ku y'-ud k'e-ji "-nu bu-li-ju t'-t'-ju bu "b-t'u-
23. qyi 'é-ne b-s "eu-hūŋ-mv-ŋj-lv
24. ǰr-liq-t'u g'e-ju yo-su "eu-ge-'ué "eué-les bu "eué-led-
25. t'u-geé "eué-le-du'-e-su mun b-s "eu-lu 'u "-yu-qu
26. ǰr-liq m-nu no-qo-yi jil q-bu-run he-č'us z-r-yin
27. qur-bn ſi-ne-de d-
28. ln bu-l-q bu-gué-
29. dur bi-č'i-beé

B. Transcription

1. Möŋke teŋri-yin küčün-dür
2. yeke su žali-yin ihe'e:n-dur
3. qa'a:n žarlıq manu
4. čeri'üd-ün noyad-da
5. čerig haran balaqa-
6. d-un daruqas-da noyad-da
7. yorčiqun yabuqun elčin-e du'u:lqaqui
8. žarlıq.
9. Žingis qan-u ba Ögödei qan-u ba
10. Sečen qa'a:n-u ba žarlıq-dur doyin erke'ü:d senšhi-
11. njü:d aliba alba qubčiri ülü üjen teŋri-yi
12. žalbariju hirü'e:r ögün atuqayi ke'e:gdegsed aju-
13. 'u:i. Edü'e: ber bö'e:sü uridan-u
14. žarlıq-un yosu-'a:r aliba alba qubčiri ülu üjen
15. teŋri-yi žalbariju hirü'e:r ögrün atuqayi ke'e:n
16. Lim-živ-da bükün Bav-ŋem-šen-jhi, Tay-piŋ-šen-žhi sü-
17. me-de aqun Ü-fuŋ-mav-jaŋ-lav-da bariju atuqayi
18. žarlıq ögbei. Edün-ü süməs-dür geyi:d-dür anu
19. elčin bü ba'u:tuqayi. Ula'a: ši'ü:sü bü barituqayi.
20. Caŋ tamqa bü ögtügei. Süme-de ele qariya:tan
21. qajar usun baq tegirmed dem kebid qala'u:n usun
22. (...) den kü ya'u:d kej-i anu buliju tataju bü abtu-
23. qayi. Ene basa Ü-fuŋ-mav-jaŋ-lav
24. žarliqtu ke'e:žü yosu üge'u:i üiles bü üiled-
25. tügei. Üiledü'e:sü mün basa ülü 'ü: ayu:qu.
26. Žarlıq manu noqoyi jil qabur-un hečüs sara-yin
27. qurban šine-de Da-
28. lan bulaq-a büküi-
29. dür bičibeı.

References

- Junast & Hu Haifan, Two Mongolian Imperial Edicts in 'Phags-pa Script Discovered from Baoyan Temple of Lin County, MYu 3, 1996, 49-52
- D. Tömörtoogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaa* {= MML II}, 2002, 10-11

Yo. Žančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal* {= MM III}, 2002, 38-39

Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, 57-66 +
Plate 6

Mongjol sudulul-un nebterkei toli. Üge kele, üsüg bičig, ÖMAKQ, 2004, 103-104

8. The Edict of Öljeitü Khan II (1301)

A. Transliteration

1. moŋ-k' déŋ-ri-yin k'u-č'un-dur
2. yé-ke su j-li-yin i-h'en-dur
3. q'n jr-liq m-nu
4. č'e-ri-'u-dun no-yd-d
5. č'e-rig h-r-n b-l-q-
6. dun d-ru-qs-d no-yd-d
7. yor-č'i-qun y-bu-qun 'él-č'i-ne d'ul-q-qué
8. jr-liq
9. jin-gis q-nu b "eo-k'eo-deé q'-nu b
10. se-č'en q'-nu b jr-liq-dur do-yid 'ér-k'e-'ud sen-
11. šhi-ŋud "-li-b "l-b qub-č'i-ri "eu-lu "eu-jen
12. déŋ-ri-yi jl-b-ri-ju hi-ru'-er "eo-gun "-t'u-qyi g'ek'-
13. deg-sed "-ju'-ué 'é-du-'e ber beo-'e-su 'u-ri-d-nu
14. jr-li-qun yo-su-'r "-li-[b] "l-b qub-č'i-ri "eu-
15. lu "eu-jen déŋ-ri-yi jl-b-ri-ju hi-ru'-er "eo-
16. gun "-t'u-qyi g'en cl-b-d q-ri-y-t'n gon-rge-lun
17. 'o-ro-n sm-grub-sinj-k'i t'e-ri-'u-t'en 'o-lon dhr-ni-č'id-
18. d b-ri-ju y-bu-'yi
19. jr-liq "eog-beé 'é-de-nu seu-mes-dur ge-yid-
20. dur "-nu 'él-č'in bu b-'u-t'u-qyi 'u-l' ši-
21. 'u-su bu b-ri-t'u-qyi cŋ t'm-q bu "eog-t'u-
22. geé seu-me-de 'é-le q-ri-y-t'n q-jr 'u-sun
23. bq t'e-gir-med y-'ud k'e-ji "-nu bu-li-ju
24. t'-t'-ju bu "b-t'u-qyi 'é-de b-s dhr-ni-č'id
25. jr-liq-t'n g'e-ju yo-su "eu-ge-'ué "eué-
26. les bu "eué-led-t'u-geé "eué-le-du-'e-su
27. "eu-lu 'u "-yu-qun mud
28. jr-liq m-nu heu-k'er jil q-bu-run dum-d-du z-r-yin qo-

29. rin t'-bu-n ty-
30. du-d bu-gué-
31. dur bi-č'i-beé

B. Transcription

1. Möŋke teŋri-yin küçün-dür
2. yeke su ġali-yin ihe'e:n-dür
3. qa'a:n ġarlıq manu
4. čeri'ü:d-ün noyad-da
5. čerig haran-a balaqa-
6. d-un daruqas-da noyad-da
7. yorčiqun yabuqun elčin-e du'u:lqaqui
8. ġarlıq.
9. Čingis qan-u ba Öködei qa'a:n-u ba
10. Sečen qa'a:n-u ba ġarlıq-dur doyid erke'ü:d sen-
11. šhiňü:d aliba alba qubčiri ülü üjen
12. teŋri-yi ġalbariju hirü'e:r ögün atuqayi ke'e:g-
13. degsed aju'u:i. Edü'e: ber bö'e:sü uridan-u
14. ġarlıq-un yosu-'a:r ali(ba) alba qubčiri ü-
15. lü üjen teŋri-yi ġalbariju hirü'e:r ö-
16. gün atuqayi ke'e:n Calba /= *tshal-pa/-da qariya:tan Gon-rgel* /= *dgon-'grel/-ün*
17. oron-a Sam-grub-siň-ki /= *bsam-grub-seng-ge/ teri'ü:ten olon dharničid-*
18. da bariju yabu'a:yi
19. ġarlıq ögbei. Eden-ü sümes-dür geyi:d-
20. dür anu elčin bü ba'u:tuqayi. Ula'a: ši-
21. 'ü:sü bü barituqayi. Caŋ tamqa bü ögtü-
22. gei. Süme-de ele qariya:tan qajär usun
23. baq tegirmed ya'u:d kej-i anu buliňu
24. tataju bü abtuqayi. Ede basa dharničid
25. ġarliqtan ke'e:jü yosu üge'ü:i üi-
26. les bü üiledtägei. Üiledü'e:sü
27. ülü 'ü: ayu:qun. Müd
28. ġarlıq manu hüker jıl qabur-un dumdadu sara-yin qo-
29. rin tabun-a Tay-
30. du-da büküi-
31. där bičibei.

References

- J. E. Bosson, It's Springtime for 'Phags-pa, *Altaistic Studies*, Stockholm, 1985, 15-19
Süngrüb, Dörbeljin üsüg-iyer bičigdegsen qoyar tulyr bičig-ün tuqai, MKUJ 6, 1990,
4-10
- Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II: Collection of Monuments*,
Tokyo, 1991, §5:28-32 + Plate
- D. Tömörtogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaa* {= MML II}, 2002,
11-13
- Yo. Jančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal* {= MM III}, 2002, 40-41
- Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, 68-76 +
Plate 7
- Mongfol sudulul-un nebterkei toli. Üge kele, üsiug bičig*, ÖMAKQ, 2004, 104

9. The Edict of Seüse (1303)

A. Transliteration

1. déŋ-ri-yin k'u-č'un-dur
2. q'-nu su-dur se-'u-se "eu-ge m-nu
3. č'e-ri-'u-dun no-yd-d č'e-rig h-r-n b-l-q-dun d-ru-qs-d no-yd-d t'od-q-
4. 'ul "-m-sr s-qi-qun h-rn do-yi-dun "eo-t'eo-gus-de yor-č'i-qun y-bu-qun 'él-č'i-ne . . .
5. jin-gis q'-nu q'-nu se-č'en q'-nu 'é-du-'e q'-nu jr-liq-
6. dur do-yid 'ér-k'e-'ud sen-šhi-ŋjud [c'ŋ t'm-qa-d-č] bu-ši "-li-b "l-b qub-č'i-ri "eu-lu
"eu-jen
7. déŋ-ri-yi jl-b-ri-ju bi-d-nu 'u-ru-qun 'u-ru-q k'ur-t'e-le bu-yn hi-ru-'er "eo-gun ["]-
8. -t'u-qyi k"eg-sen
9. jr-li-qun yo-su-'r 'é-de piŋ-yŋ-lu-γo-žun-huu-γo-dun-huen-gon-jhn-hy-huŋ-yen-žu-zhi-
seu-
10. me-dur "-qu jin gei z'yŋ yeuŋ "ueŋ jeu t'e-ri-'u-t'en do-yi-di
11. q'-n bi-d bu-run "-q de-'u-de bu-yn hi-ru-'er "eo-gun "-t'u-qyi g'e-beé 'é-de-nu q-ri-
12. y-t'u seu-me-dur "-qu do-yid "-li-b "l-[b] qub-č'i-ri bu "eu-je-t'u-geé 'u-l' ši-'u-
13. su bu "b-t'u-qyi ge-yid-dur "-nu 'él-č'in bu b-'u-t'u-qyi cŋ t'm-q bu "eog-t'u-geé q-
14. jr 'u-sun bq t'e-gir-med qu-lu-sun gűy den k'u dém k'e-bid t'e-le-ger 'on-qo-čs h-r[n]
15. "-du-'u-sun y-'ud k'ed dur bol-ju k'u-č'u bu k'ur-{y}-ge-t'u-geé b-s
bu-[yŋ]
16. "eué-led-k'ué-dur seu-me ſ-s-qué-dur b-l-q-dun no-yd k'u-č'u ne-me-t'u-geé g'en b-

17. ri-ju y-bu-'yi "l t'm-q-t'n bi-č'ig "eog-beé 'é-de b-s do-yid bi-č'ig-t'en k''e-ju
18. yo-su "eu-geé [”eué-les] "eué-le-dun y-bu-'su "eu-lu 'u "-yu-qun mud bi-č'ig m-nu t'w-l-iyi
19. jil q-bu-run he-č'us z-
20. r-yin qo-rin yi-su-
21. ne ty-du-d bu-gu[é]-
22. dur bi-č'i-beé

B. Transcription

1. teñri-yin küçün-dür
2. qa'a:n-u su-dur Se'ü:se üge manu
3. čeri'ü:d-ün noyad-da čerig haran-a balaqad-un daruqas-da noyad-da todqa-
4. 'u:l amasar saqiqun haran doyid-un ötögüs-de yorčiqun yabuqun elčin-e . . .
5. Jı̄ngis qa'a:n-u qa'a:n-u Sečen qa'a:n-u edü'e: qa'a:n-u jarlıq-
6. dur doyid erke'ü:d senšhijü:d (cañ tamqa-da-ča) buši aliba alba qubčiri ülü üjen
7. teñri-yi Jalbariju bidan-u uruq-un uruq-a kürtele ele buyan hirü'e:r ögün (a)-
8. tuqayi ke'e:gseñ
9. jarlıq-un yosu'a:r ede Piñ-yañ-lu-yo-žun-fu-yo-duñ-fen-gon-žhan-h'y'a-fañ-yen-žu-zhi sü-
10. me-de aqu Jin-gei-z'añ, Yüñ-veñ-jü teri'ü:ten doyid-i
11. qa'a:n bida bürün aqa de'ü:-de buyan hirü'e:r ögün atuqayi ke'e:bei. Eden-ü qari-
12. ya:tu sümə-dür aqu doyid aliba al(ba) qubčiri bü üjetügei. Ula'a: ši'ü: -
13. sü bü abtuqayı. Geyi:d-dür anu elčin bü ba'u:tuqayı. Cañ tamqa bü ögtügei. Qa-
14. jar usun baq tegirmed qulusun güß den kü dem kebid teleger onjcočas hara(n)
15. adu'u:sun ya'u:d ked-dür anu ked ber bolju küčü bü kürgetügei. Basa bu(yan)
16. üiledküi-dür sümə jasaqui-dur balaqad-un noyad küčü nemetügei ke'e:n ba-
17. riju yabu'a:yi al tamqatan bičig ögbei. Ede basa doyid bičigten ke'e:jü
18. yosu ügei [üiles] üiledün yabu'a:su ülü ü: ayu:qun. Müd bičig manu tawlayi
19. jil qabur-un hečüs za-
20. ra-yin qorin yisü-
21. n-e Taydu-da bükü(i)-
22. dür bičibei.

References

- Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II: Collection of Monuments*,
Tokyo, 1991, §24:131-136 + Plate
- D. Tömörtogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaan* {= MML II}, 2002,
14-15
- Yo. Jančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal* {= MM III}, 2002, 42-43
- Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, 391-397
+ Plate 35
- Mongol sudulul-un nebterkei toli. Üge kele, üsüg bičig*, ÖMAKQ, 2004, 535

10. The Edict of Prince Qaisan (1305)

A. Transliteration

1. moŋ-k' déŋ-ri-yin k'u-č'un-dur
2. q'-nu su-dur
3. hy-šn γyū niŋ "vŋ "eu-ge m-nu
4. b-l-q-dun d-ru-qs-d no-yd-d
5. č'e-ri-'u-dun no-yo[d]-d č'e-
6. rig h-r-n yor-č'i-qun
7. y-bu-qun 'él-č'i-ne d'ul-q-qué
8. bi-č'ig
9. jin-gis q-nu b "eo-ge-deé q-nu b
10. se-č'en q'-nu b jr-liq-dur do-yid 'ér-k'e-'ud sen-šhi-ŋjud
11. "-li-b "l-b qub-č'i-ri "eu-lu "eu-jen
12. déŋ-ri-yi jl-b-ri-ju hi-ru-'er "eo-gun "-t'u-qyi
13. k"eg-deg-sed "-ju-'ué 'é-du-'e ber beo-'e-su
14. q'-nu jr-li-qun yo-su-'r "-li-b "l-b qub-č'i-ri
15. "eu-lu "eu-jen
16. š-k"mu-ni-yin meor bu-ši "eu-lu bol-qn
17. déŋ-ri-yi jl-b-ri-ju hi-ru-'er "eo-gun "-t'u-qyi
18. k"en rc'ŋ q-j-r "-qun sku-žŋ dor-rji-"vŋ-bč'ug
19. k'rhs-b-rg"l-mcn "-qu š-lu seu-me-dur q-ri-y-t'n ge-ju
20. nis-γvn-ši-yim bo-di-si-'ud-dur ju-l ši-t"-qu t'o-sun
21. d-run "-t'u-qyi k"en b-ri-ju y-bu-'yi
22. bi-č'ig "eog-beé 'é-de-nu seu-mes-dur ge-yid-dur

23. ”-nu ’él-č’in bu b-’u-t’u-qyi ’u-l’ ši-’u-su bu
24. b-ri-t’u-qyi kžis-g-dur ”-nu mo-rid ’um-sus bu
25. bor-d-t’u-qyi cŋ t’m-q bu ”b-t’u-qyi q-žr ’u-sun
26. bq t’e-gir-med h-rn ”-du-’u-sun y-’ud k’e-ji ”-nu
27. k’ed ber bol-ju bu-li-ju t’-t’-ju bu ”b-t’u-qyi
28. yo-su ”eu-ge-’ué k’u-č’u bu k’ur-ge-t’eu-geé
29. ’é-de b-s
30. bi-č’ig-t’en ”-l k”e-ju yo-su ”eu-ge-’un ”eué-les
31. bu ”eué-led-t’u-geé ”eué-le-du-’e-su
32. ”eu-lu ’u ”-yu-qun mud
33. bi-č’ig m-nu mo-qo-yi jil n-mu-run he-č’us z-r-yin
34. qu-č’i-n ji-r-mu-
35. t’u-d bu-k’ué-dur
36. bi-č’i-beé

B. Transcription

1. Möŋke teŋri-yin küčün-dür
2. qa’a:n-u su-dur
3. Hayšan γüay niŋ añaŋ üge manu
4. balaqad-un daruqas-da noyad-da
5. čeri’ü:d-ün noyo(d)-da če-
6. rig haran-a yorčiqun
7. yabuqun elčin-e du’u:lqaqui
8. bičig.
9. Žingis qan-u ba Ögedei qan-u ba
10. Sečen qa’a:n-u ba žarlıq-dur doyid erke’ü:d senšinjü:d
11. aliba alba qubčiri ülü üjen
12. teŋri-yi žalbariju hirü:e:r ögün atuqayi
13. ke’e:gdegsed aju’u:i. Edü’e: ber bö’e:sü
14. qa’a:n-u žarlıq-un yosu-’a:r aliba alba qubčiri
15. ülü üjen
16. Šak^yamuni-yin mör buši ülü bolqan
17. teŋri-yi žalbariju hirü:e:r ögün atuqayi
18. ke’e:n Rcaŋ /= gtsang/ qajar-a aqun skužaj /= sku-zhang/ Dorži-üanjbčug /= rdo-rje dbang-phyug/
19. Krahsbar-g^yalmcan /= grags-pa rgyal-mtsan/ aqu Šalu /= zha-lu/ süme-dür qariya:tan gejü

20. nis-γüan-ši-yim bodisi'u:d-dur žula šita'a:qu tosun
21. darun atuqayi ke'e:n bariju yabu'a:yi
22. bičig ögbei. Eden-ü sūmes-dür geyi:d-dür
23. anu elčin bü ba'u:tuqayi. Ula'a: ši'ü:sü bü
24. barituqayi. Kžisga /= gzhis-ka/-dur anu morid umsus bü
25. bordatuqayi. Cañ tamqa bü abtuqayi. Qajar usun
26. baq tegirmed haran adu'u:sun ya'u:d kej-i anu
27. ked ber bolju buliju tataju bü abtuqayi.
28. Yosu üge'ü:i küčü bü kürgetügei.
29. Ede basa
30. bičigten ala {= ele} ke'e:yü yosu üge'ü:n üiles
31. bü üiledtügei. Üiledü'e:sü
32. ülü 'ü: ayu:qun. Müd
33. bičig manu moqoyi jil namur-un hečüs sara-yin
34. qučin-a Žiramu-
35. tu-da büküi-dür
36. bičibei.

References

- P. Pelliot, Un rescrit mongol en écriture 'phags-pa>, *Tibetan Painted Scrolls*, by G. Tucci, Rome, Vol. II, 1949, 621-624
- L. Ligeti, Edit de Hai-chan, Prince de Houai-ning. Document sur papier (1305), *Monuments en écriture 'Phags-pa*, Budapest, 1972, 38-42
- Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II: Collection of Monuments*, Tokyo, 1991, §25:137-141 + Plate
- Collection of Historical Archives of Tibet*, 1995, 14
- D. Tömörtoogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaa* {= MML II}, 2002, 15-17
- Yo. Jančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal* {= MM III}, 2002, 44-46
- Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, 399-408 + Plate 36
- Mongjol sudulul-un nebterkei toli. Üge kele, üsüg bičig*, ÖMAKQ, 2004, 229-230

11. The Edict of Öljeitü Khan III (1306)

A. Transliteration

1. moŋ-k' déŋ-ri-yin k'u-č'un-dur
2. yé-ke su ј-li-yin i-h'en-dur
3. q'n jr-liq m-nu č'e-ri-'u-dun no-yd-d č'e-rig h-r-n b-l-q-dun d-ru-qs-d no-yd-d yor-č'i-qun y-bu-qun 'él-č'i-ne du-'ul-q-qué
4. jr-liq
5. jin-gis q-nu b "eo-k'eo-deé q'-nu b
6. se-č'en q'-nu b jr-liq-dur do-yid 'ér-k'e-'ud sen-šhi-ŋud "-li-b "l-b qub-č'i-ri "eu-lu "eu-žem déŋ-ri-yi jl-b-ri-ju hi-ru-'er "eo-gun "-t'u-
7. qyi g'ek'-deg-sed "-ju-'ué 'é-du-'e ber beo-'e-su 'u-ri-d-nu
8. jr-li-qun yo-su-'r "-li-b "l-b qub-č'i-ri "eu-lu "eu-žem deŋ-ri-yi jl-b-ri-ju hi-ru-'er "eo- gun "-t'u-qyi g'en ty-du-lu-d q-ri-y-t'u gei-živ-
9. piŋ-yeu-huen-šué-piz-šn-dur bu-k'un heiŋ-leuŋ-zhi ciŋ-ŋém-du-lv-hü-ŋém-zhi seu-mes-dur "-qun t'y-žŋ-lv heiŋ-g'v qo-yr b-ri-ju y-bu-'yi
10. jr-liq "eog-beé 'é-de-nu seu-mes-dur ge-yid-dur "-nu 'él-č'in bu b-'u-t'u-qyi 'u-l' ši-'u-su bu b-ri-t'u-qyi cŋ t'm-q bu "eog-t'u-geé seu-mes-de "-l
11. q-ri-y-t'n q-jr 'u-sun bq t'e-gir-med dém k'e-bid q-l-'un 'u-sun y-'ud k'e-di "-nu bu-li-ju t'-t'-ju bu "b-t'u-qyi 'é-ne b-s t'y-žŋ-lv heiŋ-g'v qo-yr
12. jr-liq-t'n g'e-ju yo-su "eu-ge-'ué "eué-les bu "eué-led-t'u-geé "eué-le-du-'e-su "eu-lu 'u "-yu-qu mun
13. jr-liq m-nu mo-rin jil ju-nu he-č'us z-r-yin hr-bn qo-y-r šŋ-du-d bu-[k'ué}-dur bi-č'i-beé liv zhi jin bi-č'i-beé

B. Transcription

1. Möŋke teŋri-yin küčün-dür
2. yeke su žali-yin ihe'e:n-dür
3. qa'a:n jarlıq manu čeri'ü:d-ün noyad-da čerig haran-a balaqad-un daruqas-da noyad-da yorčiqun yabuqun elčin-e du'u:lqaqui
4. jarlıq.
5. Jıŋgis qan-u ba Öködei qa'a:n-u ba
6. Sečen qa'a:n-u ba jarlıq-dur doyid erke'ü:d senšhiňü:d aliba alba qubčiri ülü üjem {= üjen} teŋri-yi žalbariju hirü'e:r ögün atu-
7. qayi ke'e:gdegsed aju'u:i. Edü'e: ber bö'e:sü uridan-u

8. ḡarliq-un yosu'a:r aliba alba qubčiri ülü üjəm {= üjen} teŋri-yi ḡalbariju hirü'e:r ögün atuqayi ke'e:n Taydu-(lu)-da qariya:tu Gei-živ-
9. piŋ-yü-fen-šui-piz {= piŋ}-šan-dur bükün Hein-lüŋ-zhi, Ciŋ-njem-du-lav-fa-njem-zhi süməs-dür aqun Tay-jaŋ-lav, Hein-g^{yā}v qoyar bariju yabu'a:yi
10. ḡarliq ögbei. Eden-ü süməs-dür geyi:d-dür anu elčin bü ba'u:tuqayi. Ula'a: ši'ü:sü bü barituqayi. Caŋ tamqa bü ögtügei. Süməs-de ala {= ele}
11. qariya:tan qařar usun baq tegirmed dem kebid qala'u:n usun ya'u:d ked-i anu buliju tataju bü abtuqayi. Ene basa Tay-jaŋ-lav Hein-g^{yā}v qoyar
12. ḡarliqtan ke'e:jü yosu üge'ü:i üiles bü üiledtügei. Üiledü'e:sü ülü 'ü: ayu:qu. Mün
13. ḡarliq manu morin jil jun-u hečüs sara-yn harban qoyar-a Šaŋdu-da bü(küi)-dür bičibei Liv zhi jiŋ bičibei.

References

- Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II: Collection of Monuments*, Tokyo, 1991, §6:33-37 + Plate
- D. Tömörtogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaa* {= MML II}, 2002, 13-14
- Yo. Jančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal* {= MM III}, 2002, 47-48
- Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, 48-55 + Plate 5
- Mongol sudulul-un nebterkei toli. Üge kele, üsięg bičig*, ÖMAKQ, 2004, 104-105

12. The Edict of Qaisan Külüg Khan (1309)

A. Transliteration

1. moŋ-k' déŋ-ri-yin k'u-č'un-dur
2. yé-ke su ɿ-li-yin 'i-h'en-dur
3. q'n ɿr-liq m-nu
4. č'e-ri-'u-dun no-yd-d č'e-rig h-r-n b-l-q-dun d-ru-qs-d no-yd-d yor-č'i-qun y-bu-qun
'él-č'i-ne d'ul-q-qué
5. ɿr-liq
6. ɿiŋ-gis q-nu b
7. "eo-k'eo-deé q'-nu b
8. se-č'en q'-nu b
9. "eol-jeé-t'u q'-nu b

10. јr-liq-dur do-yid 'ér-k'e-'ud sen-šhi-'ud "li-b "l-b qub-č'i-ri "eu-lu "eu-jen
11. déj-ri-yi jl-b-ri-ju hi-ru-'er "eo-gun "t'u-qyi g'eg-deg-sed "ju-'ué 'é-du-'e ber beo-'e-su 'u-ri-d-nu
12. јr-li-qun yo-su-'r "li-b "l-b qub-č'i-ri "eu-lu "eu-jen
13. déj-ri-yi jl-b-ri-ju hi-ru-'er "eo-gun "t'u-qyi g'en 'éu-tv-yüen-šiv t'unj-huén vi-miv-cinj-jev ty-šhi gi-nij-lu piŋ-yev-huén ty-piŋ-čuŋ
14. šinj-géun-čéu-či bun-juŋ ti-dém t'unj-ni juŋ-yuo ty-šhi bun-géun ti-dem gv-tv ji-si "üen-šŋ mev-ty- šhi ti-géu čev-tv-γiŋ
15. 'é-de sen-šhi-'ud-de b-ri-ju y-bu-'yi
16. јr-liq "eog-beé 'é-de-nu géun-gon-dur ge-yid-dur "nu 'él-č'in bu b'-u-t'u-qyi 'u-l' ši-u-su bu b-ri-t'u-qyi cŋ t'm-q bu "eog-t'u-geé géun-gon-
17. dur "l q-ri-y-t'n zuaj tem q-јr 'u-sun bq t'e-gir-med géy den k'u dem k'e-bid q-l'un 'u-sun 'oŋ-qo-č's qu-lud šir-ge k'eo-neor-ge-de-č'e
18. "li-b "l-b qub-č'i-ri bu "b-t'u-qyi k'ed k'ed ber bol-ju k'u-č'u bu k'ur-ge-t'u-geé y-u ge-ji "nu bu-li-ju t'-t'-ju bu "b-t'u-qyi 'é-ne b-s
19. јr-liq-t'u k'e-ju yo-su "eu-ge-'ué "eué-les bu "eué-led-t'u-geé "eué-le-du-'e-su "eu-lu 'u "yu-qun mud
20. јr-liq m-nu
21. t'-k'i-y jil n-mu-run he-č'us z-r-yin t'-bun ši-ne-de deg-de-re bu-gué-dur bi-č'i-beé

B. Transcription

1. Möŋke teŋri-yin küčün-dür
2. yeke su jalı-yin ihe'e:n-dür
3. qa'a:n jarlıq manu
4. čeriü:d-ün noyad-da čerig haran-a balaqad-un daruqas-da noyad-da yorčiqun yabuqun elčin-e du'u:lqaqui
5. jarlıq.
6. Čingis qan-u ba
7. Öködei qa'a:n-u ba
8. Sečen qa'a:n-u ba
9. Öljeitü qa'a:n-u ba
10. jarlıq-dur doyid erke'ü:d senšhi'ü:d aliba alba qubčiri ülü üjen
11. teŋri-yi jalbariju hirü'e:r ögün atuqayi ke'e:gdegded aju'u:i edü'e: ber bö'e:sü uridan-u
12. jarlıq-un yosu-'a:r aliba alba qubčiri ülü üjen
13. teŋri-yi jalbariju hirü'e:r ögün atuqayi ke'e:n Ü-tav yüen-šiv tuŋ-huen vi-miv cinj-jev tay-šhi, Gi-nij-lu Piŋ-yev-huen, Tay-piŋ-čuŋ-

14. šinj-gün čü-či bun-jun titem Tuŋ-ni juŋ-yuo tay-šhi bun-gün titem Gav-tav ji-si auen-šaj mev-tay-šhi ti-gü Čev-tav-γinj
15. ede senšhi'ü:d-de bariju yabu'a:yi
16. jarliq ögbei. Eden-ü gün-gon-dur geyi:d-dür anu elčin bü ba'u:tuqayi. Ula'a: ši'ü:sü bü barituqayi. Caŋ tamqa bü ögtügei. Günj-gon-
17. dur ele qariya:tan zuaj tem qařar usun baq tegirmed gey den kü dem kebid qala'u:n usun oŋqočas qulud širge könörge-de-če
18. aliba alba qubčiri bü abtuqayi. Ked ked ber bolju küčü bü kürgetügei. Ya'u: gej-i anu buliju tataju bü abtuqayi. Ene basa
19. jarliqtu ke'e:ju yoso üge'ü:i üiles bü üiledtügei. Üiledü'e:sü ülü 'ü: ayu:qun. Müd
20. jarliq manu
21. takiya: jil namur-un hečüs sara-yin tabun šine-de Degder-e büküi-dür bičibei.

References

- Hasbagana & Öljei, Textual Interpretation of the Imperial Edict from the Qingxu Temple in Pingyao County, JIMNU 6, 2000, 47-50
- T. Matsukawa, Three Newly Published Mongolian Edicts, *Research on Political and Economic Systems under Mongol Rule*, Osaka, 2002, 63-66
- D. Tömörtogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaan* {= MML II}, 2002, 17-18
- Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, 78-87 + Plate 8
- MongJol sudulul-un nebterkei toli. Üge kele, üsüg bičig*, ÖMAKQ, 2004, 297

13. The Edict of Buyantu Khan I (1312)

A. Transliteration

1. moŋ-k' déŋ-ri-yin k'u-č'un-dur
2. yé-ke su j-li-yin 'i-h'en-dur
3. q'n jr-liq m-nu č'e-ri-'u-dun no-yd-d č'e-rig h-r-n b-l-q-dun d-ru-
4. qs-d no-yd-d yor-č'i-qun y-bu-qun 'él-č'i-ne d'ul-q-qué
5. jr-liq
6. jin-gis q-nu b "eo-k'eo-deé q'-nu b
7. se-č'en q'-nu b "eol-jeé-t'u q'-nu b
8. k'eu-lug q'-nu b jr-liq-dur do-yid 'ér-k'e-'ud sen-šhi-'ud "-li-b "l-b qub-č'i-ri "eu-

9. lu "eu-jen déŋ-ri-yi jl-b-ri-ju hi-ru'-er "eo-gun "-t'u-qyi g'eg-deg-sed "-ju-
10. 'ué 'é-du'-e ber beo-'e-su 'u-ri-d-nu
11. jr-li-qun yo-su-'r "-li-b "l-b qub-č'i-ri "eu-lu "eu-jen déŋ-ri-yi jl-b-ri-ju hi-
12. ru'-er "eo-gun "-t'u-qyi g'en süe-taŋ-guŋ-tuŋ-d q-ri-y-tn ty-miŋ-lu-d bu-k'un
13. lim-č'i-zhi seun-živ-d bu-k'un gim-šn-g'y-ŋiv-šén-zhi hǔ-”ün-zhi 'é-de seu-mes-dur
14. "-qun yeŋ-ŋy-lv tuŋ-ti-dém živ-g'm-zhi hi-g'm-zhi k'i-ed do-yid-d b-ri-ju y-
15. bu-'yi
16. jr-liq "eog-beé 'é-de-nu seu-mes-dur ge-yid-dur "-nu 'él-č'in bu b'-u-t'u-qyi "u-l' ši-'u-
17. su bu b-ri-tu-qyi č'ŋ t'm-q bu "eog-t'u-geé seu-mes-de 'é-le q-ri-y-t'n q-jr 'u-sun bq t'egir-
18. med dém k'e-bid gey dén ku q-l-'un 'u-sun y-'ud k'e-ji "-nu k'ed k'ed ber bol-ju bu-li-
19. ju t'-t'-ju bu "b-t'u-qyi k'u-č'u bu k'ur-ge- t'u-geé 'é-de b-s do-yid
20. jr-liq-t'n g'e-ju yo-su "eu-ge-'ué "eué-les bu "eué-led-t'u-geé "eué-le-
21. du-'e-su "eu-lu 'u "-yu-qun mud
22. jr-liq m-nu qu-lu-q-n jil q-bu-run dum-d-du
23. z-r-yin qo-rin n-yi-
24. m-n ty-du-d bu-
25. gui-dur bi-či-beé

B. Transcription

1. Möŋke teŋri-yin küčün-dür
2. yeke su ġali-yin ihe'e;n-dür
3. qa'a:n jarlıq manu čeri'ü:d-ün noyad-da čerig haran-a balaqad-un daru-
4. qas-da noyad-da yorčiqun yabuqun elčin-e du'u:lqaqui
5. jarlıq.
6. Jingis qan-u ba Öködei qa'a:n-u ba
7. Sečen qa'a:n-u ba Öljeitü qa'a:n-u ba
8. Külüg qa'a:n-u ba jarlıq-dur doyid erke'ü:d senshi'ü:d aliba alba qubčiri ü-
9. lü üjen teŋri-yi ġalbarıju hirü'e:r ögün atuqayi ke'e:gdegded aju-
10. 'u:i. Edü'e: ber bö'e:sü uridan-u
11. jarlıq-un yosu'a:r aliba alba qubčiri ülü üjen teŋri-yi ġalbarıju hi-
12. rü'e:r ögün atuqayi ke'e:n Süe-taŋ-guŋ-tuŋ-da qariya:tan Tay-miŋ-lu-da bükün
13. Lim-či-zhi, Sün-živ-da bükün Gim-šan-g'y-ŋiv-šén-zhi, Fa-yin-zhi ede sümes-dür
14. aqun Yün jaŋ-lav, Tuŋ-ti-dem-živ-g'm-zhi, Hi-g'm-zhi ki'e:d doyid-da barıju ya-
15. bu'a:yi

16. Ḷarlıq ögbei. Eden-ü süməs-dür geyi:d-dür anu elčin bü ba'u:tuqayi. Ula'a: ši'ü:-
17. sü bü barituqayi. Caŋ tamqa bü ögtügei. Süməs-de ele qariya:tan qajar usun baq tegir-
18. med dem kebid gey den ku qala'u:n usun ya'u:d kej-i anu ked ked ber bolju buli-
19. Ju tataju bü abtuqayi. Kücü bü kürgetügei. Ede basa doyid
20. Ḷarlıqtan ke'e:jü yosu üge'ü:i üiles bü üiledtügei. Üile-
21. dü'e:sü ülü 'ü: ayu:qun. Müd
22. Ḷarlıq manu quluqana jil qabur-un dumdadu
23. -yin qorin nayi-
24. man-a Taydu-da bü-
25. küi-dür bičibei.

References

- Junast, A New Material in 'Phags-pa Script from Nanhua Temple, MYa 3, 1982, 60
Süngrüb, Buyantu qayan-u qar-a quluyan-a jil-ün Ḷarlıq bičig, MKUJ 3, 1994, 17-23
Yo. Ĵančiv, Dörvölžin üsgijn mongol dursgal {= MM III}, 2002, 152
Mongfol sudulul-un nebterkei toli. Üge kele, üsiig bičig, ÖMAKQ, 2004, 202

14. The Edict of Buyantu Khan II (1312)

A. Transliteration

1. moŋ-k' déŋ-ri-yin k'u-č'un-dur
2. yé-ke su Ḷ-li-yin 'i-h'en-dur
3. q'n Ḷ-liq m-nu
4. č'e-ri-'u-dun no-yd-d
5. č'e-rig h-r-n b-l-q-
6. dun d-ru-qs-d no-yd-
7. d yor-č'i-qun y-bu-qun 'él-č'i-ne d'ul-q-qué
8. Ḷr-liq
9. Ḷiŋ-gis q-nu b "eo-k'eo-deé q'-nu b
10. se-č'en q'-nu b "eol-jeé-t'u q'-nu b
11. k'eu-lug q'-nu b Ḷr-liq-dur do-yid 'ér-k'e-'ud sen-šhi-
12. ɳud "li-b "l-b qub-č'i-ri "eu-lu "eu-jen déŋ-ri-yi jl-
13. b-ri-ju hi-ru-'er "eo-gun "-t'u-qyi g'ek'-deg-sed a-
14. ju-'é 'é-du-'e ber beo-'e-su 'u-ri-d-nu

15. јr-li-qun yo-su-'r "li-b qub-č'i-ri "eu-lu "eu-jen
16. déj-ri-yi jl-b-ri-ju hi-ru'-er "eo-gun "t'u-qyi g'en
17. yo-nm-huu-d bu-k'un zeuŋ-šn-ju-tiŋ-šév-lim-šén-zhi k'uj-
18. z'ŋ-zhi-bv-'iŋ-zhi t'en-k'iŋ-zhi k'i-mo-zhi seu-mes-
19. dur "-qun jŋ-lv ti-dém gem-zhi t'e-ri-'u-t'en do-yid-
20. d b-ri-ju y-bu-'yi
21. jr-liq "eog-beé 'é-de-nu seu-mes-dur ge-yid-dur "-nu
22. 'él-č'in bu b-u-t'u-qyi 'u-l' ši-'u-su bu b-ri-t'u-q-yi
23. cŋ t'm-q bu "eog-t'u-geé seu-mes-de 'é-le q-ri-y-t'n q-jr
24. u-sun bq t'e-gir-med dém k'e-bid q-l'un 'u-sun geu dén
25. k'u y-'ud k'e-di "-nu k'ed k'ed ber bol-ju bu-li-ju t'-t'-
26. ju bu "b-t'u-qyi k'u-ču bu k'ur-ge-t'u-geé 'é-de b-s do-yid
27. jr-liq-t'n g'e-ju yo-su "eu-ge-'ué "eué-les bu "eué-
28. led-t'u-geé "eué-le-du-'e-su "eu-lu 'u "-yu-qun mud
29. jr-liq m-nu qu-lu-q-n jil q-bu-run he-č'us z-r-yin hr-
30. bn qur-b-n
31. ty-du-d bu-gué-
32. dur bi-č'i-beé

B. Transcription

1. Möŋke teŋri-yin küčün-dür
2. yeke su jali-yin ihe'e:n-dür
3. qa'a:n jarlıq manu
4. čeri'ü:d-ün noyad-da
5. čerig haran-a balaqa-
6. d-un daruqas-da noyad-
7. da yorčiqun yabuqun elčin-e du'u:lqaqui
8. jarlıq.
9. Jingis qan-u ba Öködei qa'a:n-u ba
10. Sečen qa'a:n-u ba Öljeitü qa'a:n-u ba
11. Külüg qa'a:n-u ba Jarlıq-dur doyid erke'ü:d senshi-
12. ŋü:d aliba alba qubčiri ülü üjen teŋri-yi jal-
13. barju hirü'e:r ögün atuqayi ke'e:gdegsed a-
14. ju'u:i. Edü'e: ber bö'e:sü uridan-u
15. jarlıq-un yosu-'a:r aliba alba qubčiri ülü üjen
16. teŋri-yi jalbariju hirü'e:r ögün atuqayi ke'e:n
17. Go-nam-fu-da bükün Züŋ-šan-ju-tiŋ-šev-lim-šen-zhi, Kuŋ-

18. z^{yā}ŋ-zhi, Bav-iŋ-zhi, Ten-kiŋ-zhi, Ki-mo-zhi sümes-
19. dür aqun Ĵan-lav tidem Gem-zhi teri'ü:ten doyid-
20. da bariju yabu'a:yi
21. jarliq ögbei. Eden-ü sümes-dür geyi:d-dür anu
22. elčin bü ba'u:tuqayi. Ula'a: ši'ü:sü bü barituqayi.
23. Caŋ tamqa bü ögtügei. Sümes-de ele qariya:tan qajar
24. usun baq tegirmed dem kebid qala'u:n usun gü den
25. kü ya'u:d ked-i anu ked ked ber bolju buliju tata-
26. ju bü abtuqayi. Küčü bü kürgetügei. Ede basa doyid
27. jarliqtan ke'e:jü yosu üge'ü:i üiles bü üi-
28. ledtügei. Üiledü'e:sü ülü üü: ayu:qun. Müd
29. jarliq manu quluqana jil qabur-un hečüs sara-yin har-
30. ban qurban-a
31. Taydu-da büküü-
32. dür bičibei.

References

- J. Nakamura & T. Matsukawa, A Newly Discovered Inscription of Mongolian-Chinese Bilingual Edicts from Shaolin Temple, SIAL VIII, 1993, 1-93
Dob & Junast, The Edict of Ayurbarbada in 'Phags-pa, MYu 1, 1994, 37-40
D. Tömörtogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaas* {= MML II}, 2002, 21-23
Yo. Ĵančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal* {= MM III}, 2002, 49-50
Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, 89-100 + Plate 9
Mongfol sudulul-un nebterkei toli. Üge kele, üstüg bičig, ÖMAKQ, 2004, 199-200

15. The Edict of Buyantu Khan III (1312-1317)

A. Transliteration

1. moŋ-k' déŋ-ri-yin k'u-č'un-dur
2. yé-ke su j-li-yin i-h'en-dur
3. [q'n] jr-liq m-nu
4. č'e-ri'-u-dun no-yd-d
5. č'e-rig h-r-n b-l-q-

6. dun d-ru-qs-d no-yd-
7. [d yor-]č'i-qun y-bu-qun 'él-č'i-ne d'ul-q-qué
8. ġr-liq
9. [ji]ŋ-gis q-nu b "eo-k'eo-deé q'-nu
10. [se-č'en] q'-nu b "eol-jeé-t'u q'-nu
11. [k'č]u-lug q'-nu b ġr-liq-dur do-yid 'ér-k'e-'u[d]
12. [s]en-šhi-ŋud "-li-b "l-b qub-č'i-ri "eu-lu "eu-jen
13. [déŋ-ri-yi jl]l-b-ri-ju hi-ru-'er "eo-gun "-t'u-qyi k"eg-de[g]-
14. sed "-ju-'ué 'é-du-'e ber beo-'e-su 'u-ri-d-nu
15. ġr-li-qun yo-su-'r "-li-b "l-b qub-č'i-ri
16. ["]eu-lu "]eu-jen
17. déŋ-ri-yi jl-b-ri-ju hi-ru-'er "eo-gun "-t'u-
18. qyi k"en gүŋ-duŋ-tv-šév-jiv lu-leu-ju-ty
19. [...] k'uŋ-bu-gev-"-üen-mirj-gүŋ-јév-šéŋ-
20. šhi "-mi-t'u bu-k'ué-dur bos-qq-sn cv-k'ei [...]
21. lim-šn-nm-γü-šén-zhi seu-me-de q-ri-y-t'n ge[...]
22. [...] mén-bu-gey-"-üen gүŋ-jiv-lu-jv-šeу
23. hγ-nm-γü-gey-"-üen γγ-jiv-lu-nm-γü-šén [...]
24. 'é-de seu-mes-dur "-qu huu-sim-γuŋ-pén-chi [...]
25. [...] dhiy-yén-ŋj-lv-d b-ri-ju y-bu-'yi
26. ġr-liq "eog-beé 'é-de-nu seu-mes-dur ge-yid-
27. dur "-nu 'él-č'in bu b-'u-t'u-qyi 'u-l' ſi-
28. 'u]-su bu b-ri-t'u-qyi cŋ t'm-q bu "eog-[t'u-
29. geé s]eu-me-de 'é-le q-ri-y-t'n q-ġr 'u-s[un]
30. [h-rn] "-du-'u-sun bq t'e-gir-med dém k'e-b[id]

B. Transcription

1. Möŋke teŋri-yin kücün-dür
2. yeke su ġali-yin ihe'e:n-dür
3. (qa'a:n) jarlıq manu
4. čeri'ü:d-ün noyad-da
5. čerig haran-a balaqa-
6. d-un daruqas-da noyad-
7. (da yor)čiqun yabuqun elčin-e du'u:lqaqui
8. ġarlıq.
9. (Ji)ŋgis qan-u Öködei qa'a:n-u
10. (Sečen) qa'a:n-u Öljeitü qa'a:n-u

11. (K)ülüg qa'a:n-u ba jarliq-dur doyid erke'ü:(d)
12. (s)enšinjü:d aliba alba qubčiri ülü üjen
13. (deŋri-yi ja)lbariju hirü'e:r ögün atuqayi ke'e:gde(g)-
14. sed aju'u:i. Edü'e: ber bö'e:sü uridan-u
15. jarliq-un yosu-'a:r aliba alba qubčiri
16. (ülü) üjen
17. teŋri-yi jalbariju hirü'e:r ögün atu-
18. qayi ke'e:n Güaŋ-duŋ-tav-šev-jiŋ-lu-lü-ju-tay
19. (. . .) kuŋ-bu-gev-ven-miŋ-güaŋ-jev-šeŋ-
20. šhi amitu büküi-dür bosqaqsan Cav-kei (. . .)
21. lim-šan-nam-γüa-šen-zhi süme-de qariya:tan ge(. . .)
22. (. . .) men-bu-gey-ven, Güaŋ-jiŋ-lu-jav-šü
23. h^yaŋ-nam-γüa-gey-ven, Γaŋ-jiŋ-lu-nam-γüa-šen (. . .)
24. ede sümes-dür aqu Fu-sim-γuŋ-pen-chi (. . .)
25. (. . .) dhiy-yen-jaŋ-lav-da bariju yabu'a:yi
26. jarliq ögbei. Eden-ü sümes-dür geyi:d-
27. dür anu elčin bü ba'u:tuqayi. Ula'a: š(i-
28. 'ü:)sü bü barituqayi. Caŋ tamqa bü ög(tü-
29. gei. S)üme-de ele qariya:tan qajar us(un)
30. (haran) adu'u:sun baq tegirmed dem keb(id)

References

- Junast, Two Yuan Imperial Edicts in Mongolian Written in 'Phags-pa Script and Kept in the Nanhua Monastery, AOH 43, 1989, 87-90, 92-93 + Plate
- Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script I: Collection of Articles*, Tokyo, 1990, 69-73, 75-76 + Plate
- Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II: Collection of Monuments*, Tokyo, 1991, §11:61-64 + Plate
- D. Tömörtogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaa* {= MML II}, 2002, 18-20
- Yo. Jančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal* {= MM III}, 2002, 62-63
- Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, 165-173 + Plate 15

16. The Edict of Buyantu Khan IV (1312-1317)

A. Transliteration

1. [moŋ]-k' déŋ-ri-yin k'u-č'un-dur
2. yé-ke su ј-li-yin 'i-h'en-dur
3. q'n јr-liq m-nu
4. suen-'ué-shi
5. hǔŋ-shi-yin no-yd-[d]
6. č'e-ri-'u-dun no-y[d-d]
7. č'e-rig h-r-n b-l-q-dun d-ru-qs-d no-yd-d yor-č'i-[qun y-]
8. bu-qun 'él-č'i-ne d'ul-q-qué
9. јr-liq
10. јŋ-gis q-nu
11. "eo-k'eo-deé q'-nu
12. se-č'en q'-nu
13. "eol-jeé-t'u q'-nu
14. k'eu-lug q'-nu b јr-liq-dur do-yid 'ér-k'e-'ud [sen-šhi]-
15. ŋud "-li-b "l-b qub-č'i-ri "eu-lu "eu-Jen
16. déŋ-ri-yi jl-b-ri-ju hi-ru-er "eo-gun "-t'u-q[yi]
17. [k'eg-de]g-sed "-ju-'ué 'é-du-'e ber beo-'e-su 'u-r[i-d-nu]
18. [јr-li-qun] yo-su-'r "-li-b "l-b qub-či-ri "eu-lu "e[u-jen]
19. [déŋ]-ri-yi jl-b-ri-ju hi-ru-'er "eo-gun "-t'u-qyi k'[en]
20. [...] č'eol-ge-dur qo-"eu-ju-geu-č'hi bos-q-'u-lu[q-
21. sn] "uen-gév-zhi seu-me-dur "-qun do-yid-d b-ri-ju y-[bu-'yi]
22. [јr-liq "eog]-beé 'é-de-nu seu-m[e]-dur ge-yid-dur "-nu [é]-
23. čin] bu b-'u-t'u-qyi 'u-l' ši-'u-su bu b-ri-t'u-qyi cj t'[m-q]
24. [bu "eog-t']u-geé seu-me-de 'é-le q-ri-[y-t']n q-јr 'u-sun bq [t'e-
25. gi]r-med dém k'e-bid gey dén k'u q-l-'un 'u-sun 'oŋ-qo-č's [...]
26. [...] bu-li-ju t'-t'-ju bu "b-t'u-qyi 'é-de b-s do-[yid]
27. [јr-liq-t']n k'e-ju yo-su "eu-ge-'ué "eué-les bu ["eué-
28. led-t'u-geé "eué]-le-du-'e-su mud b-s "eu-lu 'u "-yu-qun

B. Transcription

1. (Möŋ)ke teŋri-yin küčün-dür
2. yeke su јali-yin ihe'e:n-dür
3. qa'a:n jarliq manu

4. Suen-ui-shi
5. faŋ-shi-yin noyad-(da)
6. čeri'ü:d-ün noya(d-da)
7. čerig haran-a balaqad-un daruqas-da noyad-da yorči(qun ya)-
8. buqun elčin-e du'u:lqaqui
9. jarliq.
10. Čingis qan-u
11. Öködei qa'a:n-u
12. Sečen qa'a:n-u
13. Öljeitü qa'a:n-u
14. Külüg qa'a:n-u ba jarliq-dur doyid erke'ü:d (senšhi)-
15. ŋü:d aliba alba qubčiri ülü üjen
16. teŋri-yi jałbariju hirü'e:r ögün atuqa(yi)
17. (ke'e:gde)gsed aju'u:i. Edü'e: ber bö'e:sü ur(idan-u)
18. (jarliq-un) yosu'a:r aliba alba qubčiri ülü ü(jen)
19. (teŋri-yi jałbariju hirü'e:r ögün atuqayi ke'(e:n)
20. (. .) čolge-dür Qo-ü-ju-gü-chi bosqa'u:lu(q-
21. san) Ven-gev-zhi süme-dür aqun doyid-da bariju ya(bu'a:yi)
22. (jarliq ög)bei. Eden-ü süm(e)-dür geyi:d-dür anu (el-
23. čin) bü ba'u:tuqayi. Ula'a: ši'ü:sü bü barituqayi. Caŋ ta(mqa)
24. (bü ögt)ügei. Süme-de ele qari(ya:ta)n qajar usun baq (te-
25. gi)rmed dem kebid gey den kü qala'u:n usun oŋqočas (. .)
26. (. .) buliju tataju bü abtuqayi. Ede basa do(yid)
27. (jarliqta)n ke'e:jü yosu üge'ü:i üiles bü (üi-
28. ledtügei. Üi)ledü'e:sü müd basa ülü ü: ayu:qun.

References

- Junast, Two Yuan Imperial Edicts in Mongolian Written in 'Phags-pa Script and Kept in the Nanhua Monastery, AOH 43, 1989, 87-89, 91-94 + Plate
- Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script I: Collection of Articles*, Tokyo, 1990, 69-70, 72-77 + Plate
- Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II: Collection of Monuments*, Tokyo, 1991, §12:66-70 + Plate
- D. Tömörtoogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgal* {= MML II}, 2002, 20-21
- Yo. Jančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal* {= MM III}, 2002, 64-65

Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, 175-182
+ Plate 16

17. The Edict of Buyantu Khan V (1313)

A. Transliteration

1. moŋ-k' déŋ-ri-yin k'u-č'un-dur
2. yé-ke su j-li-yin 'i-h'en-dur
3. q'n jr-liq m-nu
4. č'e-ri-'u-dun no-yd-d č'e-rig
5. h-r-n b-l-q-dun d-ru-qs-d
6. no-yd-d yor-č'i-qun y-bu-qun
7. 'él-č'i-ne d'ul-q-qué
8. jr-liq
9. jin-gis q-nu "eo-k'eo-deé q'-nu
10. se-č'en q'-nu "eol-jeé-t'u q'-nu
11. k'eu-lug q'-nu b jr-liq-dur do-yid 'ér-k'e-'ud sen-šhi-ŋjud "-
12. li-b "l-b qub-č'i-ri "eu-lu "eu-jen
13. déŋ-ri-yi jl-b-ri-ju hi-ru-'er "eo-gun "t'u-qyi g'ek'-deg-
14. sed "-ju-'ué 'é-du-'e ber beo-'e-su 'u-ri-d-nu
15. jr-li-qun yo-su-'r "li-b qub-č'i-ri "eu-lu "eu-jen
16. déŋ-ri-yi jl-b-ri-ju hi-ru-'er "eo-gun "t'u-qyi k'en jŋ-dhiy
17. lu-d q-ri-y-t'n lim jiv-dur bu-k'un bv-ŋém-šéŋ-zhi t'y-piŋ-šén-
18. zhi seu-me-dur "-qun u-seuŋ-jin-gei-zeŋ-jŋ-lv-d b-ri-ju
19. y-bu-'yi
20. jr-liq "eog-beé 'é-de-nu seu-mes-dur ge-yid-dur "-nu 'él-č'in bu b-'u-
21. t'u-qyi 'u-l' ši-su bu b-ri-t'u-qyi cŋ t'm-q bu "eog-t'u-geé seu-me-de
22. 'é-le q-ri-y-t'n q-jr 'u-sun bq t'e-gir-med dém k'e-bid q-l-'un 'u-sun
23. gey deŋ ku y-'ud k'e-ji "-nu bu-li-ju t'-t'-ju bu "b-t'u-qyi 'é-ne b-
24. s u-seuŋ-jin-gei-z'ŋ-jŋ-lv
25. jr-liq-t'u g'e-ju yo-su "eué-geé "eué-les bu "eué-led-tu-geé "eué-
26. le-du-'e-su "eu-lu 'u "-yu-qun mun
27. jr-liq m-nu heu-k'er jil n-mu-run t'e-ri-'un z-r-yin
28. do-lo-'n ši-ne-
29. de šŋ-du-d bu-gué-
30. dur bi-č'i-beé

B. Transcription

1. Möŋke teŋri-yin küčün-dür
2. yeke su јali-yin 'ihe'e:n-dür
3. qa'a:n jarlıq manu
4. čeri'ü:d-ün noyad-da čerig
5. haran-a balaqad-un daruqas-da
6. noyad-da yorčiqun yabuqun
7. elčin-e du'u:lqaqui
8. jarlıq.
9. Žingis qan-u Öködei qa'a:n-u
10. Sečen qa'a:n-u Öljeitü qa'a:n-u
11. Külüg qa'a:n-u ba jarlıq-dur doyid erke'ü:d senšinjü:d a-
12. liba alba qubčiri ülü üjen
13. teŋri-yi jalbariju hirü'e:r ögün atuqayi ke'e:gdeg-
14. sed aju'u:i. Edü'e: ber bö'e:sü uridan-u
15. jarlıq-un yosu-'a:r aliba alba qubčiri ülü üjen
16. teŋri-yi jalbariju hirü'e:r ögün atuqayi ke'e:n jaŋ dhiy
17. lu-da qariya:tan Lim-jiv-dur bükün Bav-ŋem-šeŋ-zhi, Tay-piŋ-ſen
18. zhi süme-dür aqun U-süŋ-žin-gei-zeŋ-jaŋ-lav-da bariju
19. yabu'a:yi
20. jarlıq ögbei. Eden-ü sümes-dür geyi:d-dur anu elčin bü ba'u:-
21. tuqayi. Ula'a: šisü {= ši'ü:sü} bü barituqayi. Caŋ tamqa bü ögtügei. Süme-de
22. ele qariya:tan qajar usun baq tegirmed dem kebid qala'u:n usun
23. gey den kү ya'u:d kej-i anu buliju tataju bü abtuqayi. Ene ba-
24. sa U-süŋ-žin-gei-z^yaŋ-jaŋ-lav
25. jarlıqtu ke'e:jü yosu ügei üiles bü üiledtügei. Üi-
26. ledü'e:sü ülü 'ü: ayu:qun. Mün
27. jarlıq manu hüker jil namur-un teri'ü:n sara-yin
28. dolo'a:n-a šine-
29. de Šarju-da büküi-
30. dür bičibei.

References

Junast & Hu Haifan, Two Mongolian Imperial Edicts in 'Phags-pa Script Discovered from Baoyan Temple of Lin County, MYu 3, 1996, 52-54

D. Tömörtogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaan* {= MML II}, 2002, 23-24

Yo. Jančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal* {= MM III}, 2002, 51-52

Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, 102-112 + Plate 10

Mongol sudulul-un nebterkei toli. Üge kele, üsüg bičig, ÖMAKQ, 2004, 198-199

18. The Edict of Buyantu Khan VI (1314)

A. Transliteration

1. moŋ-k' déŋ-ri-yin k'u-č'un-dur
2. yé-ke su j-li-yin 'i-h'en-dur
3. q'n jr-liq m-nu
4. č'e-ri-'u-dun no-yd-d č'e-rig h-r-n b-l-q-dun
5. d-ru-qs-d no-yd-d yor-č'i-qun y-bu-qun 'él-
6. č'i-ne d'ul-q-qué
7. jr-liq
8. jiiŋ-gis q'-nu
9. "eo-k'eo-deé q'-nu
10. se-č'en q'-nu
11. "col-jeé-t'u q'-nu
12. keu-lug q'-nu b jr-liq-dur do-yid 'ér-k'e-'ud sen-šhi-ŋud "-li-b "l-b qub-č'i-ri "eu-lu "eu-jen
13. déŋ-ri-yi jl-b-ri-ju hi-ru-'er "eo-gun "-t'u-qyi g'eg-deg-sed "-ju-ŋué 'é-du-'e ber beo-'e-su 'u-ri-d-nu
14. jr-li-qun yo-su-'r "-li-b "l-b qub-č'i-ri "eu-lu "eu-jen
15. déŋ-ri-yi jl-b-ri-ju hi-ru-'er "eo-gun "-t'u-qyi g'en huuŋ"-yén-lu-dur bu-k'un ty-čuŋ-yŋ-šiv-geuŋ-dur
16. b-s h"-yén-géuŋ-gon-dur "-qun sen-šhi-ŋud-de b-ri-ju y-bu-'yi
17. jr-liq "eog-beé 'é-de-nu geuŋ-gon 'm-mév-dur ge-yid-dur "-nu 'él-č'in bu b-ú-t'u-qyi 'u-l' ſi-'u-su bu b-
18. ri-t'u-qyi [cŋ] t'm-q bu "eog-t'u-geé geuŋ-go-ne 'é-le q-ri-y-t'n q-jr 'u-sun h-rn "-du-'u- sun bq t'e-gir-med
19. dém k'e-bid gey dén k'u q-l-'un 'u-sun hǔ 'oŋ-qo-č's t'er-ged y-'ud k'e-di "-nu b-s mué bué gm lv [k'i]-

20. 'ed qur-bn "ŋ-gi-de 'u-su-nu q-'u-li gm yeu "-u-l k'ed k'ed ber bol-ju k'u-č'u bu
k'ur-ge-t'u-geé bu-li-
21. ju t'-t'-ju bu "b-t'u-qyi 'é-de b-s
22. jr-liq-t'n g'e-ju yo-su "eu-ge-'ué "eué-les bu "eué-led-t'u-geé "eué-le-du-'e-su "eu-lu
'u "-yu-qun mud
23. jr-liq m-nu
24. brs jil n-mu-run t'e-ri-'un z-r-
25. yin qo-rin nyi-m-n č'-q[n c]-
26. ŋ bu-gué-dur bi-č'i-beé

B. Transcription

1. Möŋke teŋri-yin küčün-dür
2. yeke su jali-yin ihe'e:n-dür
3. qa'a:n jarlıq manu
4. čeri'ü:d-ün noyad-da čerig haran-a balaqad-un
5. daruqas-da noyad-da yorčiqun yabuqun el-
6. čin-e du'u:lqaqui
7. Jarlıq.
8. Čingis qa'a:n-u
9. Öködei qa'a:n-u
10. Sečen qa'a:n-u
11. Öljeitü qa'an-u
12. Külüg qa'an-u ba jarlıq-dur doyid erke'ü:d senšhiňü:d aliba alba qubčiri ülü üjen
13. teŋri-yi jalbariju hirü'er ögün atuqayi ke'e:gdegasd aju'u:i edü'e: ber bö'e:sü
uridan-u
14. Jarlıq-un yosu'a:r aliba alba qubčiri ülü üjen
15. téŋri-yi jalbriju hirü'er ögün atuqayi ke'e:n Fuŋ-ven-lu-dur bükün Tay-cuŋ-yaŋ-
šiv-güň-dür
16. basa H^ya-ven-güň-gon-dur aqun senšhiňü:d-de bariju yabu'a:yi
17. Jarlıq ögbei. Eden-ü güň-gon am-mev-dür geyi:d-dür anu elčin bü ba'u:tuqayi.
Ula'a: ši'ü:sü bü ba-
18. rituqayi. [Canj] tamqa bü ögtügei. Güň-gon-e ele qariya:tan qajar usun haran
adu'u:sun baq tegirmed
19. dem kebid gey den kü qala'u:n usun fa onqočas terged ya'u:d ked-i anu basa Mui-bui,
Gam-lav (k)i-
20. 'e:d qurban angı-de usun-u qa'uli gam yü a'u:la ked ked ber bolju küčü bü kürgetügei.
Buli-

21. ju tataju bü abtuqayi. Ede basa
22. jarliqtan ke'e;jü yosu üge'ü:i üiles bü üiledtigei. Üiledü'e:sü ülü üü: ayu:qun. Müd
23. jarliq manu
24. bars jil namur-un teri'ü:n sara-
25. yin qorin nayiman-a Čaqa(a:n ca)-
26. ŋ-a büküi-dür bičbei.

References

- H. C. Gabelentz, Versuch über eine alte mongolische Inschrift, ZKM II, 1839, 1-21
- A. Wylie, Sur une inscription mongole en caractères Pa'-sse-pa, JA 19:4, 1862, 461-471
- Roland Bonaparte, *Documents de l'époque mongole des XIII^{ème} et XIV^{ème} siècles*, Paris, 1895, No 3, Planche XII
- A. M. Pozdnayev, Lekcii po istorii mongol'skoj literatury, čitannye ordinarnym professorom SPb. universiteta v 1896/1897 akademicheskem godu, t. II, St. Petersburg, 1897, 87-116
- M. Lewicki, Les inscriptions mongoles inédites en écriture carrée, CO 12, 1937, 20-23
- N. Poppe, *Kvadratnaja pis'mennost'* {= Istorija mongol'skoj pis'mennosti I}, Moscow-Leningrad, 1941, 63-65
- N. Poppe, *The Mongolian Monuments in hP'ags-pa Script*, Wiesbaden, 1957, Text II, 48-50
- L. Ligeti, Edit d'Ayubarvada. Inscription sino-mongole du temple taoiste Tch'ong-yang wan-cheou (1314). *Monuments en écriture 'Phags-pa*, Budapest, 1972, 43-47
- M. Sugiyama, The 'Phags-pa Mongolian Inscription of the Buyantu-qayan's Edict in Yuanshi Xian, belonging to Čaqa'an-balaqasun, MRIHS, No 22, 1987, 17-21
- Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II: Collection of Monuments*, Tokyo, 1991, §9:48-52 + Plate
- D. Tömörtogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaa* {= MML II}, 2002, 24-26
- Yo. Jančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal* {= MM III}, 2002, 57-58
- Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, 135-144 + Plate 13
- Mongol sudulul-un nebterkei toli. Üge kele, üsiig bičig*, ÖMAKQ, 2004, 200

19. The Edict of Buyantu Khan VII (1314)

A. Transliteration

1. moŋ-k' déŋ-ri-yin k'u-č'un-dur
2. yé-ke su ſi-li-yin i-h'en-dur
3. q'n ſr-liq m-nu
4. č'e-ri-'u-dun no-yd-d
5. č'e-rig h-r-n b-l-q-dun
6. d-ru-qs-d no-yd-d yor-
7. č'i-qun y-bu-qun 'él-č'i-ne d'ul-q-qué
8. ſr-liq
9. jiŋ-gis q-nu
10. "eo-k'eo-deé q'-nu
11. se-č'en q'-nu
12. "eol-jeé-t'u q'-nu
13. k'eu-lug q'-nu b ſr-liq-dur do-yid 'ér-k'e-'ud sen-šhi-ŋjud "li-b "l-b qub-č'i-ri "eu-lu "eu-jen
14. déŋ-ri-yi jl-b-ri-ju hi-ru'-er "eo-gun "-t'u-qyi g'[eg-d]eg-sed "-ju'-ué 'é-du'-e ber beo- 'e-su 'u-ri-d-nu
15. ſr-li-qun yo-su'-r "li-b "l-b qub-č'i-ri "eu-lu "eu-jen
16. déŋ-ri-yi jl-b-ri-ju hi-ru'-er "eo-gun "-t'u-qyi g'en jiŋ-dhiy-lu-dur bu-k'u šén-'iŋ-jeu- ſeŋ-geun-dur "-qu
17. ti-dém bv-γuo-hen-jiŋ-γun-gev-ty-šhi-čin-tv-mi-ŋi jiŋ-dhiy č'eol-ge-dur bu-k'un geuŋ go-nu'-u-di q-
18. d-q-l'-ul-ju y-bu-t'u-qyi g'en
19. ſr-liq "eog-beé 'é-de-nu geuŋ gon-dur ge-yid-dur "-nu 'él-č'in bu b-'u-t'u-qyi 'u-l' ſi- 'u-su bu b-ri-t'u-qyi [cŋ] t'm-q
20. bu "eog-t'u-geé geuŋ-go-ne 'é-le q-ri-y-t'n q-ſr 'u-sun bq t'e-gir-med dém k'e-bid gey dén k'u q-l'-un u-
21. sun y'-ud k'e-di "-nu k'ed k'ed ber bol-ju k'u-č'u bu k'ur-ge-t'u-geé 'é-de b-s Čin-tv- miŋ
22. ſr-liq-t'u g'e-ju yo-su "eu-ge-'un "eué-les bu "eué-led-t'u-geé "eué-le-du'-e-su "eu-lu 'u "-yu-qun mun
23. ſr-liq m-nu brs ſil n-mu-run t'e-ri-'un z-r-yin qo-
24. rin n-yi-m-n č'-
25. q'-n c-ŋ bu-
26. gué-dur bi-č'i-beé

B. Transcription

1. Möŋke teŋri-yin küçün-dür
2. yeke su jałi-yin ihe'e:n-dür
3. qa'a:n jarlıq manu
4. čeri'ü:d-ün noyad-da
5. čerig haran-a balaqad-un
6. daruqas-da noyad-da yor-
7. čiqun yabuqun elčin-e du'u:lqaqui
8. jarlıq.
9. Čingis qan-u
10. Öködei qa'a:n-u
11. Sečen qa'a:n-u
12. Öljeitü qa'a:n-u
13. Külüg qa'a:n-u ba jarlıq-dur doyid erke'ü:d senšinjü:d aliba alba qubčiri ülü üjen
14. teŋri-yi jalbariju hirü'e:r ögün atuqayi ge('e:gd)egsed aju'u:i. Edü'e: ber bö'e:sü uridan-u
15. jarlıq-un yosu'a:r aliba alba qubčiri ülü üjen
16. teŋri-yi jalbariju hirü'e:r ögün atuqayi ke'e:n Čaŋ-dhiy-lu-dur bükü Sen-in-jü-seŋ-gün-dür aqu
17. titem Bav-γüo-hen-jiŋ-γuŋ-gev-tay-šhi-čin-tav-miŋ-i Čaŋ-dhiy čölge-dür bükü Gүŋ-gonu'u:d-i qa-
18. daqala'u:lju yabutuqayi ke'e:n
19. jarlıq ögbəi. Eden-ü Gүŋ-gon-dur geyi:d-dür anu elčin bü ba'u:tuqayi. Ula'a: ši'ü:sü bü barituqayi. [Caŋ] tamqa
20. bü ögtügei. Gүŋ-gon-e ele qariya:tan qajar usun baq tegirmed dem kebid gey den kü qala'u:n u-
21. sun ya'u:d ked-i anu ked ber bolju küçü bü kürgetügei. Ede basa Čin-tav-miŋ
22. jarlıqtu ke'e:jü yosu üge'ü:n üiles bü üiledtügei. Üiledü'e:sü ülü 'ü: ayu:qun. Mün
23. jarlıq manu bars jıl namur-un teri'ü:n sara-yin qo-
24. rin nayiman-a Ča-
25. qa'a:n caŋ-a bü-
26. küi-dür bičibei.

References

- Ed. Chavannes, Inscriptions et pièces de chancellerie chinoise de l'époque mongole, T'P sér. 2, vol. 5, 1904, 406-408; Planche XXIV
- M. Lewicki, Les inscriptions mongoles inédites en écriture carrée, CO 12, 1937, 20-23
- N. Poppe, *Kvadratnaja pis'mennost'* {= Istorija mongol'skoj pis'mennosti I}, Moscow-Leningrad, 1941, 67-69
- N. Poppe, *The Mongolian Monuments in hP'ags-pa Script*, Wiesbaden, 1957, Text III, 51-53; Plate III
- L. Ligeti, Edit d'Ayurbarvada. Inscription sino-mongole sur l'institution de Tch'en Tao-ming (1314), *Monuments en écriture 'Phags-pa*, Budapest, 1972, 49-53
- Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II: Collection of Monuments*, Tokyo, 1991, §8:43-47 + Plate
- D. Tömörtogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalga* {= MML II}, 2002, 26-27
- Yo. Jančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal* {= MM III}, 2002, 55-56
- Hugilta & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, 124-133 + Plate 12
- Mongol sudulul-un nebterkei toli. Üge kele, üstüg bičig*, ÖMAKQ, 2004, 201

20. The Edict of Buyantu Khan VIII (1314)

A. Transliteration

1. moŋ-k' déŋ-ri-yin k'u-č'un-dur
2. yé-ke su ſ̥-li-yin 'i-h'en-dur
3. q'n ſ̥-liq m-nu
4. č'e-ri-'u-dun no-yd-d č'e-rig h-r-n b-l-q-dun d-ru-qs-d no-yd-d yor-
5. č'i-qun y-bu-qun 'él-č'i-ne d'ul-q-qué
6. ſ̥-liq
7. ſ̥iŋ-gis q'-nu
8. "eo-k'eo-deé q'-nu
9. se-č'en q'-nu
10. "eol-jeé-t'u q'-nu
11. k'eu-leug q'-nu b ſ̥-liq-dur do-yid 'ér-k'e-'ud sen-šhi-ŋud "li-b "l-b qub-č'i-ri "eu-
12. lu "eu-jen déŋ-ri-yi ſ̥l-b-ri-ju hi-ru-'er "eo-gun "-t'u-qyi k"eg-deg-sen "-ju-'ué
13. 'é-du-'e ber beo-'e-su 'u-ri-d-nu

14. јr-li-qun yo-su-'r "-li-b "l-b qub-č'i-ri "eu-lu "eu-jen déŋ-ri-yi jl-b-ri-ju hi-ru-'er
15. "eo-gun "-t'u-qyi k'en č'-q'n b-l-q-su-n q-ri-y-t'n "üen-šhi-hče-ne bu-k'un k'y-hü-zhi seu-me-
16. dur "-qun t'uj-ji-'in-ben-ty-šhi-g'y'n-jeu-gen-gei-z'yŋ-yén-hü-hén-mi-ty-šhi-g'yŋ-jeu-cüen-
17. gei-č'yŋ [t'e]-ri-'u-t'en do-yid-d b-ri-ju y-bu-'yi
18. јr-liq "eog-beé 'é-de-nu seu-mes-dur ge-yid-dur "-nu 'él-č'in bu b-'u-t'u-qyi 'u-l' ši-'u-su bu
19. b-ri-t'u-qyi cŋ t'm-q bu "eog-t'u-geé seu-me-de 'é-le q-ri-y-t'n q-јr 'u-sun bq t'e-gir-med dém k'e-
20. bid q-l'-un 'u-sun güy dén k'u h-rn "-du-'u-sun y-ud k'e-di "-nu k'ed k'ed ber bol-ju bu-li-ju t'-
21. t'-ju bu "b-t'u-qyi k'u-č'u bu k'ur-ge-t'u-geé 'é-de b-s do-yid
22. јr-liq-t'n g'e-ju yo-su "eu-ge-'un "eué-les "eué-le-du-'e-su "eu-lu 'u "-yu-qun mud
23. јr-liq m-nu
24. brs јil јu-nu t'e-ri-'un z-r-yin hr-bn t'-bu-n ty-du-d bu-k'ué-dur bi-č'i-beé

B. Transcription

1. Möŋke teŋri-yin küčün-dür
2. yeke su ѡali-yin ihe'e:n-dür
3. qa'a:n jarlıq manu
4. čeri'ü:d-ün noyad-da čerig haran-a balaqad-un daruqas-da noyad-da yor-
5. čiqun yabuqun elčin-e du'u:lqaqui
6. jarlıq.
7. Џingis qa'a:n-u
8. Öködei qa'a:n-u
9. Sečen qa'a:n-u
10. Öljeitü qa'a:n-u
11. Külüg qa'a:n-u ba jarlıq-dur doyid erke'ü:d senšinjü:d aliba alba qubčiri ü-
12. lü üjen teŋri-yi jalbariju hirü'e:r ögün atuqayi ke'e:gdegseñ aju'u:i.
13. Edü'e: ber bö'e:sü uridan-u
14. jarlıq-un yosu-'a:r aliba alba qubčiri ülü üjen teŋri-yi jalbariju hirü'e:r
15. ögün atuqayi ke'e:n Čaqa'a:n balaqasun-a qariya:tan Ven-šhi-fen-e bükün Kay-fa-zhi süme-
16. dür aqun Tuŋ-ji-in-ben-tay-šhi-g'yŋ-jü-gen-gei-z'yŋ, Yen-fa-hen-mi-tay-šhi-g'yŋ-jü-cüen-
17. gei-č'yŋ (te)ri'ü:ten doyid-da bariju yabu'a:yi

18. jarliq ögbei. Eden-ü sümes-dür geyi:d-dür anu elčin bü ba'u:tuqayi. Ula'a: ši'ü:sü bü
19. barituqayi. Caŋ tamqa bü ögtügei. Süme-de ele qariya:tan qajar usun baq tegirmedem ke-
20. bid qala'u:n usun güay den kü haran adu'u:sun ya'u:d ked-i anu ked ked ber bolju buliju ta-
21. taju bü abtuqayi. Küčü bü kürgetügei. Ede basa doyid
22. jarliqtan ke'e:jü yosu üge'ü:n üiles üiledü'e:sü ülü ü: ayu:qun. Müd
23. jarliq manu
24. bars jil jun-u teri'ü:n sara-yin harban tabun-a Taydu-da büküi-dür bičibei.

References

- Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II: Collection of Monuments*, Tokyo, 1991, §7:38-42 + Plate
- D. Tömörtoogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaan* {= MML II}, 2002, 28-29
- Yo. Jančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal* {= MM III}, 2002, 53-54
- Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, 114-122 + 11
- M. Sugiyama, *The Mongol Empire and Dai-ön Ulus* {= Oriental Research Series No 65}, Kyoto, 2004, 378-402
- Mongjol sudulul-un nebterkei toli. Üge kele, üsüg bičig*, ÖMAKQ, 2004, 201

21. The Edict of Buyantu Khan IX (1314)

A. Transliteration

1. moŋ-k' déŋ-ri-yin k'u-č'un-dur
2. yé-ke su j-li-yin 'i-h'en-dur
3. q'n jr-liq m-nu
4. juŋ-šeŋ-šhi-ŋun-č'eu-mué-”ue-nu ”eu-šhi-t-yin no-yd-
5. d heiŋ-juŋ-šeŋ-šhi-ŋun heiŋ-”eu-šhi-t-yin suen
6. 'ué-shi-yin lém-huŋ-shi-yin no-yd-d č'e-ri-'u-dun no-yd-d č'e-rig h-r-n b-l-q-dun d-ru-qs-
7. d no-yd-d do-t'o-n q-d-n bu-k'un y[é]-kes ”eu-č'u-ged y-mu-nu-dun no-yd-d ”yi-mq ”yi-m-'u-dun

8. "eo-t'eo-gu-se yor-č'i-qun y-bu-qun 'él-č'i-ne 'o-lon sen-šhi-ŋjud-de 'ir-ge-ne d'ul-q-qué
9. ſr-liq
10. ſin-gis q-nu
11. "eo-k'eo-deé q'-nu
12. se-č'en q'-nu
13. "eol-jeé-t'u q'-nu
14. k'eu-lug q'-nu b ſr-liq-dur do-yid 'ér-k'e-'ud sen-šhi-ŋjud "-li-b "l-b qub-č'i-ri "eu-lu "eu-jen
15. déŋ-ri-yi jl-b-ri-ju hi-ru-'er "eo-gun "-t'u-qyi g'ek'-deg-sed "-ju-'ué 'é-du-'e ber beo-e-su 'u-ri-d-nu
16. ſr-li-qun yo-su-'r do-yid 'ér-k'e-'ud sen-šhi-ŋjud "-li-b "l-b qub-č'i-ri "eu-lu "eu-jen
17. t'y ſn lv geu-nu meo-ri-yer
18. déŋ-ri-yi jl-b-ri-ju hi-ru-'er "eo-gun "-t'u-qyi g'en thiy-šiv-šin-sen-yén-tv-ty-žun-šhi-
19. huen-mun-žŋ-gev-gon-liŋ-jeu-lu-tv-gev-šu-ji-ci-heén-žuen-tv-gev-šhi-huu-tv-ti-žin
20. vun-sué-k'y-huen-žin-žin-sun-dhiy-'eu-yi-k'iv-šin-se-nu meor-t'ur t'eu-ši-ju č'eol-ge
21. č'eol-ges-dur bu-k'un sen-šhi-ŋjud gu-gu-si "eo-t'eo-gu-[l]e-[ʃ]u me-de-ju sen-šhi-ŋjud-de "eog-
22. t'e-k'u gey-té-šhi-žv-hu-ŋiŋ-mun "eog-t'u-geé sun-žin-žin b-ri-ju y-bu-'yi
23. ſr-liq "eog-beé 'é-de-nu geuŋ-gon-'m-mév-dur ge-y[id-d]ur "-nu 'él-č'in bu b-'u-t'u-qyi ['u]-
24. l'si-'u-su bu b-ri-t'u-qyi cŋ t'm-q bu "eog-t'u-geé k'ed k'ed ber bol-ju k'u-č'u- de-ju bu s-
25. 'u-t'u-qyi ſr-qu bu ſr-qu-l-t'u-qyi y-u k'e bu t'l-bi-t'u-qyi geuŋ-gon 'm-mév-de 'é-le q-ri-
26. y-t'n q-žr 'u-sun bq t'e-gir-med gey dén k'u q-l-'un 'u-sun dém k'e-bid 'oŋ-qo-č's [qu-]
27. lud šir-ge k'eo-[n]eor-ge-de-č'e "-li-b "l-b qub-č'i-ri bu "b-t'u-qyi b-s
28. bi-d-n-č' q-qs ne-res "-nu 'o-roq-sd
29. ſr-liq beo-č'e-t'e-le "-yi-m-'ud-d-č' "-l šil-t'-ju sen-šhi-ŋju-de-č'e y-'ud b qu-yu-ju bu "b-t'u-
30. qyi b-s sen-šhi-ŋjud ber bu "eog-t'u-geé t' 'o-lon sen-šhi-ŋjud 'é-ne sun žin ži-nu "eu-ge
31. t'y ſŋ lv geu-nu yo-sun bu-ši "eu-lu bol-qn ju-ki-yer [= ju-gi-yer] y-bud-qun qu-dl qu-l-qyi k'i-k'un
32. sen-šhi-ŋju-di b-l-q-dun d-ru-qs-d no-yd-d t'h-'ul-ju "eog-t'u-geé b-s sen-šhi-ŋjud "eo-er-ž-

33. 'u-r t'e-me-č'el-du-k'un "eué-les beo-'e-su sun jin ži-nu t'eu-šig-deg-sed "eo-t'eo-gus yo-
34. su-'r ju-ki-yer q-ql-ju "eog-t'u-geé sen-šhi-ŋjud 'é-gil h-rn-lu' "eu-gu-lel-du-k'un "e[u]-
35. ges "-nu beo-'e-s[u] t'eu-šig-deg-sed sen-šhi-ŋjud "eo-t'eo-gus b-l-q-dun no-yd-lu'-qm-t'u jr-
36. qu-l-ju q-ql-t'u-qyi geuŋ [g]o-nu-dun "-l q-ri-y-t'n šŋ giv q-jr 'u-sun y-ud k'e-[di] k'ed k'ed
37. ber bol-ju bu qu-dl-du-t'u-qyi bu hen-le-t'u-geé hen-leg-č'in qu-dl-duq-č'in sen-šhi-ŋju-
38. di 'é-re-'u-t'en bol-t'u-qyi 'é-ne b-s sun jin žin 'é-yin 'é-le g'ek'-de-be g'e-ju yo-su "eu-
39. ge-'un "eué-les bu "eué-led-t'eu-[g]jeé "eué-le-du-'e-su
40. bi-d-n "eo-č'id-k'un k'er ber g'e-run
41. bi-d 'u-qd je
42. jr-liq m-nu
43. brs jil n-mu-run t'e-ri-'un z-r-yin qo-rin n-yi-m-n č'-q'n c-ŋ bu-gué-dur bi-č'i-beé

B. Transcription

1. Möŋke teŋri-yin küčün-dür
2. yeke su jali-yin ihe'e:n-dür
3. qa'a:ŋ jarliq manu
4. Žuŋ-šü-šhiŋ-un Čü-mui-ven-u Ü-šhi-ta-yin noyad-
5. da Heiŋ-juŋ-šü-šhiŋ-un Heiŋ-ü-šhi-ta-yin suen
6. ui-šhi-yin Lim-faŋ-šhi-yin noyad-da čeri'ü:d-ün noyad-da čerig haran-a balaqad-un daruqas-
7. da noyad-da doton-a qadan-a bükün y(e)kes ücüged yamunu:d-un noyad-da ayi:maq ayi:ma'u:d-un
8. ötögüs-e yorčiqun yabuqun elčin-e olon senšhiŋü:d-de irgen-e du'u:lqaqui
9. jarliq.
10. Žingis qan-u
11. Öködei qa'a:n-u
12. Sečen qa'a:n-u
13. Öljeitü qa'a:n-u
14. Külüg qa'a:n-u ba jarliq-dur doyid erke'ü:d senšhiŋü:d aliba alba qubčiri ülü üjen
15. teŋri-yi jalbariju hirü'e:r ögün atuqayi ke'e:gdegded aju'u:i. Edü'e: ber bö'e:sü uridan-u

16. jarlıq-un yosu-'a:r doyid erke'ü:d senşinjü:d aliba alba qubčiri ülü üjen
17. tay şan lav gün-ü mör-iye:r
18. teñri-yi jalbarıju hirü'e:r ögün atuqayı ke'e:n Thiy-šiv-şin-sen-yen-tav-tay-juñ-şhi-
19. fen-mun-jañ-gev gon-liñ-jü-lu-tav-gev-şu-ji-ci-hein-ven-tav-gev-şhi fu-tav-ti-žin
20. vun-sui-kay-fen-jiñ-sun-dhiy-ü-yi Kiv-şin-sen-ü mör-tür tüşijü čölge
21. čolgesc-dür büküñ senşinjü:d gügüs-i ötögü(l)e(j)ü medeñü senşinjü:d-de ög-
22. tekü Gey-te, Şhi-γav, Fa-miñ mun ögtügei Sun-jiñ-žin bariju yabu'a:yi
23. jarlıq ögbei. Eden-ü Gүñ gon, Am-mev-dür gey(i:d-d)ür anu elčin bü ba'u:tuqayı.
(U)-
24. la'a: ši'ü:sü bü barituqayı. Cañ tamqa bü ögtügei. Ked ked ber bolju küçüdeñü bü sa-
25. 'u:tuqayı. Jarqu bü jarqulatuqayı. Ya'u: ke bü talbituqayı. Gүñ-gon Am-mev-de ele qari-
26. ya:tan qajar usun baq tegirmed gey den kü qala'u:n usun dem kebid oñqočas (qu-)
27. lud şirge kö(n)örge-de-če aliba alba qubčiri bü abtuqayı. Basa
28. bidan-ača qaqaş neres anu oroqsad
29. jarlıq bö'e:tele ayi:ma'u:d-da-ča ele şiltaju senşinjü:d-eče ya'u:d ba quyuju bü abtu-
30. qayı. Basa senşinjü:d ber bü ögtügei ta olon senşinjü:d ene sun jiñ žin-u üge
31. tay şan lav gün-ü yosun buši ülü bolqan jüg-iye:r yabudqun. Qudal qulaqayı kikün
32. senşinjü:d-i balaqad-un daruqas-da noyad-da tahu'u:lıju ögtügei. Basa senşinjü:d
ö'e:r ja-
33. 'u:ra temeçeldükün üiles bö'e:sü sun jiñ žin-ü tüşigdegsed ötögüs yo-
34. su-'a:r jük-iye:r qaqaļju ögtügei. Senşinjü:d egil haran-lu'a: ügüleldükün ü-
35. ges anu bö'e:s(ü) tüşigdegsed senşinjü:d ötögüs balaqad-un noyad-lu'a: qamtu Jar-
36. qulaļju qaqlatuqayı. Gүñ (g)onu:d-un ele qariya:tan şan giv qajar usun ya'u:d ke(d-i)
ked ked
37. ber bolju bü qudalduqayı. Bü henletügei. Henlegčin qudalduqčin senşinjü:-
38. d-i ere'ü:ten boltuqayı. Ene basa sun jiñ eyi:n ele ke'e:gdebe ke'e:ju yosu ü-
39. ge'ü:n üiles bü üiledtü(g)ei. Üiledü'e:sü
40. bidan-a öcidkün. Ker ber ke'e:rün
41. bida uqad je.
42. Jarlıq manu
43. bars jıl namur-un teri'ü:n sara-yin qorin nayiman-a Čaqa'a:n cañ-a büküi-dür bičibei.

References

- E. Haenisch, *Steuergerechtsame der chinesischen Klöster unter der Mongolenherrschaft: Eine kulturgeschichtliche Untersuchung mit Beigabe dreier noch unveröffentlichter Phagspa-Inschriften*, 1940, 58-59, 62-63, 66-70; (Tafel 1)
- L. Ligeti, Edit d'Ayubarvada. Inscription sino-mongole sur l'institution de Souen Töyu (1314). *Monuments en écriture 'Phags-pa*, Budapest, 1972, 54-61
- Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II: Collection of Monuments*, Tokyo, 1991, §10:53-60 + Plate
- D. Tömörtoogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaa* {= MML II}, 2002, 29-31
- Yo. Jančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal* {= MM III}, 2002, 59-61
- Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, 146-162 + Plate 14
- Mongol sudulul-un nebterkei toli. Üge kele, üsiig bičig*, ÖMAKQ, 2004, 199

22. The Edict of Buyantu Khan X (1318)

A. Transliteration

1. moŋ-k' diŋ-ri-yin k'u-čun-dur
2. [yé-ke] su ſu-ŋi-ŋin 'i-h'[e]n-dur
3. q'n ſr-liq m-nu
4. č'e-ri-'u-dun no-yd-[d]
5. č'e-rig h-r-n
6. b-l-q-dun d-ru-qs-d
7. no-yd-d yor-č'i-qun y-bu-qun 'él-č'i-ne d'uł-q-qué
8. ſr-liq
9. jin-gis q-nu "eo-k'eo-deé q'-nu
10. se-č'en q'-nu "eol-jeé-t'u q'-nu
11. k'eu-lug q[']-nu b [ʃr]-liq-dur do-yid 'ér-k'e-ud seŋ-šhi-ŋud "li-b "l-b qub-č'i-ri "eu-lu "eu-jen
12. déŋ-ri-yi jl-b-ri-ju hi-ru-er "eo-gu[n "-t'u]-qyi g'ek'-deg-sed "ju-'ué 'é-du-'e ber beo- 'e-su 'u-ri-d-nu
13. ſr-li-qun yo-su-'r "li-b "l-b qub-č'i-ri "eu-lu "eu-jen
14. déŋ-ri-yi jl-b-ri-ju hi-ru-er "eo-gu[n "-t'u]-qyi k"en húŋ "üen lu-yin me-de-k'un tuŋ-ſiv-go-ŋy- heǔ-[ne] bu-k'un u-

15. juŋ-gué-c'ij-zhi-güŋ-gué-zhi-šiv-šiŋ-zhi-kev-thiv-zhi-yeuŋ-niŋ-zhi-ty-č'y-zhi-mu-bi-zhi k'i-ed seu-mes-dur "-qun huu-
16. g'ŋ-jeu-hy-gei-z'ŋ-t-g'ŋ-jeu-juŋ-gey-šhi-zim-g'y-y-šhi-k'ŋ-un-šhi t'e-ri-u-t'en do-yid-d b-ri-ju y-bu-'yi
17. jr-liq "eog-beé é-de-nu seu-mes-dur ge-yid-dur "-nu 'él-č'in bu b'u-t'u-qyi 'u-l' ši-'u-su bu b-ri-t'u-qyi cŋ t'm-q bu "eog-
18. t'u-geé seu-me-de 'é-le q-ri-y-t'n q-qr 'u-sun bq t'e-gir-med dem k'e-bid gei-dém k'u q-l-'un 'u-sun h-rn "-du-'u-sun y-'ud k'e-
19. di "-nu k'ed k'ed ber bol-ju bu-li-ju t'-t'-ju bu "b-t'u-qyi k'u-č'u bu k'ur-ge-t'u-geé 'é-de b-s do-yid
20. jr-liq t'n k'e-ju yo-su "eu-ge-'ué "eué-les bu "eué-led-t'u-geé "eué-le-du-e-su "eu-lu 'u "-yu-qun mud
21. jr-liq m-nu mo-rin jil ju-nu t'e-ri-'un z-r-yin
22. qo-rin qur-b-n
23. ty-du-d bu-k'ué-
24. dur bi-č'i-beé

B. Transcription

1. Möŋke teŋri-yin küçün-dür
2. (yeke) su jali-yin ihe'(e:)n-dür
3. qa'a:n jarlıq manu
4. čeri'ü:d-ün noyad-(da)
5. čerig haran-a
6. balaqad-un daruqas-da
7. noyad-da yorçiqun yabuqun elčin-e du'u:lqaqui
8. jarlıq.
9. Čingis qan-u Öködei qa'a:n-u
10. Sečen qa'a:n-u Öljeitü qa'a:n-u
11. Külüg qa(')a:n-u ba (jar)liq-dur doyid erke'ü:d senşhinjü:d aliba alba qubčiri ülü üjen
12. teŋri-yi jalbariju hirü'e:r ögü(n atu)qayi ke'e:gdegosed aju'u:i edü'e: ber bö'e:sü uridan-u
13. jarlıq-un yosu-'a:r aliba alba qubčiri ülü üjen
14. teŋri-yi jalbariju hirü'e:r ögün atuqayi ke'e:n Fuŋ-ven-lu-yin medekün Tuŋ-čiv-go-yaj- fe(n-e) bükün Ü-
15. juŋ-gui-ciŋ-zhi, Gúaŋ-gui-zhi, Šiv-šiŋ-zhi, Kev-thiv-zhi-yüŋ-niŋ-zhi-tay-čay-zhi-mu-bi-zhi ki'e:d sümes-dür aqun Fu-

16. *g^{yā}η-jü, Hay-gei-z^{yā}η-ta-g^{yā}η-jü, Jun-gei-shi, Zim-g^{yā}y-šhi, K^{yū}η-šhi teri'ü:ten doyid-da bariju yabu'a:yi*
17. *jarliq ögbei. Eden-ü süməs-dür geyi:d-dür anu elčin bü ba'u:tuqayi. Ula'a: ši'ü:sü bü barituqayi. Caŋ tamqa bü ög-*
18. *tügei. Süme-de ele qariya:tan qajar usun baq tegirmed dem kebid gei-dem-kü qala'u:n usun haran adu'u:sun ya'u:d ke-*
19. *d-i anu ked ked ber bolju buliju tataju bü abtuqayi. Küčü bü kürgetügei. Ede basa doyid*
20. *jarliqtan ke'e:jü yosu üge'ü:i üiles bü üiledtügei. Üiledü'e:sü ülü 'ü: ayu:qun. Müd*
21. *jarliq manu morin jil jun-u teri'ü:n sara-yin*
22. *qorin qurban-a*
23. *Taydu-da büküi-*
24. *dür bičibei.*

References

- Ed. Chavannes, Inscriptions et pièces de chancellerie chinoise de l'époque mongole, T'P sér. 2, vol. 5, 1904, 408-409, Planche XXV
- M. Lewicki, Les inscriptions mongoles inédites en écriture carrée, CO 12, 1937, 23-26
- T. Yamazaki, A Decipherment of the Mongolian Inscription in hPhags-pa Script of 1318, JLSJ 26/27, 1954, 111-119
- L. Ligeti, Edit d'Ayurbarvada. Inscription sino-mongole du temple bouddhique Kouang- kouo (1318). Monuments en écriture 'Phags-pa, Budapest, 1972, 62-66
- Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II: Collection of Monuments*, Tokyo, 1991, §13:71-75 + Plate
- D. Tömörtogoo, *Mongol dörvölzin üsegijn duraschalyn sudalgaan* {= MML II}, 2002, 31-33
- Yo. Jančiv, *Dörvölzin üsgijn mongol dursgal* {= MM III}, 2002, 66-67
- Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, 184-193 + Plate 17
- Mongol sudulul-un nebterkei toli. Üge kele, üsiög bičig*, ÖMAKQ, 2004, 202

23. The Edict of Dharmabala's Widow I (1320)

A. Transliteration

1. moŋ-k' déŋ-ri-yin k'u-č'un-dur
2. q'-nu su-dur
3. γoŋ-t'y-γiv 'i-ji m-nu
4. gcŋ-dvus-mŋ'
5. ris-skor-gsum-
6. mun-süen-'ué-shi-
7. yin no-yd-d č'e-ri-'u-dun no-yd-d č'e-rig
8. h-r-n rbon-gy's-d k'e-le-me-č'id-d gr-bs-d
9. hon-drs-d d'ul-q-qué
10. 'i-ji m-č'i-gun t'us mč'od-d q-ri-y-t'n
11. 'é-rin-žén-sgŋ k'ŋ-sr gur-č'uŋ b'y-sgŋ
12. rg'yis-diŋs bŋ-rl t'u-q-pésr q-ri-y-t'n
13. h-rn "-du-'u-sun q-jr 'u-sun y-'ud k'e-
14. di sgu-žŋ grgs-b-rg'y'l-mc'n me-de-ju
15. m-ji-gi dus-mč'od-d k'u-č'u ne-me-t'u-geé
16. 'é-de-nu q-ri-y-t'u seu-mes-dur gžis-
17. g'y's-dur 'él-č'in bu b-'u-t'u-qyi cŋ t'm-q
18. bu "b-t'u-qyi mo-rid 'um-sud bu bor-do-t'u-
19. qyi bu-sud h-rn bu ši-ni-'ul-t'u-qyi 'u-
20. ri-du "l-b qub-č'i-ri bu "b-t'u-qyi 'é-de-
21. ne q-ri-y-t'n h-rn "-du-'u-sun q-jr 'u-
22. sun y-'ud k'e-di "-nu bu-sud h-rn bu-li-
23. žu t'-t'-ju bu "b-t'u-qyi k'u-č'u bu k'ur-
24. ge-t'u-geé g'en b-ri-žu y-bu-'yi
25. 'i-ji "eog-bi 'é-yin g'e-'u-lu-'ed bu-
26. run bu-ši bol-q-qun h-rn "eu-lu 'u "-
27. yu-qun 'é-de b-s
28. 'i-ji-t'en g'e-žu yo-su "eu-ge-'ué "eué-
29. les bu "eué-led-t'u-geé "eué-le-du-'e-su
30. "eu-lu 'u "-yu-qun mud
31. 'i-ji m-nu be-č'in žil n-mu-run he-č'us z-
32. r-yin hr-bn t'-bu-
33. n ty-du-d bu-gué-
34. dur bi-č'i-beé

B. Transcription

1. Möŋke teŋri-yin küčün-dür
2. qa'a:n-u su-dur
3. Γοŋ-tay-γiv iŋi manu
4. gcaŋ-dvus /= *gtsang-dbus/ mŋa'* / = *mnga'* / -
5. ris skor gsum /= *ris-skor-gsum/* -
6. m-un-suen aui-shi-
7. yin noyad-da čeri'ü:d-ün noyad-da čerig
8. haran-a rbon-g^ya's-da kelemečid-da garbas-da
9. hon-dras-da du'u:lqaqui
10. iŋi. Mačig-un tus-mčod /= *dus-mchod/*-da qariya:tan
11. Erinjin-sgaŋ, Kaŋsar, Gurčun, B^ya-sgaŋ
12. rg^yis-diŋs, Baŋral, Tuqapesr qariya:tan
13. haran adu'u:sun qajar usun ya'u:d ke-
14. d-i sgu-žaŋ /= *sku-zhang/* Grags-ba-rg^yal-mcan /= *grags-pa rgyal-mtsan/* medeju
15. majig-i Dus-mčod /= *dus-mchod/*-da küčü nemetügei.
16. Eden-ü qariya:tu sümes-dür gžis /= *gzhis/*-
17. g^ya's /= *ka/-dur elčin bü ba'u:tuqayi. Caŋ tamqa*
18. bü abtuqayi. Morid umsus bü bordotu-
19. qayi. Busud haran bü šini'u:ltuqayi u-
20. ridu alba qubčiri bü abtuqayi. Ede-
21. n-e qariya:tan haran adu'u:sun qajar u-
22. sun ya'u:d ked-i anu busud haran buli-
23. ju tataju bü abtuqayi. Küčü bü kür-
24. getügei ke'e:n bariju yabu'a:yi
25. iŋi ögbi. Eyi:n ke'e:ü:lü'e:d bü-
26. rün buši bolqaqun haran ülü 'ü: a-
27. yu:qun. Ede basa
28. iŋiten ke'e:yü yosu üge'ü:i üi-
29. les bü üiledtügei. Üiledü'e:sü
30. ülü 'ü: ayu:qun. Müd
31. iŋi manu bečin jil namur-un hečüs za-
32. ra-yin harban tabu-
33. n-a Taydu-da büküi-
34. dür bičibei.

References

- Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II: Collection of Monuments*, Tokyo, 1991, §20:113-117 + Plate
- D. Tömörtoogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaan* {= MML II}, 2002, 33-34
- Yo. Jančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal* {= MM III}, 2002, 68-70
- Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, 351-360 + Plate 30
- Mongfol sudulul-un nebterkei toli. Üge kele, üsüg bičig*, ÖMAKQ, 2004, 614

24. The Edict of Dharmabala's Widow II (1321)

A. Transliteration

1. monj-k' déŋ-ri-yin k'u-č'un-dur
2. q'-nu su-dur
3. γοη-т'γ-γιв 'и-ји m-nu
4. č'e-ri-'u-dun no-yd-d č'e-rig h-r-n b-l-q-dun d-ru-qs-d no-yd-d "yi-mq "yi-m-'u-dun
5. "eo-t'eo-gu-se yor-č'i-qun y-bu-qun 'el-č'i-ne 'ir-ge-ne d'ul-q-qué
6. 'и-ји
7. q'-nu јr-liq-dur do-yid 'ér-k'e-'ud sen-šhi-ŋud "-li-b "l-b qub-č'i-ri "eu-lu "eu-jen
8. déŋ-ri-yi jl-b-ri-ju hi-ru-'er "eo-gun "-t'u-qyi g'ek'-sen
9. јr-li-qun yo-su-'r "-li-b "l-b qub-č'i-ri "eu-lu "eu-jen
10. déŋ-ri-yi jl-b-ri-ju hi-ru-'er "eo-gun "-t'u-qyi g'en bv-tiq č'eol-ge-yin yi-jiv-dur bu-'un leuŋ-h'yn-gon-γuŋ-
11. "үен-geuŋ-yen-h'-gon-"eu-cuen-gon-dur "-qun ti-dém "үŋ-жин-шэн-ђŋ-"үен-ђи-sun-tv-ceun-"्аŋ-tv-gei
12. t'e-ri-'u-t'en sen-šhi-ŋud-de b-ri-ju y-bu-'yi
13. 'и-ји "eog-bi 'é-de-nu geuŋ gon-dur ge-yid-dur "-nu 'el-č'in bu b-'u-t'u-qyi 'u-l' ši-'u-su bu b-ri-t'u-qyi cŋ t'm-
14. q bu "eog-t'u-geé geuŋ go-n "-l q-ri-y-t'n q-јr 'u-sun bq t'e-gir-med dém k'e-bid gey dén k'u q-l'un 'u-sun h-
15. rn "-du-'u-sun k'i-ed y-'ud k'e-ji "-nu k'ed k'ed ber bol-ju bu-li-ju t'-t'-ju bu "b-t'u-qyi k'u-č'u bu k'ur-
16. ge-t'u-geé 'é-yin g'e-'u-lu-'ed bu-run bu-ši bol-q-qun h-rn "eu-lu 'u "-yu-qun 'é-de b-s sen-šhi-ŋud

17. 'i-ji-t'en 'é-le k'e-ju yo-su "eu-ge-'ué "eué-les "eué-le-du-'e-su mud b-s "eu-lu 'u "-yu-qun
18. 'i-ji m-nu t'-k'i-y jil "eu-bu-lun dum-d-du z-r-yin hr-bn ši-ne-de ty-du-d bu-gué-dur bi-č'i-beé

B. Transcription

1. Möjke tejri-yin küçün-dür
2. qa'a:n-u su-dur
3. Γοη-tay-γiv iji manu
4. čeri'ü:d-ün noyad-da čerig haran-a balaqad-un daruqas-da noyad-da ayi:maq ayi:ma'u:d-un
5. ötögüs-e yorčiqun yabuqun elčin-e irgen-e du'u:lqaqui
6. iji.
7. Qa'a:n-u jarlıq-dur doyid erke'ü:d senšhiňü:d aliba alba qubčiri ülü üjen
8. teñri-yi jalbariju hirü'e:r ögün atuqayi ke'e:kseñ
9. Jarlıq-un yosu-'a:r aliba alba qubčiri ülü üjen
10. teñri-yi jalbariju hirü'e:r ögrün atuqayi ke'e:n Bav-tıñ čölge-yin Yi-jiv-dur bükün Lüñ- h'ın-gon, Гуң-
11. ven-gün, Yen-h'ya-gon, Ü-cüen-gon-dur aqun titem Van-jin-şen, Џaŋ-ven-ji, Sun-tav-cün, Van-tav-gei
12. teri'ü:ten senšhiňü:d-de bariju yabu'a:yi
13. iji ögbi. Eden-ü gün gon-dur geyi:d-dür anu elčin bü ba'u:tuqayi. Ula'a: ši'ü:sü bü barituqayi. Caŋ tam-
14. qa bü ögtügei. Gün gon-a ala {= ele}qariya:tan qajar usun baq tegirmed dem kebid gey den kü qala'u:n usun ha-
15. ran adu'u:sun ki'e:d ya'u:d kej-i anu ked ked ber bolju buliju tataju bü abtuqayi. Küçü bü kür-
16. getügei. Eyi:n ke'e:'ü:lü'e:d bürün buši bolqaqun haran ülü 'ü: ayu:qun. Ede basa senšhiňü:d
17. ijiten ele ke'e:yü:lü'e:i üiles üiledü'e:sü müd basa ülü 'ü: ayu:qun.
18. Iji manu takiya: jil übül-ün dumdadu sara-yin harban şine-de Taydu-da bükü-dür bičibei.

References

- Ed. Chavannes, Inscriptions et pièces de chancellerie chinoise de l'époque mongole, T'P sér. 2, vol. 5, 1904, 408-409; Planches XXV
- A. A. Bobrovnikov, Gramoty vdovy Darmabalovoj i Buyantu-chana, pisannye kvadratnym pis'mom, TVOIRAO 16, 1870, 5-7, 15-30
- A. M. Pozdneev, Lekcii po istorii mongol'skoj literatury, čitannyya ordinarnym professorom SPb. universiteta v 1896/1897 akademičeskem godu, t. II, St. Petersburg, 1897, 116-129
- N. Poppe, *Kvadratnaja pis'mennost'* {= Istorija mongol'skoj pis'mennosti I}, Moscow-Leningrad, 1941, 71-73
- N. Poppe, *The Mongolian Monuments in hP'ags-pa Script*, Wiesbaden, 1957, Text IV, 54-55
- L. Ligeti, Edit de la veuve de Darmabala. Inscription sino-mongole (1321). *Monuments en écriture 'Phags-pa*, Budapest, 1972, 67-72
- Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II: Collection of Monuments*, Tokyo, 1991, §21:118-122 + Plate
- D. Tömörtoogoo, *Mongol dörvölzin üsegijn duraschalyn sudalgaa* {= MML II}, 2002, 34-36
- Yo. Žančiv, *Dörvölzin üsgijn mongol dursgal* {= MM III}, 2002, 71-72
- Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, 362-369 + Plate 31
- Mongol sudulul-un nebterkei toli. Üge kele, üsüg bičig*, ÖMAKQ, 2004, 614-615

25. The Edict of Kun-dga-blo-gros-rgyal-mtschan-dpal-dzang-po (1321)

A. Transliteration

1. q'-nu žr-li-qi-yr
2. di-šhi guŋ-ge-lo-gos-g^yl-žŋ bn-žŋ-bu hǔ-ji m-nu
3. č'e-ri-'u-dun no-
4. yd-d č'e-rig h-r-
5. n b-l-q-dun d-ru-
6. qs-[d no-yd]-d yor-č'i-qun y-bu-qun 'él-č'i-ne do-yid-
7. d 'i[r-ge-n]e d'uł-q-qué
8. hǔ-ji
9. žr-li-qun yo-su-'r do-yid 'ér-k'e-'ud sen-šhi-'ud "-li-

10. b "l-b qub-č'i-ri "eu-lu "eu-žen
11. [dé]ŋ-ri-[y]i jl-b-[r]i-ju [hi]-ru-'er "eo-gun "-t'u-qyi
12. k"en ty-miŋ-lu-seunj-živ-d bu-k'un ty-bué-šn
13. t'en-niŋ-zhi seu-me-de "-qu g^yŋ-žeu-lŋ-g^yi-z^y-
14. ŋ b-ri-ju y-bu-qyi
15. hǔ-ji "eog-b[eé] 'é-de-nu <seu>-mes-dur ge-yid-dur "-nu
16. 'él-č'in bu b-’u-t'u-qyi 'u-l' ši-’u-su bu b-ri-t'u-
17. qyi cŋ t'm-q bu "eog-t'u-geé seu-me-de 'é-le q-ri-
18. y-t'n q-žr 'u-sun bq t'e-gir-med dém k'e-bid g^yy-
19. den-k'u q-l'-un 'u-sun h-rn "-du-[u]-sun y-’ud
20. k'e-di "-nu k'ed k'ed ber bol-ju bu-li-ju t'-t'-
21. ju bu "b-t'u-qyi k'u-č'u bu k'ur-ge-t'u-geé 'é-yin
22. k'e-’u-lu-’ed bu-run bu-ši bol-q-qun h-rn "eu-lu
23. "-yu-qun 'é-ne b-s
24. hǔ-ji-t'u k"e-ju yo-su "eu-ge-'un "eué-les bu "eué-
25. led-t'u-geé "eué-le-du-'e-su mun b-s "eu-lu 'u "-yu-qun
26. hǔ-ji m-nu t'-k'i-y ji[l] "eu-bu-lun t'e-ri-'un z-r-yin
27. hr-bn t'-bu-n
28. ty-du-d bu-gué-
29. dur bi-č'i-beé

B. Transcription

1. qa'a:n-u žarliq-iya:r
2. Di-šhi Guŋgelogosg^yaljaŋ /= guŋ-dga' blo-gros-rgyal-mtsan/ banjaŋbu /=dbal-
bzang-po/ fa-ži manu
3. čeri'ü:d-ün no-
4. yad-da čerig hara-
5. n-a balaqad-un daru-
6. qas-(da noyad)-da yorčiqun yabuqun elčin-e doyid-
7. da i(rgen)-e du'u:lqaqui
8. fa-ži.
9. Žarliq-un yosu-'a:r doyid erke'ü:d senšhi'ü:d {= senšhiňü:d} ali-
10. ba alba qubčiri ülü üjen
11. (te)ŋri-(y)i žalba(r)iju (hi)rü'e:r ögün atuqayi
12. ke'e:n Tay-miŋ-lu-süŋ-živ-da bükün Tay-bui-šan
13. ten-niŋ-zhi süme-de aqu G^yaŋ-žü-laŋ-g^yi-z^yा-
14. ŋ-a bariju yabuqayi

15. fa-ji ögb(ei). Eden-ü <sü>mes-dür geyi:d-dür anu
16. elčin bü ba'u:tuqayi. Ula'a: ši'ü:sü bü baritu-
17. qayi. Caŋ tamqa bü ögtügei. Süme-de ele qari-
18. ya:tan qajar usun baq tegirmed dem kebid g^ya-y-
19. den-kü qala'u:n usun haran adu('u:)sun ya'u:d
20. ked-i anu ked ber bolju buliju tata-
21. ju bü abtuqayi. Küčü bü kürgetügei. Eyi:n
22. ke'e:ü:lü'e:d bürün. Buši bolqaqun haran ülü
23. ayu:qun. Ene basa
24. fa-đitu ke'e:jü yoso üge'ü:n üiles bü üi-
25. ledtügei. Üiledü'e:sü mün basa ülü 'ü: ayu:qun.
26. Fa-ji manu takiya: ji(l) übül-ün teri'ü:n sara-yin
27. harban tabun-a
28. Taydu-da büküi-
29. dür bičbei.

References

- Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II: Collection of Monuments*, Tokyo, 1991, §26:142-146 + Plate
- D. Tömörtoogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaa* {= MML II}, 2002, 36-37
- Yo. Jančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal* {= MM III}, 2002, 73-74
- Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, 410-419 + Plate 37
- MongJol sudulul-un nebterkei toli. Üge kele, üsiüg bičig*, ÖMAKQ, 2004, 630

26. The Edict of Gegen Khan (1323)

A. Transliteration

1. moŋ-k' déŋ-ri-yin k'u-č'un-dur
2. yé-ke su j-li-yin 'i-h'en-dur
3. q'n jr-liq m-nu
4. č'e-ri-'u-dun no-
5. yd-d č'e-rig h-r-
6. n b-l-q-dun d-

7. ru-qs-d no-yd-d yor-č'i-qun y-bu-qun 'él-č'i-ne
8. d'ul-q-qué
9. ĥr-liq
10. ĥin-gis q-nu
11. "eo-k'eo-deé q'-nu
12. se-č'en q'-nu
13. "eol-jeé-t'u q'-nu
14. k'eu-lug q'-nu
15. bu-yn-t'u q'-nu b ĥr-liq-dur do-yid 'ér-k'e-'ud sen-
16. šhi-ŋud "-li-b "l-b qub-č'i-ri "eu-lu "eu-jen
17. déŋ-ri-yi jl-b-ri-ju hi-ru-'er "eo-gun "-t'u-
18. qyi k'eg-deg-sed "-ju-'ué 'é-du-'e ber beo-'e-
19. su 'u-ri-d-nu
20. ĥr-li-qun yo-su-'r "-li-b "l-b qub-č'i-ri "eu-
21. lu "eu-jen
22. š-k^y-mu-ni bur-γ-ni jl-b-ri-ju hi-ru-'er "eo-
23. gun "-t'u-qyi k'en kr-m-v 'en-s-v t'e-ri-'u-
24. t'en do-yid-d b-ri-ju y-bu-'yi
25. ĥr-liq "eog-beé 'é-de-nu seu-mes-dur ge-yid-dur
26. "-nu 'él-č'in bu b-'u-t'u-qyi 'u-l' ši-'u-su
27. bu b-ri-t'u-qyi cŋ t'm-q bu "eog-t'u-geé seu-
28. me-de 'é-le q-ri-y-t'n q-žr 'u-sun bq t'e-gir-
29. med h-rn "-du-'u-sun y-'ud k'e-di "-nu k'ed
30. k'ed ber bol-ju bu-li-ju t'-t'-ju bu "b-t'u-
31. qyi k'u-č'u bu k'ur-ge-t'u-geé 'é-de b-
32. s do-yid
33. ĥr-liq-t'n k'e-ju yo-su "eu-ge-'ué "eué-les
34. bu "eué-le[d]-t'u-geé "eué-le-dun y-bu-'su mud
35. "eu-lu 'u "-yu-qun
36. ĥr-liq m-nu ji či qu-t'u-'r hon q-qyi žil ju-nu he-č'us
37. z-r-yin qur-bn ši-
38. ne-de šŋ-du-d bu-
39. gué-dur bi-č'i-beé

B. Transcription

1. Möŋke teŋri-yin küčün-dür
2. yeke su žali-yin ihe'e:n-dür

3. qa'a:n ġarlıq manu
4. čeri'ü:d-ün no-
5. yad-da čerig hara-
6. n-a balaqad-un da-
7. ruqas-da noyad-da yorčıqun yabuqun elčin-e
8. du'u:lqaqui
9. ġarlıq.
10. Čingis qan-u
11. Öködei qa'a:n-u
12. Sečen qa'a:n-u
13. Öljeitü qa'a:n-u
14. Külüg qa'a:n-u
15. Buyantu qa'a:n-u ba ġarlıq-dur doyid erke'ü:d sen-
16. šhiňü:d aliba alba qubčiri ülü üjen
17. teñri-yi jalbarıju hirü'e:r ögün atu-
18. qayı ke'e:gdegsed aju'u:i. Edü'e: ber bö'e:-
19. sü uridan-u
20. ġarlıq-un yosu'a:r aliba alba qubčiri ü-
21. lü üjen
22. šak^{yä}muni burqan-i jalbarıju hirü'e:r ö-
23. gün atuqayı ke'e:n Karmava /= ka-rma-pa/ Ensava /= dben-sa-pa/ teri'ü:-
24. ten doyid-da bariju yabu'a:yi
25. ġarlıq ögbei. Eden-ü sümes-dür geyi:d-dür
26. anu elčin bü ba'u:tuqayı. Ula'a: ši'ü:sü
27. bü barituqayı. Cañ tamqa bü ögtügei. Sü-
28. me-de ele qariya:tan qajar usun baq tegir-
29. med haran adu'u:sun ya'u:d ked-i anu ked
30. ked ber bolju buliju tataju bü abtu-
31. qayı. Küçü bü kürgetügei. Ede ba-
32. sa doyid
33. ġarliqtan ke'e:jü yosu üge'ü:i üiles
34. bü üile(d)tügei. Üiledün yabu'a:su müd
35. ülü 'ü: ayu:qun.
36. ġarlıq manu ji či qutu'a:r hon qaqayı jıl jun-u hečüs
37. -yin qurban ši-
38. ne-de Šaňdu-da bü-
39. küi-dür bičibei.

References

- Junast, A Royal Edict of Emperor Yingzong Gegegen of the Yuan Dynasty in the 'Phags-pa Script, *A World of Language: Papers Presented to Professor S. A. Wurm on his 65th Birthday* {Pacific Linguistics C-100}, Canberra, 1987, 309-313
// *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script I: Collection of Articles*, Tokyo, 1990, 93-97 + Plate
- Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II: Collection of Monuments*, Tokyo, 1991, §14:76-81 + Plate
- D. Tömörtoogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaa* {= MML II}, 2002, 37-39
- Yo. Žančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal* {= MM III}, 2002, 75-77
- Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, 196-206 + Plate 18
- Mongol sudulul-un nebterkei toli. Üge kele, üsüg bičig*, ÖMAKQ, 2004, 302

27. The Edict of Yisüntemür Khan I (1324)

A. Transliteration

1. moŋ-k' déŋ-ri-yin k'u-č'un-dur
2. yé-ke su j-li-yin i-h'en-dur
3. q'n jr-liq m-nu
4. mdo-rgm-sun-süen-
5. 'ué-shi-yin no-yd-
6. d č'e-ri-'u-dun
7. no-yd-d č'e-rig h-r-n 'ir-ge-nu d-ru-qs-d no-
8. yd-d yor-č'i-qun y-bu-qun 'él-č'i-ne keuŋ-po-
9. yin no-yd-d 'ir-ge-nu j-mu-č'id-d do-yid-d lhs
10. di-s č'-č'ir-t'-n d'ul-q-qué
11. jr-liq
12. jin-gis q-nu
13. "eo-k' eo-deé q'-nu
14. se-č'en q'-nu
15. "eol-jeé-t'u q'-nu
16. k'eu-lug q'-nu
17. bu-yn-t'u q'-nu
18. ši-di-b-l q'-nu b jr-liq-dur do-yid 'ér-k' e-'ud

19. sen-šhi-ŋud dš-md ”-li-b ”l-b qub-č’i-ri
20. ”eu-lu ”eu-jen
21. déŋ-ri-yi jl-b-ri-ju hi-ru-’er ”eo-gun ”-
22. t’u-qyi k”eg-deg-sed ”-ju-’ué ’é-du-’e ber
23. beo-’e-su ’u-ri-d-nu
24. žr-li-qun yo-su-’r ”-li-b ”l-b qub-č’i-ri
25. ”eu-lu ”eu-jen
26. š-ke-mu-ni bur-γ-ni jl-b-ri-ju hi-ru-’er ”eo-
27. gun ”-t’u-qyi k’en mdo-gm-sun q-ž-r bu-k’un
28. ri-’o-č’e p seu-me-dur ”-qun do-yid-d b-ri-
29. ju y-bu-’yi
30. žr-liq ”eog-beé ’é-de-nu seu-mes-dur ge-yid-dur
31. ”-nu ’él-č’in bu b-’u-t’u-qyi ’u-l’ ši-’u-su bu
32. b-ri-t’u-qyi cŋ t’m-q bu ”eog-t’u-geé mo-rin ’um-
33. sus bu bor-d-t’u-qyi geo-reo-’ed bu ”b-l-t’u-qyi
34. seu-mes-de ’é-le q-ri-y-t’n gŋjs-md’-pein-č’od mc’o-
35. mdo-yn-č’od-ňŋ-č’e-juŋ yr-gyél-ber gyér-po č’o-ňén
36. c’-w- k’ i-’ed q-žr ’u-sun h-rn ”-du-’u-sun y-
37. ’ud k’ e-di ”-nu k’ ed k’ ed ber bol-ju bu-li-ju
38. t’-t’-ju bu ”b-t’u-qyi k’u-č’u bu k’ur-ge-t’u-geé
39. ’é-de b-s do-yid
40. žr-liq-t’n k’ e-ju yo-su ”eu-ge-’ué ”eué-les bu
41. ”eué-led-t’u-geé ”eué-le-du-’e-su mun b-s ”eu-
42. lu ’u ”-yu-’u
43. žr-liq m-nu ty tŋ t’e-ri-’un hon qu-lu-q-n jil q-bu-run he-č’us z-r-
44. yin hr-bn qur-b-n
45. ty-du-d bu-gué-
46. dur bi-č’i-beé

B. Transcription

1. Möŋke teŋri-yin kücün-dür
2. yeke su žali-yin ihe’e:n-dür
3. qa’a:n žarlıq manu
4. mdo-grams-un Süen-
5. ui-shi-yin noyad-
6. da čeri’ü:d-ün
7. noyad-da čerig haran-a irgen-ü daruqas-da no-
8. yad-da yorčiqun yabuqun elčin-e Küjpo-

9. yin noyad-da irgen-ü jamučid-da doyid-da lhas
10. disa čačirtan-a du'u:lqaqui
11. Ĵarliq.
12. Ĵingis qan-u
13. Öködei qa'a:n-u
14. Sečen qa'a:n-u
15. Öljeitü qa'a:n-u
16. Külüg qa'a:n-u
17. Buyantu qa'a:n-u
18. Šidibala qa'a:n-u ba Ĵarliq-dur doyid erke'ü:d
19. senširijü:d dašmad aliba alba qubčiri
20. ülü üjen
21. teñri-yi Ĵalbariju hirü'e:r ögün a-
22. tuqayi ke'e:gdeg sed aju'u:i. Edü'e: ber
23. bö'e:sü uridan-u
24. Ĵarliq-un yosu'a:r aliba alba qubčiri
25. ülü üjen
26. šakemuni burqan-i Ĵalbariju hirü'e:r ö-
27. gün atuqayi ke'e:n mdo-gams-un qajar-a bükün
28. Riočepa süme-dür aqun doyid-da bari-
29. ju yabu'a:yi
30. Ĵarliq ögbei. Eden-ü sümes-dür geyi:d-dür
31. anu elčin bü ba'u:tuqayi. Ula'a: ši'ü:sü bü
32. barituqayi. Cañ tamqa bü ögtügei. Morin um-
33. sus bü bordatuqayi. Görö'e:d bü abalatuqayi.
34. Sümes-de ele qariya:tan Gajns-mdaa:-pein-čod, mco-
35. mdo-yan-čod, Ŋaŋ-če-juŋ, Yar-gyel-ber, Gyer po, Čo-ňen
36. Cawaka ki'e:d qajar usun haran adu'u:sun ya-
37. 'u:d ked-i anu ked ber bolju buliju
38. tataju bü abtuqayi. Küčü bü kürgetügei.
39. Ede basa doyid
40. Ĵarliqtan ke'e:jü yosu üge'ü:i üiles bü
41. üiledtügei. Üiledü'e:sü mün basa ü-
42. lü 'ü: ayu:'u:.
43. Ĵarliq manu tay tij teri'ü:n hon quluqana jil qabur-un hečüs sara-
44. yin harban qurban-a
45. Taydu-da büküi-
46. dür bičibeい

References

- Junast [= Јајунасуту], Yisüntemür qayan-u quluyan-a јил-үн γурбадуяр sar-a-yin jarliy, ÖMNSU 4, 1993, 94-102
- D. Tömörtogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaa* {= MML II}, 2002, 39-41
- Yo. Jančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal* {= MM III}, 2002, 78-81
- Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, 208-220 + Plate 19
- Mongol sudulul-un nebterkei toli. Üge kele, üsüg bičig*, ÖMAKQ, 2004, 757

28. The Edict of Yisüntemür Khan II (1324)

A. Transliteration

1. -dun no-yd-d č'e-rig h-r-n b-l-q-dun d-ru-qs-d
2. no-yd-d yor-č'i-qun y-bu-qun 'él-č'i-ne moŋ-qol t'eo-
3. beod 'ir-ge-ne d'ul-q-qué
4. jr-liq
5. jin-gis q-nu
6. "eo-k'eo-deé q'-nu
7. se-č'en q'-nu
8. "eol-jeé-t'u q'-nu
9. k'eu-lug q'-nu
10. bu-yn-t'u q'-nu
11. ge-g'en q'-nu b jr-li-'ud-dur do-yid 'ér-k'e-
12. 'ud sen-šhi-ŋud dš-md "-li-b "l-b qub-č'i-
13. ri "eu-lu "eu-jen
14. déŋ-ri-yi jl-b-ri-ju hi-ru-'er "eo-gun "-t'u-qyi
15. k"eg-deg-sed "-ju-'ué 'é-du-'e ber beo-'e-su
16. 'u-ri-d-nu
17. jr-li-'u-dun yo-su-'r "-li-b "l-b qub-č'i-ri
18. "eu-lu "eu-jen
19. déŋ-ri-yi jl-b-ri-ju
20. bi-d-n hi-ru-'er "eo-gun "-t'u-qyi k"en mdo-gm-sun
21. q-č-r bu-k'un grg-šis-dn seu-me-dur "-qun bsod-
22. nm-rg'y'l-mcn 'od-zér-rg'y'l-mcn t'e-ri-'u-t'en do-

23. yid-d b-ri-ju y-bu'-yi
24. jr-liq "eog-beé 'é-de-nu seu-mes-dur ge-yid-dur
25. "-nu 'él-č'in bu b-'u-t'u-qyi 'u-l' ši-'u-su bu
26. b-ri-t'u-qyi cj t'm-q bu "eog-t'u-geé seu-me-de
27. 'é-le q-ri-y-t'n k'unj-gr yil-dém sum-vn šij-yi šér-
28. ge t'e-ri-'u-t'en q-j-r bu-k'un q-žr 'u-sun bq
29. t'e-gir-med dém k'e-bid gey dén k'u q-l'-un 'u-sun h-
30. rn "-du-'u-sun y-'u k'e-di "-nu k'ed k'ed ber bol-
31. ju bu-li-ju t'-t'-ju bu "b-tu-qyi k'u-č'u bu k'ur-
32. ge-t'u-geé 'é-de b-s do-yid
33. jr-liq-t'n k'e-ju yo-su "eu-ge-'ué "eué-les "eué-
34. le-du-'e-su mud b-s "eu-lu 'u "-yu-qun
35. jr-liq m-nu t'y tin t'e-ri-'un hon qu-lu-q-n jil "eu-
36. bu-lun t'e-ri-'un z-r-yin
37. qorin qur-b-n ty-du-d
38. bu-k'ué-dur bi-č'i-beé

B. Transcription

1. d-un noyad-da čerig haran-a balaqad-un daruqas-da
2. noyad-da yorčiqun yabuqun elčin-e moŋqol tö-
3. böd irgen-e du'u:lqaqui
4. Jarliq.
5. Čingis qan-u
6. Öködei qa'a:n-u
7. Sečen qa'a:n-u
8. Öljeitü qa'a:n-u
9. Külüg qa'a:n-u
10. Buyantu qa'a:n-u
11. Gege'e:n qa'a:n-u ba jarli'u:d-dur doyid erke-
12. 'ü:d senšhiňü:d dašmad aliba alba qubči-
13. ri ülü üjen
14. tenri-yi jalbariju hirü'e:r ögün atuqayi
15. ke'e:gdegsegd aju'u:i. Edü'e: ber bö'e:sü
16. uridan-u
17. jarli'u:d-un yosu'a:r aliba alba qubčiri
18. ülü üjen
19. tenri-yi jalbariju

20. bidan-a hirü'e:r ögün atuqayi ke'e:n mdo-gams-un
21. qajar-a bükün Grag-šis-dan /= *bakra-shis-ldan/* süme-dür aqun Bsod /= *bsod/-*
22. nam-rg^{yā}l-mcaj /*nams-rgyal-mtsan/* 'od-zer-rg^{yā}l-mcan /'odzer-rgyal-mtsan/ teri'ü:ten do-
23. yid-da bariju yabu'a:yi
24. jarlıq ögbei. Eden-ü sümes-dür geyi:d-dür
25. anu elçin bü ba'u:tuqayi. Ula'a: ši'ü:sü bü
26. barituqayi. Can tamqa bü ögtügei. Süme-de
27. ele qariya:tan Küñ-gar, Yil-dem, Sum-van, Şin-yi, Şer-
28. ge teri'ü:ten qajar-a bükün qajar usun baq
29. tegirmed dem kebid gey den kü qala'u:n usun ha-
30. ran adu'u:sun ya'u: ked-i anu ked ked ber bol-
31. ju buliju tataju bü abtuqayi. Küçü bü kür-
32. getügei. Ede basa doyid
33. jarliqtan ke'e:jü yosu üge'ü:i üiles üi-
34. ledü'e:sü müd basa ülü 'ü: ayu:qun.
35. Jarlıq manu tay tiŋ teri'ü:n hon quluqana jıl ü-
36. bül-ün teri'ü:n sara-yin
37. qorin qurban-a Taydu-da
38. büküi-dür bičibei.

References

- Junast [= Jayunasutu], Yisüntemür qayan-u quluyan-a jıl-ün arbaduyar sar-a-yin jarlıq,
MKUJ 1, 1994, 4-10
- Collection of Historical Archives of Tibet*, 1995, 3
- Junast, The Imperial Edict of the Year of Dragon in 'Phags-pa Script, MYu 4, 1996, 45-49
- D. Tömörtogoo, *Mongol dörvölzin üsegijn duraschalyn sudalgaa* {= MML II}, 2002, 41-43
- Yo. Jančiv, *Dörvölzin üsgijn mongol dursgal* {= MM III}, 2002, 82-85
- Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, 222-232
+ Plate 20
- Mongol sudulul-un nebterkei toli. Üge kele, üsüg bičig*, ÖMAKQ, 2004, 756-757

29. The Edict of Yisüntemür Khan III (1328)

A. Transliteration

19. gm-geun-min-vn-γu-hűu-dur vn-γu bol-ju t'-ni me-
18. de-ju " -li-b "l-b qub-č'i-ri jm č'e-ri-gun č'ŋ t'm-q-
17. yin "eué-le-ši k'u-yi-č'i- -e- 'u-lun " -t'u-qyi k"en 'od
16. zér-rgel-mc'-n yé-ke k'e-r'e
15. jr-liq t'm-q "eog-beé t' ber 'od-zér-rgel ms-nu "eu-
14. ge-er " -li-b "l-b qub-č'i-ri jm č'e-ri-gun cnj t'm-q-
13. yin "eué-le-ši ju-ki-yer [= ju-gi-yer] k'u-yi-č'i- -en y-bud-qun 'é-ne
12. jr-liq 'é-yin d'ul-qq-d'd bu-run "eu-lu k'u-yi-č'i-
11. 'e-k'un h-rn "eu-lu 'u " -yu-qun t'-ni ju-ki-yer
10. k'u-yi-č'i- -e-ged beo-'e-t'e-le 'é-ne b-s 'od-zér-rgel
9. mcŋ me-de 'é-le k"eg-de-be k'e-ju mdo-gm-sun suen-
8. 'ué shi-yin no-yd-d-č' 'é-ye "eu-ge-'ué "l-dl "eu-ge-
7. 'un h-r[n] " -ln "l-d-'u-lun y-bu-'su
6. bi-d-n "eo-č'id-k'un k'ed ber k'e-run
5. bi-d 'u-qd je
4. jr-liq m-nu lu jil q-bu-run he-č'us z-r-yin
3. qo-rin qur-b-n
2. ty-du-d bu-gué-
1. dur bi-č'i-beé

B. Transcription

19. gam-gün-min-van-γu-fu-dur van-γu bolju tan-i me-
18. deju aliba alba qubčiri jam čerig-ün caŋ tamqa-
17. yin üileš-i güyi:či'e:ü:lün atuqayi ke'e:n Od /= 'od-/
16. zer-rgel-mcan /= zer rgyal-mtsan/ yeke kere'e:
15. jarliq tamqa ögbei. Ta ber Od-zer-rgel-msan /= 'odzer rgyal-mtsan/-u ü-
14. ge'e:r aliba alba qubčiri jam čerig-ün caŋ tamqa-
13. yin üiles-i jük-iyer {= jüg-iyer} küyi:či'e:n {= güyi:či'e:n} yabudqun ene
12. jarliq eyi:n du'u:lqaqda'a:d bürün ülü küyi:či-
11. 'e:kün {= güyi:či'e:kün} haran ülü ü: ayu:qun. Tan-i jük-iyer {= jüg-iyer}
10. güyi:či'e:ge:d bö'e:tele ene basa Od-zer-rgel /= 'odzer rgyal-/
9. mcaŋ /= mtsan/ mede ele ke'e:gdebe ke'e:jü mdo-gams-un suen-
8. üi-shi-yin noyad-da-ča eye üge'ü:i aldal üge-

7. 'ü:n hara(n) alan alda'u:lun yabu'a:su
6. bidan-a öcidkün ked ber ke'e:rün
5. bida uqad je.
4. Žarliq manu lu žil qabur-un hečüs sara-yin
3. qorin qurban-a
2. Taydu-da büküi-
1. dür bičibei.

References

Junast [= Žayunasutu], Mongol dörbeljin üsüg-ün luu žil-ün jarliy, M 6, 1995, 118-125

Collection of Historical Archives of Tibet, 1995, 4

D. Tömörtogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaan* {= MML II}, 2002, 43-44

Yo. Žančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal* {= MM III}, 2002, 86-87

Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, 234-239
+ Plate 21

Mongol sudulul-un nebterkei toli. Üge kele, üsüg bičig, ÖMAKQ, 2004, 756

30. The Edict of Togontemür Khan I (1335)

A. Transliteration

1. moŋ-k' déŋ-ri-yin k'u-č'un-dur
2. yé-ke su ž-li-yin 'i-h'en-dur
3. q'n žr-liq m-nu
4. č'e-ri-'u-dun no-yd-d č'e-rig h-r-n b-l-
5. q-dun d-ru-qs-d no-yd-d yor-č'i-
6. qun y-bu-qun 'él-č'i-ne d'ul-q-qué
7. žr-liq
8. žiŋ-gis q-nu
9. "eo-geo-deé q'-nu
10. se-č'en q'-nu
11. "eol-jeé-t'u q'-nu
12. k'eu-lug q'-nu
13. bu-yn-t'u q'-nu
14. [g]e-g'en q'-nu

15. qu-t' uq-t' u q'-nu
16. į-y-'t' u q'-nu
17. rin-č'en-dpl q'-nu b įr-li-'ud-dur do-yid 'ér-k'e-'ud sen-šhi-ŋud "-li-b "l-b qub-č'i-ri
"eu-lu "eu-jen
18. déŋ-ri-y[i] įl-b-ri-ju hi-ru-'er "eo-gun "-t' u-qyi k"eg-deg-sed "-ju-'ué 'é-du-'e ber
beo-'e-su 'u-ri-d-nu
19. [j]r-li]-qun yo-su-'r "-li-b "l-b qubč'i-ri "eu-lu "eu-jen
20. déŋ-ri-[y]i įl-b-ri-ju
21. bi-d-n h[i-ru-]er "eo-gun "-t' u-qyi k'en yi-du-lu-thiŋ-jiv-žhiv-hüen-yi-šn-sen-žin-vn-
šiv-geuŋ-dur ceu-či-tuŋ-šiŋ-jin-ciŋ-t'uŋ-hüen-ty-šhi-č'uŋ-cuŋ-jin-
22. ty-[dh]iy-liŋ-žin-žin-mun-h'y-bun-jun-du-t'i-dém-li-tv-ši-min-tv-gué-dhiy-γuŋ-vi-ty-
šhi-u-ji-cüen- t'uŋ-vi-ji-heu-ty-šhi-u-tv-cüen-geu-č'uŋ
23. ti-[dém] t'e-ri-'u-t'en sen-šhi-ŋud-de 'u-ri-du yo-su-'r b-ri-ju y-bu-'-yi
24. įr-liq "eog-beé 'é-de-nu geun gon-dur ge-yid-dur "-nu 'él-č'in bu b-'u-t'u-qyi 'u-l'
ši- 'u-su bu b-ri-t'u-qyi 'é-de-nu geuŋ gon-dur 'é-le q-ri-y-t'n jhŋ t'en
25. q-žr 'u-sun bq t'e-gir-med gey den k'u dém k'e-bid q-l-'un 'u-sun šir-ge k'eo-neor-
ge-de-č'e "-li-b "l-b qub-č'i-ri bu "b-t'u-qyi k'ed k'ed ber bol-ju k'u
26. č'u bu k'ur-ge -t'u-geé y-'u k'e-ji "-nu bu-li-ju t-t'-ju bu "b-t'u-qyi 'é-de b-s sen-
šhi-ŋud
27. įr-liq-t'n k['e]-ju yo-su "eu-ge-'ué "eué-les bu "eué-led-t'u-geé "eué-le-du-'e-su
"eu-lu 'u "-yu-qun mud
28. įr-liq m-nu "uen tuŋ qu-t'u-'r hon q-qyi jil n-mu-run t'e-
29. ri-'un z-r-yin [h]r-bn
30. deor-be-ne šŋ-du-d bu-
31. gué-dur bi-č'i-beé

B. Transcription

1. Möŋke teŋri-yin küčün-dür
2. yeke su įali-yin ihe'e:n-dür
3. qa'a:n jarliq manu
4. čeri'ü:d-ün noyad-da čerig haran-a bala-
5. qad-un daruqas-da noyad-da yorči-
6. qun yabuqun elčin-e du'u:lqaqui
7. jarliq.
8. Čingis qan-u
9. Ögödei qa'a:n-u
10. Sečen qa'a:n-u

11. Öljeitü qa'a:n-u
12. Külög qa'a:n-u
13. Buyantu qa'a:n-u
14. (G)ege'e:n qa'a:n-u
15. Qutuqtu qa'a:n-u
16. Žaya'a:tu qa'a:n-u
17. Rinčendpal qa'a:n-u ba jarli'u:d-dur doyid erke'ü:d senšinjü:d aliba alba qubčiri ülü üjen
18. teñri-y(i) jalbariju hirü'e:r ögün atuqayi ke'e:gdegosed aju'u:i edü'e: ber bö'e:sü uridan-u
19. (jarli)q-un yosu'a:r aliba alba qubčiri ülü üjen
20. teñri-(y)i jalbariju
21. bidan-a h(irü)'e:r) ögün atuqayi ke'e:n Yi-du-lu-thiň-živ-žhiv-fen-yi-šan-sen-žin-van-šiv-güň-dür Cü-či-tuň-šin-jin-ciň-tuň-fen-tay-šhi-čuň-cuň-žin
22. tay-(dh)iy-liň-jin-žin-mun-h'ya-bun-juň-du-ti-tem-li-tav-ši, Miň-tav-gui-dhiy-γuň-vi-tay- šhi-u- ji-cüen, Tuň-vi-ji-hü-tay-šhi-u-tav-cüen-gü-čuň
23. ti(tem) teri'ü:ten senšinjü:d-de uridu yosu'a:r bariju yabu'a:yi
24. jarlıq ögbei. Eden-ü gün gon-dur geyi:d-dür anu elčin bü ba'u:tuqayi. Ula'a: ši'ü:sü bü barituqayi. Eden-ü güň gon-dur ele qariya:tan jhaň ten
25. qajar usun baq tegirmed gey den kü dem kebid qala'u:n usun şirge könörge-de-če aliba alba qubčiri bü abtuqayi. Ked ked ber bolju kü-
26. čü bü kürgetügei. Ya'u: kej-i anu buliju tataju bü abtuqayi. Ede basa senšinjü:d
27. jarliqtan k(e'e:)yü yosu üge'ü:i üiles bü üiledtügei. Üiledü'e:sü ülü üü: ayu:qun. Müd
28. jarlıq manu ven tuň qutu'a:r hon qaqayi jil namur-un te-
29. ri'ü:n sara-yin (ha)rban
30. dörben-e Šajdu-da bü-
31. küi-dür bičibei.

References

- M. Sugiyama, The 'Phags-pa Mongolian Inscription of Toyon-temür qayan's Edict, MRDTB, No 46, 1988, 1-6 + 1 Plate // *The Mongol Empire and Dai-ön Ulus* {= Oriental Research Series No 65}, Kyoto, 2004, 403-424
- Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II: Collection of Monuments*, Tokyo, 1991, §15:82-88 + Plate
- D. Tömörtogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaa* {= MML II}, 2002, 44-46

Yo. Јанчив, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal* {= MM III}, 2002, 88-90

Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, 241-252

+ Plate 22

Mongfol sudulul-un nebterkei toli. Üge kele, üsüg bičig, ÖMAKQ, 2004, 576

31. The Edict of Togontemür Khan II (1336)

A. Transliteration

1. [m]on-[k' déŋ-ri-y]iŋ k'u-č'un-dur
2. [yé]-ke [su j-li-yi]n i-h'en-dur
3. q'n jr-liq m-nu č'e-ri-'u-dun no-yd-d č'e-rig h-r-n b-l-q-dun
4. d-ru-qs-d no-yd-<d> yor-č'i-qu[n y]-bu-qun 'él-č'i-ne d'ul-q-qué
5. jr-liq
6. jin-gis q-nu
7. "eo-k'eo-deé q'-nu
8. se-č'en q'-nu
9. "eol-jeé-t'u q'-nu
10. k'eu-lug q'-nu'
11. bu-yl-t'u q'-nu
12. ge-g'en q'-nu
13. qu-t'uq-<t'u> q'-nu
14. j-y'-t'u q'-nu
15. rén-č'en-dpl q'-nu b jr-li-'ud-dur do-yid 'ér-k'e-'ud sen-šhi-
16. njud dš-md "-li-b" l-b qub-č'i-ri "eu-lu "eu-jen
17. déŋ-ri-yi jl-b-ri-ju hi-ru-'r "eo-gun "-t'u-qyi k"eg-deg-sed
18. "-ju-'ué 'é-du-'e ber beo-'e-su 'u-ri-d-nu
19. jr-li-'u-dun yo-su-'r "li-b "l-b qub-č'i-ri "eu-qu "eu-jen
20. déŋ-ri-yi jl-b-ri-ju
21. bi-d-n hi-ru-'r "eo-gun "-t'u-qyi k'en pén-leŋ-lu-heu-živ-d bu-
22. k'u t'én-bv-geuŋ-dur "-qu miŋ-jin-gūŋ-dhiy-ty-šhi t'i-dém
23. "ūŋ-c'in-gué t'e-ri-'u-t'en sen-šhi-ŋud-de b-ri-<ju> y-bu-'yi
24. jr-liq "eog-beé 'é-de-nu geuŋ gon-dur ge-yid-dur "-nu 'él-č'in bu b-'u-
25. t'u-qyi 'u-l' ſi-'u-su bu b-ri-t'u-qyi cŋ t'm-q bu "eog-t'u-geé
26. q-jr 'u-sun bq t'e-gir-med dém k'e-bid gey dén k'u q-l-'un 'u-
27. sun qu-lud 'onq-ko-č's y-'ud k'ed-dur "-nu k'ed ber bol-ju k'u-č'u
28. bu k'ur-ge-t'u-geé bu-li-ju t'-t'-ju bu "b-t'u-qyi 'é-de b-s

29. ġr-liq-t'n k'c-ju yo-su "eu-ge-'un "eué-les "eué-le-du-'e-su mud b-s
30. "eu-lu 'u "-yu-qun
31. ġr-liq m-nu ji "vén qo-yr hon qu-lu-q-n jil n-mu-run t'e-ri-'u[n]
32. z-r-yin hr-bn qo-y-r šŋ-du-d bu-gué-dur bi-č'i-beé

B. Transcription

1. (M)öŋ(ke teŋri-y)iŋ küčün-dür
2. (ye)ke (su jałi-yi)n ihe'e:n-dür
3. qa'a:n jařliq manu čeri'ü:d-ün noyad-da čerig haran-a balaqad-un
4. daruqas-da noyad-<da> yorčiqu(n ya)buqun elčin-e du'u:lqaqui
5. jařliq.
6. Ĵingis qan-u
7. Öködei qa'a:n-u
8. Sečen qa'a:n-u
9. Öljeitü qa'a:n-u
10. Külüg qa'a:n-u
11. Buyaltu {= Buyantu} qa'a:n-u
12. Gege'e:n qa'a:n-u
13. Qutuq<tu> qa'a:n-u
14. Ĵaya'a:tu qa'a:n-u
15. Renčendpal / = rin-chen-dpal/ qa'a:n-u ba jařli'u:d-dur doyid erke'ü:d senšhi-
16. njü:d dašmad aliba alba qubčiri ülü üjen
17. teŋri-yi jałbariju hirü'a:r {= hirü'e:r} ögün atuqayi ke'e:gdegasd
18. aju'u:i. Edü'e: ber bö'e:sü uridan-u
19. jařli'u:d-un yosu'a:r aliba alba qubčiri üqü {= ülü} üjen
20. teŋri-yi jałbariju
21. bidan-a hirü'a:r {= hirü'e:r} ögün atuqayi ke'e:n Pen-leŋ-lu-hü-jič-da bü-
22. kü Ten-bav-gün-dür aqu Miŋ-jin-güaŋ-dhiy-tay-šhi titem
23. vaŋ-ciŋ-gui teri'ü:ten senšhiňü:d-de bari<ju> yabu'a:yi
24. jařliq ögbei. Eden-ü güñ gon-dur geyi:d-dür anu elčin bü ba'u:-
25. tuqayi. Ula'a: ši'ü:sü bü barituqayi. Caŋ tamqa bü ögtügei.
26. Qajar usun baq tegirmed dem kebid gey den kü qala'u:n u-
27. sun qulud onjcočas ya'u:d ked-dür anu ked ber bolju küčü
28. bü kürgütügei. Buliju tataju bü abtuqayi. Ede basa
29. jařliqtan ke'e:jü yosu üge'ü:n üiles üiledü'e:sü müd basa
30. ülü ü: ayu:qun.
31. Ĵarliq manu ji ven qoyar hon quluqana jil namur-un teri'ü:(n)
32. -yin harban qoyar-a Šaŋdu-da bükü-dür bičibei.

References

- Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script I: Collection of Articles*, Tokyo, 1990, 81-86 + Plate
- Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II: Collection of Monuments*, Tokyo, 1991, §16:89-93 + Plate
- D. Tömörtoogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaan* {= MML II}, 2002, 46-47
- Yo. Žančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal* {= MM III}, 2002, 91-92
- Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, 254-265 + Plate 23
- Mongol sudulul-un nebterkei toli. Üge kele, üstüg bicig*, ÖMAKQ, 2004, 579

32. The Edict of Togontemür Khan III (1342)

A. Transliteration

1. moŋ-k' déŋ-ri-[yin k'u-č'un-dur]
2. yé-ke su ž-li-yin [i-h'en-dur]
3. q'n žr-liq [m-nu]
4. [b]-l-q-dun d-ru-qs-d [no-yd-d]
5. d'ul-q-qué
6. žr-liq
7. ži[ŋ]-gis q-nu
8. "eo-k' eo-deé q'-nu
9. se-č'en q'-nu
10. "eol-jeé-t'u q'-nu
11. k'eu-lug q'-nu
12. bu-yn-t'u q'-nu
13. ge-g'en q'-nu
14. qu-t'uq-t'u q'-nu
15. rén-č'en-dpl q'-nu b žr-liq-dur do-[yid . . .]
16. déŋ-ri-yi žl-b-ri-ju hi-ru-'er "eo-gun ["-t'u-q-yi]
17. žr-li-'u-dun yo-su-'r "-li-b "l-b [qub-č'i-ri "eu-lu "eu-žen]
18. déŋ-ri-yi žl-b-ri-ju hi-ru-'er "eo-gun "-[t'u-q-yi]
19. č'inj-yŋ-geŋ-dur "-q[un]
20. žr-liq "eog-beé 'é-de-nu geŋ gon-dur [. . . b-'u]-

21. t'u-qyi geuŋ go-ne 'é-[le . . . bu]-
22. li-ju t'-t'-ju bu "b-t'[u-qyi]
23. ġr-liq-t'u g'e-ju yo-su "eu-ge-'ué ["]eué-les bu "eué-led-tu-geé]
24. ġr-liq m-nu ji jiŋ neo-k'o'-e hon

B. Transcription

1. Möŋke teŋri-(yin küčün-dür)
2. yeke su jaŋi-yin (ihe'e:n-dür)
3. qa'a:n jaŋliq (manu)
4. (ba)laqad-un daruqas-da (noyad-da)
5. du'u:lqaqui
6. jaŋliq.
7. Ji(ŋ)gis qan-u
8. Öködei qa'a:n-u
9. Sečen qa'a:n-u
10. Öljeitü qa'a:n-u
11. Külüg qa'a:n-u
12. Buyantu qa'a:n-u
13. Gege'e:n qa'a:n-u
14. Qutuqtu qa'a:n-u
15. Renčendpal / = rin-chen-dpal/ qa'a:n-u ba jaŋliq-dur do(yid . . .)
16. teŋri-yi jaŋbarižu hirü'e:r ögün (atuqayi)
17. jaŋli'u:d-un yosu-'a:r aliba alba (qubčiri ülü üjen)
18. teŋri-yi jaŋbarižu hirü'e:r ögün a(tuqayi . . .)
19. čiŋ-yan-güñ-dür aq(un . . .)
20. jaŋliq ögbei. Eden-ü güñ gon-dur (. . . ba'u:)-
21. tuqayi güñ gon-e e(le . . . bu)-
22. liju tataju bü abt(uqayi.)
23. ġarliqtu ke'e:jü yosu üge'ü:i (üiles bü üiledtügei.)
24. ġarliq manu ji jiŋ nökö'e: {= nögö'e:}hon

References

- L. Ligeti, Edit de Toghon Temür. Inscription sino-mongole du temple taoiste Ts'ing-yang.
Monuments en écriture 'Phags-pa, Budapest, 1972, 73-76
- Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II: Collection of Monuments*, Tokyo, 1991, §17:94-98 + Plate

D. Tömörtogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalga* {= MML II}, 2002, 47-48

Yo. Jančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal* {= MM III}, 2002, 93-94

Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, 267-274
+ Plate 24

Mongol suchulul-un nebterkei toli. Üge kele, üsüg bičig, ÖMAKQ, 2004, 577-578

33. The Edict of Togontemür Khan IV (1343)

A. Transliteration

1. moŋ-k' déŋ-ri-yin k'u-č'un-dur
2. [yé-k]e su ſu li-yin 'i-h'en-dur
3. q'n jr-liq m-nu
4. č'e-ri-'u-dun no-yd-d č'e-rig h-r-n b-l-q-
5. dun d-ru-qs-d no-yd-d yor-č'i-qun y-bu-qun 'él-č'i-ne dul-q-qué
6. jr-liq
7. jin-gis q-nu "eo-k'eo-deé q'-nu se-č'en q'-nu aeol-jeé-t'u q'-nu
8. k'eu-lug q'-nu bu-yn-t'u q'-nu ge-g'en q'-nu qu-t'uq-t'u q'-nu
9. rin-č'en-dpl q'-nu b jr-liq-dur do-yid 'ér-k'e-'ud sen-šhi-jud "-li-b "l-b qub-č'i-
10. ri "eu-lu "eu-jen déŋ-ri-yi jl-b-ri-ju hi-ru-'er "eo-gun "-t'u-qyi k"eg-deg-sed
11. "-ju'-ué 'é-du-'e ber beo-'e-su 'u-ri-d-nu jr-li-qun yo-su-'r "-li-b "l-b qub-č'i-
12. ri "eu-lu "eu-jen déŋ-ri-yi jl-b-ri-ju hi-ru-'er "eo-gun "-t'u-qyi k"en 'é-ne ši-
13. l-ši-ri-yin bos-qq-sn ty-jiv-lim-zhi jun"-ün-zhi di-žy-zhi k'i-'ed seu-mes-dur
14. "-qun lim g'yŋ jeu t'e-ri-'u-t'en do-yid-d b-ri-ju y-bu-'yi
15. jr-liq "eog-beé 'é-de-nu seu-mes-dur ge-yid-dur "-nu 'él-č'in bu b'u-t'u-qyi
16. 'u-l'-ši-'u-su bu b-ri-t'u-qyi q-jr 'u-sun bq t'e-gir-med y-u k'e-di "-nu
17. k'ed k'ed ber bol-ju bu-li-ju t'-t'-ju bu "b-t'u-qyi "-n [q]-ri-[y]-t'n y-u k'e-di "-
18. nu h-rn yo-su "eu-ge-'u k'u-č'u k'ur-ge-'e-su t'en-de bu-k'un b-
19. l-q-dun no-yd do-yi-dun "eo-t'eo-gus-lu' qm-t'u q-
20. ql-ju lim-g'yŋ-jeu-d t'h'-ul-ju "eog-t'u-keé 'é-de b-
21. s do-yid
22. jr-liq-t'u k'e-ju yo-su "eu-ge-'un "eué-les bu "eué-
23. led-t'u-geé "eué-le-du-'e-su mud b-s "eu-lu-'u
24. "-yu-qun
25. jr-liq m-nu ji jin qu-t'u-'r hon qo-nin jil ju-nu t'e-ri-'un z-r-yin qur-bn
26. ši-ne-de t'y-du-d bu-k'ué-dur bi-č'i-beé

B. Transcription

1. Möŋke teŋri-yin kü-čün-dür
2. (ye-k)e su jali-yin ihe'e:n-dür
3. qa'a:n jarliq manu
4. čeri'ü:d-ün noyad-da čerig haran-a balaqa-
5. d-un daruqas-da noyad-da yorčiqun yabuqun elčin-e du:lqaqui {= du'ulqaqui}
6. jarliq.
7. Žingis qan-u Öködei qa'a:n-u Sečen qa'a:n-u Öljeitü qa'a:n-u
8. Külüg qa'a:n-u Buyantu qa'a:n-u Gege'e:n qa'a:n-u Qutuqtu qa'a:n-u
9. Rinčendpal qa'a:n-u ba jarliq-dur doyid erke'ü:d senširjü:d aliba alba qubči-
10. ri ülü üjen teŋri-yi žalbariju hirü'e:r ögün atuqayi ke'e:gdegosed
11. aju'u:i. Edü'e: ber bö'e:sü uridan-u jarliq-un yosu'a:r aliba alba qubči-
12. ri ülü üjen teŋri-yi žalbariju hirü'e:r ögrün atuqayi ke'e:n ene Ši-
13. laširi-yin bosqaqsan Tay-jiv-lim-zhi, Žunj-van-zhi, Di-žay-zhi ki'e:d sümes-dür
14. aqun lim g^{yä}ŋ jü teri'ü:t'en doyid-da bariju yabu'a:yi
15. jarliq ögbei. Eden-ü sümes-dür geyi:d-dür anu elčin bü ba'u:tuqayi.
16. Ula'a: ši'ü:sü bü barituqayi. Qajar usun baq tegirmed ya'u: ked-i anu
17. ked ked ber bolju buliju tataju bü abtuqayi. An-a (qa)ri(ya:)tan ya'u: ked-i a-
18. nu haran yosu üge'ü: küčü kürge'e:sü tende bükün ba-
19. laqad-un noyad doyid-un ötögüs-lu'a: {= ötögüs-lü'e:} qamtu qa-
20. qalju lim-g^{yä}ŋ-jü-da tahu'u:lju ögtügei. Ede ba-
21. sa doyid
22. jarliqtu ke'e:jü yosu üge'ü:n üiles bü üi-
23. ledtügei. Üiledü'e:sü müd basa ülü 'ü:
24. ayu:qun.
25. Žarliq manu ji ſin qutu'a:r hon qonin jil ſun-u teri'ü:n sara-yin qurban
26. ſine-de Taydu-da bükü-dür bičabei.

References

- Yo. Jančiv, Mongol dörvölžin üsgéér büchij Togoontömör chaany chonin žilijn zarlig, ESB /National University of Mongolia/ 15(153), 2000, 77-86
- D. Tömörtogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaa* {= MML II}, 2002, 49-50
- Yo. Jančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal* {= MM III}, 2002, 95-96
- Junast [= Jayunasutu], Sin-e-ber oldaysan Toγuyantemür qayan-u qonin jil-ün žarliy-un tuqai, ÖMYS 2, 2004, 22-27

Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, 276-285

+ Plate 25

Mongfol sudulul-un nebterkei toli. Üge kele, üsüg bičig, ÖMAKQ, 2004, 576-577

34. The Edict of Togontemür Khan V (1345)

A. Transliteration

1. [moŋ-k' déŋ-ri-yin k'u-č'un-dur]
2. yé-ke su j-l[i-yin] 'i-h'en-dur
3. q'n [jr-liq m-]nu
4. č'e-ri-'u-dun
5. no-yd-d č'e-rig
6. h-r-n b-l-q-dun
7. d-ru-qs-d no-yd-d yor-č'i-qun y-bu-
8. qun 'él-č'i-ne d'ul-q-qué
9. jr-liq
10. jŋ-gis q-nu
11. "eo-k'eo-deé q'-nu
12. se-č'en q'-nu
13. "eol-jeé-t'u q'-nu
14. k'eu-lug q'-nu
15. bu-yn-t'u q'-nu
16. ge-g'en q'-nu
17. qu-t'uq-t'u q'-nu
18. rén-č'en-dpl q'-nu b jr-liq-dur do-
19. yid 'ér-k'e-'ud sen-šhi-ŋud "-li-b
20. "l-b qub-č'i-ri "eu-lu "eu-jen
21. déŋ-ri-yi jl-b-ri-ju hi-ru'er "eo-
22. gun "-t'u-qyi k"eg-deg-sed "-ju-'ué 'é-
23. du-é ber beo-'e-su 'u-ri-d-nu
24. jr-li-qun yo-su-'r "-li-b "l-b
25. qub-č'i-ri "eu-lu "eu-jen
26. š-ke-mu-ni bur-γ-ni jl-b-ri-ju
27. hi-ru'er "eo-gun "-t'u-qyi k"en
28. rc'ŋ-dur bu-k'un kun-dg' č'os-gun

29. gon-č' oq-bzŋ-po-d q-ri-y-t' n
 30. brin-sgl-sgor-rin-jin-bi-k'rog-
 31. p luŋ-sgb-bi lh-rjí-roŋ-g-v
 32. groŋ-sr-bn-c'ŋ-gb-sgo t'e-ri-
 33. 'u-t'en gžis-gs-'brog-bs-d b-
 34. ri-ju y-bu-'yi
 35. įr-liq "eog-beé 'é-de-nu seu-
 36. mes-dur gžis-gs-dur ge-yid-dur
 37. "-nu él-čin bu b-'u-t'u-qyi
 38. 'u-l' ši-'u-su bu b-ri-t'u-
 39. qyi ej t'm-q bu "eog-t'u-geé
 40. seu-me-de 'é-le q-ri-y-t' n
 41. q-đr 'u-sun bq t'e-gir-med
 42. dém k'e-bid gey dén k'u q-
 43. l-'un 'u-sun h-rn "-du-
 44. 'u-sun y-'ud k'e-đi "-
 45. nu k'ed k'ed ber bol-ju
 46. bu-li-ju t'-t'-ju bu "b-
 47. t'u-qyi k'u-č'u bu k'ur-ge-
 48. t'u-geé 'é-de b-s
 49. įr-liq-t'u k'e-ju yo-su
 50. "eu-ge-'ué "eu-les [bu] "eué-
 51. le-dun y-bu-'su "eu-
 52. lu 'u "-yu-qun mud
 53. įr-liq m-nu ji jin t'b-t'u-'r hon t'-ki-y jil q-bu-run t'e-ri-'un z-r-yin qo-rin do-
 54. lo-'n ty-
 55. du-d bu-k'ué-
 56. [dur bi-č'i-beé]

B. Transcription

1. (Möŋke deŋri-yin küčün-dür)
2. yeke su jal(i-yin) ihe'e:n-dür
3. qa'a:n (jarlıq ma)nu
4. čeri'ü:d-ün
5. noyad-da čerig
6. haran-a balaqad-un
7. daruqas-da noyad-da yorčiqun yabu-

8. qun elčin-e du'u:lqaqui
9. jarliq.
10. Ĵingis qan-u
11. Öködei qa'a:n-u
12. Sečen qa'a:n-u
13. Öljeitü qa'a:n-u
14. Külüg qa'a:n-u
15. Buyantu qa'a:n-u
16. Gege'e:n qa'a:n-u
17. Qutuqtu qa'a:n-u
18. Renčendpal qa'a:n-u ba jarliq-dur do-
19. yid erke'ü:d senšhijü:d aliba
20. alba qubčiri ülü üjen
21. deŋri-yi jalbariјu hirü'e:r ö-
22. gün atuqayi ke'e:gdeg sed aju'u:i. E-
23. dü'e: ber bö'e:sü uridan-u
24. jarliq-un yosu-'a:r aliba alba
25. qubčiri ülü üjen
26. Šakemuni buryan-i jalbariјu
27. hirü'e:r ögün atuqayi ke'e:n
28. Rcaŋ-dur bükün Kun-dga'a čos-gün
29. Gon-čoq-bzaŋ po-da qariya:tan
30. Brin-sgal-sgor Rin-jin-bi-k'rog-
31. pa Luŋ-sgab-bi lharji-ron-ga-va
32. Groŋ-sar-ban-can-gab-sgo teri-
33. 'ü:ten Gžis-gas-brog-bas / = gzhis-gas-brog-ba/-da ba-
34. riјu yabu'a:yi
35. jarliq ögbeи. Eden-ü sü-
36. mes-dür gžis-gas-dur geyi:d-dür
37. anu elčin bü ba'u:tuqayi.
38. Ula'a: ši'ü:sü bü baritu-
39. qayi. Caŋ tamqa bü ögtügei.
40. Süme-de ele qariya:tan
41. qajar usun baq tegirmed
42. dem kebid gey den kü qa-
43. la'u:n usun haran adu-
44. 'u:sun ya'u:d kej-i a-
45. nu ked ked ber bolju

46. buliju tataju bü ab-
47. tuqayi. Küčü bü kürge-
48. tügei. Ede basa
49. ġarliqtu ke'e;jü yosu
50. üge'u:i üiles [bü] üi-
51. ledün yabu'a:su ü-
52. lü 'ü: ayu:qun. Müd
53. ġarliq manu ji jiŋ tabtu'a:r hon takiya: jil qabur-un teri'ü:n sara-yin qorin do-
54. lo'a:n-a Tay-
55. du-da büküi-
56. (dür bičibei.)

References

Collection of Historical Archives of Tibet, 1995, 5

D. Tömörtogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaa* {= MML II}, 2002, 50-51

Yo. Jančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal* {= MM III}, 2002, 97-99

Hugiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, 287-302
+ Plate 26

Mongol sudulul-un nebterkei toli. Üge kele, üsüg bičig, ÖMAKQ, 2004, 577

35. The Edict of Togontemür Khan VI (1351)

A. Transliteration

1. moŋ-k' déŋ-ri-yin k'u-č'un-dur
2. yé-ke su į-li-yin 'i-h'en-dur
3. q'n ġr-liq m-nu č'e-ri-'u-dun
4. no-yd-d č'e-
5. rig h-r-n b-
6. l-q-dun d-ru-q[s]-d no-<yd>-d yor-č'i-qun
7. y-bu-qun 'él-č'i-ne d'ul-q-qué
8. ġr-liq
9. jiŋ-gis q-nu
10. "eo-k'eo-deé q'-nu
11. se-č'en q'-nu

12. "eol-đee-t'u q'-nu
13. k'eu-lug q'-nu
14. bu-yn-t'u q'-nu
15. ge-g'en q'-nu
16. qu-t'uq-t'u q'-nu
17. rin-č'én-dpl q'-nu b jr-li-'ud-dur do-yid 'ér-k'e-'ud sen-šhi-žud dš-md "-li-b "l-b qub-č'i-ri <"eu-lu> "eu-žen déj-ri-yi jl-b-ri-ju hi-
18. ru-er "eo-gun "-t'u-qyi [k']ek'-deg-sed "-ju-úé 'é-du-'e ber <beo>-e-su 'u-ri-d-nu
19. jr-li-'u-dun yo-su-'r "-li-b "l-
20. b qub-č'i-ri "eu-lu "eu-žen
21. déj-ri-yi jl-b-ri-ju
22. bi-d-n hi-ru-er "eo-gun "-t'u-
23. qyi k"en ſeu-lu-tv-gev-du ti-dém miŋ-žin-cuŋ-ŋi-tuŋ "üen-žin-žin-ceu-ci-hüunj "üen-lu-ty-jeuŋ-yŋ
24. vn-šiv k'eunj-zhi-žev-dhiy-žeuŋ t'e-ri-'u-t'en sen-šhi-ŋud-de b-ri-
25. ju y-bu-'yi
26. jr-liq "eog-beé 'é-de-nu geuŋ-go-nud-dur ge-yid-dur "-nu 'él-č'in bu b-'u-t'u-qyi 'u-ši-'u-su <bu> b-ri-t'u-qyi cŋ t'm-q bu "eog-t'u-geé geuŋ-go-že 'é-
27. le q-ri-y-t'n jhŋ t'en q-jr 'u-sun bq t'e-gir-med 'oŋ-ko-č's qu-lud mod gey dén k'u dém k'e-bid q-l'un 'u-sun šir-ge k'eo-neor-ge k'i-'ed "-
28. li-b "l-b qub-č'i-ri bu "b-t'u-qyi k'ed k'ed ber bol-ju k'u-č'u bu k'ur-ge-t'u-geé y-ud k'e-di "-nu bu-li-ju t'-t'-ju bu "b-t'u-qyi hon-
29. dur 'o-luq-sd y-ud k'e-di-yen mud sen-šhi-ŋud "-s-r-'ul-ju geuŋ gon 'éb-de-re-e-su t'e-de-ni-yer seb-len j-s-'u-lun "-t'u-qyi 'é-
30. de-nu j-'u-r k'ed k'ed bu 'o-ro-t'u-qyi bu gur-č'i-t'u-qyi 'é-de b-s sen-šhi-ŋud
31. jr-liq-t'n k'e-ju yo-su "eu-ge-'un "eué-les "eué-le-du-e-su mud b-s "eu-lu 'u "-yu-qun
32. jr-liq m-nu ji jin hr-bn ni-k'e-du-er hon t'w-lyi jil q-bu-
33. run dum-d-du z-r-yin
34. qo-rin nyi-m-n ty-du-d
35. bu-k'ué-dur bi-č'i-beé

B. Transcription

1. Möŋke teŋri-yin küčün-dür
2. yeke su jali-yin ihe'e:n-dür
3. qa'a:n žarlıq manu čeri'ü:d-ün
4. noyad-da če-

5. rig haran-a ba-
6. laqad-un daruqa(s)-da no<yad>-da yorčiqun
7. yabuqun elčin-e du'u:lqaqui
8. jarliq.
9. Čingis qan-u
10. Öködei qa'a:n-u
11. Sečen qa'a:n-u
12. Öljeitü qa'a:n-u
13. Külüg qa'a:n-u
14. Buyantu qa'a:n-u
15. Gege'e:n qa'a:n-u
16. Qutuqtu qa'a:n-u
17. Rinčendpal qa'a:n-u ba jarli'u:d-dur doyid erke'ü:d senšhijü:d {= senšhijü:d} dašmad
aliba alba qubčiri <ülü> üjen tejrı-yi jalbariju hi-
18. rü'e:r ögün atuqayi (k)e:kdegasd aju'u:i. Edü'e: ber <bö>'e:sü uridan-u
19. jarli'u:d-un yosu'-a:r aliba al-
20. ba qubčiri ülü üjen
21. tejrı-yi jalbarıj
22. bidan-a hirü'e:r ögün atu-
23. qayi ke'e:n Jü-lu-tav-gev-du titem miň-žin-cuň-nji-tuň-ven-žin-žin-cü-ci-fuň-ven-lu-
tay-jüň-yaň
24. van-šiv-küň-zhi-žev-dhiy-žün teri'ü:ten senšhijü:d-de bari-
25. ju yabu'a:yi
26. jarliq ögbei. Eden-ü güň-gon-u:d-dur geyi:d-dür anu elčin bü ba'u:tuqayi ula'a:
şı'ü:sü <bü> barituqayi. Caň tamqa bü ögtügeyi. Güň gož-e {= gon-e} e-
27. le qariya:tan jhar ten qajar usun baq tegirmed oňqočas qulud mod gey den kü dem
kebid qala'u:n usun şirge könörge ki'e:d a-
28. liba alba qubčiri bü abtuqayi. Ked ked ber bolju küčü bü kürgetügei. Ya'u:d ked-i
anu buliju tataju bü abtuqayi. Hon-
29. dur oluqsad ya'u:d ked-iye:n müd senšhijü:d asara'u:lıjü güň gon ebdere'e:sü teden-
iye:r seblen jasa'u:lun atuqayi e-
30. den-ü ja'u:ra ked ked bü orotuqayi. Bü gurčituqayi. {= qurčituqayi.} Ede basa
senšhijü:d
31. jarliqtan ke'e:jü yosu üge'ü:n üiles üiledü'e:sü müd basa ülü 'ü: ayu:qun.
32. Jarliq manu ji jin harban nigelü'e:r hon tawlayi jil qabu-
33. r-un dumdadu sara-yin
34. qorin nayiman-a Taydu-da
35. büküi-dür bičibeı.

References

- E. Haenisch, *Steuergerechtsame der chinesischen Klöster unter der Mongolenherrschaft: Eine kulturgeschichtliche Untersuchung mit Beigabe dreier noch unveröffentlichter Phagspa-Inschriften*, 1940, 59-60, 63-64, 70-71; (Tafeln 2)
- L. Ligeti, Edit de Toghon Temür. Inscription sino-mongole du temple taoiste Tch'ong-yang wan-cheou (1351). *Monuments en écriture 'Phags-pa*, Budapest, 1972, 77-82
- Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II: Collection of Monuments*, Tokyo, 1991, §18:99-105 + Plate
- D. Tömörtoogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaa* {= MML II}, 2002, 51-53
- Yo. Žančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal* {= MM III}, 2002, 100-102
- Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, 304-317 + Plate 27
- Mongol sudulul-un nebterkei toli. Üge kele, üsüg bičig*, ÖMAKQ, 2004, 578

36. The Edict of Togontemür Khan VII (1362)

A. Transliteration

1. moŋ-k' déŋ-ri-yin k'u-č'un-dur
2. yé-ke su ſ̥-li-yin i-h'en-dur
3. q'n ſ̥r-liq m-nu
4. mdo-gm-sun-süen-'ué-
5. shi-yin me-de-lun bon-
6. 'bor sgŋ-č'e-č'uŋ
7. rg'y-l-dŋ yŋl-dŋ š'-bu-giŋ nq-run
8. snb-sdod-smd bu-yŋ-k ru-šul lŋ-
9. njo c-md gi-u nji-šŋ nl-bs dris-
10. brge dri-srom beé-t'oŋ k'i-'ed bom-'bo-
11. re 'e-le q-ri-y-t'n hu-ž-'ur grgs-
12. b-yin me-den "q-san moŋ-qol t'eo-beo-
13. dun 'ir-ge-nu d-ru-qs-d t'eu-me-dun
14. mij-q-dun j'u-dun hr-b-dun no-yd-
15. d do-yid-d bon-bus-d dhr-ni-č'id-d
16. lhs-dis-d č'e-rig h-r-n j-mu-č'id-d
17. "yi-mq "yi-m'u-dun "eo-t'eo-gu-se

18. 'o-lon 'ir-ge-ne d'ul-q-qué
19. jr-liq 'é-ne yon-dn-rg^yl-mc'-ni c'-oŋs-
20. ge-bun 'o-ro-n bon-'bo-run q-ž-r jév-
21. t'v-shi-yin jév-t'v-šhi bol-qn t'eu-ši-
22. ju 'i-le-beé "-li-b "l-b qub-č'i-
23. ri jm č'e-ri-gun cŋ t'm-q-yin "-qr
24. t'-mr k'i-'ed "eué-le-si k'u-yi-č'i-
25. 'e-'u-lun "-t'u-qyi k'en
26. jr-liq "eog-beé t' ber yon-dn-rg^yl-mc'-
27. nu "eu-ge-'er "-li-b "l-b qub-č'i-
28. ri jm č'e-ri-gun cŋ t'm-q-yin "-qr
29. t'-mr k'i-'ed "eué-le-si k'u-yi-č'e-
30. 'en y-bud-qun 'é-ne
31. jr-liq 'é-yin d'ul-qq-d'd bu-run
32. ju-ki-yer "eu-lu k'u-yi-č'i-'e-k'un
33. h-rn "eu-lu 'u "-yu-qun "l-d-qun
34. ju-ki-yer k'u-yi-č'i-'e-ged beo-'e-
35. t'e-le 'é-ne b-s yon-dn-rg^yl-mc'n
36. t'eu-šig-de-be 'é-le k'e-ju mdo-
37. gm-sun-süen-'ué-shi-yin no-y-d-č'
38. 'é-ye "eu-ge-'ué "l-dl "eu-ge-'un
39. h-rn "-ln "l-d'u-lun y-bu-'su
40. bi-d-n "eo-č'id-k'un k'er ber k'e-run
41. bi-d 'u-qd-je
42. jr-liq m-nu ji jiŋ qo-rin qo-y-du-'r hon brs jil q-bu-run dum-d-du
43. z-r-yin qu-č'i-n
44. ty-du-d bu-k'ué-
45. dur bi-č'i-beé

B. Transcription

1. Möŋke teŋri-yin küčün-dür
2. yeke su jali-yin ihe'e:n-dür
3. qa'a:n jarlıq manu
4. mdo-gams-un Süen-ui-
5. shi-yin medel-ün bon-
6. bor, sgaŋ-če-čuŋ,
7. rg^yal-daŋ, yaŋl-daŋ, ša-bu-giŋ, ɳaq-run,

8. sanb-sdod-smad, bu-yaŋ-ka, ru-šul, laŋ-
9. ḡo, ca-mad, gi-u, ḡi-šaŋ, nal-bas, dris
10. brge, dri-srom, bei-toŋ ki'e:d bom-bo-
11. r-e ele qariya:tan huja'u:r grags-
12. ba-yin meden aqsan monqol töbö-
13. d-ün irgen-ü daruqas-da tümed-ün
14. miŋqad-un ja'u:d-un harbad-un noyad-
15. da doyid-da bon-bus-da dharničid-da
16. lhas-dis-da čerig haran-a jamučid-da
17. ayi:maq ayi:ma'u:d-un ötögüs-e
18. olon irgen-e du'u:lqaqui
19. ġarlıq ene. Yon-dan-rg^{yāl}-mcan /= *yon-tan rgyal-mtshan/-i* ca-oŋs-
20. geb-un oron-a bon-bor-un qajar-a ġev-
21. tav-shi-yin ġev-tav-šhi bolqan tüşi-
22. jü ilebei aliba alba qubči-
23. ri jam čerig-ün caŋ tamqa-yin aqar
24. tamar ki'e:d üiles-i küyi:či- {= güyi:či- }
25. 'e:ü:lün atuqayi ke'e:n
26. ġarlıq ögbei. Ta ber Yon-dan-rg^{yāl}-mc'a /= *yon-tan rgyal-mtshan/-i*
27. n-u üge-'e:r aliba alba qubči-
28. ri jam čerig-ün caŋ tamqa-yin aqar
29. tamar ki'e:d üiles-i küyi:če- {= güyi:če- }
30. 'e:n yabudqun. Ene
31. ġarlıq eyi:n du'u:lqaqda'a:d bürün.
32. Ğük-iyer {= jüg-iyer} ülü küyi:či'e:kün {= güyi:či'e:kün }
33. haran ülü 'ü: ayu:qun aldaqun.
34. Ğüg-iyer güyi:či'e:ge:d bö'e:-
35. tele ene basa Yon-dan-rg^{yāl}-mc'an /= *yon-tan rgyal-mtshan/-i*
36. tüşigdebe. Ele ke'e:jü mdo-
37. gams-un suen-ui-shi-yin noyad-ača
38. eye üge'ü:i aldal üge'ü:n
39. haran alan alda'u:lun yabu'a:su
40. bidan-a öcidkün ker ber ke'e:rün
41. bida uqad je.
42. Ğarlıq manu ji jin qorin qoyadu'a:r hon bars jil qabur-un dumdadu
43. -yin qučin-a
44. Taydu-da büküi-
45. dür bičibeı.

References

- Junast, The Edict of Togontemür of the Year of Tiger, *A Collection of Papers and Commemorative Essays*, 1997, 228-241
- Collection of Historical Archives of Tibet*, 1995, 6
- D. Tömörtogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaan* {= MML II}, 2002, 53-55
- Yo. Jančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal* {= MM III}, 2002, 103-106
- Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, 319-331 + Plate 28
- Mongfol sudulul-un nebterkei toli. Üge kele, üsüg bičig*, ÖMAKQ, 2004, 578-579 + Table 2-8:2

37. The Edict of Togontemür Khan VIII (1368)

A. Transliteration

1. moŋ-k' déŋ-ri-yin k'u-č'un-dur
2. yé-ke su j-li-yin 'i-h'en-dur
3. q'n jr-liq m-nu
4. "us-rc'ŋ-mnja-ris
5. sgor su-mun suen-
6. 'ué-shi-yin no-yd-
7. d jév-t'v-shi-yin no-yd-d nŋ-so-yin "-
8. q-l-qu nir-b-d niŋ-ns-d moŋ-qol t'eo-
9. beod-dun 'ir-ge-ne t'eu-me-dun no-yd-d
10. miŋ-q-dun no-yd-d j'-u-dun no-yd-d č'e-ri-
11. 'u-dun no-yd-d č'e-rig h-r-n b-l-q-dun d-
12. ru-qs-d no-yd-d yor-č'i-qun y-bu-qun 'él-
13. č'i-ne t'od-q-'ul-d j-mu-č'i-d "eo-lon 'ir-
14. ge-ne d'ul-q-qué
15. jr-liq k'n-bu bos-don bur-γ-nu š-ci-ni
16. del-ge-re-ed "eo-lon "-mi-t'-nu mun lu
17. jil jir-ko-'n z-r-dur bos-don t'u-l "-
18. mi-t'-ni 'o-mo-'n-d-qun "-qué del-ger sed-
19. k'i-li-yer "-ri-'ul no-mun č'i-nr-t'ur
20. nir-vn bol-qué deu-ri "eu-je-'ul-beé

21. 'i-nu sed-k'il-dur k''e-su š-lu-v-yi seu-
22. me-dur nn̄-p̄ȳ-č'u-č'en-bo-ri-puq-dur bu-
23. k'u k'n-bu bos-do-nu k'eorg su-bur-qn t'e-
24. ri'-u-t'en bos-q-'d ur-t'u ju-l t'-bi- {= tal-bi-}
25. qun 'éd k'i-'ed hod bu-ri don-č'od bu-t'u-
26. k'ué k'e-re-gun 'éd š-lu-v me-de-lun q-
27. j-dun do-t'o-r "eus-d-yi š-buq q-j-dun d'eg-
28. ši lhos-smd-i-n-n-ris-'on-č'i-n-n-mq-nur-
29. bu-žinj-z'y-k'r-k'i-gžis-rum-c'm-n-s-t'on-d
30. ser-gŋ- "euŋ-lu-r-žeu-lo-ruŋ-'cur-pu-yin
31. hr-bn me-deg-č'i mon-jo-ns-rg'b-nin h-rd
32. hod bu-ri d-ruq-d-qu mon-jo-ns-dur d-ru-
33. qu-yin k'e-reg qo-rin "l-bn qub-č'i-ri b-s
34. rum-c'm-dur d-ru-qu qu-č'in "l-bn qub-č'i-
35. ri mi-doq gr-doq i-m-d hod bu-ri "eu-leu 'o-
36. sol-t'n k'u-č'un bol-qn d-ru-t'u-qyi b-s t'n-
37. dur k'ur-t'e-k'u y-ud k'e-di 'é-šés-guŋ-g s-
38. yi-t'ur q-d-q-l-ju qu-ri-y-t'u-qyi 'é-de q-
39. j-dun do-t'o-r "-li-b "l-b qub-č'i-ri bu
40. "eu-je-t'u-geé 'u-l' ši-'u-su bu b-ri-t'u-
41. qyi k'eon-de-len "l-bn qub-č'i-ri bu "b-
42. t'u-qyi j'un "-du-'u-su-nu do-t'o-r k'en ber
43. bu "b-t'u-qyi hr-bn "-du-'u-su-nu do-t'o-
44. r k'en ber bu-li-ju t'-t'-ju bu "b-t'u-
45. qyi cŋ t'm-q t'eu-me-nu mi[ŋ]-q-nu no-yd
46. "l-bn qub-č'i-ri "-yi-q s-b y-ud k'e-
47. di bu "b-t'u-qyi mo-rin heu-k'er "-du-
48. 'un t'e-ri-'u-t'n bu t'e-je-'ul-t'u-
49. geé "-nu k'un h-rd 'éd t'-br "-du-'u-
50. sun t'e-ri-'u-t'n-dur k'u-č'un bu k'ur-
51. ge-t'u-geé 'é-ni t' ss-g'y-in "eo-lon
52. bq-ši h-rn k'i-'ed suen-'ué-shi-yin
53. no-yd k'u-č'un ne-me-t'u-geé k'en
54. b-ri-ju y-bu-'yi
55. jr-liq "eog-beé 'é-de b-s 'é-šés-guŋ-g
56. yo-su "eu-ge-'ué "eué-les bu "eué-le[d]-
57. t'u-geé "eué-le-du-[e]-su mud b-s
58. "eu-lu 'u "-yu-qun

59. jr-liq m-nu ji jin qo-rin nyi-m-du-'r hon bi-č'in jil q-bu-
60. run dum-d-du z-r-yin
61. qo-rin ni-ge-ne ty-du-
62. d bu-k'ué-dur bi-č'i-beé

B. Transcription

1. Möŋke tejri-yin kücün-dür
2. yeke su jali-yin ihe'e:n-dür
3. qa'a:n jarlıq manu
4. Aus-rcaŋ /= *dbus-gtsang/ mňa'-ris- / = mnga'-ris-/*
5. sgor sum /*skor-gsum/-un* suen-
6. ui-shi-yin noyad-
7. da jev-tav-shi-yin noyad-da naŋ-so-yin a-
8. qalaqu nirba-da niŋ-nas-da monqol tö-
9. böd-dün irgen-e tümed-ün noyad-da
10. miŋqad-un noyad-da ja'u:d-un noyad-da čeri-
11. 'ü:d-ün noyad-da čerig haran-a balaqad-un da-
12. ruqas-da noyad-da yorčiqun yabuqun el-
13. čin-e todqa'u:l-da jamuči-da ölon {= olon} ir-
14. gen-e du'u:lqaqui
15. jarlıq. Kanbu /= *mkhan-po/ Bosdon / = bu-ston/ burqan-u šasin-i*
16. delgere'e:d ölon {= olon} amitan-u mün lu
17. jil jirq'a:n sara-dur Bosdon /= *bu-ston/ tula a-*
18. mitan-i omo'a:ndaqun aqui delger sed-
19. kil-iye:r ari'u:l nom-un činar-tur
20. nirvan bolqui düri üje'ü:lbei.
21. I-nu sedkil-dür ke'e:sü Šaluva-yi sü-
22. me-dür naŋ p^{yä}ŋ-ču čen-bo, ri-puq-dur bü-
23. kü kanbu Bosdon /= *mkhan-po bu-ston/-u körg suburqan te-*
24. ri'ü:ten bosqa'a:d urtu žula tabi-
25. qun. Ed ki'e:d hod büri dončod /= *stong-mchod/ bütü-*
26. küi kereg-ün ed Šaluva /= *zha-lu-ba/ medel-ün qa-*
27. žad-un dotor-a Üs-da-yi šabuq qajad-un de'e:g-
28. ši lhos-smad i-na na-ris on-či na na-maq nur-
29. bu žinj-z^{yä}-kar-ki-gžis-rum-cam-nas-ton-da
30. ser-gaj üŋ-lü ra-žü-lo-run-cur-pu-yin
31. harban medegči mon-jo-nas rg^{yä}b-nin harad

32. hod büri daruqdaqu mon-jo-nas-dur daru-
33. qu-yin kereg qorin alban qubčiri basa
34. Rum-cam-dur daruqu qučin alban qubči-
35. ri mi-doq gar-doq ima-da hod büri ülü o-
36. soltan {= soldan} kücün bolqan darutuqayi. Basa tan-
37. dur kürtekü ya'u:d ked-i Ešes güŋga /=*ye-shes kun-dga'*/ sa-
38. yi:tur qadaqalažu quriya:tuqayi. Ede qa-
39. žad-un dotor-a aliba alba qubčiri bü
40. üjetügei. Ula'a: ši'ü:sü bü baritu-
41. qayi. Köndelen alban qubčiri bü ab-
42. tuqayi. Ja'u:n adu'u:sun-u dotor-a ken ber
43. bü abtuqayi. Harban adu'u:sun-u doto-
44. r-a ken ber buliju tataju bü abtu-
45. qayi. Caŋ tamqa tümen-ü mi(ŋ)qan-u noyad
46. alban qubčiri ayıqa saba ya'u:d ke-
47. d-i bü abtuqayi. Morin hüker adu-
48. 'u:n teri'ü:tan {= teri'ü:ten} bü teje'ü:ltü-
49. gei. An-u kün harad ed tabar adu'u:-
50. sun teri'ü:tan-dur {= teri'ü:ten-dür}kücün bü kür-
51. getügei. En-i ta sas-g^{yā} /=*sa-skyal*-yin ölon {= olon}
52. baqši haran ki'e:d suen-ui-shi-yin
53. noyad kücün nemetügei ke'e:n
54. bariju yabu'a:yi
55. jarlıq ögbei. Ede basa Ešes güŋga /=*ye-shes kun-dga'*/
56. yosu üge'ü:i üiles bü üile(d)-
57. tügei. Üiledü'(e:)sü müd basa
58. ülü 'ü: ayu:qun.
59. Jarlıq manu ji jin qorin nayimadu'a:r hon bičin jil qabu-
60. r-un dumdadu sara-yin
61. qorin nigen-e Taydu-
62. da büküi-dür bičibei.

References

- Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II: Collection of Monuments*, Tokyo, 1991, §19:106-112 + Plate
- D. Tömörtoogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaan* {= MML II}, 2002, 55-58
- Yo. Jančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal* {= MM III}, 2002, 107-110
- Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, 333-349 + Plate 29
- Mongfol sudulul-un nebterkei toli. Üge kele, üsüg bičig*, ÖMAKQ, 2004, 576

II. BUDDHIST TEXTS

38. The Turfan Fragments of Subhāsitaratnanidhi

Fragment I

A. Transliteration

01. s-yi[n] 'e[u-ge-si mer-ge-dun 'o-yu-ni-yar]
02. 'u-q-qun [. 'e-li-'e-sun]
03. ši-b-'un [b-l]-rn [o-du-mué . . .]
04. bi-lig-t'en g[e-m]i-yen "ril-[qn č'i-d-yu muŋ-qq k'eu-'un q- č'i-]
05. d-qun k-ru-ti ši-b-'un [t'u-r-'un]
06. "eu-lu č'i-d-yu
07. yé-ke 'u-q'-t'n šinj-t'-r'-su ber [. . . 'u-q-'n i-nu k'u]-
08. č'[u-t'u] bo-l[u-m]ué geo-reo-[e-dun qan "rs-ln . . .]

B. Transcription

01. sayi:(n) ü(ges-i merged-ün oyun-iya:r)
02. uqaqun (. eli'e:sün)
03. šiba'u:n (bala)ran (odumui. . . .)
04. biligten g(em)-iye:n aril(qan čidayu. Muŋqaq kü'ü:n qa'a: či-)
05. daqun. Garudi šiba'u:n (tura'u:n)
06. ülü čidayu.
07. Yeke uqa'a:tan šintara'a:su ber (. . . uqa'a:n imu kü-)
08. č(ütü) bol(um)ui. Görö('e:d-ün qan arslan . . .)

Fragment II

A. Transliteration

01. [. "r]s-ln "e[o-leo-]
02. [su-'e-su j'-nu he-k'i-ni meun de-'e]-re q-q-lu-yu h-s-'ul-
03. [č'n t'e-me-č'el-du-'e i-nq-ši-d mer-g]e-ni 'u-qn "eu-lu č'i-d-
04. [yu k'eo-'eor-ge-yi do-ki-'u-ri-yar 'é]-se de-le-du-'e-su bu-

05. [su-d-č̥ 'il-qal 'i-nu y-'un . . . "] -qu
 06. [.] sur-t'-qué 'é-ne j-y'n-dur mer-
 07. [gen 'é-se bo-lu'-su . . . qo-yi-č̥] ji t'eo-reol-dur "eo-'e-run
 08. ["-s-r'-u-luq-sn" eo-'e-s] un "b-qué-dur "-d-li
 09. ['er-dem-t'u 'e-le beo-'e-su beau-gu-de h-rn] 'é-se ber qu-ri-y'-su

B. Transcription

01. (. ar)slan ö(lö)-
 02. (sü'e:sü ja'a:n-u hekin-i mün de'e:)re qaqaluyu. Hasa'u:l
 03. (čan temečeldü'e: inaqši-da merg)en-i uqan ülü čida-
 04. (yu. Kö'o:rge-yi dok'i:u:r-iya:r e)se deledü'e:sü bu-
 05. (sud-ača ilqal inu ya'u:n . . . a)qu.
 06. (.) surtaqui ene jaya'a:n-dur mer-
 07. (gen ese bolu'a:su . . . qoyi:či) töröl-dür ö'e:r-ün
 08. (asara'u:luqsan ö'e:s)ün abqui-dur adali.
 09. (erdemtü ele bö'e:sü bügüde haran) ese ber quriya:'a:su

Fragment III

A. Transliteration

01. [. o-moq-y]-ri-yn [q-yi-l-b-su . . .]
 02. [. . . 'rs-ln ni-'u-les-k'ué sed-k'i-li]-yer t'e-ji-[e-yu . . .]
 03. [. b]u-sud h-mn do-[ro-du-s-č']
 04. [. . . q-q-rq-sn 'ér]-di-ni-dur šin-č'i-le[g-de-yu]
 05. [tu-leg-sen ču-č-l-yi k'e]n je šin-č'i-le-k'un
 06. [mq-t'q-s-ni-y]r ber "eu-lu b-y-sun do-rom-ž[i-lq-d-]
 07. ['-su ber "eu-lu k']u m-'ué-ln "eo-'e-run 'ér-de-mi-ye[n]
 08. [s-yi-tur "-b-]su 'é-le s-yid boq-d-sun bel-ge "-nu b[o-l-yi]
 09. bi-li-gun k'eu-č'u-ni-yer 'o-luq-sn 'éd "eu-nen 'é[d t-br bo-]
 10. l-yi no-qo-yi qu-lu-q-n č'-du'-su ber hi-č'u-[u-ri jb-qq-s-nu]
 11. "l-dr bu-yu
 12. neo-k'eor se-'u-de-ri t'e-gus b-y-ji-'u-lu'-su [no-y-nu k'u s-yin]
 13. 'i-nu 'é-se-'u bué mo-ri-ni-yn s-yi-t'ur č'[i-me-'e-su 'é-le 'é]-
 14. jen-dur beo-'ed "eu-ješ-k'u-lej-t'u "eu-[lu 'u bué]
 15. ym-br ym-b-ri-yr no-yd k'eu-'un neo-k'eo-[di-yen "-či-'ri-yn "]s-]
 16. r'-su 'é-le t'e-re t'e-re k'u yo-su-'r neo-k'eo[d 'i-nu no-y-ni-yn]

17. "eué-le-si beau-t'u-'e-mué
18. s-yin boq-ds beau-k'u q-č-r bu-su mer-ge-di k'en je seŋ-ge-r[e-k'un]
19. hoq-t'or-qué-dur n-rn 'ur-qu-'su 'é-le ho-dud 'o-lon ber [beo-'e]-
20. su "eu-lu "eu-đeg-de-yu

B. Transcription

01. (. omoq-y)a:r-iya:n (qayi:labasu . . .)
02. (. . arslan ni:ü:leskü sedkil-i)ye:r teji('e:yü.)
03. (. b)usud haran do(rodus-ača)
04. (. . . qaqlaraqsan er)dini-dür šinčile(gdelyü.)
05. (Tülegsen čučala-yi ke)n je šinčilekün
06. (maqtaqsan-iya:)r ber ülü bayasun doromj(ilaqda-)
07. ('a:su ber ülü k)ü ma:u:ilan ö'e:r-ün erdem-iye:(n)
08. (sayi:tur aba)su ele sayi:d boqdas-un belge anu b(olayı.)
09. Bilig-ün küçün-iye:r oluqsan ed ünen e[d tabar bo-]
10. layi noqoyi quluqana čadu:a:su ber hičü('ü:ri jabqaqsan-u)
11. aldar buyu.
12. Nökör se'ü:der-i tegüs bayajı'u:lu'a:su (noyan-u kü sayi:n)
13. inu ese'ü: büi. Morin-iya:n sayi:tur č(im'e:e:sü ele e-)
14. ğen-dür bö'e:d üjesküleñtü ü(lü 'ü: büi.)
15. Yambar yambar-iya:r noyad kü:ü:n nökö[d-iye:n ači-'a:r-iya:n asa]-
16. ra'a:su ele tere tere kü yosu'a:r nökö(d inu noyan-iya:n)
17. üiles-i bütü'e:müi.
18. Sayi:n boqdas bükü qajar-a busu merged-i ken je seŋger(ekün)
19. hoqtorqui-dur naran urqu'a:su ele hodud olon ber (bö'e)-
20. sü ülü üjegdeyü.

Fragment IV

A. Transliteration

01. s-yin "eu-ge-t'u "er-di-ni-yin cŋ ne-re-t'u šs-ti-r-č' s-[yin h-r-]
02. ni 'o-no-qué neo-k'eo-'e ţeu-yil d-'us-byi
03. s-du s-du
04. m-'ué k'eu-'un 'éd-t'u bo-lu-'su 'é-le deu-led-t'e m-'ué "-[bu-ri-t'u]
05. bo-lu-yu 'u-rus-qu 'u-su-ni k'er ber q-[ri-'ul-b-su 'i-mq-t' hu]-
06. ru'u k'u 'u-ru-sun bué

07. m-'u-n-č' s-yin ”-bu-ri qr-q-’-su ber t’e-r[e]
08. bo-lyi bo-lo-ri ”er-di-ni-’er ”eoŋ-ge-[le-’e-su ber ’u-sum-]
09. dur k’eu-ru-’e-su mun ”eoŋ-ge-’en ”eu-je-[’u-lu-yu]
10. muŋ-q-’ud ”eué-le-si s-yi-’t’ur beu-t-’u-’e-b[e-su ”eol-jeé]
11. bué je ’i-nu beu-t’u-’eg-sen bu-su qo-ro-q-[yin ši-lu-sun yon]-
12. qor bo-lu-run k’eu-’u-nu ’u-r-ni-yr bo-luq-[sn]
13. s-yi-dun beu-t’u-’eg-sen ’é-ye-yi m-’un ni-k’[en d-’un-dur ’eb-de-yu]
14. [t’-]ri-y-č’i-nu hon z-r jo-boq-sn t’-ri-y-[ni . . .]
15. [meon-deor ni-k’en d-’un-dur qo]-qi-r-’u-lu-mué
16. [’o-lŋ-kin m-]un ”eo-’e-run ge-mi-yen [bu-sud h-rn-dur . . .]
17. [. b]ur-t’-qi ’i-deg-sen qo-[ši-’u-’n . . .]
18. [”-ri-’un q-žr-tur k’i-či-’e-ju ”r]-č’i-mué
19. [muŋ-qq k’u-’u-ni ”eué-le]-dur y-bu-[’u-lu-’-su . . .]
20. [. qu-t’u-yu] heu-[ne-ge-ni . . .]

B. Transcription

01. sayi:n ügetü erdini-yin caŋ neretü šastir-ača sa(yi:n hara)-
02. n-i onoqui nögö:e: jüyi:l da’u:sbayi.
03. Sadu sadu.
04. Ma’u:i kü’ü:n edtü bolu’a:su ele düled-te ma’u:i a(buritu)
05. boluyu. Urusqu usun-i ker ber qa(ri’u:lbasu imaqta hu)-
06. ru’u: kü urusun bui.
07. Ma’u:n-ača sayi:n aburi qarqa’a:su ber ter(e)
08. bolayi. Bolor-i erdini-’e:r öŋge(le’e:sü ber usun)-
09. dur kürü’e:sü müün öŋge-’e:n üje(’ü:lüyü.)
10. Muŋqa’u:d üiles-i sayi:tur bütü’e:b(esü öljei)
11. büi je. I-nu bütü’e:gseň busu qoroqa-(yin šilüsün yon)-
12. qor bolurun. Kü’ü:n-ü uran-iya:r boluq(san)
13. sayi:d-un bütü’e:gseň eye-yi ma’u:n nig(en da’u:n-dur ebdeyü.)
14. (Ta)riya:čin-u hon sara žoboqsan tariya:(n-i . . .)
15. (möndör niken da’u:n-dur qo)qira’u:lumui.
16. (Olaŋkin ma’)u:n ö’e:r-ün gem-iyen (busud haran-dur . . .)
17. (. b)urtaq-i idegsen qo(ši’u:-’a:n . . .)
18. (ari’u:n qajar-tur kiči’e:jü ar)čimui.
19. (Muŋqaq kü’ü:n-i üile)-dür yabu(’u:lu’a:su . . .)
20. (. qutuyu.) Hü(negen-i . . .)

References

- G. J. Ramstedt, A Fragment of Mongolian Quadratic Script, *Across Asia from West to East in 1906-1908*, by C. G. E. Mannerheim, Helsinki, 1940, 1-5
- G. J. Ramstedt, Ein Fragment mongolischer Quadratschrift, JSFOu 27:3, 1911-12, 1-4
- N. Poppe, *Kvadratnaja pis'mennost'* {= Istorija mongol'skoj pis'mennosti I}, Moscow-Leningrad, 1941, 82
- P. Aalto, *Altaistica I: The Mannerheim Fragment of Mongolian Quadratic Script*, SO 17, 1952, 1-9
- P. Aalto, A Second Fragment of the *Subhāsitaratnanidhi* in Mongolian Quadratic Script, JSFOu 57, 1953/1954, 1-5
- P. Aalto, Fragmente des mongolischen *Subhāsitaratnanidhi* in Quadratschrift, MIO 3, 1955, 279-290
- E. Haenisch, *Mongolica der Berliner Turfan-Sammlung II: Mongolische Texte der Berliner Turfan-Sammlung in Faksimile*, Berlin, 1959, 55-57
- P. Aalto, Zu den Berliner Turfan-Fragmenten T III D 322, JSFOu 61, 1959, 1-21 Tafel S. 10-11
- N. Poppe, *The Mongolian Monuments in hP'ags-pa Script*, Wiesbaden, 1957, Text XI, 59; Plate XI
- J. E. Bosson, A Rediscovered Xylograph Fragment from the Mongolian 'Phags-pa Version of the *Subhāsitaratnanidhi*, CAJ 6, 1961, 85-102
- L. Ligeti, Les fragments du *Subhāsitaratnanidhi* mongol en écriture 'phags-pa: Mongol préclassique et moyen mongol, AOH 17, 1964, 239-292
- L. Ligeti, Fragments du *Subhāsitaratnanidhi*. *Monuments en écriture 'Phags-pa*, Budapest, 1972, 99-107
- Junast [= Jayunasutu], "Sayin ügetü erdeni-yin sang" nom-un qamuy-un erten-ü mongyol orčiyuly-a kiged tegün-ü uyıurjin, dörbeljin qoyar jüyil-ün bičig-ün keblel-ün tuqai, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script I: Collection of Articles*, Tokyo, 1990, 99-105; Plates 102, 104-105
- Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II: Collection of Monuments*, Tokyo, 1991, §35:195-211 + Plates
- D. Tömörtogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalga* {= MML II}, 2002, 63-66
- Yo. Jančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal* {= MM III}, 2002, 136-141
- Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, 475-489 + Plate 48:1-4
- Mongol sudulul-un nebterkei toli. Üge kele, üsiğ bičig*, ÖMAKQ, 2004, 530 + Table 2-8:5

39. The Chu-Yung-Kuan Inscription of the Left Wall

A. Transliteration

1. om-sü-sti 'éŋ-k'e 'é-sen bol-t'u-qyi "eoŋ-ge deu-ri be-ye bo-do-yi t'r-qq-sn
č'i-nr-t'u "eu-ju'-ur [k'i]-j'r u-ri-d qo-yi-n dum-d "eu-ge-'u "eu-nen "-ri-'ué jir-q-lj-t'u
moŋ-k'e bi k'e-k'u hu-ž'-ur b-yiq-sn d'e-du no-mun be-ye-de meur-gu-mué 'u-lu-sun 'é-
jen 'u-lus-d'n i-he-en

2. bol-q-run 'o-ron q-run y-buq-č'i-n bu-yn ne-me-run 'u-[d]ju-ri'-ul-su-nu š-čin
nom-dur k'[eun-d]ju-de seu-su-lun "eor-geon "-ué 'é-ne su-pur-γ-ni 'én-de bos-q-byi..:
"eu-č'eu-gen yé-ke t'eu-li-t'u k'e-k'u qur-bn k'eol-ge-ni 'u-q-'u-lun qur-bn su-

3. pur-yn d'e-re bos-q'-d 'ol-d-qu heu-re k'eur-t'e-k'u h-č'i ni-k'en t'u-l-d "eun-
dur yé-[ke q]l-q-yi qq-č' bol-q-byi..: qo-t'o-l-yi j-y'n du-t'um "-bu-rn i-heg-č'i qur-bn
"ér-di-nis beo-'ed bu-k'u-yi 'o-lo-n du'-ul-qn qu-m-qi-yin t'o-on me-t'u

4. "-mi-t'n y-bu-qu-yin qol do-t'o-r 'é-yi-mu qur-bn su-pur-yn bos-q-byi "q-šu-
[bi] pur-γ-nu sr-v-vi-ti v-č'i-r-b-ni-yin "-pi-d š-ge-mu-ni pur-yn-nu-'u-dun mn-dl-nu-'u-
di hr-bn jeu-gun be b-ti-r gl-bun miŋ-qn pur-γ-dun "-diš-did-

5. t'n "l-t'n k'eor-geu-di 'é-yin 'é-'ud-beyi no-mun be "eoŋ-ge-t'u qo-yr be-ye-
yin š-rir-nu-[u-di] nom s-qiq-č'in m-q-r-č'-nu-'ud k'i-'ed "-li-nu se-'u-de-ri-yer no-'oq-
r-su miŋ-qn kl-bu-dun ni-'ul "-dil-q-qu-yin nom š-cin-dur ber t'u-s yé-ke "eué-le-yi
beu-t'u-'e-beyi

6. k'u-'un déŋ-ri-ne-run bq-ši-yin "-nu su-pur-yn seu-me-yi k'eor-k'i be 'é-'ud-
č'u k'ur-t'e-k'u-yin h-č'i heu-re-yi ku-d-gr ne-re-t'u su-dur k'i-'ed č'-q'n lén-γü-yin
geun su-dur-nu-'ud do-t'o-r pur-yn nom-l-run "-li be k'u-'un pur-γ-nu seu-me t'-yi-lun
ši-du-'e-ni

7. "-li-m-yin t'e-dué-yi ber 'é-'ud-k'e-'ul-ju "r-b-yin t'e-dué k'eor-k'i t'en-de 'o-
ro-'ul-b-su [h]-č'i heu-re "eu-lil "eu-geé bo-lué k'e-ju'-ué qur-bn miŋ-qn yér-t'in-ju-dur
"ér-ti-nis deu-'ur-gen qu-duq-t'n-dur lb b-riq-sn bu-y-n-č' ber qur-bn "ér-ti-ni[...]

8. jr-č'im bu-yn-t'u-yin k'eor-k'i k'ed ber 'é-[...]

B. Transcription

1. Om sǔasti ejke esen boltuqayi. Önge düri beye bodo-yi tarqaqsan činartu üjü’ü:r (ki)ja’a:r urida qoyi:na dumda üge’ü: ünen ari’u:i jirqalantu möjke bi ke:e:kü huja’u:r bayi:qsan de:e:dü nom-un beye-de mürgümüi. Ulus-un ejen ulus-da:a:n ihe:e:n
2. bolqarun. Oron qarun yabuqčin-a buyan nemerün. U(d)uri’u:lsun-u šacin nom-dur k(ünd)ü-de süsülnün örgön a’u:i ene suburyan-i ende bosqabayi. Üçüken yeke tülüti ke:e:kü qurban kölgen-i uqa’u:lun qurban su-
3. burqan de:e:re bosqa’a:a:d oldaqu hüre kürtekü hači nigen tulada ündür ye(ke qa):a:lqa-yi qaqača bolqabayi. Qotola-yi jaya’a:n dutum aburan ihe:gči qurban erdinis bö:e:d bükü-yi olon-a du’u:lqan qumaqi-yin to:o:n metü
4. amitan yabuqu-yin qol dotorä eyi:mü qurban suburyan bosqabayi. Aqšu(bi) burqan-u sarvaviti vačirabani-yin Apida, Šagemuni burqannu’u:d-un mandalnu’u:d-i harban jüg-ün be batira galb /= *bskal-ba/-un* minqan burqad-un adišdid-
5. tan altan körgü:d-i eyi:n e’ü:dbeyi. Nom-un be öŋgetü qoyer beye-yin šarirnu-(‘u:d-i) nom saqiqčin maqarajantu’u:d ki’e:d alin-u se’ü:der-iye:r no’o:qra’a:su {= no’o:qda:a:su} minqan galbud-un ni’ü:l adilqaqu-yin nom šasin-dur ber tusa yeke üile-yi bütü’e:beyi.
6. Kü’ü:n tejriner-ün baqši-yin anu suburyan süme-yi körg-i be e’ü:dčü kürtekü-yin hači hüre-yi Kudagar neretü sudur ki’e:d čaqa’a:n lenqüa-yin gün sudur-nu’u:d dotor-a burqan nomlarun ali be kü’ü:n burqan-u süme tayı:l-un šitü’e:n-i
7. alima-yin tedüi-yi ber e’ü:dke’ü:ljü arba-yin tedüi körg-i tende oro’u:lbasu (ha)či hüre ülü ügei bolui ke:e:jü’ü:i. Qurban minqan yirtinčü-dür erdinis dü’ü:rgen qutuqtandur lab bariqsan buyan-ača ber qurban erdini (. . .)
8. jarčim buyantu-yin körg-i ked ber e (. . .)

References

- Roland Bonaparte, *Documents de l'époque mongole des XIII^{ème} et XIV^{ème} siècles*, Paris, 1895, No 1, Planche VIII
- M. Lewicki, Les inscriptions mongoles inédites en écriture carrée, CO 12, 1937, 37-49
- N. Poppe, *Kvadratnaja pis'mennost'* {= Istorija mongol'skoj pis'mennosti I}, Moscow-Leningrad, 1941, 83-86
- N. Poppe, *The Mongolian Monuments in hP'ags-pa Script*, Wiesbaden, 1957, Text XII, 60-62; Plate XII

- L. Ligeti, Inscription de Kiu-yong-kouan. Paroi Est. (1345). *Monuments en écriture 'Phags-pa*, Budapest, 1972, 85-87, 92-94
- Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II: Collection of Monuments*, Tokyo, 1991, §28:150-162 + Plate
- D. Tömörtogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaa* {= MML II}, 2002, 59-61
- Yo. Žančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal* {= MM III}, 2002, 112-117
- Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, 424-432 + Plate 39
- Mongol sudulul-un nebterkei toli. Üge kele, üsüg bičig*, ÖMAKQ, 2004, 714-716

40. The Chu-Yung-Kuan Inscription of the Right Wall

A. Transliteration

1. om sǔ-sti 'éj-k'e 'é-sen bol-t'u-qyi jl-qm-ji č'-q'n j'-nu jul-ji-q-nu [su]-dur j-y'n t'u-t'um "l-t'n j'-n k'eol-ge-ni 'o-lu-d č'-qun he-č'us-dur n-k-b-li ne-[r]e-t'u bo-lu-d k'eur-t'e-beyi č'q-l-ši "eu-geé "-mu-qu-l-ni t'e-re k'eur-t'e-ju-'ué yé-ke čoq-t'u b-l-
2. č'-ki-r-vrd "-šu-gi q'n ber yé-ke bu-yn-t'u pur-γn bq-ši-yin š-ri-ri qu-ri-y-ju [yé-k]e de-le-geé-yi su-pur-γ-di-yr qo'-o-d č'i-me-ju yé-ke š-si-ni yér-t'in-jeu-dur m-ši k'e- yi'-ul-beyi u-t'-yi-yin hor-č'in mer-gen ne-re-t'u yé-ke q'n bol-ju "eun-
3. dur yé-ke su-pur-γ-di-yr 'u-lu-si-yn č'i-me-ju 'o-ro'-r n-yn n-su-l-qu k'en vi-y-g[i]-rid "eog-t'eg-sen "eor-gen bi-lig-t'u su-t'u bo-thi-si-vid se-č'en q'n ber t-l-yi 'u-lu-sun "-mi-t'-ni "-mu'-u-lu-run t-l-yi bu-yn-t'u-yin š-cin no-mi del-
4. ge-re-'u-lun t-lyi-yin k'i-j'r k'eur-t'e-le yé-ke su-pur-γn bos-q-ju t-lyi [b]u-y-nu-'u-[di "]-mi-t'-n jl-qm-ji bol-q-byi déj-ri-'e-č'e j-y'-t'n bo-dhi-si-vid-n-run y-bu-'u-lu[q-sn] t'e-yi-mu t'ŋ-suq s-yin "eué-le-si "l-t'n-dur du-rd-č'u déj-ri-yin k'eu-be-'un k'u-u-nu 'é-jen
5. q'n bo-di-si-vid de-le-geé "-ué 'é-ne su-pur-γ-ni 'é-'ud-k'e-'ul-[beé] bo-dhi-si-vi-dun "l-t'n jo-riq č'i-jun t'u-l-d 'él-deb k'e-re-gud t'e-gus beu-t'u-[']en č'b-č'l do-t'o-r 'é-'u-ri 'ur-t'u-d b-yi-qu-yin č'i-l'un k'u-ru-si-yer 'é-ne su-pur-γ-ni "eu-
6. lu 'u-d-'u-lun t'e-gus beu-t'u-'e-beyi "ri-'ué 'é-ne seu-me su-pur-γ-ni bos-[q]'-d qu-duq-t'u "-nn-d t'u-v-ž ši-ri b-dhi-r l-m dhi-šhi-yer "-diš-did šiŋ-ge-'en bu-yn ne-me-'u-lun "-rb-ns k'i-jul-ju "l-t'n ge-g'en-dur jo-riq-s-ni t'e-gus beu-

7. t'eu-'e-beyi "eu-nén d'e-du 'é-ne yé-ke bu-y-nu k'eu-č'eun-dur 'u-lu-[si-y]n 'i-he-[e]n q'n su-t'u bo-dhi-si-vid 'é-jen-dur 'u-ri-du "eu-gu-leg-sen h-č'i heu-re-[y]in bol-bu-ri t'e-gus-č'u "eol-jeé jir-q-lj 'é-'u-ri 'ur-t'u-d ne-me-k'u bol-t'u-qyi deor-be[n]

8. di-vi-bi "eu-deur-č'in t'o-o-ri-qu yé-ke "'-u-q-t'u dur-bl-jn beu-k'u ge-re-lun k'eu-č'[un] m-ši yé-ke-t'u t'eo-k'eo-ri-geé-yin ju-l n-rn me-t'u s-yin nom š-cin t'[o-d]o-rq-s'r q-muq yér-t'in-jeu ge-yi-k'u bol-t'u-qyi beu-t'un yér-t'in-jeu-dur t'u-s-yi beu-t'u-

9. 'e-k'un boq-t's qu-duq-t'n bur-k'ig "eu-geé n-mu-run č'-qun t'er-gel z-r-nu'-ud bu-yn-t'n "eué-les y-bu'-ul-qu-yin se-ri'-un ge-re-li-yer beu-ri-ne t'u-s-yi k'eur-gen 'é-'u-ri jir-q-qu bol-t'u-qyi t-l-yi-yin 'é-jen 'u-lu-sun q'n q'n su-t'u-

10. yin t-[l-y]i 'ér-dem-t'u ho-r-yi-yin č'i-meg qur-bn "ér-di-nis t-l-yi bu-yn "-diš-di-di-[y]n t'l-bi-q-ju "eo-gu'-ed t-l-yi "-mi-t'-ni jir-q-lj-dur jo-qi-y-qu bol-t'u-qy[i] k'e-reg-leg-č'in k'eu-seg-č'i-nu qq-č' ši-du'-en ge-g'en bu-yn-t'u q'n su-t'u gl-b-

11. v-rš mo-du-nu k'e-ši'-un nb-č'in "l-t'n 'u-ru-qud del-ge-reg-se'-er k'e-ji-[e-de s]ŋ-sr he-č'ul-t'e-le b-yi-qu bol-t'u-qyi "l nl "l-t'n č'i-meg me-t'u b[o]-dhi-si-vid q'n-nu "-mi-t'-nu 'é-ši-nu'-u-dun t'e-un-č'i-len t'y-chi-yin "-bu-ri-t' s-yin no-

12. mun jir-q-lj k'eur-t'eg-se'-er "-min n-sun bu-yn qu-duq ne-me-k'u bol-t'u-qyi [k'e'-un]-nu'-ud no-yd beu-rin sed-[k']il ni-k'ed-č'u k'eé qu-r t'-ri-yn t'o-o-sun č'-k'i-yr beu-t'eu-ju ge-mur č'i-mur 'é-be-č'in č'-run ne-re 'u-sd-č'u gel-k'u "-mi-t'n n-su-beu-

13. ri jir-q'n "-t'u-qyi déj-ri-yin k'e-'u-nu jr-li-k'i-yr 'é-ne "eué-le-yi t'e-ri'-u-ne-č'e he-č'us k'eur-t'e-le du-rn k'eur-geg-sen d'e-du nm-shiŋ l-m-yn t'e-ži "-y-q de-gim-lig del-ger 'o-yi-t'u i-rin-žin dor-ži ne-re-t'u gb-še-sun

14. [...]r q-d-q-lq-č'i t'y-piŋ t'y-hüü-yin jr-č'im 'o-yi-t'u s-yi-qn liv-šiv-gim-gŋ-yi "üen [...] i-yin j-ll-dun b-s bu-hén [...]

B. Transcription

1. Om súasti ejke esen boltuqayi. Ĵalqamji čaqa'a:n ja'a:n-u žuljiqan-u (su)dur jaya'a:n tutum altan ja'a:n kölgen-i olu'a:d čaq-un hečüs-dür Nakabali ne(r)etü bolu'a:d kürtebeyi. Čaqlaši ügei amuqulan-i tere kürtejü'ü:i yeke čoqtu bala-

2. Čakiravard Ašugi qa'a:n ber yeke buyantu burqan baqši-yin şarir-i quriya:ju (yek)e delekei-yi suburyad-iya:r qo'o:-da čimejü yeke şasin-i yirtinčü-dür maşı geyi:ü:lbeyi. Utayi-yin horčin Mergen neretü yeke qa'a:n bolju ün-

3. dür yeke suburyad-iya:r ulus-iya:n čimejü oro'a:r nayan nasulaqu ke'e:n viyag(i)rid ögtegsen örgön biligtü sutu Bodhisivid sečen qa'a:n ber dalayi ulus-un amitan-i amu'u:lurun. Dalayi buyantu-yin šasin nom-i del-

4. gere'ü:lün dalayi-yin kija'a:r kürtele yeke suburyan bosqaju dalayi (b)uyan-nu'u:(d-i a)mitan-a jalqamji bolqabayi. Teñri-eče jaya'a:tan Bodhisividnar-un yabu'u:lu(qsan) teyi:mü tañsuq sayi:n üiles-i altan-dur duradču deñri-yin kübe'ü:n küü:n-ü ejen

5. qa'a:n Bodisivid delekei a'u:i ene suburyan-i e'ü:dke'ü:l(bei). Bodhisivid-un altan joriq činj-un tula-da eldeb keregü:d tegüs bütü('e:n čabča:a:l dotor-a e'ü:ri urtu-da bayi:qu-yin čila'u:n gürüs-iyer ene suburyan-i ü-

6. lü uda'u:lun tegüs bütü'e:beyi. Ari'u:i ene süme suburyan-i bos(qa)'a:a:d qutuqtu Ananda tuvaja širi badhira lama dhišh-iyer adišdid šinje'e:n buyan neme'ü:lün arabnas /= rab-gnas/ ki'ü:lju altan gege'e:n-dür joriqsan-i tegüs bü-

7. tü'e:beyi. Ünen de'e:dü ene yeke buyan-u küčün-dür ulu(s-iya:)n ihe'(e:)n qa'a:n sutu Bodhisivid ejen-dür uridu ügülegsen hači hüre-(y)in bolburi tegüsčü öljei ſirqalarj e'ü:ri urtu-da nemekü boltuqayi. Dörbe(n)

8. divib-i üdürčin to'o:riqu yeke a'u:qatu durbaljan bükü gerel-ün küč(ün) maši yeketu tögrögei-yin jula naran metü sayi:n nom šasin t(od)oraqsa'a:r qamuq yirtinčü geyi:kü boltuqayi. Bütün yirtinčü-dür tusa-yi bütü-

9. 'e:kün boqdas qutuqtan bürkig ügei namur-un čaq-un tergel saranu'u:d buyantan üiles yabu'u:lqu-yin seri'ü:n gerel-iyer bürin-e tusa-yi kürgen e'ü:ri ſirqaqu boltuqayi. Dalayi-yin ejen ulus-un qa'a:n qa'a:n sutu-

10. yin da(lay)i erdemtü horayi-yin čimeg qurban erdinis dalayi buyan adišdid-i(ya:)n talbiqaju ögü'e:d dalayi amitan-i ſirqalaŋ-dur joqiya:qu boltuqay(i). Kereglegčin küsegčin-ü qaqča šitü'e:n gege'e:n buyantu qa'a:n sutu galba-

11. varaš modun-u geši'ü:n nabčin altan uruqu:d delgeregse'e:r keji('e:-de sa)nsar hečültele bayi:qu boltuqayi. Al nal altan čimeg metü B(o)dhisivid qa'a:n-nu amitan-u eśinü'ü:d-ün te'ü:nčilen taychi-yin aburida sayi:n no-

12. m-un ſirqalaŋ kürtegse'e:r amin nasun buyan qutuq nemekü boltuqayi. (Ke'ü:n)-nu'ü:d noyad bürin sed(k)il nikedčü kei qura tariya:n to'o:sun čag-iyer bütüjü gemur čimur ebečin čar-un nere usadču gelkü amitan nasu bü-

13. ri ſirqa'a:n atuqayi. Teñri-yin ke'ü:n-ü ġarlig-iyer ene üile-yi teri'ü:n-eče hečüs kürtele duran kürgegsen de'e:dü Nam shij lama /= bla-ma/-yin teži ayaqa tegimlig delger oyisi:tu Irinjindorji /= rin-chen rdo-rje/ neretü gabšes /= dge- bshes/-ün

14. (. .)ra qadaqalaqči taypiŋ tayfu-yin jarčim oyi:tu sayi:qan liv-šiv-gim-ganj-yi
ven-(. .)-yin Ĵalaldun basa Bühen (. .)

References

- Roland Bonaparte, *Documents de l'époque mongole des XIII^eme et XIV^eme siècles*, Paris, 1895, No 2, Planche VIII
- M. Lewicki, Les inscriptions mongoles inédites en écriture carrée, CO 12, 1937, 37-72
- N. Poppe, *Kvadratnaja pis'mennost'* {= Istorija mongol'skoj pis'mennosti I}, Moscow-Leningrad, 1941, 86-91
- N. Poppe, *The Mongolian Monuments in hP'ags-pa Script*, Wiesbaden, 1957, Text XIII, 63-66; Plate XIII
- L. Ligeti, Inscription de Kiu-yong-kouan. Paroi Ouest (1345). *Monuments en écriture 'Phags-pa*, Budapest, 1972, 87-91, 94-97
- Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II: Collection of Monuments*, Tokyo, 1991, §29:163-179 + Plate
- D. Tömörtogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaa* {= MML II}, 2002, 61-63
- Yo. Jančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal* {= MM III}, 2002, 118-128
- Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, 435-449 + Plate 40
- Mongol sudulul-un nebterkei toli. Üge kele, üsiig bičig*, ÖMAKQ, 2004, 714-716

41. The Dunhuang Fragment of Subhāsitaratnaniddhi

A. Transliteration

1. [j]o-k'i-yn č'i-d-[b]-su 'ém bo-lu-[mué]
2. yo-su-'r 'o-luq-sn [ed 'i-de-'e-ni "b-t'-"]
3. qué jo-qis "eu-geé [bu-su-di "eu-leu]
4. 'é-[ri]g-de-kué je-miš mo-du-[nu 'o-qi-]
5. č' "b-t'-yu t'e-'u-ne-č'e h[eu-le-'e-su]
6. 'u-nn b[ué]
7. mer-ged se-ren 'é-se y-bu-['-su]
8. j-'u-r gem t'eo-reon bué 'u-[q'-]t'n s-[yi-]
9. t'ur se-ren y-bu-'-su gem t'eo-reo-k'u-
10. yin č'o-lo ber-k'e bué
11. k'e-ji-'e "eo-[e-run k']u-č'un t'eo-reo-[t'e-le]

B. Transcription

1. (jokiya:n čida)basu em bolu(mui.)
2. Yosu-'a:r oluqsan (ed ide'e:n-i abta)-
3. qui ĥoqis ügei (busud-i ülü)
4. e(ri)gdeküi ĥemiš modu(n-u oqi-)
5. ča abtayu. Te'ü:n-eče h(üle'e:sü)
6. unan b(ui.)
7. Merged seren ese yabu('a:su)
8. ja'u:ra gem törön büi. U(qa'a:)tan sa(yi:)-
9. tur seren yabu'a:su gem törökü-
10. yin čölö berke büi.
11. Keji'e: ö(e:r-ün k)üçün törö(tele)

References

- Dunhuang Academy, *Northern Grottoes of Mogaoku, Dunhuang*, Vol. III, Beijing, 2004, 415-416, Table B 163:3
- Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, 499-502
Mongʃol sudulul-un nebterkei toli. Üge kele, üsiüg bičig, ÖMAKQ, 2004, 520-521

III. Some Other Minor Monuments

42. The Proclamation (1306/1307)

A. Transliteration

1. de-le-me h-r-ni qo-ri-'ul-qu bñ bi-č'ig

B. Transcription

1. deleme haran-i qori'u:lqu banj bičig

References

- Ed. Chavannes, Inscriptions et pièces de chancellerie chinoise de l'époque mongole, T'P sér. 2, vol. 9, 1908, Planche II-IV
- M. Lewicki, Les inscriptions mongoles inédites en écriture carrée, CO 12, 1937, 26
- N. Poppe, *Kvadratnaja pis'mennost'* {= Istorija mongol'skoj pis'mennosti I}, Moscow-Leningrad, 1941, 77
- N. Poppe, *The Mongolian Monuments in hP'ags-pa Script*, Wiesbaden, 1957, Text VI, 57, Plate VI
- L. Ligeti, Documents divers. *Monuments en écriture 'Phags-pa*, Budapest, 1972, 117-119
- Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II: Collection of Monuments*, Tokyo, 1991, §27:147-150 + Plate
- D. Tömörtogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaa* {= MML II}, 2002, 63
- Yo. Jančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal* {= MM III}, 2002, 145-146
- Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, 422
Mongol sudulul-un nebterkei toli. Üge kele, iüsüg bičig, ÖMAKQ, 2004, 628-629

43. A Fragment of “Pañcarakṣā”

A. Transliteration

1. (. . . .) se'd y-t' i-dn
2. (. . . .) k'd-g-v-té b-l-v-ti b-l n[. .]
3. (. . . .) u-r v-ri b-žr-g-mé

B. Transcription

1. (. . . .) se'e:d ya-t'a idan
2. (. . . .) k'adgavati balavati bala n(. .)
3. (. . . .) ura vari bažaragami

References

Junast & Niu Ruji, An Exploratory Explanation of Yuan Dynasty's Incomplete Copy of Thousands Lands Guard Angel Sutra, Five Patron Saint Great Vehicle Sutras in Mongolian and 'Phags-pa, MYu 1, 2000, 38-42

Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, 507-508
+ Table 2-8:3

Mongjol sudulul-un nebterkei toli. Üge kele, üsüg bičig, ÖMAKQ, 2004, Plate 2-8:3

44. A Fragment in the Library of Ryuku University

A. Transliteration

1. (. .) qu še . . .
2. (. .) bo d'
3. (. .) b'- r . .
4. (. .) " " . . .
5. (. .) t'-ni
6. (. .) i ts gi-r

B. Transcription

1. (. .) qu še . . .
2. (. .) bo d'a

3. (. . .) ba'a:-ra . . .
4. (. . .) a'a: . . .
5. (. . .) tani
6. (. . .) i tas gi-ra

Reference

Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, 523-524
+ Plate 56

45. A Fragment from Qara Qota

A. Transliteration

1. [. . .] sŋ-g-ši-ri ke'-u [.]
2. [. . .] nu ke-ši-gu [n]

B. Transcription

1. (. . .) saŋgaširi ke'ü:(.)
2. (. . .) n-u kešig-ü(n)

Reference

Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, 525-526
+ Plate 57

46. An Inscription from Küiten Gol

A. Transliteration

1. moŋ-[k'] [d]éŋ-ri-yin
2. k'u-č'un-dur y[é]-ke su
3. ý-li-yin i-b[e]-'en[-dur . . .]
4. b [. . .] ni [. . .] r [. . .]
5. [. . .] -yin bi [. . .] 'u [. . .] liq k'ug m[. . .] l [. . .]
6. [. . .] u [. . .]

7. [...] i [...]ri [...]
8. i [...] y [...]

B. Transcription

1. Möŋ(ke) (t)eŋri-yin
2. küčün-dür y(e)ke su
3. ġali-yin ib(e)'e:n-(dür ...)
4. ba (...) ni (...) r (...)
5. (...) -yin bi (...) 'u: (...) liq küg m(...)l (...)
6. (...) u (...)
7. (...) i (...)ri (...)
8. i (...) y (...)

References

- A. Očir, Chüjten golyn mongol ba dörbölžin bičgijn dursgalyn tuchaj, M 11(32), 2001, 93-97
- D. Tömörtogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaa* {= MML II}, 2002, 72-73
- Yo. Jančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal* {= MM III}, 2002, 111
- Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, 510-512 + Plate 51

47. A Fragment from Dunhuang

A. Transliteration

1. deu-ŋgu
2. 'ir-ge-ni
3. eo

B. Transcription

1. düŋ-gü
2. irgen-i
3. ö

Reference

Dunhuang Academy, *Northern Grottoes of Mogaoku, Dunhuang*, Vol. III, Beijing, 2004, 417, Table B 163:77

48. A Fragment on the Birch-bark from Golden Horde

A. Transliteration

1. rl bq-ši-č

B. Transcription

1. ral baqši-ča

References

N. Poppe, Zolotoordynskaja rukopis' na bereste, *Sovetskoe Vostokovedenie* 2, 1941, 81-134 + 24

Yo. Jančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal* {= MM III}, 2002, 151

49. A Fragment from Istanbul

A. Transliteration

1. qu-bu-lyi q'-nu jr-liq bo-lu-run t' 'u-ru-'ut
2. mi-nu mo-n qo-yi-n 'u-lus 'ir-ge-ni qu-ri-y-b-su
3. [. . .]ge-su bé-ye-yi '-nu qu-ri-y-t-l set'-gi-li '-nu
4. qu-ri-y-b-su set'-gi-li '-nu qu-ri-y-[ba]-s[u]
5. '-nu q' 'e-'ut'-qun

B. Transcription

1. Qubulayi qa'a:n-u ġarlıq bolurun ta uru'u:t [= uru'u:d]
2. min-u mona qoyi:na ulus irgen-i quriya:basu
3. (. . .)gesü beye-yi anu quriya:tala sedkil-i anu

4. quriya:basu setgil {= sedkil}-i anu quriya:(ba)s(u)
5. anu qa'a e'u:tqun. {= e'ü:dkün}

References

- O. N. Tuna & J. E. Bosson, A Mongolian 'Phags-pa Text and Its Turkish Translation in the "Collection of Curiosities", JSFOu 63, 1962, 3-16; (Table 10)
- L. Ligeti, Spécimen d'Istamboul. *Monuments en écriture 'Phags-pa*, Budapest, 1972, 123
- Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II: Collection of Monuments*, Tokyo, 1991, §37:216-219 + Plate
- D. Tömörtoogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaa* {= MML II}, 2002, 66-67
- Yo. Jančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal* {= MM III}, 2002, 144
- Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, 514-515 + Plate 52

50. A Fragment in the Library of Tenri University

A. Transliteration

1. [. . .] s-'[. . .]č'i q[o-yi]-n
2. [. . .] m g'e-k'ué beé 'i-m
3. [bi]-d-nu-'yi "š[]"-rs
4. [. . .] je t'-nu-'yi beo-
5. ['e-su . . .]e 'é-'u-den

B. Transcription

1. (. . .) sa(. . .) či q(oyi:)na
2. (. . .)m ke'e:küi bei i-ma
3. (bi)dan-u-'a:yi aš(. . .) aras
4. (. . .) je tan-u-'a:yi bö-
5. ('e:sü . . .)e e'ü:den

References

- H. Franke, Ein mongolisch-chinesisches Buchfragment der Yüan-Zeit, *Serta Tibeto-Mongolica: Festschrift für Walther Heissig zum 60. Geburtstag am 5.12.1973*, Wiesbaden, 1973, 97-103
- Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II: Collection of Monuments*, Tokyo, 1991, §36:212-215 + Plate
- D. Tömörtoogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaa* {= MML II}, 2002, 67
- Yo. Jančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal* {= MM III}, 2002, 143
- Hugiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, 504-505 + Plate 49
- Mongol sudulul-un nebterkei toli. Üge kele, üsüg bičig*, ÖMAKQ, 2004, 249, 565-566

51. A Fragment in a Silk Scroll

A.

A. Transliteration

1. [. . .] ”-t’u-q-yi ge-’e:n ’ul-b-d q-ri-y-t’n qon-rge-lun
2. ’o-ro-n sm grub siŋ k’i t’e-ri-’u-t’en ’o-lon dhr-ni-č’id-
3. d b-ri-ju y-bu-’yi
4. ĥr-liq ”eog-beé ’é-de-nu seu-mes-dur ge-yid-
5. [dur . . .] ’u-l’ ši-[’u-su]

B. Transcription

1. (. . .) atuqayi ke’e:n ulba-da qariya:tan qon rgel-ün
2. oron-a sam grüb siŋ ki teri’ü:ten olon dharničid-
3. da bariju yabu’ā:yi
4. ĥarliq ögbei. Eden-ü sümes-dür geyi:d-
5. (dür . . .) ula’ā: ši(’ü:sü)

B.

A. Transliteration

1. [. . .]
2. g'en [. . .]ruŋ-dur bu-k'un lh-rjé séŋ-ghe dm-l b-ri-ju
3. y-bu-'yi
4. ĥr-liq "eog-beé 'i-m-d q-ri-y-t'n seu-me-dur ge-yi[d]-
5. dur 'i-nu 'él-č'in bu b'-u-t'u-qyi 'u-l' ši-'u-su

B. Transcription

1. (. . .)
2. ge'e:n (. . .)ruŋ-dur bükün lharje senghe damla bariju
3. yabu'a:yi
4. ĥarliq ögbei. Ima-da qariya:tan süme-dür geyi:(d)-
5. dür inü elčin bü ba'u:tuqayi. ula'a: ši'ü:su

References

- J. E. Bosson, It's Springtime for 'Phags-pa, *Altaistic Studies*, Stockholm, 1985, 15-19
D. Tömörtogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaan* {= MML II}, 2002,
71-72

52. A Fragment of Ananda's Edict (1283)

A. Transliteration

1. [y-bu]qu-dur 'él-č'in 'u-l' [ši-'u-su . . .]
2. [. . . "eué]-le-dun bu y-bu-t'u-qyi t'en g'e-ju yo-su "eu-du bu 'u[. . .]t'u-qyi 'é[. . .]
3. hr-bn t'-bu-n beu[. . .] dum-d-du z-r-yin m-nu jil n-mu-run 'ué[. . .]

B. Transcription

1. (yabu)qu-dur elčin ula'a: (ši'ü:sü . . .)
2. (. . . üi)ledün bü yabutuqayi. Ten ke'e:jü yosu üdü bü u(. . .)tuqayi. E(. . .)
3. harban tabun-a bü(. . .) dumdadu sara-yin manu jil namur-un üi(. . .)

References

- Roland Bonaparte, *Documents de l'époque mongole des XIII^eme et XIV^eme siècles*, Paris, 1895, Planche XII, No 1
- N. Poppe, *Kvadratnaja pis'mennost'* {= Istorija mongol'skoj pis'mennosti I}, Moscow-Leningrad, 1941, 75-77
- N. Poppe, *The Mongolian Monuments in hP'ags-pa Script*, Wiesbaden, 1957, Text I, 56-57, Plate V
- L. Ligeti, Edit d'Ananda, Prince de Ngan-si. Fragment mongol sur une inscription chinoise (1283), *Monuments en écriture 'Phags-pa*, Budapest, 1972, 32-33
- Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II: Collection of Monuments*, Tokyo, 1991, §23:128-130 + Plate
- D. Tömörtoogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaas* {= MML II}, 2002, 3
- Yo. Jančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal* {= MM III}, 2002, 37
- Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, 380-381 + Plate 33
- Mongol sudulul-un nebterkei toli. Üge kele, üsüg bičig*, ÖMAKQ, 2004, 2-3

53. An Inscription from Fuling

A. Transliteration

1. "mi-du-dur "l-dr

B. Transcription

1. amidu-dur aldar

References

- Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II: Collection of Monuments*, Tokyo, 1991, §38:220-221 + Plate
- D. Tömörtoogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaas* {= MML II}, 2002, 71
- Yo. Jančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal* {= MM III}, 2002, 149
- Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, 517 + Plate 53
- Mongol sudulul-un nebterkei toli. Üge kele, üsüg bičig*, ÖMAKQ, 2004, 772

54. An Inscription on a Wine Bottle

A. Transliteration

1. s-yi d-r-sun

B. Transcription

1. sayi: dasasun

References

- J. Ayers, Some Characteristic Wares of the Yüan Dynasty, *Transactions of the Oriental Ceramic Society*, Vol. 29, London, 1954-55, 85, Table 39
- H. Franke, Eine unveröffentlichte 'P'ags-pa-Inschrift aus T'ai-Yüan, *Collectanea Mongolica* {=AF 17}, 1966, 49-57 + 2 Tafeln
- L. Ligeti, Inscription sur un vase à vin. *Monuments en écriture 'Phags-pa*, Budapest, 1972, 121
- Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II: Collection of Monuments*, Tokyo, 1991, §39:222-223 + Plate
- D. Tömörtoogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaa* {= MML II}, 2002, 70-71
- Yo. Žančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal* {= MM III}, 2002, 147
- Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, 519 + Plate 54
- Mongol sudulul-un nebterkei toli. Üge kele, üsüg bicig*, ÖMAKQ, 2004, 23

55. A Little Letter on the Stele

A. Transliteration

1. ġr-liq

B. Transcription

1. ġarliq

References

- Ed. Chavannes, *Inscriptions et pièces de chancellerie chinoise de l'époque mongole*, T'P sér. 2, vol. 9, 1908, 413-416, Planche 27, No LVII
 Ligeti, L., *Monuments en écriture 'Phags-pa*, Budapest, 1972, 120
 Yo. Ĵančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal* {= MM III}, 2002, 148

56. A Fragment from Turfan /D3 T1/

A. Transliteration

1. [. . .]ŋ dib [. . .]
2. [. . .]en d' l[. . .]
3. [. . .]š b[. . .]
4. [. . .]ki din [. . .]ne gi [. . .]
5. [. . .]s si [. . .] 'r[. . .]
6. [. . .]u se si [. . .] 'ém
7. [. . .] il

B. Transcription

1. (. . .)ŋ dib (. . .)
2. (. . .)en da'a: l(. . .)
3. (. . .)š b(. . .)
4. (. . .)ki din (. . .)ne gi (. . .)
5. (. . .)s si (. . .) ar(. . .)
6. (. . .)u se si (. . .) em
7. (. . .) il

References

- E. Haenisch, *Mongolica der Berliner Turfan-Sammlung II: Mongolische Texte der Berliner Turfan-Sammlung in Faksimile*, Berlin, 1959, 57
 D. Tömörtogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaa* {= MML II}, 2002, 73

57. A Fragment from Eastern Mongolia

A. Transliteration

1. k'e-lu-re-ne bu-k'un
2. hūn ty žuŋ jiŋ hū
3. yé ſr-qu-č'in no-yd
4. č'-q'n meor-t'en

B. Transcription

1. Kelüren-e bükün
2. fun tay žuŋ jiŋ fu
3. ye jarqučin no-yd
4. čaqa'a:n mörten

Reference

Yo. Ĵančiv, “*Chavcalyn adag*”-ijn bičgijn dursgaluuud, AMon. 5(246), 2005, 145-146

58. A Tribe Name

A. Transliteration

1. šinj-qor

B. Transcription

1. šinjqor

References

- Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II: Collection of Monuments*, Tokyo, 1991, §40:224-225 + Plate
- D. Tömörtogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaa* {= MML II}, 2002, 71
- Yo. Ĵančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal* {= MM III}, 2002, 150

Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, 521 +
Plate 55

59. Some Names in the Dong-Po's Record

A. Transliteration

1. ”-du-či
2. ty-du

B. Transcription

1. adu:či
2. tay-du

References

Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, 530 +
Plate 58

IV. Paizi and Seal Letters

60. The Silver Paizi from Minusinsk

A. Transliteration

1. moŋ-k'
2. déŋ-ri-yin k'u-č'un-dur
3. q'n ne-re qu-t'uq-t'yi
4. bol-t'u-qyi k'en "eu-lu bu-
5. ši-re-gu "l-d-qu "eu-k'u-gu

B. Transcription

1. Möŋke
2. teŋri-yin kücün-dür
3. qa'a:n nere qutuqtayi
4. boltuqayi. Ken ülü bü-
5. širegü {= širekü}, aldaqu,ükügү. {= ükükü}

References

- D. Banzarov, Pajze, ili metalličeskie došečki s povelenijami mongol'skikh chanov, ZSPANO 2, 1850, 72-97 // *Sobranie sočinenij*, Moscow, 1955, 140-160
- P. R. Savel'yev, Mongol'skoe pajze, najdennoe v Zabajkal'skoj oblasti, TVOIRAO 2, 1856, 161-165
- V. Grigor'yev [= V. Grigorieff], Lettre sur l'origine et les monuments de l'écriture carrée, JA 5:17, 1861, 522-558
- V. Grigor'yev, Mongol'skaja nadpis' vremen Möngké-chana, najdennaja v Vostočnoj Sibiri. Čtenie i perevod archimandrita Avvakuma, izdana s prisovokupleniem issledovanija o pis'mennach u mongolov, St. Petersburg, 1846, 1-26 + 1 Table
- V. Grigor'yev, Ob'jasnenie drevnej mongol'skoj nadpisi, najdennoj v Sibiri, ZMVD 16, 1846, 126-149 + 1 Table
- V. Grigor'yev, Otvet akademiku Shmidtu na zamečanija ego o Mongol'skoj nadpisi vremen Möngk-chana, najdennoj v Sibiri, *Otečestvennye zapiski*, 1846, 114-120

- V. Grigor'yev, Vtoroj otvet akademiku Shmidtu na novye zamechanija ego o Mongol'skoj nadpisi vremen Möngk-chana, *Finskij Vestnik*, SPb., tom 17, No 847, otd. IV. Nauki i chudožestva, 7-20
- B. Laufer, Skizze der mongolischen Literatur, *Keleti Szemle* VIII, 1907, 195
- A. M. Pozdnejev, Lekcii po istorii mongol'skoj literatury, čitannye ordinarnym professorom SPb. universiteta v 1896/1897 akademičeskem godu, t. II, St. Petersburg, 1897, 129-134
- N. Poppe, *Kvadratnaja pis'mennost'* {= Istorija mongol'skoj pis'mennosti I}, Moscow-Leningrad, 1941, 78
- N. Poppe, *The Mongolian Monuments in hP'ags-pa Script*, Wiesbaden, 1957, Text VII, 57, Plate VII
- L. Ligeti, Le pai-tseu de Minusinsk. *Monuments en écriture 'Phags-pa*, Budapest, 1972, 109-110
- Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II: Collection of Monuments*, Tokyo, 1991, §31:182-186 + Plate
- D. Tömörtogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaa* {= MML II}, 2002, 67-68
- Yo. Žančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal* {= MM III}, 2002, 129
- Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, 460-461 + Plate 43
- Mongol sudulul-un nebterkei toli. Üge kele, üsüg bičig*, ÖMAKQ, 2004, 74

61. The Silver Paizi from Nyuki

A. Transliteration

1. moŋ-q [= moŋ-k']
2. déŋ-ri-yin k'u-č'un-dur
3. q'n ne-re qu-t'uq-t'yi
4. bol-t'u-qyi k'en "eu-lu bu-
5. ši-re-gu "l-d-qu "eu-k'u-gu

B. Transcription

1. Möŋqa {= Möŋke}
2. teŋri-yin küčün-dür
3. qa'a:n nere qutuqtayi

4. boltuqayi. Ken ülü bü-
5. širegü {= širekü}, aldaqu, ükügү. {= ükükü}

References

- A. M. Pozdneev, Lekcii po istorii mongol'skoj literatury, čitannye ordinarnym professorom SPb. universiteta v 1896/1897 akademičeskem godu, t. II, St. Petersburg, 1897, 135-136
- N. Poppe, *Kvadratnaja pis'mennost'* {= Istorija mongol'skoj pis'mennosti I}, Moscow-Leningrad, 1941, 79
- N. Poppe, *The Mongolian Monuments in hP'ags-pa Script*, Wiesbaden, 1957, Text VIII, 58; Plate VIII
- L. Ligeti, Le pai-tseu de Hjuki. *Monuments en écriture 'Phags-pa*, Budapest, 1972, 111-112
- Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II: Collection of Monuments*, Tokyo, 1991, §31:182-186 + Plate
- D. Tömörtogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaan* {= MML II}, 2002, 68
- Yo. Jančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal* {= MM III}, 2002, 129
- Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, 459-460 + Plate 43
- Mongol sudulul-un nebterkei toli. Üge kele, üsüg bičig*, ÖMAKQ, 2004, 74

62. The Golden Paizi in the Museum of Inner Mongolia University

A. Transliteration

1. mon-k'
2. déj-ri-yin k'u-č'un-dur
3. q'n ne-re qu-t'uq-t'yı
4. bol-t'u-qyi k'en "eu-lu bu-
5. ši-re-gu "l-d-qu "eu-k'u-gu

B. Transcription

1. Möŋke
2. tenri-yin küčün-dür
3. qa'a:n nere qutuqtayı

4. boltuqayi. Ken ülü bü-
5. širegü {= širekü}, aldaqu, ükükü. {= ükükü}

References

Bousiyang [= Baoxiang], The Golden Pai-tzu in 'Phags-pa Script Recently Discovered from Inner Mongolia, JIMU 4, 2000, 30-32 // *Mongjol sudulul-un bütügel-ün cijuljan I: Mongjol kele*, ÖMYS, 2006, 191-194 (in Chinese)

Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, 465-466 + Plate 42

Mongjol sudulul-un nebterkei toli. Üge kele, üsüg bičig, ÖMAKQ, 2004, 73-74 + Plate 2-7:2

63. The Silver Paizi from Inner Mongolia

A. Transliteration

1. mon-k'
2. déŋ-ri-yin k'u-č'un-dur
3. q'-nu jr-liq k'en
4. 'é-se bu-ši-re-'e-su
5. "l-d-t'u-qyi

B. Transcription

1. Möŋke
2. teŋri-yin küčün-dür
3. qa'a:n-u ġarliq. Ken
4. ese büšire'e:sü
5. aldatuqayi.

References

Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, 465-466 + Plate 44

Mongjol sudulul-un nebterkei toli. Üge kele, üsüg bičig, ÖMAKQ, 2004, 73-74

64. The Cast Iron Paizi from Bogotol

A. Transliteration

1. moŋ-k' déŋ-ri-
2. yin k'u-č'un-dur
3. q'-nu jr-liq k'en
4. 'é-se bu-ši-r'e-su
5. "l-d-t'u-qyi

B. Transcription

1. Möŋke teŋri-
2. yin küčün-dür
3. qa'a:n-u jarliq. Ken
4. ese büshire'e:sü
5. aldatuqayi.

References

- A. M. Pozdneev, Ob'jasnenie drevnej mongol'skoj nadpisi na čugunnoj doščečke, dostavlennoj v Imperatorskuju Akademiju Nauk g. Vinokurovym, ZIAN 39:2, 1881, 31-43
- N. Poppe, *Kvadratnaja pis'mennost'* {= Istorija mongol'skoj pis'mennosti I}, Moscow-Leningrad, 1941, 80
- N. Poppe, *The Mongolian Monuments in hP'ags-pa Script*, Wiesbaden, 1957, Text IX, 58; Plate IX
- L. Ligeti, Le pai-tseu de Bogotol. *Monuments en écriture 'Phags-pa*, Budapest, 1972, 113-114
- Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II: Collection of Monuments*, Tokyo, 1991, §32:186-189 + Plate
- D. Tömörtogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaa* {= MML II}, 2002, 68-69
- Yo. Jančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal* {= MM III}, 2002, 130
- Hugiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, 465-466 + Plate 44
- Mongol sudulul-un nebterkei toli. Üge kele, üsüg bičig*, ÖMAKQ, 2004, 588

65. The Cast Iron Paizi from Tashi-Lhunpo

A. Transliteration

1. moŋ-k' déŋ-ri-
2. yin k'u-č'un-dur
3. q'-nu žr-liq k'en
4. 'é-se bu-ši-r'e-su
5. "l-d-t'u-qyi

B. Transcription

1. Möŋke teŋri-
2. yin küčün-dür
3. qa'a:n-u žarlıq. Ken
4. ese büšire'e:sü
5. aldatuqayi.

References

Collection of Historical Archives of Tibet, 1995, 7

D. Tömörtogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaa* {= MML II}, 2002, 69
Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, 465-466
+ Plate 44

Mongfol sudulul-un nebterkei toli. Üge kele, üsüg bičig, ÖMAKQ, 2004, 588 + Plate 2-
7:3

66. The Cast Iron Paizi from Gansu

A. Transliteration

6. moŋ-k' déŋ-ri-
7. yin k'u-č'un-dur
8. q'-nu žr-liq k'en
9. 'é-se bu-ši-r'e-su
10. "l-d-t'u-qyi

B. Transcription

6. Möŋke teŋri-
7. yin küčün-dür
8. qa'a:n-u įarliq. Ken
9. ese büšire'e:sü
10. aldatuqayi.

References

Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, 465-466
Mongfol sudulul-un nebterkei toli. Üge kele, üsüg bičig, ÖMAKQ, 2004, 588

67. The Round Brass Paizi in Three Different Letters

A. Transliteration

1. mu-qu-ri-qu k'e-r'e

B. Transcription

1. muquriqu kere'e:

References

I de Rachewiltz, Two Recently Published P'ai-tzu Discovered in China, AOH 36, 1982, 413-417
 Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II: Collection of Monuments*, Tokyo, 1991, §34:192-194 + Plate
 D. Tömörtogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaa* {= MML II}, 2002, 70
 Yo. Ėančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal* {= MM III}, 2002, 132
 Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, 468 + Plate 45
Mongfol sudulul-un nebterkei toli. Üge kele, üsüg bičig, ÖMAKQ, 2004, 516

68. The Round Brass Paizi in Four Different Letters

A. Transliteration

1. ḥr tunq-qq m'-u-
2. ni se-reg-de-k'u

B. Transcription

1. ḥar tunqaq ma'u:-
2. n-i seregdekü

References

- N. Poppe, *Kvadratnaja pis'mennost'* {= Istorija mongol'skoj pis'mennosti I}, Moscow-Leningrad, 1941, 81
- N. Poppe, *The Mongolian Monuments in hP'ags-pa Script*, Wiesbaden, 1957, Text X, 58
- L. Ligeti, Pe tai-tseu des environs de Pékin. *Monuments en écriture 'Phags-pa*, Budapest, 1972, 115
- Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II: Collection of Monuments*, Tokyo, 1991, §33:190-191 + Plate
- D. Tömörtoogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaan* {= MML II}, 2002, 69-70
- Yo. Jančiv, *Dörvölžin üsgijng mongol dursgal* {= MM III}, 2002, 131
- Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, 470 + Plate 46
- Mong'ol sudulul-un nebterkei toli. Üge kele, üsüg bičig*, ÖMAKQ, 2004, 320 + Plate 2-8:6

69. The Round Brass Paizi in Five Different Letters

A. Transliteration

1. mu-qu-ri-qu k'e-r'e

B. Transcription

1. muquriqu kere'e:

References

Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, 473 + Plate 47

Mongjol sudulul-un nebterkei toli. Üge kele, üsüg bičig, ÖMAKQ, 2004, 516 + Plate 2-7:4

70. The Seal Letter of Öljeitü Khan

A. Transliteration

1. Qud-luq
2. š'-yin
3. bel-ge

B. Transcription

1. Qud-luq
2. ša'a-yin
3. belge

References

G. Doerfer, *Mongolica aus Ardabil*, ZS 9, 1975, 208, Plate A 5 in 249
Yo. Jančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal* {= MM III}, 2002, 133

V. Appendixes

Word-Index of the Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script

A

- *a-[”] aux.v. Mo. *a-*
a᳚u’u: **4-13**
a᳚u’u:i **1-8 2-10 3-12 5-11 6-9 7-12 8-13 10-13 12-11 13-9 14-13 15-14 16-17 17-14 18-13 19-14 20-13 21-15 22-12 26-18 27-22 28-15 30-18 31-18 33-11 35-18**
aqsan **36-12**
aqu **9-10, 12 10-19 15-24 19-16 25-13 31-22; (a)qu 38-II:5**
aqui **37-18**
aquin **1-12 2-12 4-22 6-12 7-17 10-18 11-9 13-14 14-19 16-21 17-18 18-16 20-16 22-15 24-11 27-28 28-21 33-14; aq(un) 32-19**
atuqayi **1-8, 11 2-9, 12 3-11 4-13, 20 5-10, 13, 16 6-8, 11 7-12, 15, 17 8-12, 16 9-11 10-12, 17, 21 11-6, 8 12-11, 13 13-9, 12, 19 14-13, 16 15-13, 17 17-13, 16 18-13, 15 19-14, 16 20-12, 15 21-15, 18 22-14 24-8, 10 25-11 26-17, 23 27-21, 27 28-14, 20 29-17 30-18, 21 31-17, 21 33-10, 12 35-18, 22, 29 36-25 40-13 51a1; (a)tuqayi 9-7 32-18; (atu)qayi 22-12; atuqa(yi) 3-14 16-16**
ab-[”b] v. Mo. *ab-*
abqui-dur **38-I:8**
abtuqayi **1-17 2-16 3-21 4-27 5-24, 26 6-16 7-22 8-24 9-13 10-25, 27 11-11 12-18 14-26 16-26 17-23 18-21 20-21 21-27, 29 22-19 23-18, 20, 23 24-15 25-21 26-30 27-38 28-31 30-25, 26 31-28 34-19 35-28, 28 37-41, 43, 44, 47; abt(uqayi) 32-22**
abala-[”-b-l] v. Mo. *abala-*
abalatuqayi **27-33**
abta- [”b-t’] v.
(abta)qui **41-2**
abtayu **41-5**
abura-[”-bu-r] v. Mo. *abura-*
aburan **39-3**
aburi [”-bu-ri] n. **38-I:7; Mo. aburi**
aburida [”-bu-ri-t’] adj. **40-11; Precl. aburida, Mo. egü:ride**

- a[buritu] [”-(bu-ri-t'u)] *adj.* **38**-IV:4; Mo. *aburitu*
ači [”-č'i] *see* hači
adali [”-d-li] *adv.* **38**-II:8; Mo. *adali*
adišdid [”-diš-did] {< Skr. *adhishthita*} *n.* **40**-6; Mo. *adistid*
 adišdid-i(ya:)n **40**-10
adišdidtan [”-diš-did-t'n] *n.* **39**-4; Mo. *adistidtan*
adu:či [”-du-či] *n.* **59**-1
adu'u:n [”-du-'un] *n.* **37**-47; Mo. *aduJu:n*
adu'u:sun [”-du-'u-sun] *n.* **9**-15 **10**-26 **15**-30 **18**-18 **20**-20 **22**-18 **23**-13, 21 **24**-15
 26-29 **27**-36 **28**-30 **34**-16 **37**-49; adu('u:)sun **25**-19; Mo. *aduJu:sun*
 adu'u:sun-u **37**-42, 43
al [”l] *adj.* **9**-17 **40**-11; Mo. *al*
ala [”-l] *adj.* **6**-17 **10**-30 **12**-17 **21**-36 **24**-14
ala-[”-l] *v.* Mo. *ala-*
 alan **29**-7 **36**-39
alba [”l-b] *n.* **1**-7, 10 **2**-9, 11 **3**-10, 13 **4**-11, 16 **5**-9, 12, 24 **6**-8, 10 **7**-11, 14 **8**-11,
 14 **9**-6 **10**-11, 14 **11**-6, 8 **12**-10, 12, 18 **13**-8, 11 **14**-12, 15 **15**-12, 15 **16**-15,
 18 **17**-12, 15 **18**-12, 14 **19**-13, 15 **20**-11, 14 **21**-14, 16, 27 **22**-11, 13 **23**-20
 24-7, 15 **25**-10 **26**-16, 20 **27**-19, 24 **28**-12, 17 **29**-14, 18 **30**-17, 19, 25
 31-16, 19 **32**-17 **33**-9, 11 **36**-22, 27 **37**-39; al(ba) **9**-12; Mo. *alba*
alban [”l-bn] *n.* **37**-33, 34, 41, 46; Mo. *alban*
alda-[”l-d] *v.* Mo. *alda-*
 aldaqu **62**-5 **63**-5
 aldaqun **36**-33
 aldatuqayi **64**-5 **65**-5 **66**-5
aldal [”l-dl] *n.* **29**-8 **36**-38; Mo. *aldal*
aldar [”l-dr] *n.* **38**-III:11 **53**-1; Mo. *aldar*
alda'u:l-[”l-d-'ul] *v.* Mo. *aldaJu:l-*
 alda'u:lun **29**-7 **36**-39
ali [”-li] *int.pron.* Mo. *ali*
 ali ba **1**-7 **6**-7 **2**-8, 11 **3**-10, 13 **4**-11, 16 **5**-9, 12, 24 **6**-7, 10 **7**-11, 14 **8**-11 **9**-6,
 12 **10**-11, 14 **11**-6, 8 **12**-10, 12, 18 **13**-8, 11 **14**-12, 15 **15**-12, 15 **16**-15, 18
 17-11, 15 **18**-12, 14 **19**-13, 15 **20**-11, 14 **21**-14, 16, 27 **22**-11, 13 **24**-7, 9
 25-9 **26**-16, 20 **27**-19, 24 **28**-12, 17 **29**-14, 18 **30**-17, 19, 25 **31**-16, 19
 32-17 **33**-9, 11 **35**-17, 19 **36**-22, 27 **37**-39; ali(ba) **1**-10 **8**-14; # ali be **39**-6;
 Mo. *aliba*
 ali ber **5**-27
alima [”-li-m] *n.* Mo. *alima*
 alima-yin **39**-7

- alin [”-lin] *int.pron.* Mo. *alin*
 alin-u **39-5**
- altan [”l-t’n] *n.* **39-5** 40-1, 5, 6, 11, 11; Mo. *altan*
 altan-dur **40-4**
- amasar [”-m-sr] *n.* **9-4**; Mo. *amasar*
- amidu [”-mi-du] *adj.* Mo. *amidu*
 amidu-dur **53-1**
- amin [”-min] *n.* **29-12** **40-12**; Mo. *amin*
- amitan [”-mi-t’n] *n.* **39-4**, 12; Mo. *amitan*
 (a)mitan-a **40-4**
- amitan-i **37-17** **40-3**, 10
 amitan-u **37-16** **40-11**
- amitu [”-mi-t’u] *adj.* **15-20**; Cf. *amidu*
- amu [”a-mu] *n.* **5-20**; Mo. *amu*
- amuqulanj [”-mu-qu-lj] *n.* Mo. *amuqulanj*
 amuqulanj-i **40-1**
- amu'u:l-[”-mu-'ul] *v.* Mo. *amuʃu:l-*
 amu'u:lurun **40-3**
- *an [”n] *p.pron.* Mo. *an*
 an-a **33-17**
 an-u **37-49** **49-3**, 3, 4, 5
- angi [”ŋ-gi] *n.* Mo. *angi*
 angi-da [aŋ-gi-de] **18-20**
- anu [”-nu] *refl.pron.* **1-15**, 16 **2-14**, 16 **4-24**, 26 **5-17**, 28, 32 **6-14**, 15 **7-18**, 22 **8-20**,
 23 **9-13**, 15 **10-23**, 24, 26 **11-10**, 11 **12-16**, 18 **13-16** **14-21**, 25 **15-27**
 16-22 **17-20**, 23 **18-17**, 19 **19-19**, 21 **20-18**, 20 **21-23**, 28, 35 **22-17**, 19
 24-13, 15 **25-15**, 20 **26-26**, 29 **27-31**, 37 **28-25**, 30 **30-24**, 26 **31-24**, 27
 33-17, 18 **34-10**, 17 **35-26**, 28 **38-III:8** **42-3**, 3, 4, 5; Mo. *anu*
- aqa [”-q] *n.* **9-11**; Mo. *aq-a*
- aqala-[”-q-l] *v.* Mo. *aqala-*
 aqalaqu **37-7**
- aqar [”-qr] *n.* **36-23**, 28; Mo. *aqur*
- arabnas [”-rb-ns]{< Tib. *rab-gnas*} *n.* **40-6**; Mo. *arabnas*, *arabnai*
- arad [”-rd] *see* harad
- aran [”-rn] *see* haran
- aras [”-rs] *n.* **42-3**; Mo. *arasun*
- arba [”r-b] *n.* Mo. *arbai*
 arba-yin **39-7**
- arban [”r-bn] *see* harban

arči-[”r-č’i] *v.* Mo. *arči-*
 (ar)čimui **38**-IV:18
 arilqa-[”-ril-q] *v.* Mo. *arilqa-*
 aril(qan) **38**-I:4
 arilqaqu-yin **39**-5
 ari'u:i [”-ri-'ué] *adj.* **39**-1 **40**-6; Mo. *ariju:n*
 ari'u:l [”-ri-'ul] *adj.* **37**-19; Cf. *ari'u:i*; Mo. *ariju:n*
 [ar]slan [(‘r)s-ln] *n.* **38**-II:1; Mo. *arslan*
 asara-[”-s-r] *v.* Mo. *asara-*
 (as)ara'a:su **38**-III:15
 asara'u:l-[”-s-r-'ul] *v.* Mo. *asaraju:l-*
 asara'u:lju **35**-29
 asa'u:lča- [”-s-'ul-č’] *see* hasa'u:lča-
 ayaqa tegimlig [”-y-q de-gim-lig] *n.* **40**-13; Mo. *ayaʃ-qə tegimlig*
 ayi:-[”-yi] *v.* Cf. *ayu-*; Mo. *ayu-*
 ayi:qun
 ayi:maq [”-yi-mq] *n.* **21**-7 **24**-4 **36**-17; Mo. *ayi:maʃ*
 ayi:ma'ud [”-yi-m-'ud] *n.* (pl.) Mo. *ayimaʃ-ud*
 ayi:ma'ud-da **5**-25
 ayi:ma'ud-da-ča **21**-29
 ayi:ma'ud-un **21**-7 **24**-4 **36**-17
 ayiqa [”-yi-q] *n.* **37**-46; Mo. *ayaʃa*
 ayu:-[”-yu] *v.* Cf. *ayi:-* Mo. *ayu-*
 ayu:qu **2**-18 **3**-25 **7**-25 **11**-12
 ayu:qun **1**-19 **4**-29 **6**-18 **8**-27 **9**-18 **10**-32 **12**-19 **13**-21 **14**-28 **16**-28 **17**-26
 18-22 **19**-22 **20**-22 **22**-20 **23**-26, 30 **24**-16, 17 **25**-23, 25 **26**-35 **28**-34
 29-11 **30**-27 **31**-30 **33**-24 **34**-25 **35**-31 **36**-33 **37**-58
 ayu'u: [”-yu-'u] **27**-42
 a'u:i [”-u'é] *adj.* **39**-2 **40**-5; Mo. *auʃ-a*
 a'u:la [”-u-l] *n.* **18**-20; Mo. *aʃu:la*
 a'u:qatu [”-u-q-t'u] *n.* **40**-8; Mo. *auʃatan*

B

ba [b] *conj.* **1**-6, 6 **2**-8, 8 **3**-9, 9 **4**-9, 9 **5**-8, 8, 26, 27 **6**-7 **7**-9, 9, 10 **8**-9, 9, 10 **10**-9,
 9, 10 **11**-5, 5, 6 **12**-6, 7, 8, 9 **13**-6 **14**-9, 10, 10, 11 **15**-11 **16**-14 **17**-11 **18**-12
 19-13 **20**-11 **21**-14, 29 **22**-11 **26**-15 **27**-18 **28**-11 **30**-17 **31**-15 **32**-15 **33**-9
 35-17 **46**-2, 4; Mo. *ba*

- bala [b-l] {< Skr. *pāla*} *n.* 40-1; Mo. *bala*
- balaqad [b-l-qd] {< Tur. *baliq*} *n.* (pl.) Mo. *balaqad*
- balaqad-un 2-5 3-5 4-4 5-33, 36 6-4 7-5 8-5 9-3, 16 10-4 11-3 12-4 13-3
14-5 15-5 16-7 17-5 18-4 19-5 20-4 21-6, 32, 35 22-6 24-4 25-5 26-6
28-1 30-4 31-3 33-4, 18 34-6 35-5 37-11; ba(la)qad-un 5-5; (ba)laqad-un
32-4; balaqad-u(n) 1-3
- balaqasun [b-l-q-sun] *n.* Mo. *balaqasun*
- balaqasun-a 20-15
- balara-[b-l-r] *v.* Mo. *balara-*
(*bala*)ran 38-I:3
- banj [bjŋ] {< Chin. *pang*} *n.* 42-1
- baq [bq] {< Pers. *baf*} *n.* 2-15 3-20 5-22 6-15 7-21 8-23 9-14 10-26 11-11 12-17
13-17 14-24 15-30 16-24 17-22 18-18 19-20 20-19 21-26 22-18 24-14
25-18 26-28 28-28 30-25 31-26 33-16 34-14 35-27; Mo. *baf*
- baqši [bq-ši] *n.* 37-52 42-1; Mo. *bafsi*
- baqši-ča 48-1
- baqši-yin 39-62
- bari-[b-ri] *v.* Mo. *bari-*
- barižu 1-14 2-13 3-15 4-23 5-16 6-13 7-17 8-18 9-16 10-21 11-9 12-15 13-14
14-20 15-25 16-21 17-18 18-16 20-17 21-22 22-16 23-24 24-12 25-14
26-24 27-28 28-23 30-23 33-14 34-6 35-24 37-54 51a3 51b2; bari<ju>
31-23
- bariqsan 39-7
- barituqayi 1-16 2-15 3-19 5-21 6-15 7-19 8-21 10-24 11-10 12-16 13-17
14-22 15-28 16-23 17-21 18-17 19-19 20-19 21-24 22-17 24-13 25-16
26-27 27-32 28-26 30-24 31-25 33-16 34-11 35-26 37-40; # bari'u:tuqayi
4-25
- bars [brs] *n.* 18-24 19-23 20-24 21-43 36-42; Mo. *bars*
- basa [b-s] *adv.* 1-17 2-16 3-22 4-27 5-24, 27, 30, 37 6-16 7-23, 25 8-24 9-15, 17
10-29 11-11 12-18 13-19 14-26 16-26, 28 17-23 18-16, 19, 21 19-21
20-21 21-27, 30, 32, 38 22-19 23-27 24-16, 17 25-23, 25 26-31 27-39, 41
28-32, 34 29-10 30-26 31-28, 29 33-20 34-21 35-30, 31 36-35 37-33, 36,
55, 57 40-14; Mo. *basa*
- batiragalb [b-ti-r-gl-b] {< Skr. *bhadrakalpa*} *n.*
- batiragalb-un 39-4
- bayaži'u:l-[b-y-ji-'ul] *v.* Mo. *bayažiJu:l-*
bayaži'u:lu'a:su 38-III:12
- bayas-[b-ys] *v.* Mo. *bayas-*
- bayasun 38-III:6

- bayi:-[b-yi] *v.* Mo. *bayi*:-
 bayi:qsan **39-1**
 bayi:qu **40-11**
 bayi:qu-yin **40-5**
- ba'u:-[b-'u] *v.* Mo. *baʃu*:-
 ba'u:tuqayi **1-15 2-14 3-18 4-25 5-18 6-14 7-19 8-20 9-13 10-23 11-10 12-16
 14-22 13-16 15-27 16-23 17-20 18-17 19-19 20-18 21-23 22-17 23-17
 24-13 25-16 26-26 27-31 28-25 30-24 31-24 33-15 34-10 35-26 51b5;**
 (ba'u:)tuqayi **32-20**
- be [be] *conj.* **39-4, 5, 6**; Mo. *ba*
- bečin [be-č'in] *n.* **23-31**; Mo. *bečin*
- belge [bel-ge] *n.* **38-III:8 70-3**; Mo. *belge*
- ber [ber] *part.* **1-9 2-10 3-12 4-14 5-11, 18, 28, 29, 40 7-13 8-13 9-15 10-13 11-7
 12-11, 18 14-14 15-14 16-17 17-14 18-13, 20 19-14, 21 20-13, 20 21-15,
 24, 30, 37, 40 22-12, 19 24-15 25-20 26-18, 30 27-22, 37 28-15, 30 29-15
 30-18, 25 31-18, 27 33-11, 17 34-18 35-18, 28 36-26, 40 37-42, 44 38-I:7
 II:9 III:6, 10, 19 IV:5, 7 39-5, 7, 8 40-2, 3; Mo. *ber***
- berke [ber-k'e] *adj.* **41-10**
- beye [be-ye] *n.* **39-1 50-3**; Mo. *beye*
 beye-de **39-1**
 beye-yin **39-5**
- bi [bi] *p.pron.* **39-1**; Mo. *bi*
 min-u **45-2 49-2**
- biči-[bi-č'i] *v.* Mo. *biči*-
 bičibei **1-23 2-22 3-29 4-33 5-43 7-29 8-31 9-22 10-36 11-13 12-21 13-25
 14-32 17-30 18-26 19-26 20-24 21-43 22-24 23-34 24-18 25-29 26-39
 27-46 28-38 29-1 30-31 31-32 33-26 35-35 36-45 37-62**
- bičig [bi-č'ig] *n.* **1-15, 20 6-6, 14, 19 9-17, 18 10-8, 22, 33 42-1**; biči(g) **1-5**; Mo. *bičig*
- bičigten [bi-č'ig-t'en] *n.* **1-18 6-17 9-17 10-30**; Mo. *bičigten*
- bičin [bi-č'in] *n.* **37-59**; Cf. *bečin*
- bida [bi-d] *p.pron. (pl.)* **5-41 9-11 21-41 29-5 36-41**; Mo. *bida*
 bidan-a **4-13, 20 5-40 21-40 28-20 29-6 30-21 31-21 35-22 36-40**
 bidan-ača **5-25 21-28**
 bidan-u **9-7; # (bi)dan-u-a:yi 50-3**
- bilig [bi-lig] *n.* Mo. *bilik*
 bilig-ün **38-III:9**
- biligten [bi-lig-t'en] *n. (pl.)* **38-I:4**; Mo. *biligten*
- biligtü [bi-lig-t'u] *adj.* **40-3**; Mo. *biligtü*

- bodhisivid [bo-dhi-si-vid] {< Skr. *Bodhisattva*} *n.* **40-7**; b(o)dhisivid **40-11**;
 # bothisivid **40-3**; bodisivid **40-5**; Mo. *bodisadu-a*
 bodhisivid-un **40-5**
- bodhisividnar [bo-dhi-si-vid-nr] *n.* (pl.) Mo. *bodisadu-a nar*
 bodhisividnar-un **40-4**
- bodisi'u:d [bo-di-si-'ud] *n.* Cf. *bodhisivid*
 bodisi'u:d-dur **10-20**
- bodo [bo-do] *n.* Mo. *boda*
 bodo-yi **39-1**
- bol- [bol] *v.* Mo. *bol-*
- bolayi [bo-lyi] **38-IV:8**
- bolju **5-18 9-15 10-27 12-18 13-18 14-25 18-20 19-21 20-20 21-24, 37 22-19
 24-15 25-20 26-30 27-37 28-30 29-19 30-25 31-27 34-18 35-28 40-2;**
 (bo)lju **5-14**
- bolqui **37-20**
- boltuqayi **21-38 39-1 40-1, 7, 8, 9, 11, 12 62-4 63-4**; boltuqay(i) **40-10**
- bolui **39-7**
- bol(um)ui **38-I:8**; bolu(mui) **41-1**
- boluq(san) **38-IV:12**
- bolurun **38-IV:12 50-1**
- boluyu **38-IV:5**
- bolu'a:d **40-1**
- bolu'a:su **38-IV:4**
- bolburi [bol-bu-ri] *n.* **40-7**; Mo. *bolburi*
- bolor [bo-lor] *n.* Mo. *bolur*
 bolor-i **38-IV:8**
- bolqa- [bol-q] *v.* Mo. *bolqa-*
- bolqabayi **39-3 40-4**
- bolqan **4-18 10-16 21-31 36-21 37-36**
- bolqaqun **23-26 24-16 25-22**
- bolqarun **39-2**
- boqdas [boq-ds] *n.* (pl.) **38-III:18 40-9**; Mo. *boqdas*
 boqdas-un **38-III:8**
- borda- [bor-d, bor-do] *v.* Mo. *bordu-*
 bordatuqayi **10-25 27-33**; # bordotuqayi **23-18**
- bosqa-[bos-q] *v.* Mo. *bosqa-*
- bosqabai **39-2, 4**
- bosqažu **40-4**
- bosqaqsan **15-20 33-13**

- bosqa'a:d **37-24**
bosqa'a:'a:d **39-3**; bos(qa)'a:'a:d **40-6**
bosqa'u:l-[bos-q-'ul] v. Mo. *bosqafu:l-*
bosqa'u:lu(qsan) **16-20**
bulaq n. Mo. *bulaʃ*
bulaq-q **8-28**
buli-[bu-li] v. Mo. *buliya:-*
buliju 1-16 **2-16** 3-21 4-26 6-16 7-22 **8-23** **10-27** **11-11** **12-18** **13-18** **14-25**
16-26 **17-23** **18-20** **20-20** **22-19** **23-22** **24-15** **25-20** **26-30** **27-37** **28-31**
30-26 **31-28** **34-19** **35-28** **37-44**; (bu)liju **32-21**
burqad [pur-γd] n. (pl.) Mo. *burqad*
burqad-un [pur-γa-dun] **39-4**
buryan [pur-γn] n. **39-3**, 6 **40-2**; Mo. *burqan*
buryan-i [bur-γn-i] **26-22** **27-26**
buryan-u [bur-γn-u] **37-15**; # puryan-u **39-4**, 6
burqannu'u:d [pur-γn-nu-'ud] n. (pl.) Mo. *burqan-nuʃu:d*
burqannu'u:d-un [pur-γn-nu-'u:-dun] **39-4**
burtaq [bur-t'q] n. Mo. *burstaq*
(b)urtaq-i **38-IV:17**
busu [bu-su] part. **38-III:18** IV:11; Mo. *busu*
busud [bu-sud] adj. (pl.) **23-19**, 22 **52-1**; bu(sud) **38-II:4-5**; (b)usud **38-III:3**; Mo.
busud
buši [bu-ši] part. **1-7**, 10 **4-10**, 16, 18 **9-6** **10-16** **21-31** **23-26** **24-16** **25-22**; Cf.
busu
buyan [bu-yn]{< Uig. *punya*} n. **9-7**, 11 **39-2** **40-6**, 10, 12; Mo. *buyan*
buyan-ača **39-7**
buyan-u **40-7**
buyannu'u:d [bu-yn-nu-'ud] n. (pl.) Mo. *buyan-nuʃu:d*
(b)uyannu'u:(d-i) **40-4**
buyantan [bu-yn-t'n] n. **40-9**; Mo. *buyantan*
buyantu [bu-yn-t'u] adj. **40-2**, 10; Mo. *buyantu*
buyantu-yin **39-8** **40-3**
bü [bu, beu, beo] aux.v. Mo. *bü-*, *bö-*
bö'e:d **38-III:14** **39-3**
bö'e:sü **1-9** **2-10** **3-12** **4-14** **5-11**, 28, 32 **6-9** **7-13** **8-13** **10-13** **11-7** **12-11**
13-10 **14-14** **15-14** **16-17** **17-14** **18-13** **19-14** **20-13** **21-33**, 35 **22-12** **26-18**
27-23 **28-15** **30-18** **31-18** **33-11**; <bö>'e:sü **35-18**; bö'(e:sü) **50-4**; (bö'e:)sü
38-III:19-20
bö'e:tele **5-25** **21-29** **29-10** **36-34**

- büi [bué] 38-III:13 IV:6, 11 41-6, 10; bu(i) 59:8
- bükü [beu-k'u] 38-III:18 40-8; # [bu-k'u] 31-21 37-22
- bükü-yi 39-3
- büküi-dür [bu-k'ué-dür] 4-32 10-35 13-25 14-31 15-20 20-24 28-38 30-30
31-32 33-26 35-35 36-44 37-62; # bügüi-dür 1-23 2-21 3-28 5-43 7-28
8-30 9-21 12-21 17-29 18-26 19-25 21-43 22-23 23-33 24-18 25-28
26-38 27-45 28-38 29-2 35-35; bü(küi)-dür 11-13; bügüi-(dür) 6-19
- bükün 2-12 3-15 4-21 5-15 6-11 7-16 11-9 13-12, 13 14-17 17-17 18-15
19-17 20-15 21-7, 21 22-14 24-10 25-12 27-27 28-21, 28 33-18 34-28
51b2; # bügün 1-12
- bürün 9-11 23-25 24-16 25-22 29-12 36-31
- büyü [bu-yu] 38-III:11
- bü [bu] part. 1-15, 16, 17, 18 2-14, 15, 15, 16, 17 3-18, 19, 19, 21, 23 4-25, 25, 27,
28 5-18, 19, 20, 21, 21, 24, 26, 27, 31, 38 6-14, 15 7-19, 19, 20, 22, 24 8-20,
21, 21, 24, 26 9-12, 13, 13, 13, 15 10-23, 23, 24, 25, 27, 28, 31 11-10, 10,
10, 11, 12 12-16, 16, 16, 18, 18, 18, 19 13-16, 17, 17, 19, 19, 20 14-22, 22,
23, 26, 26, 27 15-27, 28, 28 16-23, 23, 26, 27 17-20, 21, 21, 23, 25 18-17,
17, 18, 20, 21, 22 19-19, 20, 21, 22 20-18, 18, 19, 21, 21 21-23, 24, 24, 24,
25, 27, 29, 30, 37, 39 22-17, 17, 19, 19, 20 23-17, 18, 18, 19, 20, 23, 23, 29
24-13, 13, 14, 15, 15 25-16, 16, 17, 21, 21, 24 26-26, 27, 27, 30, 31, 34 27-31,
31, 32, 33, 33, 38, 38, 40 28-25, 25, 26, 31, 31 30-24, 24, 25, 26, 26, 27 31-24,
25, 25, 26, 28, 28 32-22 33-15, 16, 22 34-10, 11, 12, 19, 20 35-26, 26, 28,
28, 30 37-39, 40, 41, 43, 44, 47, 48, 50, 56 40-14 51b5 52-2, 2; b(ü) 5-19;
Mo. *buu*
- büri [beu-ri] adv. 40-12; # [bu-ri] 37-25, 32, 35; Mo. *büri*
- bürin [beu-rin] adj. 40-12; Mo. *bürin*
- bürin-e [beu-ri-ne] 40-9
- bürkig [bur-k'ig] adj. 40-9; Mo. *bürkig*
- büsire-[bu-ši-re] v. Mo. *büsire-*, *bisire-*
büširekü 62-4 63-4
- büšire'e:sü 64-4 65-4 66-4
- bütü-[beu-t'eu, bu-t'u] v. Mo. *bütü-*
- bütüjü [beu-t'eu-ju] 40-12
- bütükü [bu-t'u-k'ué] 37-25
- bütün [beu-t'un] adj. 40-8; Mo. *bütün*
- bütü'e:-[beu-t'eu-'e, beu-t'u-'e] v. Mo. *bütüge:-*
- bütü'e:beyi [beu-t'u-'e-be-yi] 39-5 40-6
- bütü'e:gsen [beu-t'u-'eg-sen] 38-IV:11, 13
- bütü'e:kün [beu-t'u-'e-k'un] 40-8

bütü'e:müi [beu-t'u-'e-mué] **38-III:17**
bütü('e:n [beu-t'u-(')en] **40-5**

Č

čabča'a:l [č'b-č'l] *n.* **40-5**; Mo. *čabčiya:l*
čačartan [č'-č'r-t'n] *n.* (pl.) Mo. *čačartan*
čačartan-a **27-10**
čad-[č'd] *v.* Mo. *čad-*
čadu'a:su **38-III:10**
caŋ [c'ŋ]{< Chin. *ts'ang*} *n.* 1-7 2-15 3-19 4-10, 16 5-21 7-20 8-21 9-13 **10-25**
11-10 12-16 13-17 **14-23** 15-28 17-21 **20-19** 21-24 **22-17** 23-17 24-13
25-17 26-27 27-32 28-26 29-14, 18 31-25 34-39 **35-26** 36-23, 28 37-45;
čaŋ ta(mqa) **16-23**
caŋ [c'ŋ] *see* saŋ
čaq [č'q] *n.* Mo. *čaj*
čaq-iya:r [č'-k'i-yr] **40-12**
čaq-un **40-1, 9**
čaqa'a:n [č'-q'n] *adj.* **18-25** **19-24** **20-15** **21-43** **39-6** **40-1**; Precl. *čaʃaʃa:n*, Mo.
čaʃa:n
čaqlaši ügei [č'q-l-ši "eu-geé"] *adj.* **40-1**; Mo. *čaʃlasi ügei*
čar [č'r] *n.*
čar-un **40-12**
čerig [č'e-rig, č'é-rig] *n.* 1-3 2-4 3-5 5-4 6-4 7-4 8-5 9-3 **10-5** 11-3 12-4 13-3
14-5 **15-5** **16-7** 17-4 **18-4** 19-5 20-4 21-6 22-5 23-7 24-4 25-4 **26-5**
27-7 28-1 **30-4** 31-3 33-4 34-5 35-4 **36-16** 37-11; # [č'e-riq] **4-7**; Mo.
čerig
čerig-ün **29-14**, 18 **36-23**, 28
čeri'ü:d [č'e-ri-'ud, č'é-ri-'ud] *n.* (pl.) Mo. *čerig-üd*
čeri'ü:d-ün 1-3 2-4 3-4 4-6 5-4 6-4 8-4 9-3 **10-5** 11-3 12-4 13-3 15-4 **16-6**
14-4 **17-4** **18-4** 19-4 20-4 21-6 22-4 23-7 24-4 25-3 26-4 27-6 **30-4**
31-3 33-4 35-3 37-11
či [č'i] *pron.* **49-1**; Mo. *či*
čida-[č'i-d] *v.* Mo. *čida-*
(čida)basu **41-1**
čidayu **38-I:6**; čida(yu) **38-II:3**
čidqu-[č'id-qu] *v.* Mo. *čidqu-*
čidqutuqayi **5-20**

čila'u:n [č'i-l-'un] *n.* **40-5**; Mo. *čilaʃu:n*
 čime-[č'i-me] *v.* Mo. *čime-*
 čimežü **40-2, 3**
 č(ime'e:sü) **38-III:13**
 čimeg [č'i-meg] *n.* **40-10, 11**; Mo. *čimeg*
 čimür [č'i-mur] *n.* **40-12**
 činar [č'i-nr] *n.* Mo. *činar*
 činar-tur **37-19**
 činartu [č'i-nr-t'u] *adj.* **39-1**; Mo. *činartu*
 čiŋ [č'iŋ] *n.* Mo. *čiŋ*
 čiŋ-ün **40-5**
 čoqtu [č'oq-t'u] *adj.* **40-1**; Mo. *čoʃtu*
 čölg[e] [č'eol-ge] *n.* **21-20**; Mo. *čölge*
 čölge-dür **19-17**
 čölge-yin **24-10**
 čölges [č'eol-ges] *n. (pl.)* Mo. *čölges*
 čölges-dür **21-21**
 čölö: [č'o-lo] *n.* **41-10**

D

daha'u:l-[t'-h'ul] *v.* Mo. *daʃaʃaʃu:l-*
 daha'u:lju **5-36 21-32**
 dalai [t-l-yi] *n.* **40-3, 3, 4, 10**; Mo. *dalai*
 dalayi-yin [t-l-yi-yin] **40-4, 9**
 dasasun [d-r-sun] *n.* **54-1**; Mo. *dasasun*
 daru-[d-ru] *v.* Mo. *daru-*
 darun **10-21**
 daruqu **37-34**
 daruqu-yin **37-32**
 darutuqayi **37-36**
 daruqas [d-ru-qs] *n. (pl.)* Mo. *daruʃas*
 daruqas-da **1-4 2-5 3-6 4-4 5-5, 36 6-4 7-6 8-6 9-3 10-4 11-3 12-4 13-4
 14-6 15-6 16-7 17-5 18-5 19-6 20-4 21-6 22-6 24-4 26-6, 7 28-1 30-5
 31-4 32-4 33-5 36-13 37-11; daruqa(s)-da 35-6; daruqas-(da) 25-5**
 daruqda-[d-ruq-d] *v.* Mo. *daruʃda-*
 daruqdaqu **37-32**

- dašmad [dš-md] {< Pers. *dānišmand*} *n.* 1-6 2-8 5-9 6-7 27-19 28-12 31-16 35-17;
tašmad [tš-md] 4-10, 16
- da'u:s-[d-'us] *v.* Mo. *daʃu:s-*
da'u:sbayi 38-IV:2
- deled-[de-led] *v.* Mo. *deled-*
deledü'e:sü 38-II:4
- delekei [de-le-geé] *n.* 40-5; Mo. *deleteki*
delekei-yi [de-le-geé-yi] 40-2
- deleme [de-le-me] *adj.* 42-1; Mo. *deleme*
- delger [del-ger] *adj.* 37-18 40-13; Mo. *delger*
- delgere-[del-ge-re] *v.* Mo. *delgere-*
delgeregse'e:r 40-11
delgere'e:d 37-16
- delgere'ü:l-[del-ge-re-'ul] *v.* Mo. *delgeregü:l-*
delgere'ü:lün 40-3
- dem [dem, dém] {< Chin. *tien*} *n.* 5-23 6-15 7-21 9-14 11-11 13-18 14-24 15-30
16-25 17-22 18-19 19-20 20-19 21-26 22-18 24-14 25-18 28-29 30-25
31-26 34-15 35-27
- dejri *see* teñri
- deñriner *see* teñriner
- de'e:dü [d'e-du] *adj.* 39-1 40-7, 13; Mo. *dege:dü*
- de'e:gši [d'eg-ši] *adv.* 37-27; Mo. *dege:gši*
- de'e:re [d'e-re] *adv.* 39-3; (de'e:)re 38-II:2; Mo. *dege:re*
- de'ü: [de'u] *n.* 9-11; Mo. *degüü*
de'ü:-de 9-11
- dharniči [dhr-ni-č'i] {< Skr. *dhārani*} *n.*
dharniči-da 51a2
- dharničid [dhr-ni-č'id] *n. (pl.)* 8-24; Mo. *tarničid*
dharmičid-da 8-17 36-15 51a2
- dhišhi [dhi-šhi] {< Tib. *sde-srid*} *n.*
dhišhi-ye:r 40-6
- divib [di-vib] {< Skr. *dvipa*} *n.* Mo. *dvib, tib*
divib-i 40-8
- dolo'a:n [do-lo-'n] *num.* 17-28
- dorodus [do-ro-dus] *n.* Mo. *dorudas*
do(rodus-ča) 38-III:3
- doromjilaqda-[do-rom-ji-lq-d] *v.* Mo. *dorumjilaʃda-*
doromj(ilaqda'a:su) 38-III:6
- dotona [do-t'o-n] *adj.* 21-7; Mo. *dotun-a*

- dotora [do-t'o-r] *adj.* 37-27, 39, 42, 43 39-4, 6 40-5; Mo. *dotur-a*
 doyid *see* toyid
 doyin *see* toyin
 dörbe[n] [deor-be(n)] *card. num.* 40-7; Mo. *dörben*
 dörben-e 30-30
 dumda [dum-d] *adv.* 39-1; Mo. *dumda*
 dumdadu [dum-d-du] *adj.* 5-42 8-28 13-22 24-18 35-33 36-42 37-60 52-3; Mo.
 dumdadu
 durad-[du-rd] *v.* Mo. *durad-*
 duradču 40-4
 duran [du-rn] *n.* 40-13; Mo. *duran*
 durbalja-[dur-bl-ž] *v.*
 durbaljan 40-8
 dutum *see* tutum
 duvaja [t'u-v-ž] {< Skr. *dvajā*} *n.* 40-6
 du'u:lqa-[d'ul-q, du'ul-q] *v.* Mo. *duʃu:lʃa-*
 du'u:lqan [du'-ul-qn] 39-3
 du'u:lqaqda'a:d 29-12 36-31
 du'u:lqaqui [du'-ul-q-qué] 6-5 7-7 13-4 25-7; du'u:lqaqu(i) 3-7; # [d'ul-q-qué]
 1-4 2-6 4-7 5-6 8-7 10-7 11-3 12-4 14-7 15-7 16-8 17-7 18-6 19-7
 20-5 21-8 22-7 23-9 24-5 26-8 27-10 28-3 30-6 31-4 32-5 34-8 35-7
 36-18 37-14; # du:lqaqui 33-5
 düled [du-led] *n.* Mo. *düled*
 düled-te 38-IV:4 39-1
 düri *n.* 37-20 39-1; Mo. *düri*
 dü'ü:rge-[deu-'ur-ge] *v.* Mo. *diüü:rge-*
 dü'ü:rgen 39-7

E

- *e-[’é] *d.pron.* Mo. *e-*
 ede 1-17 2-16 4-27 6-11, 16 8-24 9-9, 17 10-29 12-15 13-13, 19 14-26 15-24
 16-26 18-21 19-21 20-21 22-19 23-27 24-16 26-31 27-39 28-32 30-26
 31-28 33-20 34-21 35-30 37-38, 55
 eden-e 23-20
 eden-ü 1-15 2-14 4-24 5-17 6-14 8-19 9-11 10-22 11-10 12-16 14-21 13-16
 15-26 16-22 17-20 18-17 19-19 20-18 21-23 22-17 23-16 24-13 25-15
 26-25 27-30 28-24 30-24, 24 31-24 32-20 33-15 34-8 35-26 51a4

- edü'e: [’é-du-’e] *adv.* **1-9 2-10 3-12 4-14 5-11 6-9 7-13, 18 8-13 9-5 10-13 11-7 12-11 13-10 14-14 15-14 16-17 17-14 18-13 19-14 20-13 21-15 22-12 26-18 27-22 28-15 30-18 31-18 33-11 35-18; Mo. edüge:**
- ele **5-37 7-20 8-22 14-23 13-17 15-29 16-24 17-22 18-18 19-20 20-19 21-25, 38 22-18 24-17 25-17 26-28 27-34 28-27 29-9 30-24 34-13 35-26 36-11, 36 38-III:8, 16, 19 IV:4; 32-21; # ala 5-22, 26 11-10 10-30 21-29, 36; e(le) 32-21**
- ende **39-2**
- ene **3-21 5-13, 28, 29, 37 7-23 11-11 12-18 17-23 21-30, 38 25-23 29-10, 13 33-12 36-19, 30, 35 38-II:6 39-2 40-5, 5, 6, 7, 13**
- ene-yi [’én-i] **37-51**
- eyi:mü **39-4**
- eyi:n **21-38 23-25 24-16 25-21 29-12 36-31 39-5**
- ebdere-[’éb-de-re] *v.* Mo. *ebedere-*
- ebdere’c:sü **35-29**
- ebečin [’é-be-č’in] *n.* **40-12; Mo. ebedčin**
- ečül- *see* hečül-
- ečüs. *see* hečüs
- ed [’éd] *n.* **37-25, 26, 49 38-III:9; Mo. ed**
- edtü [’éd-t’u] *adj.* **38-IV:4; Mo. edtü**
- egil [’é-gil] *adj.* **5-30, 31 21-34; Mo. egel**
- ejen [’é-jen] *n.* **39-1 40-4, 9; Mo. ejen**
- ejen-dür **40-7**
- elčin [’él-č’in] *n.* **1-15 2-14 3-18 4-24 5-18 6-14 7-19 8-20 9-13 10-23 11-10 12-16 13-16 14-22 15-27 17-20 18-17 19-19 20-18 21-23 22-17 23-17 24-13 25-16 26-26 27-31 28-25 30-24 31-24 33-15 34-10 35-26 51b5 52-1; Mo. elčin**
- elčin-e **1-4 2-6 3-7 4-6 5-6 6-5 7-7 8-7 9-4 10-7 11-3 12-4 13-4 14-7 15-7 16-8 17-7 18-5 19-7 20-5 21-8 22-7 24-5 25-6 26-7 27-8 28-2 30-6 31-4 33-5 34-8 37-12**
- eldeb [’él-deb] *adj.* **40-5; Mo. eldeb**
- em [’ém] *n.* **41-1**
- enke [’éŋ-k’e] *adj.* **39-1 40-1; Mo. enke**
- enle- *see* henle-
- erdem [’ér-dem] *n.* Mo. *erdem*
- erdem-iyen(n) **38-III:7**
- erdemtü [’ér-dem-t’u] *adj.* **40-10; Mo. erdemtü**
- erdini [”ér-t’i-ni]{< Skr. ratna} *n.* **39-7; Mo. erdeni**
- [er]dini-dür [(”er)-di-ni-dur] **38-III:4**

- erdini-yin [”er-di-ni-yin] **38**-IV:4
 erdini-’e:r [”er-di-ni-’er] **38**-IV:8
 erdinis [”ér-di-nis] *n.* (pl.) **39**-3 **40**-10; # [”ér-ti-nis] **39**-7; Mo. *erdinis*
 ere’ü:ten [’é-re-’u-t’en] *n.* (pl.) **21**-38; Mo. *eregü:ten*
 erigde- [’é-rig-de] *v.*
 e(ri)gdeküi **41**-4
 erke’ü:d [’ér-k’e-’ud] *n.* (pl.) **1**-6 **2**-8 **3**-9 **4**-9 **5**-8 **6**-7 **7**-10 **8**-10 **9**-6 **10**-10 **11**-6
12-10 **13**-8 **14**-11 **16**-14 **17**-11 **18**-12 **19**-13 **20**-11 **21**-14, 16 **22**-11 **24**-7
25-9 **26**-15 **28**-11 **30**-17 **31**-15 **33**-9 **35**-17; erke’ü:(d) **15**-11
 erke’ü:n [’ér-k’e-’un] *n.* **4**-15
 ese [’é-se] *part.* **38**-II:9 **41**-7 **62**-4 **63**-4; e(se) **38**-II:4; Mo. *ese*
 ese ’ü: [’é-se-’u] *part.* **38**-III:13 **64**-4 **65**-4 **66**-4; Mo. *ese* kü
 esen [’é-sen] *adv.* **39**-1 **40**-1; Mo. *esen*
 ešinü’ü:d [’é-ši-nu-’ud] *n.* (pl.) Mo. *esi-nügüd*
 ešinü’ü:d-ün **40**-11
 eye [’é-ye] *n.* **29**-8 **36**-38; Mo. *ey-e*
 eye-yi **38**-IV:13
 e’ü:d-[’é-’ud] *v.* Mo. *egü:d-*
 e’ü:dbeyi **39**-5
 e’ü:döü **39**-6
 e’ü:den **49**-5
 e’ü:dkün [’é-’ut’-k’un] **49**-5
 e’ü:dke’ü:l[’é-’ud-k’e-’ul] *v.* Mo. *egüdkegü:l-*
 e’ü:dke’ü:l(béi) **40**-5
 e’ü:dke’ü:ljü **39**-7
 e’ü:ri [’é-’u-ri] *adv.* **40**-5, 7, 9; Mo. *egü:ri*

F

- fají [hǔ-ji] {< Chin. *fa-ji*} *n.* **25**-2, 8, 15, 26
 fajitu [hǔ-ji-t’u] *adj.* **25**-24

Γ

- yadana *see* qadana
 yayča *see* qaqqča
 yajad *see* qajad

γajar *see* qajar
γaqai *see* qaqaï
γarya- *see* qarqa-
γo'o: *see* qo'o:
γučin *see* qučin
γurban *see* qurban
γutu- *see* qutu-
γutu'a:r *see* qutu'a:r
γuyu- *see* quyu-

G

gabšes [gb-šes] {< Tib. *dge-bšes*} *n.* (pl.) Mo. *gebsi*
gabšes-ün 40-13
galbavaraš [gl-b-v-rš] {< Skr. *kalpavarkša*} *n.* 40-10; Mo. *galbarvasun*
galbud [kl-bud] {< Skr. *kalpa*} *n.* (pl.) Mo. *Jalba-nuʃu:d*
galbud-un 39-5
garbas [gr-bs] *n.*
garbas-da 23-8
garudi [k-ru-ti] {< Skr. *garuda*} *n.* 38-I:5; Mo. *Jarudi*
gege'e:n [ge-g'en] *adj.* 40-10; Precl. *gegege:n* Mo. *gege:e:n*
gege'e:n-dür 40-6
gelkü [gel-k'u] *adj.* 40-12
gem [gem] *n.* 41-8, 9; Mo. *gem*
gem-iye:n 38-IV:16; # g(em)-iye:n 38-I:4
gemür [ge-mur] *n.* 40-12
gerel [ge-rel] *n.* Mo. *gerel*
gerel-iye:r 40-9
gerel-ün 40-8
gere'e: [k'e-r'e] *n.* 29-16 57-1 67-2 69-2; Mo. *gerege:*
gesi'ün: [k'e-ši-'un] *n.* 40-11; Mo. *gesigü:n*
geyi:- [ge-yi] *v.* Mo. *geyi:-*
geyi:kü 40-8
geyi:'ü:l-[k'e-yi-'ul] *v.* Mo. *geyi:gü:l-*
geyi:'ü:lbeyi 40-2
ge'e:- *v.* Cf. *ke'e:-* Mo. *keme:-*
ge'e:bei 9-11
ge'e:jü 1-18 2-17 3-23 4-28 5-37 6-17 7-24 8-25 11-12 13-20 14-27 17-25

18-22 19-22 20-22 21-38 23-28 32-23 52-2
 ge'e:kseñ **24-8**
 ge'e:küi **50-2**
 ge'e:n 1-11, 14 2-12 3-15 4-20 5-13, 16 6-11 7-15 8-16 9-16 11-8 12-13
 13-12 14-16 17-16 18-15 19-16, 18 21-18 23-24 24-10 51b2
 ge'e:rün **5-40 21-40**
 ge'e:gde- [g'ek'-de] *v.* Cf. *ke'e:gde-*; Mo. *kemegde-*
 ge'e:gdebe **21-38**
 ge'e:gdegsed **1-8 2-10 3-11 5-10 6-9 8-12 11-7 12-11 13-9 17-13 21-15**
 22-12; ge(e:gd)egsed 19-14
 ge'e:gdegsen [= g'ek-d'g-sn] **4-13**
 ge'e:ü:l- [g'e-ul] *v.* Cf. *ke'e:ü:l-*; Mo. *kemegü:l-*
 ge'e:ü:lü'e:d **23-25 24-16**
 görö'e:d [geo-reo-'ed] *n.* (pl.) **27-33**; Mo. *görüge:d*
 görö[e:d-ün] **38-I:8**
 gün *adj.* **39-6**
 gürüs [k'u-rus] *n.* (pl.) Mo. *gürüs*
 gürüs-iye:r **5**
 güyi:či'e:-[k'u-yi-č'i-e] *v.* Mo. *güyi:čige:-*
 güyi:či'e:ge:d **29-10; # [k'u-yi-č'i-e-ged] 29-10 36-34**
 güyi:či'e:kün **29-12; # [k'u-yi-č'i-e-k'un] 36-32 29-12**
 güyi:či'e:n /k'u-yi-č'i-en/ **29-13; # [k'u-yi-č'e-en] 36-29**
 güyi:či'e:ü:l-[k'u-yi-č'i-e-ül] *v.* Mo. *güyi:čige:gü:l-*
 güyi:či'e:ü:lün /k'u-yi-či-e-u-lun/ **29-17 36-24**

H

hači [h-č'i] *n.* **39-3, 6 40-7; (ha)či 39-7; Mo. ači**
 hara [h-r] *n.* **29-7, 11; Cf. haran**
 harad [h-rd] *n.* (pl.) **37-31, 49; Mo. arad**
 haran [h-rn] *n.* **5-19, 30 7-5 9-4 10-26 18-18 20-20 22-18 23-13, 19, 21, 22, 26**
 24-14, 16 25-19, 22 26-29 27-36 28-29 29-11 33-18 34-16 36-33, 39
 37-52 38-III:3; hara(n) 9-14 29-7; Mo. aran
 haran-a 1-3 2-4 3-5 4-7 5-4 6-4 8-5 9-3 10-6 11-3 12-4 14-5 13-3 15-5
 16-7 17-5 18-4 19-5 20-4 21-6 22-5 23-8 24-4 25-4 26-5 27-7 28-1
 30-4 31-3 33-4 34-6 35-5 36-16 37-11
 haran-i **42-1**
 haran-lu'a: **5-31 21-34**

- harbad *n.* (pl.) Mo. *arbad*
 harbad-un **36-14**
- harban [hr-bn] *card. num.* **14-29 20-24 23-32 24-18 25-27 27-44 31-32 35-32**
 37-31, 43 39-4 52-3; (ha)rban **30-29;** Mo. *arban*
- harban dörben **30-29**
- harban nikedü'e:r **35-32**
- harban qoyar **11-13 31-32**
- harban qurban **14-29 27-44**
- harban tabun **20-24 23-32 25-27**
- hasa'u:lča- [h-s-'ul-č'] *v.* Mo. *asaʃu:lča-*
 hasa'u:lčan **38-II:2**
- hečül-[he-č'ul] *v.* Mo. *ečül-*
 hečültele **40-11**
- hečüs [he-č'us] *n.* **4-30 7-26 9-19 10-33 11-13 12-21 14-29 23-31 26-36 27-43**
 29-4 40-13; Mo. *ečüs*
- hečüs-dür **40-1**
- henle-[hen-le] *v.* Mo. *enel-*
 henlegčin **21-37**
 henletügei **21-37**
- hičü['ü:ri] [hi-č'u-(ü-ri)] *n.* **38-III:10;** Mo. *ičigü:ri*
- hirü'e:r [hi-ru'-er] *n.* **1-8, 11, 13 2-9, 12 3-11, 14 4-13, 20 5-10, 13 6-8, 11 7-12, 15**
 8-12, 15 9-7, 11 10-12, 17 11-6, 8 12-11, 13 13-9, 11 14-13, 16 15-13, 17
 16-16, 19 17-13, 16 18-13, 15 19-14, 16 20-12, 14 21-15, 18 22-12, 14
 24-8, 10 26-17, 22 27-21, 26 28-14, 20 30-18 32-16, 18 33-10, 12 35-17,
 22; (hi)rü'e:r 25-11; h(irü)'e:r 30-21; # [hi-ru'-r] 4-13, 20 31-17, 21; Mo.
 irüge:r
- hod [hod] *n.* (pl.) **37-25, 32;** Cf. *hon*; Mo. *on*
- hodud [ho-dud] *n.* (pl.) **38-III:19;** Mo. *odud*
- hon [hon] *n.* **26-36 27-43 28-35 30-28 31-31 32-24 33-25 34-26 35-32 36-42**
 37-59 38-IV:14; Mo. *on*
- hon-dur **35-28**
- hoqtorqui [hoq-t'or-qué] *n.* Mo. *oʃtarʃui*
 hoqtorqui-dur **38-III:19**
- horayi [ho-r-yi] *n.* Mo. *orui*
 horayi-yin **40-10**
- horčin [hor-č'in] *n.* **40-2;** Mo. *orčin*
- huja'u:r [hu-j-’ur] *n.* **36-11 39-1;** Mo. *iʃaʃu:r*
- [hu]ru'u: [(hu)-ru-u] *adv.* **38-IV:5-6;** Mo. *uruʃu:*
- häker [heu-k'er] *n.* **2-19 3-26 8-28 17-27 37-47;** [heu-ger] **4-30;** Mo. *üker*

hünegen [heu-ne-gen] *n.* Mo. ünegen

hü(negen-i) 38-IV:20

hüre [heu-re] *n.* 39-3, 7; Mo. üre

hüre-yi 39-6

hüre-(y)in 40-7

I

ibe'e:n [i-b(e)-'en] *n.* Cf. ihe'e:n

ib(e)e:n-(dür) 46-3

ide-[i-de] *v.* Mo. ide-

idegsen 38-IV:17

ihe:gči [i-heg-č'i] *n.* 39-3; Mo. ibege:gči

ihe'e:-[i-he-'e, "i-he'-e] *v.* Mo. ibege:-

ihe'e:n [i-he-'en] 39-1; ihe'(e:)n 40-7

ihe'e:n [i-h'en] *n.* Mo. ibege:l

ihe'e:n-dür 2-2 3-2 4-2 5-2 7-2 8-2 11-2 12-2 14-2 15-2 16-2 17-2 18-2 19-2
20-2 21-2 22-2 26-2 27-2 30-2 31-2 35-2 36-2 37-2

iji [i-ji] {< Chin. *i-chin*} *n.* 23-3, 10, 25, 31 24-3, 6, 13, 18

ijiten [i-ji-t'en] *n.* (pl.) 23-28 24-17

ile:- [i-le] *v.* Mo. ilege:-

ile:bei 36-22

*in ['in] *pron.* Mo. in

ima-da 3-17 37-35 51b4

in-u 3-18 37-21

inu [i'-nu] *pers. refl.* 3-21; Mo. inu

irgen ['ir-gen] *n.* Mo. irgen

irgen-e 3-7 6-5 21-8 24-5 28-3 36-18 37-9, 13; i(rgen)-e 25-7

irgen-i 47-2 49-2

irgen-ü 27-7, 9 36-13

irü'e:r *see* hirü'e:r

icü'ü:ri *see* hicü'ü:ri

Ј

jalbari-[j'l-b-ri] *v.* Mo. jalbari-

jalbariju 1-8, 11 2-9, 11 3-11, 14 4-12, 19 5-10, 13 6-8, 10 7-12, 15 8-12, 15

9-7 10-12, 17 11-6, 8 12-11, 13 13-9, 11 14-16 15-17 16-16, 19 17-13, 16 18-13, 15 19-14, 16 20-12, 14 21-15, 18 22-12, 14 24-8, 10 26-17, 22 27-21, 26 28-14, 19 30-18, 20 31-17, 20 32-16, 18 33-10, 12 35-17, 21; (ja)lbariju 15-13; jalba(r)iju 25-11

јали [j-li] *n.* Mo. *jalī*

јали-ин 2-2 3-2 4-2 5-2 7-2 8-2 11-2 12-2 13-2 14-2 15-2 16-2 17-2 18-2 19-2 20-2 21-2 22-2 26-2 27-2 30-2 32-2 33-2 35-2 36-2 37-2 46-3; (jali-yi)n 31-2; jal(i-yin) 34-2

јалqамжи [jl-qm-ji] *n.* 40-1, 4; Mo. *jaljamži*

јам [jm] *n.* 29-14, 18 36-23, 28; Mo. *jam*

јамуčи [j-mu-č'i] *n.* Mo. *jamučin*

јамуčи-да 37-13

јамуčид [j-mu-č'id] *n.* (pl.) Mo. *jamučid*

јамуčид-да 27-9 36-16

јар [jr] *n.* 68-1; Mo. *jar*

јарчим [jr-č'im] *n.* 39-8 40-14; Mo. *jarčim*

јарлиq [jr-liq] *n.* 2-3, 7, 14, 19 3-3, 8, 17, 26 4-8, 24, 30 5-3, 7, 17, 25, 42 7-3, 8, 18, 26 8-3, 8, 19, 28 11-3, 4, 10, 13 12-3, 5, 16, 20 13-3, 5, 16, 22 14-3, 8, 21, 29 15-3, 8, 26 16-3, 9 17-3, 8, 20, 27 18-3, 7, 17, 23 19-3, 8, 19, 23 20-3, 6, 18, 23 21-3, 9, 23, 29, 42 22-8, 17, 21 26-3, 9, 25, 36 27-3, 11, 30, 43 28-4, 24, 35 29-4, 12, 15 30-3, 7, 24, 28 31-3, 5, 24, 31 32-3, 6, 20, 24 33-3, 6, 15, 25 34-8, 26 35-3, 8, 26, 32 36-3, 19, 26, 31, 42 37-3, 15, 55, 59 51a4 51b4 55-1 64-3 65-3 66-3; jarli(q) 4-3; Mo. *jarlij*

јарлиq-dur 1-6 2-8 3-9 4-9 5-8 6-7 7-10 8-10 9-5 10-10 11-6 12-10 13-8 14-11, 27 15-11 16-14 17-11 18-12 19-13 20-11 21-14 24-7 26-15 27-18 32-15 33-9; (jar)liq-dur 22-11

јарлиq-iya:r 25-1; # jarlik-iya:r 40-13

јарлиq-un 1-10 2-11 3-13 5-12 6-10 7-14 8-14 9-9 10-14 11-8 12-12 13-11 14-15 15-15 17-15 18-14 19-15 20-14 21-16 22-13 24-9 25-9 26-20 27-24 33-11; # jarliq-qun 4-15

јарлиqtan [jr-liq-t'n] *n.* (pl.) 4-28 8-25 11-12 13-20 18-22 20-22 22-20 26-33 27-40 28-33 30-27 31-29 34-22 35-31; (jarliqa)n 16-27; Mo. *jarlijtan*

јарлиqtu [jr-liq-t'u] *adj.* 2-17 3-23 7-24 12-19 17-25 19-22 32-23 33-22; Mo. *jarlijtu*

јарли'u:d [jr-li-'ud] *n.* (pl.) Mo. *jarlij-ud*

јарли'u:d-dur [jr-li-'ud-dur] 28-11 30-17 31-15 35-17

јарли'u:d-un 28-17 30-19 31-19 32-17 35-19

јарqu [jr-qu] *n.* 21-25; Mo. *jarju*

јарqula-[jr-qu-l] *v.* Mo. *jarjula-*

- jarqulaju **5-34 21-35**
 jarqulatuqayi **5-19, 31 21-25**
 jasa-[j-s] *v.* Mo. *jasa-*
 jasaqui-dur **9-16**
 jasa'u:l-[j-s-'ul] *v.* Mo. *jasaʃu:l-*
 jasa'u:lun **35-29**
 jaya'a:n [j-y'n] *n.* **39-3 40-1**; Mo. *jayaʃa:a:n*
 jaya'a:n-dur **38-II:6**
 jaya'a:tan [j-y'-t'n] *n.* (pl.) **40-4**; Mo. *jayaʃa:tan*
 Jaya'a:tu *p. n.* **30-16**
 ja'a:n [j-n] *n.* **40-1**; Mo. *jaʃa:n*
 ja'a:n-u **40-1**
 ja'u:d [j-'ud] *n.* (pl.) Mo. *jaʃu:d*
 ja'u:d-un **36-14 37-10**
 ja'u:n [j-'un] *card. num.* **37-42**; Mo. *jaʃu:n*
 ja'u:ra [j-'u:r] *adv.* **21-32 35-30 41-8**; Mo. *jaʃu:ra*
 je [je] *part.* **5-41 21-41 29-5 36-41 38-III:5, 18 IV:11 49-4**; Mo. *je*
 ſemiš [je-miš] *n.* **41-4**; Mo. *ji'mis*
 jil [jil] *n.* **2-19 3-26 4-30 5-42 6-19 7-26 8-28 9-19 10-33 11-13 12-21 13-22
 14-29 17-27 18-24 19-23 20-24 21-43 22-21 23-31 24-18 26-36 27-43
 28-35 29-4 30-28 31-31 33-25 34-26 35-32 36-42 37-17, 59 52-3; (ji)l
 1-20; ji(l) 25-26; Mo. *jl***
 Činggis *see* Činggis
 jirqa-[jir-q] *v.* Mo. *jurʃa-*
 jirqaqu **40-9**
 jirqalaŋ [jir-q-lŋ] *n.* **40-7**; (jir)qalaŋ **40-12**; Mo. *jurʃalaŋ*
 jirqalaŋ-dur **40-10**
 jirqalantu *adj.* **39-1**
 jirqa'a:- *v.*
 jirqa'a:n **40-13**
 jirqo'a:n [jir-ko-'n] *card. num.* **37-17**; Mo. *jurʃuʃa:n*
 jirqo'a:n-a **1-21**
 jobo-[jo-bo] *v.* Mo. *joba-*
 joboqsan **38-IV:14**
 joqis *n.* **41-3**; Mo. *jokis*
 joqiya:-[j'o-qi-y] *v.* Mo. *joqiya:-*
 joqiya:qu **40-10**
 jori-[jo-ri] *v.* Mo. *jori-*
 joriqsan-i **40-6**

ǰoriq [ǰo-riq] *n.* **40-5**; Mo. *ǰoriʃ*
ǰula [ju-l] *n.* **10-20** **37-24** **40-8**; Mo. *jula*
ǰulǰiqan [ǰul-ǰi-qn] *n.* Mo. *ǰulǰaʃan*
 ǰulǰiqan-u **40-1**
ǰun [jun] *n.* Mo. *jun*
 jun-u **4-30** **6-19** **11-13** **20-24** **22-21** **26-36** **33-25**
jüg [jeug] *n.* Mo. *jüg*
 jüg-ün **39-4**
 jüg-iyer [ju-k'i-yer] **5-28, 30** **29-11, 13** **36-32, 34**; [ju-ki-yer] **21-31, 34**
jüyi:l [jeu-yil] *n.* **38-IV:2**; Mo. *ǰüyi:l*

K

ke [k'e] *part.* **1-16** **4-26** **5-20** **21-25**
kebid [k'e-bid] {< Turk. *kabit*} *n.* **6-15** **7-21** **9-14** **11-11** **12-17** **13-18** **14-24** **16-25**
 17-22 **18-19** **19-20** **20-19** **21-26** **22-18** **24-14** **25-18** **28-29** **30-25** **31-26**
 34-15 **35-27**; keb(id) **15-30**
kebid-eče **5-23**
ked [k'ed] *int.pron.* **5-18, 18** **9-15** **10-27** **12-18, 18** **13-18, 18** **14-25, 25** **18-20, 20**
 19-21, 21 **20-20, 20** **21-24, 24, 36, 36** **22-19, 19** **24-15, 15** **25-20, 20** **26-29,**
 30 **27-37, 37** **28-30, 30** **29-6** **30-25, 25** **31-27** **33-17, 17** **34-18, 18** **35-28,**
 28, 30, 30 **39-8**; # ker **5-40** **21-40** **36-40** **38-IV:5**; Mo. *ked*
ked-dür **31-27**; # ged-dür **9-15**
ked-i **11-11** **14-25**; **18-19** **19-21** **20-20** **22-18** **23-13, 22** **25-20** **26-29** **27-37**
 28-31 **35-28** **37-37, 46**; ke(d-i) **21-36**; # kej-i **2-16** **3-21** **7-22** **8-23** **10-26**
 13-18 **17-23** **24-15** **30-26** **33-17** **34-17**; ged-i **6-15** gej-i **12-18**
ked-iyen **35-29**
kei *n.* **40-12**
keji'e: [k'e-ji-'e] *int.pron.*
 keji('e:-de) **40-11**
kei [k'eé] *n.* **40-12**; Mo. *kei*
kelemečid [k'e-le-me-č'id] *n. (pl.)* Mo. *kelemerčid*
 kelemečid-da **23-8**
ken [k'en] *int.pron.* **37-42, 44** **38-III:18** **62-4** **63-4** **64-3** **65-3** **66-3**; ke(n) **38-III:5**;
 Mo. *ken*
kereg [k'e-reg] *n.* **37-33**; Mo. *kereg*
 kereg-ün **37-26**
keregle-[k'e-reg-le] *v.* Mo. *keregle-*

- kereglegčin **40-10**
- keregü:d [k'ē-re-gud] *n.* (pl.) **40-5**; Mo. *kereg-üd*
- kere'e: *n.* **29-16**
- keyid [ge-yid, gé-yid] {< Skr. *kheta*} *n.* Mo. *keyid*
- keyid-dür 1-15 **2-14** **4-24** **5-17** **6-14** **7-18** **8-19** **9-13** **10-22** **11-10** **12-16** **13-16**
14-21 **15-26** **16-22** **17-20** **18-17** **19-19** **20-18** **22-17** **24-13** **25-15** **26-25**
27-30 **28-24** **30-24** **31-24** **33-15** **34-9** **35-26**; keyi(d)-dür **3-17** **51b4**;
key(id-d)ür **21-23**; keyid-(dür) **51a4**
- ke'e:-[k'ē] *v.* Cf. *ge'e:-* Mo. *keme-*
- ke'e:bei Cf. *ge'e:bei*
- ke'e:gsen **9-8**; Cf. *ge'e:ksen*
- ke'e:jü **9-17** **10-30** **12-19** **16-27** **22-20** **24-17** **25-24** **26-33** **27-40** **28-33** **29-9**
31-29 **33-22** **34-22** **35-31** **36-36**; k(e'e):jü **30-27**
- ke'e:jü:ü:i **39-7**
- ke'e:kü **39-1, 2**
- ke'e:n **10-18, 21** **15-18** **20-15** **22-14** **25-12** **26-23** **27-27** **28-20** **29-17** **30-21**
31-21 **33-12** **35-23** **36-25** **37-53** **40-3**; ke'(e:n) **16-19**
- ke'e:rün **29-6** **36-40**; Cf. *ge'e:rün*
- ke'e:sü **37-21**
- ke'e:gde-[k'ēg-de] *v.* Mo. *kemegde-*
- ke'e:gdebe **29-9**
- ke'e:gdegsed **7-12** **10-13** **18-13** **26-18** **27-22** **28-15** **30-18** **31-17** **33-10**;
ke'e:gde(g)sed **15-13**; (ke'e:gde)gsed **16-17**; (k)e'e:kdegsed **35-18**;
- ke'e:gdegsen **20-12**
- ke'e:ü:l-[k'ē-'ul] *v.* Mo. *kemegü:l-*
- ke'e:ü:lü:e:d **25-22**; Cf. *ge'e:ü:lü'e:d*
- ke'ü:n [k'ē-'un] *n.* Cf. *köö:n* (MNT); Mo. *köbegü:n*
- ke'ü:n-ü **13**
- ke'ü:nnü:ü:d [(k'ē-'un)-nu-'ud] *n.* (pl.) **40-12**; Mo. *köbegü:n nügü:d*
- ki-[k'i] *v.* Mo. *ki-*
- kikün **5-36** **21-31**
- kija'a:r [k'i-j'r] *n.* **40-4**; (ki)ja'a:r **39-1**; Mo. *kijaʃa:r*
- ki'e:d [k'i-'ed] *conj.* **13-14** **18-19** **22-15** **24-15** **27-36** **33-13** **35-27** **36-10, 24,**
29 **37-25, 52** **39-5, 6**; Mo. *kige:d*
- ki'ü:l-[k'i-'ul] *v.* Mo. *kigü:l-*
- ki'ü:ljü **40-6**
- kölgen [k'eol-gen] *n.* Mo. *kölgen*
- kölgen-i **39-2** **40-1**
- köndelen [k'eon-de-len] *adj.* **37-41**; Mo. *köndelen*

- könörge [k'eo-neor-ge] *n.* 35-27; Mo. *körüŋge*
 könörge-de-če 5-23 12-17 21-27 30-25
- körg [k'eorg] *n.* 37-23; Mo. *körüg*
 körg-i [k'eor-k'i] 39-6, 7, 8
- körgü:d [k'eor-geud] *n.* (pl.) Mo. *körüg-üd*
 körgü:d-i 39-5
- kü [k'u] *part.* 38-III:16 IV:6; # (k)ü 38-III:7; Mo. *kü*
- kübe'ün [k'eu-be-'un] *n.* 40-4; Mo. *köbegü:n*
- küčü [k'u-č'u] *n.* 2-1 9-15, 16 10-28 12-18 13-19 14-26 18-20 19-21 20-21 22-19
 23-15, 23 24-15 25-21 26-31 27-38 28-31 30-25 31-27 33-18 34-20
 35-28; Cf. *küčün*, Mo. *küčü*
- küčüde-[k'u-č'u-de] *v.* Mo. *küčüde-*
 küčüdejü 5-18 21-24
- küčün [k'eu-č'eun, k'eu-č'un, k'u-č'un] *n.* 37-36, 50, 53 46-2; küč(tün) 40-8; (k)üčün
 41-11; Mo. *küčün*
- küčün-dür [k'u-č'un-dur] 1-1 2-1 3-1 4-1 5-1 6-1 7-1 8-1 9-1 10-1 11-1 12-1
 13-1 14-1 15-1 16-1 17-1 18-1 19-1 20-1 21-1 22-1 23-1 24-1 26-1
 27-1 30-1 33-1 35-1 36-1 37-1 60-2 61-2 62-2 63-2 64-2 65-2 66-2;
 [k'eu-č'eun-dur] 40-7; # kyičün-dür 31-1
- küčün-ye:r 38-III:19
- kün [k'un] *n.* 37-49; Cf. *kü'ü:n*; Mo. *kümün*
- kür-[k'eur] *v.* Mo. *kür-*
 kurtèle 9-74, 13
- kürü'e:sü 38-IV:9
- kürge-[k'eur-ge, k'ur-ge] *v.* Mo. *kürge-*
 kürgegsen [k'eur-geg-sen] 40-13
- kürgen [k'eur-gen] 40-9
- kürgetügei [k'ur-ge-t'u-geé] 9-15 10-28 12-18 13-19 14-26 18-20 19-21 20-21
 22-19 23-23 24-15 25-21 26-31 27-38 28-31 30-26 31-28 34-20 35-28
 37-50
- kürge'e:sü 33-18
- kürte-[k'eur-t'e, k'ur-t'e] *v.* Mo. *kürte-*
 kürtebeyi -[k'eur-t'e-be-yi] 40-1
- kürtegse'e:r -[k'eur-t'eg-se-'er] 40-12
- kürtejü'ü:i -[k'eur-t'e-ju-'ué] 40-1
- kürtekü [k'eur-t'e-k'u] 39-3; [k'ur-t'e-k'u] 37-37
- kürtekü-yin [k'ur-t'e-k'u-yin] 39-6
- kürtele 40-4, 13

kürüs *n.*

kürüs-iye:r [k'u-ru-si-yer] **40-5**

küse-[k'eu-se] *v.* Mo. *küse-*

küsegčin-ü **40-10**

kü'ü:n [k'eu-'un, k'u-'un] *n.* **38-III:15 IV:4 39-6, 6;** Cf. *kü'ü:n* (MNT); Mo. *kümün*

kü'ü:n-ü [k'u-'u-nu] **38-IV:12 40-4;** [k'e-'u-nu] **40-13**

L

lab [lb] *n.* **39-7;** Mo. *lab*

lama [l-m] {< Tib. *blama*} *n.* **40-6;** Mo. *blama, lama*

lama-yin **40-13**

lenqúa [len-γú] {< Chin. *lien-hua*} *n.* Mo. *lenqu-a*

lenyúa-yin **39-6**

lu [lu] *n.* **5-42 29-4 37-16;** Mo. *luu*

M

mandalnu'u:d [mn-dl-nu-'ud] *n. (pl.)* Mo. *mandal-nuʃu:d*

mandalnu'u:d-i **39-4**

manu [m-nu] *pers. refl.* **1-3, 20 2-3, 19 3-3, 26 4-3, 30 5-3, 42 6-3, 19 7-3, 26 8-3,**
28 9-2, 18 10-3, 33 11-3, 13 12-3, 20 13-3, 22 14-3, 29 15-3 16-3 17-3,
27 18-3, 23 19-3, 23 20-3, 23 21-3, 42 22-3, 21 23-3, 31 24-3, 18 25-2,
26 26-3, 36 27-3, 43 28-35 29-4 30-3, 28 31-3, 31 32-24 33-25 34-26
35-3, 32 36-3, 42 37-3, 59 52-3; (ma)nu **34-3;** Mo. *man-u*

maqaračanu'u:d [m-q-r-č'-nu-'ud] {< Skr. *maha:raja*} *n. (pl.)* **39-5;** Mo. *maharajanuʃu:d*

maši [m-ši] *adv.* **40-2, 8;** Mo. *masi*

ma'u:i [m-'ué] *adj.* **5-35 38-IV:4, 4;** Mo. *maʃu:i*

ma'u:ila-[m-'ué-l] *v.* Mo. *maʃu:la-*

ma'u:ilan **38-III:7**

ma'u:n [m-'un] *adj. (pl.)* **38-IV:13;** (ma')u:n **38-IV:16;** Mo. *maʃu:n*

ma'u:n-ča **38-IV:7**

ma'u:n-i **68-1**

mede-[me-de] *v.* Mo. *mede-*

medegči **37-31**

medejü **21-21 23-14 29-19**

medekün **22-14**

- meden 36-12
medel [me-del] *n.* Mo. *medel*
medel-ün 37-26 36-5
merged [mer-ged] *adj.* (pl.) 41-7; Mo. *merged*
merged-i 38-III:18
mergen [mer-(gen)] *adj.* mer(gen) 38-II:6; Mo. *mergen*
(merg)en-i 38-II:3
metü [me-t'ü] *adv.* 39-38, 11 40-8, 11; Mo. *metü*
minqad [miŋ-qd] *card. num.* (pl.) Mo. *miŋfad*
minqad-un 36-14 37-10
minqan [miŋ-qn] *card. num.* 39-4, 5, 7; Mo. *miŋfan*
mi(ŋ)qan-u 37-45
mod [mod] *n.* 35-27; Cf. *modun*
modun [mo-dun] *n.* Mo. *modun*
modun-u 40-11; modu(n-u) 41-4
mona [mo-n] *adv.* 50-2; Cf. *möne* (MNT), Mo. *mön*
monqol [moŋ-qol] *prop.n.* 28-2 36-12 37-8; Mo. *mongsol*
moqoyi [mo-ko-yi] *n.* 10-33; Mo. *moŋai*
morid [mo-rid] *n.* (pl.) 10-24 23-18; Mo. *morid*
morin [mo-rin] *n.* 6-19 11-13 13-1 22-21 27-32 37-47; Mo. *morin*
morin-iya:n 38-III:13
möŋke [moŋ-k'e, moŋ-k'] *adj.* [moŋ-k'e] 39-1; [moŋ-k'] 3-1 4-1 5-1 6-1 7-1 8-1
10-1 11-1 12-1 14-1 15-1 17-1 18-1 19-1 20-1 21-1 22-1 23-1 24-1 26-1
27-1 30-1 32-1 33-1 35-1 36-1 37-1 60-1 62-1 63-1 64-1 65-1 66-1;
(möŋ)ke 1-1; (möŋ)ke 16-1; möŋke 46-1; (m)öŋke 31-1; # möŋge
[moŋ-g] 2-1; moŋ-q 61-1; Mo. *möŋke*
mör [meor] *n.* 4-18 10-16; Mo. *mör*
mör-iyer 21-17
mör-tür 21-20
muŋqa'u:d [muŋ-q-'ud] *n.* (pl.) 38-IV:10; Mo. *muŋqaʃ-u:d*
muquri-[mu-qu-ri] *v.* Mo. *muquri-*
muquriqu 67-1 69-1
müd [mud] *adv.* (pl.) 1-19 8-27 9-18 10-32 12-19 13-21 14-28 16-28 18-22 20-22
22-20 23-30 24-17 26-34 28-34 30-27 31-29 34-25 35-29, 31 37-57;
mü(d) 6-18; Mo. *mön*
mün [mun] *adv.* 2-18 3-25 4-29 7-25 11-12 17-26 19-22 25-25 27-41 33-23 37-16
38-IV:9; Mo. *mön*
mürgü-[meur-gu] *v.* Mo. *mörgü-*
mürgümüi 39-1

N

- nabčin [nb-č'in] *n.* **40-11**; Mo. *nabčin*
 nal [nl] *n.* **40-11**; Mo. *nal*
 namur [n-mur] *n.* Mo. *namur*
 namur-un **10-33 12-21 17-27 18-24 19-23 21-43 23-31 30-28 31-31 40-9;**
 namur-(un) **52-3**
 naran [n-rn] *n.* **40-8 38-III:19**; Mo. *naran*
 nasu [n-su] *n.* **40-12**; Cf. *nasun*
 nasula-[n-su-l] *v.* Mo. *nasula-*
 nasulaqu **40-3**
 nasun [n-sun] *n.* **40-12**; Mo. *nasun*
 nayan [n-yn] *card. num.* **40-3**; Mo. *nayan*
 nayimadu'a:r [n-yi-m-du-'r] *ord. num.* **37-59**; Mo. *nayimadu'a:r*
 nayiman [n-yi-mn] *card. num.* Mo. *naiman*
 nayiman-a **13-23 18-25 19-24 21-43 35-34**
 neme-[ne-me] *v.* Mo. *neme-*
 nemekü **40-7, 12**
 nemerün **39-2**
 nemetügei **9-16 23-15 37-53**
 neme'ü:l-[ne-me-'ul] *v.* Mo. *nemegü:l-*
 neme'ü:lün **40-6**
 nere [ne-re] *n.* **40-12 60-3 61-3**; Mo. *nere*
 neres [ne-res] *n. (pl.)* **21-28**; Mo. *neres*
 neresten *n.* **6-12**
 nereten [ne-re-t' (e)n] *n.* **4-21**; Mo. *nereten*
 neretü [ne-re-t'u] *adj.* **38-IV:1 39-6 40-2, 13**; ne(r)etu **40-1**; Mo. *neretü*
 niked- [ni-ged] *v.*
 nigeddü **40-12**
 nigen [ni-gen, ni-k'en] *card. num.* **39-3**; # nik(en) **38-IV:13**; Mo. *nigen*
 nigen-e **6-19 37-61**
 nikedü'e:r [ni-k'e-du'-er] *ord. num.* **35-32**; Mo. *nigedüge:r*
 nirba [nir-b] {< Tib. *gnyer*} *n.* Mo. *nirba*
 nirba-da **37-8**
 nirvan [nir-vn] {< Skr. *nirvāna*} *n.* **37-20**; Mo. *nirvan*
 ni'ü:l [ni-'ul] *n.* **39-5**; Mo. *nigül*
 nom [nom] *n.* **39-5 40-8**; Mo. *nom*
 nom-dur **39-2**
 nom-i **40-3**

- nom-un **39-1, 5 37-19 40-11**
nomla-[nom-l] *v.* Mo. *nomla-*
 nomlarun **39-6**
noqoyi [no-qo-yi] *n.* **7-26 38-III:10;** Mo. *noqai*
noyad [no-yd] *n. (pl.)* **9-16 33-19 37-45, 53 38-III:15 40-12;** Mo. *noyad*
 noyad-ača **36-37**
 noyad-da **1-3, 4 2-4, 5 3-4, 6 4-5, 7 5-4, 5, 36 6-4, 4 7-4, 6 8-4, 6 9-3, 3 10-4
11-3, 3 12-4, 4 13-3 14-4, 6 15-4 16-7 17-4, 6 18-4, 5 19-4, 6 20-4, 4
21-4, 6, 6, 7, 7, 32 22-4, 7 23-7, 7 24-4, 4 25-3 26-4, 7 27-5, 7, 9 28-1,
2 30-4, 5 31-3 33-4, 5 34-5 35-4 36-14 37-6, 7, 9, 10, 10, 11, 12; noyad-(da)
15-6 16-5 31-4; (noyad)-da 25-6; no<yad>-da 35-6; # noyo(d)-da 10-5**
 noyad-da-ča **29-8**
 noyad-lu'a: **5-33 21-35**
no'o:qda-{no-'oq-r} *v.* Mo. *noʃa:ʃda-*
 no'o:qda'a:su **39-5**
nököd [neo-k'eo(d)] *n. (pl.)* **38-III:16;** Mo. *nöküd*
 nökö(d-iye:n) **38-III:15**
nökör [neo-k'eor] *n.* **38-III:12;** Mo. *nökür*
nökö'e:[neo-k'eo'-e] *adj.* **38-IV:2;** # nök(ö'e:) **32-24;** Mo. *nögüge:*

O

- od *see* hod
odud *see* hodud
oytaryui. *see* hoqtorqui
ol-[’ol] *v.* Mo. *ol-*
 oluqsad **35-29**
 oluqsan **38-III:9 41-2**
 olu'a:d **40-1**
olda-[’ol-d] *v.* Mo. *olda-*
 oldaqu **39-3**
olon [’o-lon] *adj.* **6-5 8-17 21-8, 30 36-18 38-III:19 51a2;** # olan 5-29; ölon [”eo-lon]
 37-13, 16, 51; Mo. *olan*
 olon-a **39-3;** # olan-a **6-5**
omo'a:nda-[’o-mo-'n-d] *v.*
 omo'a:ndaqun **37-18**
on *see* hon

- onqočas [’oŋ-qo-č’s] *n.* (pl.) **9-14 12-17 16-25 18-19 21-26 31-27 35-27**; Mo.
onj'ačas
- ono-[’o-no] *v.* Mo. *onu-*
 onoqui **38-IV:2**
- or-[’or] *v.* Mo. *oru-*
 oron **39-2**
- oroqsad **21-28**
- orotuqayi **35-30**
- orayi. *see* horayi
- orčin *see* horčin
- oro [’o-ro] *n.* **5-14**; Mo. *ora*
 oro-’a:r **40-3**
- oron [’o-ron] *n.* Mo. *oran*
 oron-a **8-17 36-20 51a2**; # oran-a [’o-r-n] **1-13**
- oro'u:l-[’o-ro-’ul] *v.* Mo. *oruʃu:l-*
 oro'u:lbasu **39-7**
- osolda-[’o-sol-t’] *v.* Mo. *osulda-*
 osoldan [’o-sol-t’n] **37-35**
- oyi:tu [’o-yi-t’u] *adj.* **40-13, 14**; Mo. *oyi:tu*

Ö

- öbüл *see* übüл
- öči-[”eo-č'i] *v.* Mo. *öči-*
 öcidkün **5-40 21-40 29-6 36-40**
- öçüked *see* üçüged
- öçüken *see* üçüken
- ödürjin *see* üdürjin
- ög-[”eog] *v.* Mo. *ög-*
 ögbei **1-15 2-14 3-17 4-24 5-17 6-14 7-18 8-19 9-17 10-22 11-10 12-16
 13-16 14-21 15-26 17-20 18-17 19-19 20-18 21-23 22-17 26-25 27-30
 28-24 29-15 30-24 31-24 32-20 33-15 34-8 35-26 36-26 37-55 51a4
 51b4; (ög)bei **16-22; ögb(ei) 25-15; # ögbi 23-25 24-13****
- ögtügei **2-15 3-19 5-21, 27, 29, 37 7-20 8-21 9-13 11-10 12-16 13-17 14-23
 17-21 18-18 19-20 20-19 21-22, 24, 30, 32, 34 22-17 24-14 25-17 26-27
 27-32 28-26 31-25 34-12 35-26; ög(tügei) **15-28; (ög)tügei 16-24; # ögtükei
 33-20****
- ögün **1-11, 13 2-9, 12 3-11, 14 4-13, 20 5-10, 13 6-8, 11 7-12, 15 8-12, 15 9-7,**

11 10-12, 17 11-6, 8 12-11, 13 13-9, 12 14-13, 16 15-13, 17 16-16, 19
17-13, 16 18-13, 15 19-14, 16 20-12, 15 21-15, 18 22-14 24-8, 10 25-11
26-17, 22 27-21, 26 28-14, 20 30-18, 21 31-17, 21 32-16, 18 33-10, 12
35-18, 22; ögü(n) 22-12

ögü'e:d 40-10

ögte-[”eog-t’e] *v.* Mo. ögte-

ögtegsen 40-3

ögtekü 21-21

öljei [”eol-jeé] *n.* 40-7; Mo. öljei

ölös-[”eo-leos] *v.* Mo. ölüs-

ö(lösübesü) 38-II:1

öndür *see* ündür

önge [”eon̥-ge] *n.* 39-1; Mo. önge

önge-’e:n 38-IV:9

öngele-[”eon̥-ge-le] *v.* Mo. öngele-

önge(le’:esü) 38-IV:8

öngetü [”eon̥-ge-t’u] *adj.* 39-5; Mo. öngetu

örgön [”eor-geon] *adj.* 39-2 40-3; Mo. örgen

ötögüle-[”eo-t’eo-gü-le] *v.* Mo. ötegüle-

ötögülejü 1-13 5-15; ötögü(l)e(j)ü 21-21

ötögüs [”eo-t’eo-gus] *n.* (pl.) 5-33 21-33, 35 33-19; Mo. ötegüs

ötögüs-de 9-4

ötögüs-e 21-8 24-5 36-17

ö’e:r [”eo-’er] *refl.pron.* 21-32; Mo. über

ö’e:r-ün 6-17 38-II:7 III:7 IV:16

[ö’e:s]ün [”eo-’e-s)un] *refl.pron.(pl.)* 38-II:8; Mo. öbersed-iye:n

P

puryad *see* burqad

puryan *see* burqan

puryannu'u:d *see* burqannu'u:d

Q

qabur [q-bur] *n.* Mo. qabur

qabur-un 1-20 2-19 3-26 7-26 8-28 9-19 14-29 27-43 29-4 34-26 35-32 36-42

- 37-59**
- qadana [q-d-n] *adj.* **21-7**; Mo. *ʃadan-a*
- qadaqala-[q-d-q-l] *v.* Mo. *qadaʃala-*
- qadaqalaju **37-38**
- qadaqalaqči **40-14**
- qadaqala'u:l-[q-d-q-l'-ul] *v.* Mo. *qadaʃalaʃu:l-*
- qadaqala'u:ʃju **19-17**
- qađad [q-đd] *n.* (pl.) Mo. *ʃajad*
- qađad-un **37-26, 27, 38**
- qađar [q-đr] *n.* **1-16 2-15 3-20 4-26 5-22 7-21 8-22 9-13 10-25 11-11 12-17 13-17 14-23 15-29 16-24 17-22 18-18 19-20 20-19 21-26, 36 22-18 23-13, 21 24-14 25-18 26-28 27-36 28-28 30-25 31-26 33-16 34-14 35-27; Mo. *ʃajar***
- qađar-a **10-18 27-27 28-21, 28 36-20 38-III:18**
- qala'u:n [q-l-'un] *adj.* **5-23 7-21 11-11 12-17 13-18 14-24 16-25 17-22 18-19 19-20 20-20 21-26 22-18 24-14 25-19 28-29 30-25 31-26 34-15 35-27;**
- Mo. *qalaʃu:n*
- qamtu [qm-t'u] *adv.* **5-34 21-35 33-19**; Mo. *qamtu*
- qamuq [q-muq] *adj.* **40-8**; Mo. *qamuʃ*
- qan [qn] *n.* Mo. *qan*
- qan-u **1-6 2-8 3-9 5-8, 19 7-9, 9 8-9 10-9, 9 11-5 12-6 13-6, 6 14-9 15-9 16-10 17-9 19-9 21-10 22-9 26-10 27-12 28-5 30-8 31-6 32-7 33-7 35-9**
- qaqal-[q-ql] *v.* Mo. *qaʃal-*
- qaqalju **5-28 21-34 33-20**
- qaqaltuqayi **5-34 21-36**
- qaqaluju **38-II:2**
- qaqarqayi [q-qr-q-yi] *adj.* **5-25**; Mo. *qaʃarqai*
- qaqas [q-qs] *adj.* **21-28**; Mo. *qaʃas*
- qaqayi [q-qyi] *n.* **26-36 30-28**; Mo. *ʃaqai*
- qaqča [qq-č'] *adj.* **39-3 40-10**; Mo. *ʃafča*
- qar-[qr] *v.* Mo. *ʃar-*
- qarun **39-2**
- qariya: [q-ri-y] *n.* **6-17**
- qariya:tan [q-ri-y-t'n] *n.* **3-17, 20 5-22 8-16, 22 10-19 11-11 12-17 13-2, 17 14-23 15-21, 29 17-17, 22 18-18 19-20 20-15, 19 21-25, 36 22-18 23-10, 16, 21 24-14 25-17 26-28 27-34 28-27 30-24 34-2, 13 35-27 36-11 42-1 51b4;**
- qari(ya:)tan **16-24**; (qa)ri(ya:)tan **33-17**; Mo. *qariya:tan*
- qariya:tu [q-ri-y-t'u] *adj.* **7-20 9-11 11-8 23-16**; Mo. *qariya:tu*
- qari'u:l-[q-ri-'ul] *v.* Mo. *qariʃu:l-*

- qa(ri'u:lba:su) **38**-IV:5
qarqa-[qr-q] *v.* Mo. *jarʃa-*
 qarqa'a:su **38**-IV:7
qa'a: [q-'] *adv.* **49**-5; Mo. *qamif-a*
qa'a:lqa [ql-q] *n.* Mo. *qaʃa:lʃ-a*
 (qa'a:lqa-yi **39**-3
qa'a:n [q'n] *n.* **2**-3 **3**-3 **4**-3 **5**-3 **7**-3 **8**-3 **9**-11 **11**-3 **12**-3 **13**-3 **14**-3 **16**-3 **17**-3 **18**-3
 19-3 **20**-3 **21**-3 **26**-3 **27**-3 **30**-3 **31**-3 **32**-3 **33**-3 **35**-3 **36**-3 **37**-3 **40**-2, 2,
 3, 5, 7, 9, 9, 10 **62**-3 **63**-3; Mo. *qaʃa:n*
qa'a:n-u **1**-2, 6 **2**-8 **3**-9 **4**-9, 9 **5**-8 **6**-2, 7, 7 **7**-10 **8**-9, 10 **9**-2, 5, 5, 5, 5 **10**-2,
 10, 14 **11**-5, 6 **12**-7, 8, 9 **13**-7, 7, 8 **14**-9, 10, 10, 11 **15**-9, 10, 10, 11 **16**-11,
 12, 13, 14 **17**-9, 10, 10, 11 **18**-8, 9, 10, 11, 12 **19**-10, 11, 12, 13 **20**-7, 8, 9,
 10, 11 **21**-11, 12, 13, 14 **22**-9, 10, 10 **23**-2 **24**-2, 7 **25**-1 **26**-11, 12, 13, 14,
 15 **27**-13, 14, 15, 16, 17, 18 **28**-6, 7, 8, 9, 10, 11 **30**-9, 10, 11, 12, 13, 14, 15,
 16, 17 **31**-7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15 **32**-8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15 **33**-7,
 7, 7, 8, 8, 8, 9 **35**-10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17 **50**-1 **62**-3 **63**-3 **64**-3 **65**-3
 66-3; qa('a:n-u **22**-11; # qa'a:n-nu **40**-11
qa'u:li [q-'u-li] *n.* **18**-20; Mo. *qauli*
qol [qol] *n.* **39**-4; Mo. *joul*
qonin [qo-nin] *n.* **33**-25
qoqira'u:l-[qo-qi-r-'ul] *v.* Mo. *qokiraʃu:l-*
 (qo)qira'u:lumui **38**-IV:15
qor [qor] *n.* **38**-IV:12
qorin [qo-rin] *card. num.* **1**-21 **2**-19 **6**-19 **8**-28 **9**-20 **13**-23 **18**-25 **19**-23 **21**-43
 22-22 **28**-37 **29**-3 **34**-26 **35**-34 **36**-42 **37**-33, 59, 61; Mo. *qorin*
 qorin jirqa'a:n **1**-21 **34**-26
 qorin nayiman **18**-25 **19**-23 **21**-43 **35**-34
 qorin nigen **6**-19 **37**-61
 qorin qoyaduya:r **36**-42
 qorin qurban **22**-22 **28**-37 **29**-3
 qorin tabun **2**-19 **8**-28
 qorin yisün **9**-20
qori'u:l-[qo-ri-'ul] *v.* Mo. *qoriʃu:l-*
 qori'u:lqu **42**-1
qoroqa [qo-ro-q] *n.* Mo. *qoruqai*
 qoroqa-(yin) **38**-IV:11
qo[ši'u:] [qo-(ši-'u)] *n.* **38**-IV:17; Mo. *qosiʃu:*
qotola [qo-t'o-l] *adj.* Mo. *qotula*
 qotola-yi **39**-3

qoyadu'a:r *ord. num.* **36**-42

qoyer [qo-yr] *card. num.* **11**-9, 11 **31**-31 **39**-5; Mo. *qoyer*

qoyer-a **11**-13 **31**-32

qoyi:na [qo-yi-n] *adv.* **39**-1 **49**-2; q(oyi:)na **50**-1; Mo. *qoyi:na*

qo'o: [qo-'o] *adj.* Mo. *jou-a*

qo'o:-da **40**-2

qubčiri [qub-č'i-ri] *n.* **1**-7, 10 **2**-9, 11 **3**-10, 13 **4**-11, 16 **5**-9, 12, 24 **6**-8, 10 **7**-11, 14 **8**-11, 14 **9**-6, 12 **10**-11, 14 **11**-6, 8 **12**-10, 12, 18 **13**-8, 11 **14**-12, 15 **15**-12, 15 **16**-15, 18 **17**-12, 15 **18**-12, 14 **19**-13, 15 **20**-11, 14 **21**-14, 16, 27 **22**-11, 13 **23**-20 **24**-7, 9 **25**-10 **26**-16, 20 **27**-19, 24 **28**-12, 17 **29**-14, 18 **30**-17, 19, 25 **31**-16, 19 **33**-9, 11 **35**-17, 20, 28 **36**-22, 27 **37**-33, 34, 39, 41, 46; Mo. *qubčiri*

qučin [qu-č'in] *card. num.* **37**-34; Mo. *jučin*

qučin-a **3**-27 **10**-34 **36**-43

qudal [qu-dl] *adj.* **5**-35 **21**-31; Mo. *qudal*

qudaldu-[qu-dl-du] *v.* Mo. *qudaldu-*

qudalduqčin **21**-37

qudalduqayi **21**-37

qulaqayi [qu-l-q-yi] *n.* **5**-35 **7**-35 **21**-31; Mo. *qulaʃai*

qulud [qu-lud] *n.* (pl.) **5**-22 **12**-17 **31**-27 **35**-27; (qu)lud **21**-26; Mo. *qulu* (pl.)

quluqana [qu-lu-q-n] *n.* **14**-29 **27**-43 **28**-35 **31**-31 **38**-III:10; quluqa(na) **1**-20; Mo. *quluʃana*

qulusun [qu-lu-sun] *n.* **9**-14; Mo. *qulusun*

qumaqi [qu-m-qi] *n.* Mo. *qumaki*

qumaqi-yin **39**-3

qura [qu-r] *n.* **40**-12; Mo. *qur-a*

qurči-[gur-č'i] *v.* Mo. *qurči-*

qurčituqai [gur-č'i-t'u-q-yi] **35**-30

qurban [qur-bn] *card. num.* **4**-31 **7**-27 **18**-20 **22**-22 **26**-37 **27**-44 **29**-3 **33**-25 **39**-2, 2, 3, 4, 7, 7 **40**-10; Mo. *jurban*

qurban-a **14**-30 **22**-22 **27**-44 **28**-37 **29**-3

qurban miŋqan *card. num.* **39**-7; Mo. *Jurban miŋjan*

quriya:-[qu-ri-y] *v.* Mo. *quriya:-*

quriya:basu **49**-2, 4

quriya:ju **40**-2

quriya:qu-ča [quriya:ča] **49**-4

quriya:tala [quriya:la] **49**-3

quriya:tuqayi **37**-38

quriya:a:su **38**-II:9; Cf. *quriya:basu*

qutuq [qu-t'uq] *n.* 40-12; Mo. *qutuʃ*
qutuqtan [qu-t'uq-t'n] *n.* 40-9; Mo. *qutuʃtan*
qutuqtan-dur 39-7
qutuqtayi [qu-t'uq-t'-yi] *adj.* 62-3 63-3; Mo. *qutuʃtai*
qutuqtu [qu-t'uq-t'u] *adj.* 40-6; Mo. *qutuʃtu*
qutu'a:r [qu-t'u-r] *ord. num.* 26-36 30-28 33-25; Mo. *ʃutuʃa:r*
quyu- [qu-yu] *v.* Mo. *ʃuyu-*
quyuju 5-26 21-29

S

saba [s-b] *n.* 37-46; Mo. *saba*
saŋ [c'ŋ] *n.* 38-IV:1
[sa]ŋsar [(s)ŋ-sr]{< Skr. *samsāra*} *n.* 40-11; Mo. *sansar*
saqi-[s-qi] *v.* Mo. *saki-*
saqiqčin 39-5
saqiqun 9-4
sara [z-r] *n.* 38-IV:14; Mo. *sara*
sara-dur 37-17
sara-yin 1-21 2-19 3-26 4-31 5-42 6-19 7-26 8-28 9-19 10-33 11-13 12-21
14-29 17-27 18-24 19-23 20-24 21-43 22-21 23-31 24-18 25-26 26-37
27-43 28-36 29-4 30-29 31-32 33-25 34-26 35-33 36-43 37-60 52-3
saranu'u:d [z-r-nu-'ud] *n. (pl.)* 40-9; Mo. *sara-nuʃu:d*
sayi:d [s-yid] *adj. (pl.)* 38-III:18; Mo. *sayi:d*
sayi:d-un 38-IV:13
sayi:n [s-yin] *adj.* 38-III:18 IV:1, 7 40-4, 8, 11; sa(yi:n) 38-IV:1; sayi:(n) 38-I:1 54-1;
Mo. *sayi:n*
sayi:qan [s-yi-qn] *adj.* 40-14; Mo. *sayi:qan*
sayi:tur [s-yi-t'ur] *adv.* 37-37 38-III:13 IV:10; sa(yi:)tur 41-8; Mo. *sayi:tur*
sa[u:]-[s-(u)] *v.* 42-1; Mo. *saʃu:-*
sa'u:tuqayi 5-19 21-24
seble-[seb-le] *v.* Mo. *selbe-*
seblen 35-29
sečen [se-č'en] *adj.* 40-3 41-7; Mo. *sečen*
sed[k]il [sed-(k')il] *n.* 40-12; Mo. *sedkil*
sedkil-dür 37-21
sedkil-i [set-gi-li] 49-3, 4
sedkil-iye:r 37-18

seŋkere-[seŋ-ge-re] *v.* Mo. *seykere-*

seŋker[ekün] **38**-III:18

senšhiŋü:d [sen-šhi-ŋud, sén-šhi-ŋud]{< Chin. *hsien-sheng*} *n.* (pl.) [sén-šhi-ŋud] **1**-6, 17; [sen-šhi-ŋud] **3**-10 **4**-10, 15 **5**-8, 27, 29 **7**-10 **8**-10 **9**-6 **10**-10 **11**-6 **13**-8 **14**-11 **17**-11 **18**-12 **19**-13 **20**-11 **21**-14, 16, 21, 30, 32, 34, 35 **22**-11 **24**-7, 16 **25**-9 **26**-15 **27**-19 **28**-12 **30**-17, 26 **31**-15 **33**-9 **35**-29, 30; (s)eŋšhiŋü:d **15**-12; (seŋšhi)ŋü:d **16**-14; # senšhiŋü:ŋ] **2**-8; [sén-šhi-ŋun] **5**-27; [seŋ-šhi-’ud] **6**-7, 16 **12**-10

senšhiŋü:d-de **18**-16 **21**-8, 21 **24**-12 **30**-23 **31**-23 **35**-24; # seŋšhi'ü:d-da **6**-13; senšhi'ü:d-de **12**-15

senšhiŋü:d-de-če **21**-29; # senšhiŋü:d-da-ča **5**-26

senšhiŋü:d-i **5**-15; **21**-32, 37; sénšhiŋu:d-i **1**-13; # senšhiŋü:j-i **5**-30, 36

senšhiŋü:d-ün **5**-31, 33, 34

sere- [se-re-] *v.*

seren **41**-9

seregde-[se-reg-de] *v.* Mo. *seregde-*

seregdekü **68**-2

seri'ü:n [se-ri-'un] *adj.* **40**-9; Mo. *serigü:n*

se'ü:der [se-'u-der] *n.* Mo. *segü:der*

se'ü:der-i **38**-III:12

se'ü:der-ye:r **39**-5

su [su] *n.* **3**-2 **4**-2 **5**-2 **7**-2 **8**-2 **11**-2 **12**-2 **13**-2 **14**-2 **15**-2 **16**-2 **17**-2 **18**-2 **19**-2 **20**-2 **21**-2 **26**-2 **27**-2 **30**-2 **32**-2 **33**-2 **35**-2 **36**-2 **37**-2 **46**-2; Mo. *suu*

su-dur **6**-2 **9**-2 **10**-2 **23**-2 **24**-2; (su)-dur **40**-1

suburyad [su-pur-γd] *n.* (pl.) Mo. *suburjad*

suburyad-iya:r [su-pur-γ-di-yr] **40**-2, 3

suburyan [su-pur-γn]{< Sogd. *spurxan*} *n.* **39**-4, 6 **40**-4; # suburqan **37**-23; Mo. *suburjan*

suburyan-i [su-pur-γ-ni] **39**-2 **40**-5, 5, 6

sudur [su-dur]{< Skr. *utra*} *n.* **39**-6; Mo. *sudur*

sudurnu'u:d [su-dur-nu-'ud] *n.* (pl.) **39**-6; Mo. *sudur-nuʃu:d*

surta-[sur-t'] *v.* Mo. *surta-*

surtaqui **38**-II:6

sutu [su-t'u] *adj.* **40**-3, 7, 10; Mo. *suutu*

sutu-yin **40**-9

süme [seu-me] *n.* **9**-16 **39**-6 **40**-6; Mo. *süme*

süme-de **3**-19 **7**-16, 20 **8**-22 **9**-12 **16**-24 **17**-21 **20**-19 **22**-18 **25**-13, 17 **26**-27 **28**-26 **34**-13; (s)üme-de **15**-29

süme-dür **3**-17 **6**-12 **7**-18 **10**-12 **10**-19 **14**-21 **16**-21 **17**-18 **20**-15 **25**-13 **27**-28

- 28-21 37-21 51b4; süm(e)-dür 16-22**
süme-yi **39-6**
sümes [seu-mes] *n.* (pl.) Mo. *sümes*
sümes-de **11-10 13-17 14-23 27-34**
sümes-dür **2-14 4-22, 24 8-19 10-22 11-9, 10 13-13, 16 14-18, 21 15-24, 26**
17-20 20-18 22-15, 17 23-16 26-25 27-30 28-24 33-13, 15 34-8 42-4
51a4; #<sü>mes-dür 25-15
süsül-[seu-sul] *v.* Mo. *süsül-*
süsülün **39-2**

Š

- šakemuni [*ša-ke-mu-ni*] {< Skr. *Śākyamuni*} *n.* **27-26**
šasin [*š-sin*, *š-c'in*] {< Skr. *sāsana*} *n.* **40-3, 8**; Mo. *šasin*
šacin-dur **39-5**
šasin-i **37-15; 40-2**
šarir [*š-rir*] {< Skr. *śarīra*} *n.* Mo. *šaril*
šarir-i **40-2**
šarirnu'u:d [*š-rir-nu-'ud*] *n.* (pl.) Mo. *šaril-nuʃu:d*
šarirnu('u:d-i) **39-5**
šastir [*šs-tir*] {< Skr. *sāstra*} *n.* Mo. *šastir*
šastir-ča **38-IV:1**
šiba'u:[n] [*ši-b-'un*] *n.* **38-I:3, 5**; Mo. *sibaʃu:n*
šilta-[*šil-t'*] *v.* Mo. *silta-*
šiltaju **5-26 21-29**
šilte'e:d [*šil-de-'ed*] *n.* (pl.) Mo. *siltüge:d*
šilte'e:d-ün **4-4**; šilte'(e:)d-ün **1-4**
šine [*ši-ne*] *adj.* Mo. *sine*
šine-de **5-43 7-28 12-21 24-18 26-37 33-26**; šine-d(e) **4-31**
šinge'e:-[*šinj-g'e*] *v.* Mo. *singgege:-*
šinge'e:n **40-6**
šinjile-[*šin-č'i-le*] *v.* Mo. *sinjile-*
šinjilekün [*šin-č'i-le-k'un*] **38-III:5**
šinjilegde-[*šin-č'i-leg-de*] *v.* Mo. *sinjilegde-*
šinjile[gdeyü] [*šin-č'i-le(g-de-yu)*] **38-III:4**
šini'u:l-[*ši-ni-'ul*] *v.* Mo. *sinuʃu:l-*
šini'u:ltuqayi **23-19**
šintara-[*šin-t'-r*] *v.* Mo. *sintara-*

šintara'a:su **38**-I:7
 šinqor [šin-qor] *n.* 58-1
 širge [šir-ge] *n.* 5-23 12-17 21-27 30-25 35-27; Mo. *sirge*
 širi [širi]{< Skr. śrī} *n.* **40**-6
 šita'a:-[ši-t'] *v.* Mo. *sitaʃa*:
 šita'a:qu **10**-20
 šitü'e:n [ši-du'-en] *n.* **40**-10; Mo. *sitüge:n*
 šitü'e:n-i [ši-du'-e-ni] **39**-6
 ši'ü:sü [ši-'u-su] *n.* 1-16 2-15 3-18 4-25 5-21 6-15 7-19 8-20 9-12 10-23 11-10
 12-16 14-22 13-16 16-23 17-21 18-17 19-19 20-18 21-24 22-17 24-13
 25-16 26-26 27-31 28-25 30-24 31-25 33-16 34-11 35-26 37-40 51b5;
 š(i'ü:)sü **15**-27; ši('ü:sü) **51a5**; Mo. *sigü:sü*

T

ta [t'] *p.pron.* 5-29 21-30 29-15 36-26 42-1; Mo. *ta*
 tan-i **29**-11, 19
 tan-u'-a:yi **50**-4
 tabar [t'-br] *n.* 37-49; Mo. *tavar*
 tabun [t'-bun] *card. num.* 5-42; Mo. *tabun*
 tabtu'a:r **34**-26
 tabun-a 2-19 8-28 12-21 20-24 23-32 25-27; tabu(n-a) **52**-3
 takiya: [t'-k'i-y] *n.* 12-21 24-18 25-26 34-26; Mo. *takiya*:
 talayi *see* dalayi
 talbi-[t'l-bi] *v.* Mo. *talbi*-
 ta<l>biqu 37-24
 talbituqayi **5**-20 21-25
 talbiqa-[t'l-bi-q] *v.* Mo. *talbiqa*-
 talbiqaju **40**-10
 tamar [t'-mr] *n.* 36-24
 tamqa [t'm-q] *n.* 1-18 2-15 3-19 5-21 7-20 8-21 9-13 10-25 11-10 12-16 14-23
 15-28 17-21 18-18 19-19 20-19 21-24 22-17 23-17 24-13 25-17 26-27
 27-32 28-26 29-15 31-25 34-12 35-26 37-45; ta(mqa) **16**-23; Mo. *tamʃa*
 tamqa-da-ča 1-10; # tamqa-da-'a:ča **4**-10, 16
 tamqa-yin **29**-14, 18 36-23, 28
 tamqatan [t'm-q-t'n] *n.* **9**-17; Mo. *tamʃatan*
 tanṣuq [t'ŋ-suq] *adj.* **40**-4; Mo. *taŋsuʃ*
 tariya:čin [t'-ri-y-č'in] *n.* Mo. *tariya:čin*

- (ta)riya:čin-u **38-IV:14**
tariya:n [t'ri-yn] *n.* **40-12**; Mo. *tariya:n*
 tariya:[n-i] **38-IV:14**
tarqa-[t'r-q] *v.* Mo. *tarqa-*
 tarqaqsan **39-1**
tata-[t'-t'] *v.* Mo. *tata-*
 tataju **1-17 2-16 3-21 4-26 6-16 7-22 8-24 10-27 11-11 12-18 14-25 16-26
17-23 18-21 20-20 22-19 23-23 24-15 25-20 26-30 27-38 28-31 30-26
31-28 32-22 34-19 35-28 37-44**
tawlayi [t'w-l-yi] *n.* **9-18 35-32**; Mo. *taulai*
tayi:l [t'-yil] *n.* Mo. *tayi:l(fa)*
 tayi:l-un **39-6**
taychi [t'y-chi] {< Chin. *tài-zi*} *n.* Mo. *tayiji*
 taychi-yin **40-11**
*te-[t'e] *d.pron.* Mo. *te-*
 teden-iye:r **35-29**
 tedüi **39-7**
 tende **33-18 39-7**
 tere **38-III:16 40-1**; ter(e) **38-IV:7**
 teyi:mü **40-4**
 te'ü:n-eče **41-5**
 te'ü:nčilen **40-11**
tegimlig *see* ayaqa tegimlig
tegirmed [t'e-gir-med] *n. (pl.)* **2-15 3-20 4-26 5-22 6-15 7-21 8-23 9-14 10-26
11-11 12-17 14-24 13-17 15-30 17-22 18-18 19-20 20-19 21-26 22-18
24-14 25-18 26-28 28-29 30-25 31-26 33-16 34-14 35-27**; (tegi)rmed
 16-24; Mo. *tegirmed*
tegüs [t'e-gus] *adv.* **38-III:12 40-5, 6, 6**; Mo. *tegüs*
tegüs-[t'e-gus] *v.* Mo. *tegüs-*
 tegüsčü **40-7**
teje'ü:l-[t'e-je-'ul] *v.* Mo. *tejiye:gü:l-*
 teje'ü:ltügei **37-48**
teji'e:-[t'e-ji-'e] *v.* Mo. *tejiye:-*
 teji('e:yü) **38-III:2**
teleger [t'e-le-ger] *n. (pl.)* **9-14**; Cf. *terged*
temečeldü-[t'e-me-č'el-du] *v.* Mo. *temečeldü-*
 temečeldükün **21-33**
tenri [děj-ri] *n.* Mo. *tngri, tengeri*
 tenri-eče [děj-ri-'e-č'e] **40-4**

- tenri-yi 1-11 2-9, 11 3-11, 14 4-11, 18 5-10, 13 6-8, 10 7-11, 15 8-12, 15 9-7
 10-12, 17 11-6, 8 12-11, 13 13-9, 11 14-12, 16 15-17 16-16 17-13, 16
 18-13, 15 19-14, 16 20-12, 14 21-15, 18 22-12 24-8, 10 26-17 27-21 28-14,
 19 31-17, 20 32-16, 18 33-10, 12 35-17, 21; (deŋ)ri-yi 1-8 16-19 (de)ŋri-
 (yi) 25-11, deŋri-y(i) 30-18, deŋri-(y)i 30-20
- tenri-yin 2-1 3-1 4-1 5-1 6-1 7-1 8-1 9-1 10-1 11-1 12-1 13-1 14-1 15-1
 16-1 17-1 18-1 19-1 20-1 21-1 22-14 23-1 24-1 26-1 27-1 30-1 33-1
 35-1 36-1 37-11 40-4, 13 60-2 61-2 62-1 63-1 64-1 65-1 66-1; deŋr(i)-
 yin 1-1; deŋri-(yin) 32-1; deŋri-(yi), (d)eŋri-yin 46-1
- teŋriner [dēŋ-ri-ner] *n.* (pl.) Mo. *tngri ner*
- teŋriner-un 39-6
- terged [t'er-red] *n.* (pl.) 18-19; Mo. *terged*
- tergel [t'er-gel] *adj.* 40-9; Mo. *tergel*
- teri'ü:n [t'e-ri-'un] *adj.* 1-20 2-19 3-26 6-19 17-27 18-24 19-23 20-24 21-43 22-21
 25-26 27-43 28-35, 36 30-28 33-25 34-26; teri'ü:(n) 31-31; Mo. *terigü:n*
- teri'ü:n-eče 40-13
- teri'ü:ten [t'e-ri-'u-t'en] *n.* 4-22 6-13, 16 8-17 9-10 14-19 22-16 24-12 26-23 28-22,
 28 30-23 31-23 33-14 34-5 35-24 37-23 42-2; (te)ri'ü:ten 20-17; # teri'ü:ten
 37-48; Mo. *terigü:ten*
- teri'ü:ten-dür [t'e-ri-'u-t'n-dur] 37-50
- tidem [ti-dém]{< Chin. *t'i-tien*} *n.* 5-14, 16, 28, 37 6-12 12-14, 14 19-17 24-11 30-
 22 31-22 35-23; ti(dem) 30-23; Mo. *titem*
- tidem-ün 5-29
- todora-[t'o-do-r] *v.* Mo. *todura-*
- t(od)oraqsa'a:r 40-8
- todqa'u:l [t'od-q-'ul] *n.* 9-3; Mo. *tosqafu:l*
- todqa'u:l-da 37-13
- tosun [t'o-sun] *n.* 10-20
- toyid [do-yid] *n.* (pl.) 1-6 2-8, 16 3-9 4-9, 15, 27 5-8 6-7 8-10 9-6, 12, 17 10-10
 11-6 12-10 13-8 14-11, 26 15-11 16-14 17-11 18-12 19-13 20-11, 21
 21-14, 16 22-11, 20 24-7 25-9 26-15, 32 27-18, 39 28-32 30-17 31-15
 33-9, 21 35-17; do(yid) 16-26 32-15
- toyid-da 4-22 13-14 14-19 16-21 20-17 22-16 25-6 26-24 27-9, 28 28-22
 33-14 36-15
- toyid-i 9-10
- toyid-un 9-4 33-19
- toyin [do-yin]{< Chin. *tao-jên*} *n.* 7-10
- to'o:n [t'o-'on] *n.* 39-3; Mo. *toʃa:n*
- to'o:ri-[t'o-'o-ri] *v.* Mo. *toʃa:ri-*

- to'o:riqu **40-8**
to'o:su[n] [t'ō-'ō-sun] *n.* **40-12**; Mo. *toʃa:sun, toʃu:sun*
töböd [t'eo-beod] *prop. n.* **28-2**; Mo. *töbed*
 töböd-ün **36-12 37-8**
tögörigei [t'eo-k'eo-ri-geé] *adj.* Mo. *dügürig*
 tögörigei-yin **40-8**
törö- [t'eo-reo] *v.* **41-11**
 törökü-yin **41-9**
 törön **41-8**
 törö(tele) **41-11**
töröl [t'eo-reol] *n.* Mo. *törül*
 töröl-dür **38-II:7**
tula [t'u-l] *post.* **37-17**; Mo. *tula*
 tula-da **39-35 40-5**
turqaq [t'unj-qq] *n.* **68-1**; Mo. *tuŋqaʃ*
tusa [t'u-s] *n.* **39-5**; Mo. *tusa*
 tusa-yi **40-8, 9**
tutum [t'u-t'um] *post.* **40-1**; # dutum **39-3**; Mo. *dutum*
tülitü [t'eu-li-tu] *adj.* **39-2**
tümed [t'eu-med] *n.(pl.)* Mo. *tümed*
 tümed-ün **36-13 37-9**
tümen [t'eu-men] *card. num.* Mo. *tümen*
 tümen-ü **37-45**
tüši-[t'eu-ši] *v.* Mo. *tüsi-*
 tüšijü **21-20 36-21**
tüšigde-[t'eu-šig-de] *v.* Mo. *tüsigde-*
 tüšigdebe **5-37 36-36**
 tüšigdegsed **5-32 21-33, 35**

U

- uda'u:l-[u-d'-ul] *v.* Mo. *udaʃu:l-*
 uda'u:lun **40-6**
uduri'u:lsun [u-du-ri'-ul-sun] *n.* Mo. *uduriʃu:lsun*
 u(d)uri'u:lsun-u **39-2**
uja'u:r *see* huja'u:r
ula'a [u-l'] *n.* **1-16 2-14 3-18 4-25 5-20 6-14 7-19 8-20 9-12 10-23 11-10 12-16**
 13-16 14-22 15-27 16-23 17-21 18-17 19-19 20-18 22-17 24-13 25-16

- 26-26 27-31 28-25 30-24 31-25 33-16 34-11 35-26 37-40 51a5 52-1;**
 (u)la'a: **21-23** [‘u-l-’] **51b5**; Mo. *ulaʃa:*
- ulus** [‘u-lus] *n.* **49-2**; Mo. *ulus*
 ulus-da-’a:n [‘u-lus-d-’n] **39-1**
 ulus-iya:n [‘u-lu-si-yn] **40-3**; ulu(s-iya:)n **40-7**
 ulus-un [‘u-lu-sun] **39-1 40-3**, **9**
- umsud** [‘um-sud] *n.* (pl.) **23-18**
- umsus** [‘um-sus] *n.* (pl.) **10-24 27-32**
- una-** [‘u-n] *v.*
 unan **41-6**
- uqa-[‘u-q]** *v.* Mo. *uqa-*
 uqad **5-41 21-41 29-5 36-41**
 uqan **38-II:3**
 uqaqu **38-I:2**
- uqa’u:l-[‘u-q-’ul]** *v.* Mo. *uqaʃu:l-*
 uqa’u:lun **39-2**
- uqa’a:tan** [‘u-q’-t’n] *n.* **38-I:7**; u(qa’a:)tan **41-8**; Mo. *uqaʃa:tan*
- uran** [‘u-rn] *adj.* Mo. *uran*
 uran-iya:r **38-IV:12**
- urida** [‘u-ri-d] *adv.* **39-1**; Mo. *urida*
 uridan-u **1-9 2-10 3-12 4-14 5-11 6-9 7-13 8-13 11-7 12-11 13-10 14-14**
15-14 17-14 18-13 19-14 20-13 21-15 22-12 26-19 27-23 28-16 30-18,
23 31-18 33-11 34-23 35-18; ur(idan-u) **16-17**
- uridu** [‘u-ri-du] *adv.* **23-19 30-23 40-7**; Mo. *uridu*
- urqu-[‘ur-qu]** *v.* Mo. *urʃu-*
 urqu’a:su **38-III:19**
- urtu** [‘ur-t’u] *adj.* **37-24**; Mo. *urtu*
 urtu-da **40-5, 7**
- uruq** [‘u-ruq] *n.* Mo. *uruʃ*
 uruq-a **9-7**
 uruq-un **9-7**
- uruqu:d** [‘u-ru-qud] *n.* (pl.) **40-11**; # uru’u:d [‘u-ru-’ut] **49-1**; Mo. *uruʃ-u:d*
- urus-[‘u-rus]** *v.* Mo. *urus-*
 urusqu **38-IV:5**
 urusun **38-IV:6**
- uru’u:** *see* huru’u:
- usad-[‘u-sd]** *v.* Mo. *usad-*
 usadču **40-12**
- usu** [‘u-su] *n.* **1-16**; Cf. *usun*

usun [’u-sun] *n.* 2-15 3-20 4-26 5-22, 23 7-21, 21 8-22 9-14 10-25 11-11, 11 12-17, 17 13-17, 18 14-24 16-24, 25 17-22, 22 18-18, 19 19-20, 20 20-19, 20 21-26, 26, 36 22-18, 18 23-13, 21 24-14, 14 25-18, 19 26-28 27-36 28-28, 29 30-25, 25 31-26, 26 33-16 34-41, 43 35-27, 27; us(un) 15-29; Mo. *usun*
 usun-i 38-IV:5
 usun-u 18-20

Ü

übül [”eu-bul] *n.* Mo. *ebül*

übül-ün 5-42 24-18 25-26 28-35

üčüked [”eu-č’u-ged] *adj.* (pl.) 21-7; Mo. *öčüked*

üčükén [”eu-č’u-gen] *adj.* 39-2; Mo. *öčükén*

üdürjin [”eu-deur-č’in] *adv.* 40-8; Mo. *edürjin*

üge [”eu-ge] *n.* 1-3 6-3 9-2 10-3 21-30 39-1; Mo. *üge*

üge-e:r 5-30 29-15 36-27

ügei [”eu-geé] *part.* 6-18 9-18 39-7 40-1, 9 41-3; Mo. *ügei*

üges [”eu-ges] *n.* (pl.) 5-32 21-34; Mo. *üges*

ü[ges-i] 38-I:1

ügetü [”eu-ge-t’u] *adj.* 38-IV:1; Mo. *ügetü*

üge’ü: [”eu-ge-’u] *adj.* 33-18 39-1; Mo. *ügegü:*

üge’ü:i [”eu-ge-’ué] *adj.* 1-18 2-17 3-23 5-38 7-24 8-25 10-28 11-12 12-19 13-20

14-27 16-27 18-22 22-20 23-28 24-17 26-33 27-40 28-33 29-8 30-27

32-23 34-23 37-56; # üge’e:i 2-17; Mo. *ügegii*

üge’ü:n [”eu-ge-’un] *adj.* (pl.) 4-28 5-25 6-17 10-30 19-22 20-22 21-38 25-24 29-8

31-29 33-22 35-31 36-38; Cf. *üge’ü:n*

ügüle-[”eu-gu-le] *v.* Mo. *ügiile-*

ügülegsen 40-7

ügüleldü-[”eu-gü-lel-du] *v.* Mo. *ügiileldü-*

ügüleldükün 5-32 21-34

üile [”eué-le] *n.* Mo. *üyi:le*

üile-yi 39-5, 13

üiled-[”eué-led] *v.* Mo. *üyi:led-*

üiledküi-dür 9-16

üiledkün 5-35

üiledtügei [”eué-led-t’u-geé] 1-18 3-24 7-24 8-26 10-31 11-12 12-19 14-27

17-25 18-20 19-22 22-20 23-29 25-24 27-41 30-27 33-23; [”eue-led-

t’eu-(g)eé] 21-39; üile(d)tügei 4-28 26-34 37-56; # üileddügei 2-17 5-38

- üiledün **6-18 9-18 26-34 34-23**; (üi)ledün **52-2**
- üiledü'e:sü **1-19 2-17 3-24 5-38 6-18 7-25 8-26 10-31 11-12 12-19 14-28 17-25 18-22 19-20 20-22 21-39 22-20 23-29 24-17 25-25 27-41 28-33 30-27 31-29 33-23 35-31**; (üi)ledü'e:sü **16-28**; üiledü'(e:)sü **37-5**; # üiledübesü **4-29**
- üiles [”eué-les] *n.* (pl.) **1-18 2-17 3-23 5-28, 35, 38 6-18 7-24 8-25 10-30 11-12 12-19 14-27 16-27 17-25 18-22 20-22 21-33, 39 22-20 23-28 24-17 25-24 26-33 27-40 28-33 30-27 31-29 33-22 34-23 35-31 37-56**; ü(i)les **4-28**; Mo. *üyi:les*
- üiles-i **36-24, 29 38-III:17, IV:10 40-4**; # üileš-i **29-13, 17**
- üje-[”eu-je] *v.* Mo. *üje-*
- üjen **1-7, 10 2-9, 11 3-10, 13 4-11, 17 5-9, 12 6-8, 10 7-11, 14 8-11, 15 9-6 10-11, 15 11-6, 8 12-10, 12 13-9, 11 14-12, 15 15-12, 16 16-15 17-12, 15 18-12, 14 19-13, 15 20-12, 14 21-14, 16 22-11, 13 24-7, 9 25-10 26-16, 21 27-20, 25 28-13, 18 30-17, 19 31-16, 19 33-10, 12 35-17, 20; ü(jen) 16-18**
- üjetügei **9-12 37-40**
- üjegde-[”eu-jeg-de] *v.* Mo. *üjegde-*
- üjegdeyü **38-III:20**
- üjesküleñtü [”eu-jes-k'u-leñ-t'u] *adj.* **38-III:14**; Mo. *üjesküleñtü*
- üje'ü:l-[”eu-je'-ul] *v.* Mo. *üjegü:l-*
- üje'ü:lbei **37-20**
- üje[”ü:lüyü] **38-IV:9**
- üjü'ü:r [”eu-ju-'ur] *n.* **39-1**; Mo. *üjügü:r*
- ükü *see* hüker
- ükü-[”eu-k'u] *v.* Mo. *ükü-*
- ükükü [”eu-k'u-gu] **62-5 63-5**
- ülil ügei [”eu-lil-aeu-geé] *adv.* **39-7**; Mo. *ülil ügei*
- ülü [”eu-lu, ”eu-leu] *part.* **1-7, 10, 19 2-9, 11, 17 3-10, 13, 24 4-11, 17, 18, 29 5-9, 12, 34 6-8, 10, 18 7-11, 14, 25 8-11, 14, 27 9-6, 18 10-11, 15, 16, 32 11-6, 8, 12 12-10, 12, 19 13-9, 11, 21 14-12, 15, 28 15-12 16-15, 18, 28 17-12, 15, 26 18-12, 14, 22 19-13, 15, 22 20-11, 14, 22 21-14, 16, 31 22-12, 20 23-26, 30 24-7, 9, 16, 17 25-10, 22, 25 26-16, 20, 35 27-20, 25, 41 28-13, 18, 34 29-11, 12 30-17, 19, 27 31-16, 19, 30 33-10, 12 34-24 35-20, 31 36-32, 33 37-35, 58 38-I:6 II:3 III:6, 20 40-5 62-4 63-4; ü(lü) **38-III:14**; Mo. *ülü***
- ündür [”eun-dur] *adj.* **39-3 40-3**; Mo. *öndür*
- ünegen *see* hünegen
- ünen [”eu-nen] *adj.* **38-III:9 39-1 40-7**; Mo. *ünen*

üre *see* hüre

ü: [‘u] *part.* 1-19 2-18 3-24 4-29 6-18 8-27 9-18 10-32 11-12 12-19 14-28 16-28
17-26 18-22 19-20 20-22 22-20 23-26, 30 24-16, 17 27-42 28-34 29-11
30-27 31-30 34-25 35-31 36-33 37-58; Mo. *uu*

V

vačirabani [v-č’i-r-b-ni] {< Skr. *vajrapāni*} *n.* Mo. *vajrapani*

vačirabani-yin 39-4

viyag[i]rid [vi-y-g(i)-rid] {< Skr. *vīyākṛti*} *n.* 40-3; Mo. *vivāyagirid*

Y

yabu-[y-bu] *v.* Mo. *yabu-*

yabudqun 5-30 21-31 29-13 36-30

yabuquayi 5-16 25-14

yabuqčin-a 39-2

yabuqu-yin 39-4

yabuqun 1-4 2-6 3-7 4-6 5-6, 35 6-5 7-7 8-7 9-4 10-7 11-3 12-4 13-4 14-7
15-7 17-6 18-5 19-7 20-5 21-8 22-7 24-5 25-6 26-7 27-8 28-2 30-6
33-5 35-7 37-12; (ya)buqun 16-7 31-4

yabutuqayi 19-18 52-2

yabu’ā:su 6-18 9-18 26-34 29-7 34-51 36-39 41-9; *yabu’ā:su* 41-7

yabu’ā:yi 1-14 2-13 3-16 4-23 6-13 8-18 9-17 10-21 11-9 12-15 13-15 14-20
15-25 17-19 18-16 20-17 21-22 22-16 23-24 24-12 26-24 27-29 28-23
30-23 31-23 34-34 35-25 37-54 51a3, 51b3; *ya(bu’ā:yi)* 16-21; # *yabuqayi*
5-16 25-14

yabu’u:l-[y-bu’-ul] *v.* Mo. *yabu’u:l-*

yabu’u:lqu-yin 40-9

yabu’u:lu(qsan) 40-4

yabu’u:lu’ā:su) 38-IV:19

yambar [ym-br] *int.pron.* 38-III:15; Mo. *yambar*

yambar-iya:r 38-III:15

yamunu:d [y-mu-nud] {< Chin. *yamen*} *n.* (pl.) Mo. *yamu-nuʃu:d*

yamunu:d-un 21-7

ya’u:[y-’u] *int.pron.* 1-16 4-26 5-20, 26 12-18 21-25 28-30 30-26 33-16, 17; Mo.
yaʃu:

- ya'u:d [y-'ud] *int.pron. (pl.)* 2-15 3-20 7-22 8-23 9-15 10-26 11-11 13-18 14-25
 17-23 18-19 19-21 20-20 21-29, 36 22-18 23-13, 22 24-15 25-19 26-29
 27-36 31-27 34-44 35-28, 29 37-37, 46; (ya)'u:d 6-15; Mo. *yafu:d*
- yeke [yé-ke] *adj.* 2-2 3-2 4-2 5-2 7-2 8-2 11-2 12-2 13-2 14-2 15-2 16-2 17-2
 18-2 19-2 20-2 21-2 26-2 27-2 29-16 30-2 32-2 35-2 36-2 37-2 38-I:7
 39-2, 5 40-1, 2, 2, 2, 3, 4, 7, 8; (ye)ke 31-2; (yek)e 33-2; y(e)ke 46-2; Mo.
yeke
- yekes [y(é)kes] *adj. (pl.)* 21-7; Mo. *yekes*
- yeketü [yé-ke-t'ü] *adj.* 40-8; Mo. *yeketü*
- yirtinčü [yir-t'in-jeu] *n.* 40-8; Mo. *yirtinčü*
 yirtinju-dür [yér-t'in-jeu-dur] 39-7 40-8
- yisün [yi-sun] *card. num.* Mo. *yisün*
 yisün-e 9-20
- [yoŋ]qor [(yoŋ)-qor] *n.* 38-IV:11; Mo. *yoŋqur*
- yorči-[yor-č'i] *v.* Mo. *yorči-*
 yorčiqun 1-4 2-5 3-7 4-5 5-6 6-5 7-7 8-7 9-4 10-6 11-3 12-4 13-4 14-7
 17-6 18-5 20-4 21-8 22-7 24-5 25-6 26-7 27-8 28-2 30-5 33-5 35-6
 37-12; (yor)čiqun 15-7; yorči(qun) 16-7; yorčiqu(n) 31-4
- yosu [yo-su] *n.* 1-18 2-17 3-23 4-28 5-38 6-17 7-24 8-25 10-28, 30 11-12 12-19
 14-27 16-27 17-25 18-22 19-22 20-22 21-38 22-20 23-28 24-17 25-24
 26-33 27-40 28-33 30-27 31-29 32-23 33-18, 22 34-22 35-31 37-56 52-2;
 Cf. *yosun*
- yosu'-a:r 1-10 2-11 3-13 4-15 5-12, 34 6-10 7-14 8-14 9-9 10-14 11-8 12-12
 13-11 14-15 15-15 16-18 17-15 18-14 19-15 20-14 21-16, 33 22-13 24-9
 25-9 26-20 27-24 28-17 30-19, 23 31-19 32-17 33-11 35-19 38-III:16
 42-33 41-2
- yosun [yo-sun] *n.* 17-31 21-31; Mo. *yosun*

Z

zara *see* sarazaranu'u:d *see* saranu'u:d

,

'ihe'e:n *n.* 17-2 40-7iji *n.* 24-3, 6, 13, 18

'ijiten *n.* 24-17

'irgen *n.* 24-5

'üge *n.* 1-3

'üge'ü: *adv.* 39-1

'ügüle- *v.* 40-7

'ügüleldü- *v.* 5-32 21-34

Mongolian-English Vocabulary

A

*a- aux.v. *to be*
 ab- v. *to take*
 abala- v. *to hunt*
 abta- v. *to be seized*
 abura- v. *to save, rescue, salvage*
 aburi n. *character, behaviour, conduct*
 aburida adj. *for ever, everlasting, always*
 aburitu adj. *having a certain behaviour*
 ači see hači
 adali adv. *same, similar, identical*
 adišdid n. *blessing*
 adišdidtan n. *blessed ones*
 adu:či n. *horseherd*
 adu'u:n n. *horse, herd of horses*
 adu'u:sun n. *animals, beast*
 al adj. *red, scarlet*
 ala- v. *to kill, murder, assassinate*
 alba n. *duty, tribute*
 alban see alba
 alda- v. *to be guilty*
 aldal n. *sin, fault, mistake*
 aldar n. *fame, glory, popularity*
 alda'u:l- v. *to cause to lose*
 ali pron. *which? what?*
 aliba adj. *any, every, whatever*
 ali ber adv. *any, whatever*
 alima n. *apple*
 alin pron. *who, anyone*
 altan n. *gold, golden*
 amasar n. *opening, mouth*
 amidu adj. *living, live, alive*
 amin n. *life*
 amitan n. *animals, living beings*

amitu see amidu
 amu n. *millet, grain, cereals*
 amuqulaj n. *peace, calm*
 amu'u:l- v. *to give peace*
 aŋgida n. *separately*
 anu pron. *their*
 aqa n. *elder brother*
 aqalaqu adj. *senior, chief*
 aqar n. *short*
 arabnas n. *consecration*
 arad see harad
 aran see haran
 aras n. *skin*
 arba n. *barley*
 arban see harban
 arči- v. *to clean, make clean; wipe off*
 arilqa- v. *to take out, remove, eliminate*
 ari'u:i adj. *clean, pure, immaculate*
 ari'u:l adj. *holy, sacred*
 arslan n. *lion*
 asara- v. *to take care, nurse*
 asara'u:l- v. *to let care*
 asa'u:lča- see hasa'u:lča-
 Ašugi n. *Ašoka, the ancient India's king*
 ayaqa tegimlig n. *monk*
 ayi:- see ayu-
 ayi:maq n. *province*
 ayi:ma'u:d n. (pl.) *provinces*
 ayiqa n. *cup*
 ayu:- v. *to be afraid*
 a'u:i adj. *great, grandiose, colossal*
 a'u:la n. *mountain*
 a'u:qatu adj. *mighty*

B

ba *conj. and*
 bala *n. king*
 balaqad *n. towns, cities*
 balaqasun *n. town, city*
 balara- *v. to disappear*
 banj bičig *n. proclamation, announcement*
 baq *n. garden*
 baqši *n. tutor, teacher*
 bari- *v. to hold, keep, present*
 bars *n. tiger*
 basa *adv. also, too, again*
 batiragalba *n. the name of the Age*
 bayaji'u:l- *v. to enrich, make rich*
 bayas- *v. to rejoice, be happy*
 bayi:- *v. to be, stay*
 ba'u:- *v. to come down, step down, dismount*
 be *see ba*
 bečin *n. monkey, ape*
 belge *n. sign, mark*
 ber *part. concessive particle*
 berke *adj. difficult, hard*
 beye *n. body*
 beye bodo *n. substance*
 bi *pron. I*
 biči- *v. to write*
 bičig *n. script, letter, writ*
 bičigten *n. those having a writ*
 bičin *see bečin*
 bida *pron. we*
 bilig *n. wisdom, intellect, gift, talent*
 biligten *n. those having a gift*
 biligtü *adj. gifted, talented*
 bodhisivid *n. Bodhisatva, Buddha*
 bodisi'u:d *see bodhisivid*
 bodo *n. substance*

bol- *v. to be, become*
 bolburi *n. recompense, remuneration*
 bolor *n. crystal*
 bolqa- *v. cause to be, make*
 boqdas *n. (pl.) saints*
 borda- *v. to feed*
 bosqa- *v. to raise, erect, build up*
 bosqa'u:l- *v. to erect, construct*
 bulaq *n. spring*
 buli- *v. to grab, seize, expropriate, snatch*
 burqad *n. Buddhas*
 burqan *n. Buddha*
 burqannu'u:d *n. Buddhas*
 burtaq *n. dirt, impurity*
 busu *adj. other, another*
 busud *adj. other, another*
 buši *adj. other*
 buyan *n. virtue, charity*
 buyannu'u:d *n. (pl.) benefits*
 buyantan *n. virtuous person*
 buyantu *adj. virtuous*
 bü- *aux.v. to be, have*
 bü *part. not, don't*
 bükü-dür *adv. while staying*
 büri *adv. each, every*
 bürin *adj. entire, all*
 bürkig *adj. dark, cloudy*
 büšire- *v. to venerate, revere, respect*
 bütü- *v. to be fulfilled*
 bütün *adj. whole, entire, complete*
 bütü'e:- *v. to complete, create*

Č

čabča'a:l *n. ravine*
 čačartan *n. (pl.) having a tent*

čad- *v.* to become saturated, satiate oneself
 caŋ *n.* land tax
 čaq *n.* time, period, season
 čaqa:a:n *adj.* white
 čaqlaši ügei *adj.* immense, immeasurable, incomparable
 čar *n.* illness, ailments
 čerig *n.* soldier, troops, army
 čeri:ü:d *n.* (pl.) troops, military forces
 či *pron.* you
 čida- *v.* to be able
 čidqu- *v.* to pour
 čila'u:n *n.* stone
 čime- *v.* to decorate, adorn
 čimeg *n.* decoration, adornment
 čimür *n.* (pl.) mange
 činar *n.* quality
 činartu *adj.* possessing a quality
 čij *n.* solid, strong, firm
 čoqtu *adj.* brilliant, splendid, majestic, glamorous
 čölge *n.* district
 čölges *n.* (pl.) counties, districts
 čölöö: *n.* free, freedom

D

daha'u:l- *v.* to entrust
 dalan *num.* seventy
 dalayi *n.* sea; great, great multitude of
 darasun *n.* wine
 daru- *v.* to press
 daruqas *n.* (pl.) commanders
 daruqda- *v.* to be pressed by
 dašmad *n.* Mohammedan clergy
 da'u:s- *v.* to finish, complete
 deled- *v.* to strike, beat

delekei *n.* world, earth
 deleme *adj.* idle, vain, useless
 delger *adj.* wide, broad
 delgere- *v.* to spread out
 delgere'ü:l- *v.* to spread, propagate
 dem *n.* inn
 denri see teŋri
 denriner see teŋriner
 de'e:dü *adj.* sublime, high
 de'e:gši *adv.* upward, up
 de'e:re *adv.* above, high
 de'ü: *n.* younger brother
 dharničid *n.* exorcists, magicians
 dhišhi *n.* banner of joy
 divib *n.* continent
 dolo'a:n *num.* seven
 dorodus *n.* inferiors
 doromjilaqda- *v.* to be humiliated
 dotona *adj.* internal, inner
 dotora *adj.* within
 doyid *n.* Buddhist clergy
 dörben *num.* four
 dumdadu *adj.* middle, central
 dunda *adv.* middle, midst
 durad- *v.* to mention, commemorate
 duran *n.* love, heart, desire
 durbalja- *v.* to blaze
 dutum *see* tutum
 du'u:lqa- *v.* to let know, address
 düled *n.* in the middle of
 düli *n.* middle, half
 düri *n.* appearance, form
 dü'ü:rge- *v.* to fill up

E

ebdere- *v.* to break down, destroy
 ebečin *n.* disease

ečül- *see* hečül-

ečüs *see* hečüs

ed *n.* *goods, property*

ede *pron.* *they, those*

eden-e *pron.* *to them*

eden-ü *pron.* *their*

edtü *adj.* *wealthy, rich*

edü'e: *adv.* *now*

egil *adj.* *common, ordinary*

ejen *n.* *lord, master, ruler*

elčin *n.* *messengers, envoys*

eldeb *adj.* *various, different*

ele *adv.* *this*

em *n.* *medicine*

ende *adv.* *here*

ene *adj.* *this*

eŋke *adv.* *peaceful*

eŋke esen *n.* *peace and well-being*

erdem *n.* *learning, knowledge, virtue*

erdemtü *adj.* *learned, educated, virtuous*

erdini *n.* *jewel*

erdinis *n.* (pl.) *jewels*

ere'ü:ten *n.* *guilty persons*

erigde- *v.* *to be available*

erke'ü:d *n.* (pl.) *Christians*

erke'ü:n *n.* *Christian*

ese *part.* *no, not*

esen *adv.* *safely, healthy*

ešinü'ü:d *n.* (pl.) *empresses*

eye *n.* *harmony, accord, concord*

eyi:mü *adj.* *like this, such*

eyi:n *adv.* *in this manner*

e'ü:d- *v.* *to erect, found*

e'ü:dke'ü:l- *v.* *to make erect*

e'ü:ri *adv.* *long-lasting, everlasting, forever*

Γ

yadana *see* qadana

yayča *see* qaqča

yajad *see* qajad

yajar *see* qajar

yaqai *see* qaqaï

yarya- *see* qarqa-

yo'o: *see* qo'o:

yučin *see* qučin

yurban *see* qurban

yutu- *see* qutu-

yutu'a:r *see* qutu'a:r

yuyu- *see* quyu-

G

gabšes *n.* *clerical title given to learned monks*

galb *n.* *age, mythological period*

galbavaraš *n.* *mythical tree*

galbud *n.* *era, epoch*

garudi *n.* *Garuda, the king of birds*

gecunis *n.* *clergy, monks*

gege'e:n *adj.* *holy, illuminated, bright*

gelkü *adj.* *all*

gem *n.* *sin, fault, mistake*

gemür *n.* (pl.) *diseases*

gerel *n.* *light, brightness*

gere'e: *n.* *treaty, agreement, contract*

geši'ü:n *n.* *branch*

geyi:- *v.* *to become luminous*

geyid *see* keyid

geyi:'ü:l- *v.* *to enlighten*

ge'e:- *see* ke'e:-

ge'e:kde- *see* ke'e:gde-

ge'e:'ü:l- *see* ke'e:'ü:l-

görö'e:d *n.* (pl.) *aniumals*

gün *adj. deep, profound*
 gürüs *n. (pl.) stones*
 güyi:či'e:- *v. to complete, finish, fulfill*
 güyi:či'e:čü:l- *see güyi:či'e:-*

H

hači *n. merit*
 hara *see haran*
 harad *n. (pl.) people*
 haran *n. people, personnel*
 harbad *n. (pl.) detachment of ten (mil.)*
 harban *num. ten*
 harban dörben *num. fourteen*
 harban qoyar *num. twelve*
 harban qurban *num. thirteen*
 harban tabun *num. fifteen*
 harban nikedu'e:r *num. eleventh*
 hasa'u:lča- *v. to dispute*
 hečül- *v. to terminate, end*
 hečüs *n. end*
 henle- *v. to pawn*
 hičü'ü:ri *n. shame*
 hirü'e:r *n. benediction*
 hod *n. (pl.) years*
 hodud *n. (pl.) stars*
 hon *n. year*
 hoqtorqui *n. heaven, sky*
 horayi *n. sinciput, crown of the head*
 horayi-yin čimeg *n. adornments of the sinciput of the genius-inspired emperor*
 horčin *n. marksman*
 huja'u:r *n. origin*
 huru'u: *adv. down, downward, toward*
 hüker *n. cow*
 hünegeñ *n. fox*
 hüre *n. seed, fruit, result, outcome, profit*

I

ibe'e:n *see ihe'e:n*
 ide- *v. to eat*
 ihe:gči *adj. protective, benevolent*
 ihe'e:- *v. to protect*
 ihe'e:n *n. protection, patronage*
 iji /i-ji/ *n. edict*
 ižiten *n. (pl.) those who having an edict*
 ižitü *adj. having an edict*
 ile:- *v. to send, dispatch*
 inu *refl. it's, their, his, her*
 irgen *n. people*
 irü'e:r *see hirü'e:r*
 ičü'ü:ri *see hičü'ü:ri*

J

jalbari- *v. to pray*
 jali *n. grandeur*
 jalqamji *n. continuation*
 jam čerig *n. infantry*
 jamuči *n. guide*
 jamučid *n. (pl.) guide, scouts*
 jar *n. declaration, proclamation*
 jarčim *n. rule*
 jarliq *n. edict*
 jarliqtan *n. (pl.) those possessing an edict*
 jarliqtu *adj. having an edict*
 jarli'u:d *n. (pl.) edicts*
 jarqu *n. lawsuit*
 jarqula- *v. to conduct a lawsuit*
 jasa- *v. to prepare, repair*
 jasa'u:l- *v. to have put in order*
 jaya'a:n *n. destiny, fate, rebirth*
 jaya'a:tan *n. (pl.) those having a predestination*

ја'a:n *n. elephant*
 ја'u:d *n. (pl.) detachment of hundred (mil.)*
 ја'u:n *num. hundred*
 ја'u:ra *adv. among, between*
 је *part. well, sure*
 јемиш *n. fruit*
 јил *n. year*
 јирqa- *v. rejoice*
 јирqalaŋ *n. joy, delight*
 јирqalaŋtu *adj. blissful, happy*
 јирqa:a:- *v. to make happy*
 јирqo:a:n *num. six*
 јобо- *v. to suffer*
 јоqis *n. suitableness, convenience*
 јоqиya:- *v. to compose, create, construct*
 јори- *v. to strive*
 јориq *n. striving, endeavor*
 јöб *attr. true, right, correct*
 јула *n. lamp*
 јулjiqan *n. young of animals, baby*
 јун *n. summer*
 јüг *n. direction*
 јügiyer *adv. rightly, properly*
 јүyi:l *n. kind, sort*

K

ke *n. thing*
 kebid *n. shops*
 ked *pron. (pl.) who*
 kei *n. wind*
 kejiye: *adv. when*
 kelemečid *n. (pl.) translators*
 ken *pron. who*
 ker ber *adv. if*
 kereg *n. affair, act, deed*
 keregle- *v. to need*

kereglegčin *n. those in need*
 keregü:d *n. (pl.) deeds, affairs*
 kere'e: *see gere'e:*
 keyid *n. monastery, dwelling*
 ke'e:- *v. to say*
 ke'e:gde- *v. to be said*
 ke'e:ü:l- *see ke'e:gde-*
 ke'ü:n *n. son*
 ke'ü:nnü'ü:d *n. (pl.) sons*
 ki- *v. to do, make*
 kija'a:r *n. border, other side*
 ki'e:d *conj. and*
 ki'ü:l- *v. to cause to do*
 kölgen *n. vehicle*
 köndelen *adj. other, outside*
 könörge *n. yeast, leaven*
 körg *n. image*
 körgü:d *n. (pl.) images*
 kü *part. (strengthening particle)*
 kübe'ü:n *n. son*
 küčü *see küčün*
 küčüde- *v. to act by force*
 küčün *n. force, power, strength*
 külüg qa'a:n *n. Külüg khan*
 kün *see kü'ü:n*
 kür- *v. to reach, touch*
 kürge- *v. to cause to bring, perform*
 kürte- *v. to obtain, be bestowed, be attained*
 kürtele *adv. until, up to*
 küse- *v. to wish, desire*
 küsegčin *n. those desiring*
 kü'ü:n *n. man, human*

L

lab *adv. certainly, definitely*
 lama *n. monk*

lenqüa *n. lotus*
lu *n. dragon*

M

mandalnu'u:d *n. (pl.) circular metallic representation of the universe as conceived in Buddhist cosmography*
manu *refl. our*
maqarajanu'u:d *n. (pl.) maharajas*
maqta- *v. to praise, glorify*
maši *adv. very*
ma'u:i *adj. bad, evil*
ma'u:ila- *v. to insult*
ma'u:n *adj. (pl.) wick*
mede- *v. to know, supervise*
medel *n. subordinate*
merged *adj. (pl.) learned men*
mergen *adj. wise, sagacious*
metü *adv. like, similar*
minqad *num. (pl.) thousands*
minqan *num. thousands*
mod *see modun*
modun *n. tree, wood*
mona *adv. this, the same one*
monqol *n. Mongol*
moqoyi *n. serpent*
morid *n. (pl.) horses*
morin *n. horse*
mönke *adj. eternal*
mör *n. road, way*
muñqa'u:d *n. (pl.) stupid men*
muqudi- *v. to overpower, conquer, defeat*
müd *adv. (pl.) they, those same ones*
mün *n. he himself, the same one*
mürgü- *v. to bow*

N

nabčin *n. leaves*
nal *n. ruby*
namur *n. autumn*
naran *n. sun*
nasu *see nasun*
nasula- *v. to attain an age, to live*
nasun *n. age, life*
nayan *num. eighty*
nayi:madu'a:r *num. eighth*
nayi:man *num. eight*
neme- *v. to add, increase*
neme'ü:l- *v. to increase*
nere *n. name*
neres *n. (pl.) names*
nereten *n. called, named*
neretü *adj. called, named*
niged- *v. to unite, join*
nikedu'e:r *num. first*
nigen *see nik'en*
niked- *v. to unite, correspond*
niken *num. one*
nirba *n. steward, treasurer*
nirvan *n. nirvana, the final goal of Buddha*
ni'ü:l *n. sin*
nom *n. creed, doctrine*
nom-un beye *n. dharmakaya*
nomla- *v. to preach*
noqoyi *n. dog*
noyad *n. (pl.) lords, officials*
no'o:qda- *v. to come under*
nökö[d] *n. (pl.) friends*
nökör *n. friend, companion*
nökör se'ü:der *n. companion, partner*
nökö'e: *adj. other, another*

O

od *see* hod
od- *v.* to go
odud *see* hodud
oytaryui *see* hoqtorqui
ol- *v.* to find
olda- *v.* to be found, earn
olon *adj.* many
omoq *n.* arrogance, haughtiness
omo'a:nda- *v.* to protect, help
on *see* hon
onqočas *n.* (pl.) boats
ono- *v.* to be right, comprehend
or- *v.* to enter
oran *n.* place
orayi *n.* *see* horayi
orčin *n.* *see* horčin
oro'ar *adv.* completely
oron *n.* place
oro'a:r *adv.* completely, fully
oro'u:l- *v.* to cause to enter, involve,
 insert
osolda- *v.* to be negligent, have an
 accident
oyi:tu *adj.* endowed with intellect

Ö

öbül *see* übül
öci- *v.* to tell
öçüked *see* üçüged
öçüken *see* üçükén
ödürjin *see* üdürjin
ög- *v.* to give, pronounce
ögte- *v.* to be given
öljei *n.* good luck, happiness
ölös- *v.* to be hungry, starve

öndür *see* ündür
önge düri *n.* form, appearance
öngele- *v.* to polish, paint, colour
öngetü *adj.* sensual
örgön *adj.* wide
ötögüle- *v.* to be at the head, be the
 senior
ötögüs *n.* (pl.) elders, seniors
ö'e:r-ün *pron.* one's own
ö'e:sün *pron.* (pl.) oneself

P

puryad *see* burqad
puryan *see* burqan
puryannu'u:d *see* burqannu'u:d

Q

qabur *n.* spring
qadana *adj.* external, outside
qadaqala- *v.* to preserve
qadaqalaqči *n.* keeper
qadaqala'u:l- *v.* to make preserve
qajad *n.* (pl.) places
qajar *n.* land, earth
qala'u:n *adj.* hot
qala'u:n usun *n.* bath-house
qamtu *adv.* together with
qamuq *adj.* all, whole, entire
qan *n.* khan, king
qaqal- *v.* to split apart
qaqrqayi *adj.* clear
qaqas *adj.* half
qaqayi *n.* pig
qaqča *adj.* only, only one
qar- *v.* to out
qari'u:l- *v.* to cause to return, send back

qariya: *adj. subordinate*
 qariya:tan *n. those subordinate to*
 qariya:tu *adj. subordinate, relating, subjected*
 qarqa- *v. to show, express*
 qayi:la- *v. to bless, beg*
 qa'a: *adv. where*
 qa'a:lqa *n. door*
 qa'a:n *n. Emperor, king*
 qa'u:li *n. law, right*
 qol *n. center, middle*
 qonin *n. sheep*
 qoqira'u:l- *v. to damage, destroy*
 qor *n. poison*
 qorin *num. twenty*
 qorin jirqo:a:n *num. twenty six*
 qorin nayi:man *num. twenty eight*
 qorin nigen *num. twenty one*
 qorin qoyaduya:r *num. twenty second*
 qorin qurban *num. twenty three*
 qorin tabun *num. twenty five*
 qorin yisün *num. twenty nine*
 qori'u:l- *v. to forbid, prohibit*
 qoroqa *n. worm, insects*
 qoši'u: *n. muzzle, snout*
 qotola *adj. all, entire, everybody*
 qoyadu'a:r *num. second*
 qoyer *num. two*
 qoyi:či *adj. future, next*
 qoyi:na *adv. back, rear*
 qo'o: *adj. beautiful*
 qo'o:da *adv. beautifully*
 qubčiri *n. tax, tribute*
 qučin *num. thirty*
 qudal *adj. lie, deceit*
 qudaldu- *v. to sell*
 qulaqayi *n. theft*
 qulud *n. (pl.) bamboo, reeds*

quluqana *n. mouse*
 qulusun *n. bamboo, reeds*
 qumaqi *n. grain of sand*
 qura *n. rain*
 qurči- *v. to desire with ardor*
 qurban *num. three*
 qurban miňqan *num. three thousand*
 quriya:- *v. to collect, gather, assemble*
 qutuq *n. happiness*
 qutuqtan *n. saints, holy ones*
 qutuqtayi *adj. saint, holy, sacred*
 qutuqtu *adj. saint, holy*
 qutu'a:r *num. third*
 quyu:- *v. to ask for, request*

S

saba *n. vessel, bowl*
 saŋ *n. treasure*
 sajsar *n. cosmos, outer space*
 saqi- *v. to protect*
 saiqičin *n. protector, defender*
 sara *see zara*
 saranu'u:d *n. (pl.) months*
 sayi:d *adj. (pl.) good, noble*
 sayi:n *adj. good*
 sayi:qan *adj. beautiful*
 sayi:tur *adv. properly, well*
 sa'u:- *v. to sit, stay*
 seble- *v. to repair*
 sečen qa'a:n *n. Khubilai khan*
 sedkil *n. mind, heart*
 senjkere- *v. to awake, begin to understand*
 senšinjü:d *n. (pl.) Taoist monks*
 sere- *v. to be careful about*
 seregde- *v. to beware*
 seriňü:n *adj. cool*

se'ü:der *n. shadow*
su *n. grandeur*
suburyan *n. stupa*
sudur *n. sūtra*
sudurnu'u:d *n. (pl.) sūtras*
suburyad *n. (pl.) stupas*
suburyan *n. stupa*
surtaqui *n. moral, ethics*
sutu *adj. genius-inspired*
süme *n. temple*
sümes *n. (pl.) temples*
süsül- *v. to revere*

Š

šasin *n. religion*
šakemuni *n. the name of the Buddha*
šarir *n. relics*
šarirnu'u:d *n. (pl.) relics*
šastir *n. tracts*
šiba'u:n *n. bird*
šilta- *v. to employ subterfuge*
šilte'e:d *n. (pl.) castles, villages*
šine *adj. new moon*
šinge'e:- *v. to absorb*
šinjile- *v. to investigate, examine*
šinjilegde- *v. to be examined*
šini'u:l- *v. to cause to be greedy*
šinjor *n. falcon*
šintara- *v. to be blunted, be discouraged*
širge *n. vinegar made from wine*
šita'a:- *v. to set fire, light*
šitü'e:n *n. the sole objects of veneration*
ši'ü:sü *n. food, provisions*

T

ta *pron. you*

tabar *n. goods*
tabun *num. five*
tabtu'a:r *num. fifth*
takiya: *n. hen, chicken*
talayi *see dalayi*
talbi- *v. to put, set, place*
talbiqa- *v. to place*
tamqa *n. commercial tax*
tamqatan *n. one who having a seal*
taŋsuq *adj. marvellous*
tariya:čin *n. peasant*
tariya:n tosun *n. crops*
tarqa- *v. to scatter, disperse*
tata- *v. to pull, expropriate*
tawlayi *n. hare*
tayi:l *n. sacrifice, veneration*
tayjhi *n. prince-heir*
tede *pron. they*
tedüi *adv. so much, so many*
tegirmed *n. mills*
tegüs- *adv. perfect*
tegüs- *v. to become perfect*
tegimlig *see ayaqa tegimlig*
tegirmed *n. (pl.) mills*
tegüs *adv. perfectly*
tegüs- *v. to ripen, mature*
teje'ü:l- *v. to cause to nourish*
teji'e:- *v. to feed, nourish*
teleger *n. (pl.) vehicle, cart*
temečeldü- *v. to struggle for, fight*
tende *adv. there*
teŋri *n. Heaven, divinity*
teŋriner *n. gods*
tere *pron. that*
terged *n. (pl.) carriages, vehicles*
tergel *adj. full (of the moon)*
teri'ü:n *n. beginning*
teri'ü:n *adj. first*

teri'ü:ten *n. and others, et cetera*
 teysi:mü *adj. such*
 te'ü:nčilen *adv. thus*
 tidem *n. title; crown, diadem*
 todora- *v. to be revealed*
 todqa'u:l *n. watchman, guard*
 tosun *n. oil*
 toyid *see doyid*
 toyin *see doyin*
 to'o:n *n. number, quantity*
 to'o:ri- *v. to go around*
 to'o:sun *n. dust, earth*
 töböd *n. Tibet*
 tögörigei *n. circle, round*
 törö- *v. to come to be*
 töröl *n. rebirth*
 tulada *post. because of, on account of*
 tunqaaq *n. manifesto, declaration, proclamation*
 tusa *n. profit, benefit, favour, assistance*
 tutum *post. each, every*
 tülitü *adj. middle*
 tümed *n. (pl.) a military unit of ten thousand men.*
 tümen *num. ten thousand*
 tüsi- *v. to dispatch*
 tüsigde- *v. to be relied on*

U

uda'u:l- *v. to delay*
 uduri'u:lsun *n. leadership*
 uja'u:r *see huja'u:*
 ula'a *n. relay horse, relay mounts*
 ulus *n. state, dynasty, government; people*
 umsud *see umsus*
 umsus *n. (pl.) a hybrid of yak*

una- *v. to fall, fall down*
 unu'u:l- *v. to transmit, pass*
 uqa- *v. to dig, understand, learn of*
 uqa'u:l- *v. to explain, make under stand, agitate*
 uqa'a:tan *n. learned people, a man of great intellect*
 uran *adj. crafty, clever*
 urida *adv. front*
 uridan-u *adj. previous, former*
 uridu *adv. before, previous, former*
 urqu- *v. to grow, rise*
 urtu *adj. long*
 uruq *n. relative; pedigree, lineage, descent*
 uruqu:d *n. (pl.) seeds*
 urus- *v. to run, flow, shed*
 uru'u: *see huru'u:*
 usad- *v. to be annihilated, vanish, disappear*
 usu *see usun*
 usun *n. water*

Ü

ü: *interrogative part.*
 übül *n. winter*
 üçüked *adj. (pl.) small ones*
 üçükən *adj. little, small*
 üdürjin *adv. all day long, whole day*
 üge *n. word*
 ügei *part. no, not*
 üges *n. (pl.) words*
 ügetü *adj. having words*
 üge'ü: *see üge'ü:i*
 üge'ü:i *adj. without*
 üge'ü:n *adj. (pl.) without*
 ügüle- *v. to speak, say, tell*

ügüleldü- *v. to tell each other*
üile *n. deed, act*
üiled- *v. to make, act, commit*
üiles *n. (pl.) deeds, affairs*
üje- *v. to see; observe*
üjegde- *v. to appear, be seen, be in view*
üjeskülen tö *adj. beautiful*
üje'ü:l- *v. to show, demonstrate*
üjü'ü:r *n. point, tip*
ükür *see hüker*
ükü- *v. to die, pass away*
ülil ügei *adv. incomparable*
ülü *part. not*
ündür *adj. high, tall*
ünegen *see hünen*
ünen *adj. true, real*
üre *see hüre*

V

vačirabani *n. the name of the yakṣa*
viyaŋgirid *n. prophecy*

Y

yabu- *v. to go, walk*
yabu'u:l- *v. to perform, conduct*
yambar *pron. what*
yamunu:d *n. (pl.) office*
ya'u: *pron. what*
ya'u: ke *pron. anything, whatever*

ya'u:d *pron. (pl.) what*
ya'u:d kedi *pron. anything, whatever*
ya'u:d keji *see ya'u:d kedi*
yeke *adj. great, large*
yekes *adj. (pl.) great, big*
yeketü *adj. having smth. big*
yirtinčü *n. universe, world*
yisün *num. nine*
yonqor *n. falcon*
yorči- *v. to go to and fro, travel*
yosu *n. custom, rule, law*
yosu ügei *adj. unlawful*
yosu'a:r *adv. in accordance with*
yosun *see yosu*

Z

zara *see sara*
zarantu'u:d *see sarantu'u:d*

'ihe'e:n *n. protection, guardian*
'iji *n. edict*
'ijiten *n. those having an edict*
'irgen *n. people*
'üge *n. word*
'üge'ü: *adv. without, not having*
'ügüle- *v. to speak, say*
'ügüleldü- *v. to speak with one another*

Selected Index Nominum

1. Personal Names

Mongolian

Buyantu **26-15 27-17 28-10 30-13
31-11 33-8 34-15 35-14**
 Činggis **4-9; # Џingis 2-8 3-9 4-9 5-8
6-7 7-9 8-9 9-5 10-9 11-5 12-6
13-6 14-9 16-10 17-9 18-8
19-9 20-7 21-10 22-9 26-10
27-12 28-5 30-8 31-6 33-7
34-10 35-9; Џing(gis) 1-6 6-7;
(Ji)ngis 15-9; Џ(iŋ)gis 32-7;
Jiŋgi[s] 15-9**
 Gege'e:n **28-11 30-14 31-12 32-13
33-16 35-15**
 Hayšan **10-3**
 Jaya'a:tu **30-16 31-14**
 Šinggis see Činggis
 Külüg **13-8 14-11 16-14 17-11 8-12
19-13 20-11 21-14 22-11 26-14
27-16 28-9 30-12 31-10 32-11
33-8 34-14 35-13 34-14 35-13;
[K]ülüg 15-11 22-11**
 Mergen **40-2**
 Ögödei **7-9; Ögedei 10-9; # Ökö-dei
8-9 11-5 12-7 13-6 14-9 15-9
16-11 17-9 18-9 19-10 20-8
21-11 22-9 27-13 28-6 30-9
31-7 32-8 33-7 34-11 35-10;**
 Ökeidei **26-11**
 Öljeitü **12-9 13-7 14-10 15-10 16-13
17-10 18-11 19-12 20-10 21-13
22-10 26-13 27-15 28-8 30-11
31-7 32-10 33-7 34-13 35-12**

Qubilai /Qubulayi/ **49-1**
 Qutuqtu **31-13 32-14 33-8 34-17 35-16;**
 [Q]u(tuq)tu **30-15**
 Sečen **7-10 8-10 9-5 10-10 11-6 12-8
13-7 14-10 16-12 17-10 18-10
19-11 20-9 21-12 22-10 26-12
27-14 28-7 30-10 31-8 32-9
33-7 34-12 35-11; [S]ečen 14-35**

Tibetan

Bosdon [= *bu-ston*] **37-15, 17, 23**
 Bsodnam-rgyalmačaŋ [= *bsod-nams rgyal-mtshan*] **28-21**
 Dorji-üanbchug [= *rdo-rje dbang-phyng*] **10-18**
 Ešes gün̄ga [= *ye-shes kun-dga'*] **37-37, 55**
 Grags-ba-rgyal-mcan [= *grags-pa rgyal-mtshan*] **23-14**
 Gunge-logosgyaljaŋ [= *kun-dga' blo-gros-rgyal*] **25-2**
 Irinjin [= *rin-chen*] **23-11; # Erinjin
23-11**
 Irinjindorji [= *rin-chen rdo-rje*] **40-13**
 Krahsbargyalmcān [= *grags-pa rgyal-mtshan*] **10-19**
 'Od-zer-rgyal-mcan [= *'od-zer-rgyal-mtshan*] **28-21; # 'Od-zer-rgel-msan 29-10, 17**
 Rinčendpal [= *rin-chen-dpal*] **30-17 33-9
35-17; # Renčendpal 31-15 32-15
34-18**

Señghedpal [= *seng-ge dpaI*] 3-15, 22
Yon-dan rgyal-mc'an [= *yon-tan rgyal-mtshan*] 35-19, 35

Sanskrit

Ananda [= *Ānanda*] 40-6
Ananda tuvāja [= *Ānanda + dhvajā*] 6-3
Apida [= *Amithābha*] 39-4
Aqšu[bi] [= *Aksobhya*] 39-4
Aśugi [= *Āsoka*] 40-2
Bothisivid [= *Bodhisattva*] 40-3;
Bodisivid 40-5; Bodhisivid 40-4,
5, 7, 11

Čakiravard [= *Cakravarti*] p. n. 40-2
Nakabali [= *Nāgapāla*] 40-1
Śakyamuni [= *Śākyamuni*] 26-22;
Śagemuni 39-4; Śakimuni 10-16;
Śagemoni [ś-ge-mo-ni] 4-18
Śidibala [= *Siddhibala*] 7-18

Arabic

Ḩalaldun [= *Jalāl ad-Dīn*] 40-14

2. Place Names

Mongolian

Čaqa'a:n balaqasun 20-15
Čaqa'a:n caŋ 18-25 19-24 21-43
Dalan bulaq 7-27
Degder 12-21
Jirumutu 10-34

Tibetan

Calba [= *tshal-pa*] 8-16
Mdo-gamsun [= *mdo-sgang-gsum*] 27-27
Rcaŋ [= *gtsang*] 10-18

Ruŋ [= *rong*] 3-15

Chinese

Shāndu [= *Shang-tu*] 4-32 11-13 17-29
26-38 30-30 31-32
Taydu [= *Tai-tu*] 2-20 3-27 5-43 8-29
9-21 11-8 13-24 14-31 20-24
22-23 23-33 24-18 25-28 27-45
28-37 29-2 33-26 34-54 35-34
36-44 37-61 59-2; Tay[d]u 14-31
Utayi [= *Wu-tai*] 40-2

Some Examples of Phrases and Expressions

Alliterating Words: Adj. + N.

al tamqa 9-17
 altan čimeg 40-11
 altan uruq 40-11
 ari'u:n nom 37-19
 čaqa'a:n lenyüa 39-6
 deleme haran 42-1
 delger sedkil 37-18
 de'e:dü nom 39-1
 egil haran 5-31
 gege'e:n buyan 40-10
 gün sudur 39-6
 ma'u:i üiles 5-35
 möjke tengeri 2-1 3-1 4-1 5-1 ...
 qala'u:n usun 5-23 7-21 11-11 ...
 qamuq yirtinčü 40-8
 qaqrqayi jarlıq 5-25
 qoyi:či töröl 38-II:7
 sayi:n aburi 38-IV:7
 sayin nom 40-8
 sayin üges 38-I:1
 seri'ü:n gerel 40-9
 tergel sara 40-9
 teri'ü:n sara 3-26 6-19 17-27 ...
 ari'u:n nom-un činar 37-19
 de'e:dü nom-un beye 39-1
 möjke deňri-yin küčün 2-1 3-1 ...
 gege'e:n buyantu qa'a:n 40-10

Alliterating Words: Num. + N.

dörben divib 40-7
 harban jüg 39-4
 miňqan burqad 39-4
 miňqan kalbud 39-5
 qoyer beye 39-5

qurban erdinis 39-3 40-10
 qurban kölgen 39-2
 qurban miňqan yertinčü 39-7

Alliterating Words: N. + N.

alba qubčiri 1-7 2-9 3-10 ...
 amin nasun 40-12
 aqa de'ü 9-1
 ayiqa saba 37-46
 baň bičig 42-1
 baq tegirmed 2-15 3-20 4-26 ...
 beye bodo 39-1
 burqan baqši 40-2
 buyan hirü'e:r 9-5, 11
 buyan qutuq 40-12
 caň tamqa 2-15 3-19 4-10 ...
 čerig haran 1-3 3-5 9-5 ...
 dalai buyan 40-4, 10
 dalai erdem 40-10
 dalai ulus 40-3
 dem kebid 5-23 6-15 9-14 ...
 ed tabar 37-49
 ejen qa'a:n 40-4
 gemür čimür 40-12
 hači hüre 39-6, 7
 haran adu'u:sun 10-26 18-18 ...
 hon zara 38-14
 jam čerig 29-18 36-23
 jar turjqaq 68-1
 jemis modun 46-4
 kei qura 40-12
 kün harad 37-49
 morid umsus 11-24 23-18
 nasun buyan 40-12
 nökör se'ü:der 38-29

öljei jirqalaŋ 40-7
önge düri 39-1
qaⱩar usun 19-20 24-14
qudal qulaqayi 5-35 21-31
su jali 8-2 12-2
šacin nom 40-3
širge könörge 5-23 12-17 35-27
tariya:n to'a:sun 40-12
ula'a: ši'ü:sü 19-19 33-16
ulus irgen 38-2
üjü'ü:r kija'a:r 39-1

Alliterating Words: N. + (Gen.) + N.

burqan-u šacin 37-15
buyan-u küčün 40-7
qa'a:n-u jarliq 10-5 54-3 55-3
qa'a:n-u su 1-2
uridan-u jarliq 2-10 17-14
balaqad-un daruqas 16-7 33-4
bilig-ün küčün 38-26
čeri'ü:d-ün noyad 17-4 33-4
merged-ün oyun 42-1
nom-un beye 39-1
nom-un jirqalaŋ 40-11
ulus-un ejen 39-1
ulus-un qa'a:n 40-9
uruq-un uruq 10-7
denri-yin köbe'ü:n 40-4
denri-yin küčü:n 2-1 3-1 4-1 . . .
dalai-yin ejen 40-9
erdini-yin saj 38-38
horayi-yin čimeg 40-10
qumaqi-yin to'o:n 39-3
su jali-yin ihe'e:n 16-2 33-2

Alliterating Words: Adj. + Adj.

aqui delger 37-18
doton-a qadan-a 21-7
erjke esen 39-1 40-1
e'ü:ri urtu 40-5, 7
örgön a'u:i 39-2
tajsuq sayin 40-4
üçügen yeke 39-2
aldal üge'ü:n haran 29-8 36-38
aqui delger sedkil 37-18
ari'u:n nom-un činar 37-19
de'e:dü nom-un beye 39-1
su jali-yin ihe'e:n 2-2 3-2 4-2

Alliterating Words: V. + N.

du'u:lqaqui bičig 1-4 6-5 10-7
du'u:lqaqui jarliq 2-6 3-7 4-7 . . .
ni'ülesküi sedkil 42-19
urusqu usun 42-42
bariju yabu'a:yi jarliq 2-14 3-17 . . .
yorčiqun yabuqun elčin 1-4 2-6 . . .

Alliterating Words: N. + V.

hirü'e:r ög- 1-11 2-9 3-11
jarliq ög- 2-14 3-17 4-24
buyan neme- 39-2 40-6
buyan üiled- 9-15
küčü kürge- 33-18
küčü neme- 10-16 37-53
qutuq neme 40-12
üiles üyiled- 5-35 6-18 20-22

Bibliography

- Aalto, P., *Altaistica I: The Mannerheim Fragment of Mongolian Quadratic Script*, SO 17, 1952, 1-9
- Aalto, P., A Second Fragment of the *Subhāsitaratnanidhi* in Mongolian Quadratic Script, JSFOu 57, 1953/1954, 1-5
- Aalto, P., Fragmente des mongolischen *Subhāsitaratnanidhi* in Quadratschrift, MIO 3, 1955, 279-290
- Aalto, P., Zu den Berliner Turfan-Fragmenten T III D 322, JSFOu 61, 1959, 1-21
- Aalto, P., Quadratic-Inschriften, *Mongolistik* {Handbuch der Orientalistik I:5.2}, Leiden/Köln, 1964, 104-107
- Angči, Mongol dörbeljin üsüg-ün čayan toluyai-yin *a* üsüg ba tegün-dü qolbuýdaqu asayudal-ud, MKUJ 1, 1980, 23-37
- Avvakum, O., O nadpisi, nachodjaščejsja na skale u Mangutskoj peščery, ZSOIRGO 2, 1856, 87-88 + 1 Plate
- Ayers, J., Some Characteristic Wares of the Yüan Dynasty, *Transactions of the Oriental Ceramic Society*, Vol. 29, London, 1954-55, 85, Figure 39
- Baatar, Ja., *Dörvölžin bičig*, Ulaanbaatar, 1997, 1-16
- Banzarov, D., Über zwei mittelasiatische Alphabete. Mit einer Nachschrift von O. Böhlingk, *Bulletin* V:4, 1848, 49-57 // O dvuch sredneaziatskich alfavitach, *Sobranie sočinenij*, Moscow, 1955, 104-111
- Banzarov, D., Pajze, ili metalličeskie doščečki s povelenijami mongol'skikh chanov, ZSPANO 2, 1850, 72-97 // *Sobranie sočinenij*, Moscow, 1955, 140-160
- Beal, S., The Buddhist Inscription at Kiu-yung-kwan, *The Indian Antiquary* IX, 1880, 195-196
- Bira, Sh., Khubilai-qa'an and 'Phags-pa blama, *The Mongol Empire and Its Legacy*, Leiden-Boston-Köln, 1999, 240-249
- Bobrovnikov, A. A., Gramoty vdovy Darmabalovoj i Buyantu-chana, pisannye kvadratnym pis'mom, TVOIRAO 16, 1870, 50-76
- Bobrovnikov, A. A., Pamjatniki mongol'skogo kvadratnogo pis'ma, s dopolnenijami V. V. Grigor'eva, TVOIRAO 16, 1870, 1-90
- Bonaparte, Roland, *Documents de l'époque mongole des XIII^{ème} et XIV^{ème} siècles*, Paris, 1895, Pl. XII, No 1
- Bosson, J. E., A Rediscovered Xylograph Fragment from the Mongolian 'Phags-pa Version of the *Subhāsitaratnanidhi*, CAJ 6, 1961, 85-102
- Bosson, J. E., It's Springtime for 'Phags-pa, *Altaistic Studies* (The 25th Permanent International Altaistic Conference), Stockholm, 1985, 15-19

- Bousiyang, Dörbeljin üsüg, ÖMYS 1, 1982, 131-154 // *Mongjol kele sinjilegen-ü ügülel-üd*, Kökeqota, 1987, 826-861
- Bousiyang, Mongyol üsüg bičig-ün uqayan, Kökeqota, 1984, 104-156 // 1998, 111-163
- Bousiyang, Künming deki 1340 on-u mongyol kösiyen-ü bičig-i dakin ungsiysan ni, MKUJ 1, 1980, 38-50 // *Erdem-ün qarʃui, elbeg bütügel I*, ÖMYS, 2002, 280-289
- Bousiyang, Seül qotan-a oldaysan dörbeljin üsüg-ün tulγur bičig, *The Second International Symposium on Mongolian Studies* (sponsored by Inner Mongolia University), August 1991, Hohhot
- Bousiyang [= Baoxiang], Documents in 'Phags-pa Script Discovered in Seoul, JIMU 2, 1994, 36-39 (in Chinese)
- Bousiyang [= Baoxiang], The Golden Pai-tzu in 'Phags-pa Script Recently Discovered from Inner Mongolia, JIMU 4, 2000, 30-32 // *Mongjol sudulul-un bütügel-ün čiʃulʃan I: Mongjol kele*, ÖMYS, 2006, 191-194 (in Chinese)
- Bulay, *Mongjol üsüg bičig-ün tobči teüke*, ÖMAKQ, 1983, 196-214
- Bulay, Mongyol üsüg-ün titem kiged tig geyigülügči üsüg, *The Third International Symposium on Mongolian Studies* (sponsored by Inner Mongolia University), August 1998, Hohhot, Summaries of Symposium Papers, 118-121
- Carter, T. F., *The Invention of Printing in China and its Spread Westward*, New York, 1925, 109, 269
- Cécégdar', G., Mongol dörvölžin bičgijn nijlmél dürstej égšig üsgijn bičlegijn onclog, MXŠ 1, 1996, 31-34
- Cérénsonnom, D., *Öv soyol*, Ulaanbaatar, 1972, 75-76, 101-104
- Cérénsonnom, D. & M. Taube, *Die Mongolica der Berliner Turfan-Sammlung*, Berlin, 1993, 64-74; Tafel 1
- Cérénsonnom, D., Pagva lamyn šašin nomyn üjl ažillagaa, MXŠ (UBIS) 1, 1996, 3-10
- Chavannes, Ed., Note préliminaire sur l'inscription de Kiu-yong Koan, I^e partie. Les inscriptions chinoises et mongoles, JA 9:4, 1894, 354-373
- Chavannes, Ed., Le Sūtra de la paroi occidentale de l'inscription de Kiu-yong Koan, *Mélanges Charles de Harlez: Recueil de Travaux d'Érudition offert à Mgr. Charles de Harlez à l'occasion du vingt-cinquième anniversaire de son Professeur à l'Université de Louvan 1871-1896*, Leyde, 1896, 60-81
- Chavannes, Ed., Note sur une amulette avec inscriptions en caractères Pa-se-pa, JA 9:9, 1897, 148-149
- Chavannes, Ed., Inscriptions et pièces de chancellerie chinoise de l'époque mongole, T'P sér. 2, vol. 5, 1904, 357-447 + 5 Tables; ibid. vol. 6, 1905, 1-42; ibid. vol. 9, 1908, 297-428

- Chen, Qingying, About the Creation of New 'Phags-pa Script, *The Third International Symposium on Mongolian Studies* (sponsored by Inner Mongolia University), August 1998, Hohhot
- Chen, Naixiong, The Pronunciation of Mongol Script and the 'Phags-pa Script, *Yuandai Huobi Lunwen Xuanji*, 1, 1993 (in Chinese)
- Choijinjav [= Choi-jen-ja-bu], On the Encoding of 'Phags-pa Script, *Mongjol sudulul-un bütügel-ün čižuljan I: Mongjol kele*, ÖMYS, 2006, 291-300
- Clauson, G. & S. Yoshitake, On the Phonetic Value of the Tibetan Characters ' and *h* and the Equivalent Characters in the hP'ags-pa Alphabet, JRAS 1929, 843-862
- Clauson, G., The hP'ags-pa Alphabet, BSOAS 22, 1959, 300-323
- Collection of Historical Archives of Tibet*, Compiled by the Archives of the Tibet Autonomous Region, 1995, 1:1-7 (in Tibetan, Chinese and English)
- Colmon, *Mongjol tamja, seyilümel*, ÖMSKKQ, 1996, 10-22, 45-63, 78-83, 105, 122, 124, 151, 182-184
- Čayansara, Mongol dörbeljin bičig-ün durasqal-du sanskrit üge-yi γaliylaysan ni, ÖMYS 2, 2000, 17-22 // *Mongjol sudulul-un bütügel-ün čižuljan I: Mongjol kele*, ÖMYS, 2006, 195-203
- Čayansara, Bayaqud süme-yin kösiyen bičig-ün mongol, dörbeljin üsüg-ün tuqai, *The Fourth International Symposium on Mongolian Studies* (sponsored by Inner Mongolia University), August 2004, Hohhot, Thesis Abstract p.45
- Čilayun, S., Pagba lama-yin tuqai ügülekü ni, ÖMÜBDS 2, 1988, 15-27
- Coi Dong-Güen, Buddyn šašin chiigeed dörvölšin üseg, solongos bičgijn chamaarlyn tuchai, M. 14, 2004, 305-308
- Čoijalsüren, D., Mongolyn dörvölžin üseg, Ulaanbaatar, 1974, 12 pp.
- Čojmaa, Š., Dörvölžin bičig, Ünen No 107, 1990
- Čuluunbaatar, L., *Nüüdelčin Mongolčuudyn bičig üsgij soyol*, Ulaanbaatar, 2002, 84-97
- Dalaj, Č., *Mongolija v XIII-XIV v.*, Moscow, 1983, 153-156
- Damdinstüren, A., Mongol dörvölžin bičig, Ulaanbaatar, 1986, 1-228
- Daniels, Peter T. & William Bright, *The World's Writing Systems*, New York-Oxford, 1996, 537-439
- Denlinger, Paul B., Chinese in hP'ags-pa Script, *Mon. Ser.* 22, 1963, 407-433
- Diringer, D., *The Alphabet: A Key to the History of Mankind*, London, 1948, 318, 330
- Dob & Junast, Textual Research and Explanation of the Inscription of Imperial Edict both in Uighur Mongolian and 'Phags-pa Script from Shaolin Temple of Dengfeng County, Henan Province, MYu 5, 1993, 1-3; MYu 6, 1993, 59-71; MYu 1, 1994, 32-40 (in Chinese)
- Dob & Junast, The Edict of Ayurbarbada in 'Phags-pa, MYu 1, 1994, 37-40 (in Chinese)
- Doerfer, D., Mongolica aus Ardabil, ZS 9, 1975, 208, 249 (A 5)

- Dragunov, A., The hPhags-pa Script and Ancient Mandarin, IAN 1930, 627-647, 775-797
- Dunhuang Academy, *Northern Grottoes of Mogaoku, Dunhuang*, Vol. III, Beijing, 2004, 415-419
- Farquhar, David M., The Official Seals and Ciphers of the Yüan Period, *Mon. Ser.* 25, 1966, 362-393
- Finch, Roger, Korean Hankul and the hP'ags-pa Script, SO 87, 1999, 79-100
- Franke, H., Eine unveröffentlichte 'P'ags-pa-Inschrift aus T'ai-Yüan, *Collectanea Mongolica: Festschrift für Professor Dr. Rintchen zum 60. Geburtstag {=AF 17}*, 1966, 49-57 + 2 Tafeln
- Franke, H., Ein mongolisch-chinesisches Buchfragment der Yüan-Zeit, *Serta Tibeto-Mongolica: Festschrift für Walther Heissig zum 60. Geburtstag am 5.12.1973*, Wiesbaden, 1973, 97-103
- Gabelentz, H. C., Versuch über eine alte mongolische Inschrift, ZKM II, 1839, 1-21 + 3 Tab. *ibid.* III, 1840, 225-227
- Garudi, *Dumdadu erten-ü mongjol kelen-ü sudulul*, Lioniing-un ündüsüten-ü keblel-ün qoriy-a, Shenyang, 1997, 75-98
- Garudi, On the Fragment Discovered from the Northern Grottoes Mogaoku of Dunhuang, 2001 (Report in Chinese)
- Grigor'yev, V., Mongol'skaja nadpis' vremen Möngké-chana, najdennaja v Vostočnoj Sibiri. Čtenie i perevod archimandrita Avvakuma, izdana s prisovokupleniem issledovanija o pis'mennach u mongolov, St. Petersburg, 1846, 26 pp.
- Grigor'yev, V., Ob'jasnenie drevnej mongol'skoj nadpisi, najdennoj v Sibiri, ZMVD 16, 1846, 126-149 + 1 Table
- Grigor'yev, V., Otvet akademiku Shmidtu na zamečanija ego o Mongol'skoj nadpisi vremen Möngk-chana, najdennoj v Sibiri, *Otečestvennye zapiski*, 1846, 114-120
- Grigor'yev, V., Vtoroj otvet akademiku Shmidtu na novye zamečanija ego o Mongol'skoj nadpisi vremen Möngk-chana, *Finskij Vestnik*, SPb., tom 17, No 847, otd. IV. Nauki i chudožestva, 7-20
- Grigor'yev, V. [= Grigorieff, V.], Lettre sur l'origine et les monuments de l'écriture carrée, JA 5:17, 1861, 522-558
- Haarh, E., L'écriture 'Phags-pa vraiment carrée des sceaux chinois des Yüan, ArO 24:1-2, 1959, 59-61 + 7 figs
- Haenisch, E., *Steuergerechtsame der chinesischen Klöster unter der Mongolenherrschaft: Eine kulturgeschichtliche Untersuchung mit Beigabe dreier noch unveröffentlichter Phagspa-Inschriften*, Berichte über die Verhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig. Philologisch-historische Klasse, Bd. 92:2, Leipzig, 1940, 1-74 + 4 Tables

- Haenisch, E., *Mongolica der Berliner Turfan-Sammlung II: Mongolische Texte der Berliner Turfan-Sammlung in Faksimile*, ADAW Nr. 1, 1959, Berlin, 1959, S. 1-59 + 50 Taf.
- Hao Su min, Translation and Amendment to the “Mongolian Monuments in ’Phags-pa Script” by N. Poppe, Hailar, 1986 (in Chinese)
- Hao Su min [= Qou su min], Töbed-eče oldaysan dörbeljin üsüg-ün dügürig paiza-yin tuqai, *Mongjol kele udq-a jokiyal-un ügülel-ün čubural*, 1984, 20-31
- Hao Su min [= Qou su min], Yangjiu qota-ača oldaysan Yuwan-u paiza-yin dörbeljin üsüg-i tayilburilaqu ni, MKB 1, 1987, 45-53
- Hasbagana [= Qasbayan-a] & Uliji [= Öljei], Textual Interpretation of the Imperial Edict from the Qingxu Temple in Pingyao County, JIMNU 6, 2000, 47-50 (in Chinese)
- Hashimoto, M., The hP’ags-pa Transcription of Chinese Plosives, *Mon. Ser.* 26, 1967, 149-174
- Hashimoto, M., The hP’ags-pa Transcription of Geng-she Syllables, AAL 4, 1971, 1-17 (in Japanese)
- Hashiki, M., On the Transliteration of Vowel Letters in ’Phags-pa Script, Osaka City University, XIX:10, 1968, 22-33 (in Japanese)
- Hattori, Sh., On the Original Mongolian Text in ’Phags-pa Characters of the Yüan-ch’ao Mi-shih, JLSJ 19-20, 1951, 120-121 (in Japanese)
- Hattori, Sh., ’Phags-pa Script, *Sekai Daihyakkajiten*, 23, Tokyo, 1958, 226 (in Japanese)
- Hattori, Sh., On the ’Phags-pa Script—Especially Concerning the Letters *e* and *é* II, *Gengo* 13:8, 1984, 116-121 (in Japanese)
- Hattori, Sh., On the ’Phags-pa Script—The Second Remarks, *Gengo* 14:1, 1985, 238-239 (in Japanese)
- Hattori, Sh., The ’Phags-pa Letter *e* and *é* Represent One and the Same Mongolian Vowel, *Gedanke und Wirkung: Festschrift zum 90. Geburtstag von Nikolaus Poppe*, Wiesbaden, 1989, 146-151
- Hope, E. R., Letter Shapes in Korean Önmun and Mongolian hPhagspa Alphabet, Or. 10, 1957, 150-159
- Hugjiltu, Wu., The ’Phags-pa Script and Mongolian Monuments, MYu 2, 1992, 25-33 (in Chinese)
- Hugjiltu, Wu., On Contraction in Mongolian hP’ags-pa Documents, SO 87, 1999, 123-131
- Hugjiltu, Wu. [= Kögjiltü, Ü], Dörbeljin üsüg-ün *e* ba *é*-yin tuqai, ÖMYS 3, 1983, 53-60 // *Mongjol kele sinjilegen-ü ügülel-üd*, ÖMAKQ, 1987, 943-956
- Hugjiltu, Wu., On the Linking Line in the ’Phags-pa Monuments, XMYa 1, 1999, 22-30 // ÖMYS 4, 1999, 162-170 // *Erdem-ün qarʃui, elbeg bütügel* I, Inner Mongolia University, 2002, 305-311 (in Chinese)

- Hugjiltu, Wu. [= Kögjiltü, Ü], Dörbeljin bičig-ün mongol kelen-ü “dēyri-yi jałbariju” gedeg qolbuγa üge-yin tuqai, ÖMYS 1, 2002, 14-18
- Hugjiltu, Wu. & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian* {= A Series of Books for Altaic Studies}, 2004, 537 pp. (in Chinese)
- Huth, G., Les Inscriptions mongoles, Note préliminaire sur l'inscription de Kiu-yong Koan, JA 9:5, 1895, 351-360
- Irinchin, Y., The 'Phags-pa Inscription of 1276 from Yuwang Temple in Longmen, *Collected Writings on Mongolian Studies* by Y. Irinchin, Hohhot, 2001, 427-446 (in Chinese) // *Studies on the Inner Asian Languages* 16, 2001, 133-154 (in Japanese)
- Žalsan, Dörbeljin üsüg ba enedkeg töbed üsüg-ün qaričayan-u tuqai kedün asayudal, ÖMYS 3, 1988, 1-15 // *Erdem-ün qarʃui, elbeg bütügel* I, ÖMYS, 2002, 295-304
- Žalsan [= Ja-le-san], On the Vowel Letters ö, ü and ē in the 'Phags-pa Script, *Research Papers of the Inner Mongolia University*, 2, 1989, 58-63 (in Chinese)
- Žalsan, Mongol dörbeljin bičig-ün durasqal-du töbed üge-yi γaliylaysan ni, ÖMYS 2, 1992, 51-67
- Žalsan, Alaša-yin geged-ün tamayan daki dörbeljin bičig-i tayilburilan ungsiqu ni, ÖMYS 3, 1993, 17-27
- Žalsan, Odyan-u mongol dörbeljin üsüg-ün sudulul-du qolbuγdaysan kedün asayudal, *The Third International Symposium on Mongolian Studies* (sponsored by Inner Mongolia University), August 1998, Hohhot, *Summaries of Symposium Papers*, 100-102
- Žalsan, Sinayan a-yin tuqai todurayuluγusitai kedün asayudal, ÖMYS 4, 2001, 7-11 // *Erdem-ün qarʃui, elbeg bütügel* I. ÖMYS, 2002, 312-316
- Žalsan, Dörbeljin üsüg-ün durasqal daqi maday-tai bičilge-nügünd-eče sinjikü ni, MKUJ 5, 2001, 26-29
- Jančiv, Yo., Stambulyn ich surguulijn muzej dech dörvölžin üsgijndursgal, Mon.S 9(126), 1997, 56-61
- Jančiv, Yo., Mongol ulsad dörvölžin bičgijg sudalž baigaa n', Mon.S 13(139), 1998, 151-192
- Jančiv, Yo., Mongol dörvölžin üsgéér būchij Togoontömör chaany chonin žilijn zarlig, ESB /National University of Mongolia/ 15(153), 2000, 77-86
- Jančiv, Yo., Issledovanie jazyka mongol'skikh pamjatnikov kvadratnoj pis'mennosti, *Avtoreferat dissertationii*, Ulaanbaatar, 2000
- Jančiv, Yo., Dörvölžin bičig, *Töv Azijn nüüdelčidijn bičig üsgijntovčoon*, Ulaanbaatar, 2001, 155-172
- Jančiv, Yo., Dörvölžin üsgijndevchmel tig, Mon.S 25(248), 2005, 39-51
- Jančiv, Yo., *Dörvölžin üsgijndursgal* {= Monumenta Mongolica III}, Ulaanbaatar, 2002, 195 pp.

- Jančiv, Yo. & C. Ganbaatar, Solongosoos oldson dörvölžin üsgijn dursgal, *Mongol-Solon-gosyn chamtarsan erdem šinžilgeenij III chural*, Ulaanbaatar, 2002, 73-77
- Jančiv, Yo., Dörvölžin üsgijn cagaan tolgoj, üsegzüjn onclog, tüünijg galigt tusgach n', Mon.S 19(193), 2003, 35-48
- Jančiv, Yo., "Chavcalyn adag"-ijn bičgijn dursgaluud, AMon. 5(246), 2005, 145-146
- Jančiv, Yo., Dörvölžin üsgijn mongol dursgal dach' choyer züjl "e" egšgijn tuchaj, Mon.S 26(226), 2006, 54-58
- Jančiv, Yo., Mongol alban bičgijn ulamžilal chijeed dörvölžin bičgijn dursgaluud, AMon. 6(267), 2006, 179-196
- Jirannige, J., Dörbeljin bičig-ün egesig temdeglekü ary-a-yin uy učir, MKB 8, 1996, 23-29
- Jirannige, J., Mongol dörbeljin bičig-ün "sinaʃan a" üsüg-ün tuqai, MKUJ 2, 1996, 15-20
- JTC1/SC2/WG2 N2869: A Brief Account of the Phags-pa Script, *Proposal to Encode the Phags-pa Script*, 2004-11-17
- Junast, Collections of Seals in 'Phags-pa Script of Yuan Dynasty, *Wenwu Ziliao Congkan [Collection of Written Monuments]* 1, 1977, 68-83 (in Chinese)
- Junast [= Jayunasutu], "Sayin ügetü erdeni-yin sang" nom-un qamuy-un erten-ü mongol orčiyuly-a kigid tegün-ü uyiyurjin, dörbeljin qoyar jüyil-ün bičig-ün keblel-ün tuqai, MKUJ 1, 1980, 51-59 // *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script I: Collection of Articles*, Tokyo, 1990, 99-107
- Junast, Some Notes on the 'Phags-pa Script, MYu 1, 1980, 37-43 // *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script I: Collection of Articles*, Tokyo, 1990, 1-7 (in Chinese)
- Junast, On the Ornamental Vowel Letters in 'Phags-pa Script, ZYu 4, 1980, 307-309, 269 // *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script I: Collection of Articles*, Tokyo, 1990, 31-34 (in Chinese)
- Junast, Bai Jia Xing in 'Phags-pa Script, *Collection of Chinese National Writings*, Beijing, 1981, 227-271 // *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script I: Collection of Articles*, Tokyo, 1990, 125-169 (in Chinese)
- Junast, A New Material in 'Phags-pa Script from Nanhua Temple, MYa 3, 1982, 60 // *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script I: Collection of Articles*, Tokyo, 1990, 67 (in Chinese)
- Junast, Studies on the Yuan Imperial Edict in Mongolian 'Phags-pa Script Discovered from Nanhua Temple, *Zhongguo Yuyan Xuebao* [= Chinese Linguistics: The Journal of Linguistic Society of China], 1, 1982, 221-232 // *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script I: Collection of Articles*, Tokyo, 1990, 69-80 (in Chinese)

- Junast & Dob, The Imperial Edict in 'Phags-pa Script from the Tianbao Palace, MYu 6, 1984, 49-52 // *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script I: Collection of Articles*, Tokyo, 1990, 81-86 (in Chinese)
- Junast & Yang Naisi, On the Study of the 'Phags-pa Script, *Studies of the Ancient Writings in China*, Beijing, 1984, 374-392 // *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script I: Collection of Articles*, Tokyo, 1990, 41-58 (in Chinese)
- Junast, The Imperial Edict in 'Phags-pa Script on the Stele in Xuanzhong Temple, MYu 6, 1986, 44-46 // *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script I: Collection of Articles*, Tokyo, 1990, 87-91 (in Chinese)
- Junast [= Jayunasutu], Dörbeljin üsüg-ün egesig üsüg-ün dürsü-yin asayudal daki qoyer jüyil-ün sistem, *Ündüsün-ü kele bičig*, 4, 1987
- Junast & Yang Naisi, 'Phags-pa Script, *Ancient Scripts of the Nationalities of China*, Tianjin, 1987, 115-119 // *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script I: Collection of Articles*, Tokyo, 1990, 35-39 (in Chinese)
- Junast, Two Different Graphical Forms of the Vowel Letters in 'Phags-pa Script, MYu 4, 1987, 1-6 // *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script I: Collection of Articles*, Tokyo, 1990, 9-14 (in Chinese)
- Junast, A Royal Edict of Emperor Yingzong Gegegen of the Yuan Dynasty in the 'Phags-pa Script, *A World of Language: Papers Presented to Professor S. A. Wurm on his 65th Birthday* {Pacific Linguistics C-100}, Canberra, 1987, 309-313 // *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script I: Collection of Articles*, Tokyo, 1990, 93-97
- Junast, More about 'ülu'ü in Mongolian 'Phags-pa Monuments, XMYa 1, 1988 // *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script I: Collection of Articles*, Tokyo, 1990, 117-120 (in Chinese)
- Junast, Some Remarks on the 'Phags-pa Letter of é, MYu 1, 1988, 1-7 // *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script I: Collection of Articles*, Tokyo, 1990, 23-30 (in Chinese)
- Junast, On the Relation between Chinese Transliteration of Secret History of the Mongols and the 'Phags-pa Script, MYu 6, 1988, 23-26 // *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script I: Collection of Articles*, Tokyo, 1990, 121-124 (in Chinese)
- Junast, Two Yuan Imperial Edicts in Mongolian Written in 'Phags-pa Script and Kept in the Nanhua Monastery, AOH 43, 1989, 87-98 (in Chinese)
- Junast, Zero Initial of 'Phags-pa Script, MYu 2, 1989, 29-36 // *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script I: Collection of Articles*, Tokyo, 1990, 15-22 (in Chinese)
- Junast, *Basibazi he Menggyyu Wenxian I: Yuanjiu Wenji* [*The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script I: Collection of Articles*], Tokyo, 1990, 169 pp. (in Chinese)

- Junast, Overview on the 'Phags-pa Script, *Research Papers of the Institute of Language and Education*, Waseda University, 42, 1991, 68-90 (in Japanese)
- Junast, *Basibazi he Mengguyu Wenxian II: Wenxian Huiji [The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II: Collection of Monuments]*, Tokyo, 1991, 228 pp. (in Chinese)
- Junast [= Ḷayunasutu], Yisüntemür qayan-u quluyan-a jil-ün yurbaduyar sar-a-yin jarliy, ÖMNŞU 4, 1993, 94-102
- Junast [= Ḷayunasutu], Yisüntemür qayan-u quluyan-a jil-ün arbaduyar sar-a-yin jarliy, MKUJ 1, 1994, 4-10
- Junast, Notes on the Paitzu Discovered in Western Khorchin Middle Banner of Inner Mongolia, MYu 4, 1994, 11-14 (in Chinese)
- Junast, A New Textual Research of the Horse Year's Edict of Emperor Öljeitü, MYu 3, 1995, 49-50 (in Chinese)
- Junast, The Yuan Imperial 'Phags-pa Seal on the Paper Money of the Yuan Dynasty, MYu 6, 1995, 43-48 (in Chinese)
- Junast [= Ḷayunasutu], Mongyol dörbeljin üsüg-ün luu jil-ün jarliy, M 6, 1995, 118-125
- Junast & Hu Haifan, Two Mongolian Imperial Edicts in 'Phags-pa Script Discovered from Baoyan Temple of Lin County, MYu 3, 1996, 48-55 (in Chinese)
- Junast, The Imperial Edict of the Year of Dragon in 'Phags-pa Script, MYu 4, 1996, 45-49 (in Chinese)
- Junast, The Edict of Togontemür of the Year of Tiger, *A Collection of Papers and Commemorative Essays*, Hohhot, 1997, 228-241 (in Chinese)
- Junast, The 'Phags-pa Seal of the Yuan Dynasty, MYu 3, 1997, 43-50 (in Chinese)
- Junast, A Translation and Explanation of Some Signs Kept in Palace Museum of Taiwan, MYu 5, 1997, 41-43 (in Chinese)
- Junast, Dob & Liu Zhaohe, The Edict of Prince Ananda in 'Phags-pa Script of the Year of Horse, MYu 3, 1998, 13-17 (in Chinese)
- Junast, On the Orthographical System of the 'Phags-pa Script, *The Third International Symposium on Mongolian Studies* (sponsored by Inner Mongolia University), August 1998, Hohhot, *Summaries of Symposium Papers*, 61-62 (in Chinese)
- Junast, An Analysis of the Elements of Vowel Letters in Mongolian and 'Phags-pa Script, MYu 3, 1999, 6-11 (in Chinese)
- Junast & Niu Ruji, An Exploratory Explanation of Yuan Dynasty's Incomplete Copy of Thousands Lands Guard Angel Sutra, Five Patron Saint Great Vehicle Sutras in Mongolian and 'Phags-pa, MYu 1, 2000, 38-42 (in Chinese)
- Junast, The 'Phags-pa Phonetic Glosses of Uighur Script, MYu 4, 2000, 50-51 (in Chinese)
- Junast & Xuan Dewu, A Study of the Relationship between Korean Alphabet and 'Phags-pa Script, MYu 3, 2001, 9-26 (in Chinese)

- Junast, *Newly Composed Bai Jia Xing*, Beijing, 2003, 72 pp. (in Chinese)
- Junast, On the Graphemic Types of 'Phags-pa Script, *Zhongguo Shaoshu Minzu Guji Lun [Works on the Written Documents of Minorities in China]*, Beijing, 2004, 114-118 (in Chinese)
- Junast, On the Three Different Graphemic Types of 'Phags-pa Script, *Minzu Wenhua Yichan [The Heritage of Nationalities]*, Beijing, 2004, 63-64 (in Chinese)
- Junast, The Present Situation of the Studies on 'Phags-pa Script and Some Theoretical Problems, *International Symposium: The Mongolian Studies in the New Century*, Beijing University, October 2004 (in Chinese)
- Junast, Phonetic Systems of the 'Phags-pa Scripts, *The Fourth International Symposium on Mongolian Studies* (sponsored by Inner Mongolia University), August 2004, Hohhot, Thesis Abstract pp. 49-50 (in Chinese)
- Junast [= Ёйунасуту], Sin-e-ber oldaysan Tojuqantemür qayan-u qonin jil-ün jarliy-un tuqai, ÖMYS 2, 2004, 22-27 (in Chinese)
- Junast, The Research on the 'Phags-pa Script and Some Theoretical Problems, *The Mongolian Studies in the New Century: Review and Prospect*, Beijing, 2005, 13-27 (in Chinese)
- Kara, G., *Knigi mongol'skich kočevnikov* (Sem' vekov mongol'skoj pis'mennosti), Moscow, 1972, 27-35
- Kara, G., *Books of the Mongolian Nomads: More than Eight Centuries of Writing Mongolian*, first English edition, translated from the Russian by J. R. Krueger, Bloomington, 2005, 51-62
- Kobayashi, T., "The Secret History of the Mongols" in Chinese Transcription and its Original Source in 'Phags-pa Script, *Collection of Oriental Historical Works Dedicated to Dr. Kato Shigeshi in Commemoration of His 60th Birthday*, Tokyo, 1941, 289-309 (in Japanese)
- Kobayashi, T., The Language of the 'Phags-pa Script and the Yüan-ch'ao pi-shi, *Eurasia Gakkai Research Report*, No 2, 1953, 281-305 (in Japanese)
- Krueger, J. R., On the Poeticity of the Chu-Yüng-Kuan Inscription, CAJ 9, 1964, 150-151
- Khürelbaatar, L., Ulsyn bagš Pagva lam, MXŠ /Mongolian National University of Education/, 1996, 21-30
- Kürelbayatur, U., Dörbeljin üsüg-ün sinayan a-yin tuqai suduluyan-du debsigülekü sanal jöblelge, MKUJ 4, 1989, 95-100
- Kürelbayatur, U., Dörbeljin bičig-ün egesig-ün jarim öbermiče sinji-eče, MKB 3, 1989, 22-27
- Laufer, B., Skizze der mongolischen Literatur, *Keleti Szemle* VIII, 1907, 195
- Lewicki, M., Les inscriptions mongoles inédites en écriture carrée, CO 12, 1937, 1-72
- Ligeti, L., Le *Po kia sing* en écriture 'Phags-pa, AOH 6, 1956, 1-52

- Ligeti, L., Trois notes sur l'écriture 'phags-pa, AOH 13, 1961, 201-237
- Ligeti, L., Les fragments du *Subhāsitaratnanidhi* mongol en écriture 'phags-pa: Mongol préclassique et moyen mongol, AOH 17, 1964, 239-292
- Ligeti, L., *Monuments en écriture 'Phags-pa* {= *Monumenta Linguae Mongolicae Collecta III*}, Budapest, 1972, 9-127
- Ligeti, L., *Monuments en écriture 'Phags-pa* {= *Indices Verborum Linguae Mongolicae Monumentis Traditorum III*}, Budapest, 1973, 7-112
- Loqlu, Dörbeljin üsüg-ün mongol kelen-ü surbulji bičig-ün deyita kömürge-yin tuqai, *Mongjol sudulul-un büttigel-ün čifuljan I: Mongjol kele*, ÖMYS, 2006, 301-307
- Luvsandéndév, A., Iz pis'mennych tradicii kočevnikov Central'noj Azii, *Rol' kočevych narodov v civilizacii Central'noj Azii*, Ub., 1974, 185-191
- Luvsanvandan, Š., Dörvölzin üsgijn dursgalyn züild égšgijn urt boginyg jalgasan n', SLL 4, 1966, 27-35
- Luvsanvandan, Š., Dörvölzin, tod üsgijn zöv bičich düremd mongol chélnij urt égšgijg temdeglesen n', SLL 7, 1970, 103-113
- Luvsanvandan, Š., Dörvölzin üsgijn dursgalyn zülijg galiglach tuchajasuudald, SLL 11, 1975, 27-39
- Luvsanvandan, Š., Mongol dörvölzin üsgijn ich *a*, šanagan *a*-gijn tuchajasuudald, SM 6, 1980, 31-32
- Luvsanvandan, Š., Mongol dörvölzin üsgijn šanagan *a*-gijn tuchajasuudald, SLL 14, 1980, 3-5
- Luvsanvandan, Š., Üe üsgijn učir, SLL 15, 1982, 23-27
- Lytkin, G., Istoricheskij očerk pis'mennosti mongolov i ojratov, *Astrachanskaja gubernskaja vedomost*, 32-33, 1859, 1-9
- Manduqu, Ö., Pagba lama kiged dörbeljin üsüg, ÖMYS 2, 1987, 50-64 // *Mongjol kelen-ü sudulul*, ÖMSKKQ, 1990, 38-65
- Mang Mören, Dörbeljin bičig-ün "u" temdeg-ün abiyalača ba yaliylal-un tuqai, ÖMBYS 2, 1993, 1-17
- Mang Mören, Dörbeljin bičig-ün "a" temdegtü qolbuýdaqu asayudal-un tuqai, MKUJ 1, 1993, 4-27
- Matsukawa, T., The Sino-Mongolian Inscription of 1348 from Qara-qorum, SIAL XII, 1997, 83-97
- Matsukawa, T., Three Newly Published Mongolian Edicts, *Research on Political and Economic Systems under Mongol Rule*, Osaka, 2002, 55-67
- Mongjol sudulul-un nebterkei toli. Üge kele, üsüg bičig*, ÖMAKQ, 2004, 836 pp.
- Murayama, Sh., Über die Annahme, daß der chinesischen Transkription der Geheimen Geschichte der Mongolen ein Original in hP'ags-pa Schrift zu Grunde liege, JLSJ 24, 1953, 12-47

- Nadmid, Zh., *Mongol hél, tüünij bičgijn tüüchen chögzljin tovč toim*, Ulaanbaatar, 1967, 51-63
- Nakamura, J. & T. Matsukawa, A Newly Discovered Inscription of Mongolian-Chinese Bilingual Edicts from Shaolin Temple, SIAL VIII, 1993, 1-93 (in Japanese)
- Nakano, M., Three 'Phags-pa Seal Inscriptions. Re-examination of Dr. E. Haarh's Readings, AM 16:1-2, 1971, 96-101
- Nakano, M., *Sabaki ni Umoreta Moji*, Tokyo, 1994, 282 + 009 (in Japanese)
- Očir, A., Chüjten golyn mongol ba dörbölžin bičgijn dursgalyn tuchaj, M 11, 2001, 93-97
- Ozawa, Sh., The Decipherment of the Mongolian Inscription in hP'ags-pa Script of 1265 or 1277, ACS 9, 1962, 9-33 + 1 Plate (in Japanese)
- Ozawa, Sh., Mongol'skaja nadpis' na kvadratnom alfavite iz chrama Šibi-šan' Sjujan'čun v provincii Šan'si, TBKNII SO AN SSSR 16, 1965, 234-238 // Šan si muji-yin Žiyu čeng siyan-u Ši bi šan ayulan-u Siuva jung süm-e deki dörbeljin üsügtü kösiy-e bičig-i tayilaju ungsiysan ni, MKUŽ 2, 1984, 34-51
- Ozawa, Sh., *Genchohishi Zenshaku I-VI*, Tokyo, 1984, 451-503
- Öljei, Payba üsüg-ün mongol kelen-ü kösiyen-ü degereki bičigesü-yin nökübüri tayilburi, *Ündüsün-ü bülgümdel* 6, 1988, 53
- Öljeitoytetu, Dörbeljin üsüg-ün tuqai döküm yariqu ni, *Jakidal-iyar surJaqu sedküü* 2, 1986, 34-39
- Örüngge, Bayan., Mongol üsüg bičig-ün teüken deki čiqula yeke ögerčilelte – Dörbeljin üsüg, *Ündüsün-ü bülgümdel* 11, 1988, 54-55
- Pauthier, M. G., De l'alphabet de Pa'-sse-pa, et de la tentative faite par Khoubilai-Khan, au XIII^{ème} siècle de notre ère, pour transcrire la langue figurative des Chinois au moyen d'une écriture alphabétique, JA 5:19, 1862, 1-47 + 4 tabl.
- Pelliot, P., Les systèmes d'écriture en usage chez les anciens mongols, AM 2:2, 1925, 284-289
- Pelliot, P., Sur l'origine de l'alphabet dit 'Phags-pa, JA 210, 1927, 372
- Pelliot, P., Un nouveau document en écriture 'Phags-pa, JA 233, 1941-42
- Pelliot, P., Un rescrit mongol en écriture 'phags-pa, *Tibetan Painted Scrolls*, by G. Tucci, Rome, Vol. II, 1949, 621-624 + 2 Plates
- Poppe, N., Popravka k čteniju odnogo mesta édikta vdovy Darmabala, *Pamjati akad. N. Ja. Marra*, Moscow-Leningrad, 1939, 239-243
- Poppe, N., *Kvadratnaja pis'mennost'* {= Istorija mongol'skoj pis'mennosti I}, Moscow-Leningrad, 1941, 167 pp.
- Poppe, N., Zolotoordynskaja rukopis' na bereste, *Sovetskoe Vostokovedenie*, 2, 1941, 81-134 + 24
- Poppe, N., Die Sprache der mongolischen Quadratschrift und das *Yüan-ch'ao pi-shi*, AM 1:1, 1944, 97-115

- Poppe, N., *The Mongolian Monuments in hP'ags-pa Script*, second edition, translated and edited by J. R. Krueger {= GAF 8}, Wiesbaden, 1957, XII + 147 pp. + 12 Plates
- Poucha, P., Mongolische Miszellen: Die zwei mongolischen Inschriften vom Tschabtschijal-Pass als mongolische Poesie des 14. Jahrhunderts, CAJ 8, 1963, 270-280
- Pozdneev, A. M., Ob'jasnenie drevnej mongol'skoj nadpisi na čugunnoj doščečke, dostavlennoj v Imperatorskuju Akademiju Nauk g. Vinokurovym, ZIAN 39:2, 1881, 31-43
- Pozdneev, A. M., Lekcii po istorii mongol'skoj literatury, čitannye ordinarnym professorom Sankt Peterburgskogo universiteta v 1896/1897 akademičeskem godu, t. II, St. Petersburg, 1897, IX + 221
- Pürbü, C., Yuan ulus-un üy-e-yin örtegen-ü basa nige tamy-a olul-a, MKB 6, 1981, 71-73
- Qasbayan-a, Ping-yao siyan-ača oldaysan mongyol dörbeljin bičig-ün kösiyen-ü sinjilel, *International Symposium on Secret History of the Mongols and Mongolian Culture* (sponsored by Inner Mongolia Normal University), Hohhot, August 2002, Abstract of Papers 19-20
- Rachewiltz, I de., Two Recently Published P'ai-tzu Discovered in China, AOH 36, 1982, 413-417
- Ramstedt, G. J., A Fragment of Mongolian Quadratic Script, *Across Asia from West to East in 1906-1908*, by C. G. E. Mannerheim, Helsinki, 1940, 1-5
- Ramstedt, G. J., Ein Fragment mongolischer Quadratschrift, JSFOu 27:3, 1911-12, 1-4
- Rinčen, B., Mongyol üsüg-ün yarul kögjil, MTKB 5, 1958, 5-27
- Sanžeev, G. D., *Lingvisticheskoe vvedenie v izučenie istorii pis'mennosti mongol'skich narodov*, Ulan-Üde, 1977, 134-159
- Sarayul, Dörbeljin bičig deki ögkü orusiqu teyin ilyal, MKB 7, 1999, 35-39
- Sarayul, Dörbeljin bičig-ün mongyol kelen deki teyin ilyal-un ai-yin tuqai, ÖMYS 1, 2000, 17-25
- Sarayul, Dörbeljin bičig-ün mongyol kelen-ü üyile üge-yin qubilul-un tuqai, *Mongjol sudulul-un bütügel-ün čiʃulʃan I: Mongjol kele*, ÖMYS, 2006, 204-220
- Savel'yev, P. R., V. Grigor'ev, Mongol'skaja nadpis' vremen Möngche-chana, *Protokol 9-ogo zasedanija Archeol. Numizm. Obšč. ot 17 aprela 1847*, ZSPANO, SPb., 1849, ss. 112-113
- Savel'yev, P. R., Dorži Banzarov, Paize ili metalličeskie doščečki s povelenijami mongol'skich chanov, *Protokoly 23-ogo zasedanija Archeol. Numizm. Obšč. SPb.*, 1849, t. 1, ss. 438-439
- Savel'yev, P. R., Mongol'skoe pajze, najdennoe v Zabajkal'skoj oblasti, TVOIRAO 2, 1856, 161-165

- Schmidt, I. J., Mongol'skaja kvadratnaja nadpis' iz vremen mongol'skogo vladyc'estva. *Sankt Peterburgskaja Vedomosti*, 249, 1846 // *Biblioteka dlja čtenija*, Vol. 79, 1846, 1-5
- Schmidt, I. J., Über eine Mongolische Quadratinschrift aus der Regierungszeit der Mongolischen Dynastie Juan in China, *Bulletin* 4:9, 1848, 129-141
- Schott, W., Nachträgliche Bemerkungen zu der mongolischen Inschrift des Pater Awwakum, *Archiv für wissenschaftliche Kunde von Russland*, Berlin, 1848, Bd. VI, 325-327
- Simon, W., A hPhags-pa Seal of 1295, AM N.S. VI:2, 1958, 203-205
- Sofronov, M. V., K izucheniju kvadratnoj pis'mennosti, *The Third International Congress of Mongolists*, tom. II, 1976, 169-174
- Sugiyama, M., The 'Phags-pa Mongolian Inscription of the Buyantu-qayan's Edict in Yuanshi Xian, belonging to Čaqa'an-balaqasun, MRIHS, No 22, 1987, 17-24 + 2 Tab.
- Sugiyama, M., The 'Phags-pa Mongolian Inscription of Toyon-temür qayan's Edict, MRDTB, No 46, 1988, 1-6 + 1 Plate // *The Mongol Empire and Dai-ön Ulus* {= Oriental Research Series No 65}, Kyoto, 2004, 403-424
- Sugiyama, M., *The Mongol Empire and Dai-ön Ulus* {= Oriental Research Series No 65}, Kyoto, 2004, 378-402 (in Japanese)
- Süngrüb, Dörbeljin üsüg-iyer bičigdegsen qoyar tulγur bičig-ün tuqai, MKUJ 6, 1990, 4-10
- Süngrüb, "Toyuyantemür qayan-u jarliy"-un tuqai, MKB 1, 1990, 30-37 // *Erdem sinjilegen-ü ügülel-ün tegübüri* II, 1990, 526-541
- Süngrüb, Dörbeljin üsüg-iyer bičigdegsen qoyar toluyai bičig-ün tuqai, MKUJ 6, 1990, 4-10
- Süngrüb, Darmabal-un qatun-u iji bičig-ün tuqai, MKB 9, 1991, 9
- Süngrüb, Buyantu qayan-u qar-a quluyan-a jil-ün jarliy bičig, MKUJ 3, 1994, 17-23
- Sürüng, Šongqur, Dörbeljin üsüg-ün sudulul-du qolbuγdaqu kedün asayudal-du, MKUJ 1, 1989, 9-20
- Šagdarsürén, C., Dörvölžin bičgijn üsegzüjn nég onclog choslol, SLL 13, 1978, 57-64
- Šagdarsürén, C., *Mongol üseg züj*, I. Ulaanbaatar, 1981, 38-57
- Šagdarsürén, C., *Mongolčuudyn utga sojolyn tovčoon*, Ulaanbaatar, 1992, 121-122
- Šagdarsürén, C., Mongol dörvölžin bičgijn üsegzüjn onclog, ač cholbogdol, MXŠ /Mongolian National University of Education/, 1996, 11-17
- Šagdarsürén, C., *Mongolčuudyn üseg bičgijn tovčoon* {= Bibliotheca Mongolica Monograph I}, Ulaanbaatar, 2001, 80-114
- Šmidt, Ja., Mongol'skaja kvadratnaja nadpis' iz vremen mongol'skago vladyc'estva, *Biblioteka dlja čtenija* 79, 1846, III, 1-5

- Šongqur, Čabčiyal boyumtu-yin tarni-yin bičig-ün tuqai sudulul, MKUJ 4, 1984, 7-31
- Šongqur, Dörbeljin üstüg-ün tuqai, MKB 2, 1984, 47-62
- Šongqur, Dörbeljin üsüg-ün sudulul-du qolbuýdaqu kedün asayudal-du, MKUJ 1, 1989, 9-20
- Šongqur, *Erten-ü mongjol kelen-ü sudulul*, Kökeqota, 1996, 658-694
- Tömörtogoo, D., Mongol dörvölžin bičgijn “mönch” chémééch ügijn bičlégijn tuchaj, SM 6, 1966, 11-16
- Tömörtogoo, D., Dörvölžin bičgijn égšgijn bičlégijn onclog chijgééd tüünijg galigt tusgach n’, SLL 22, 1988, 106-120
- Tömörtogoo, D., Dörvölžin bičgijn égšgijn zurlagyn sistem, *The Fifth International Congress of Mongolists*, tom. II, 1992, 94-96
- Tömörtogoo, D., Mongol dörvölžin bičgijn égšig üsgijn bičlégijn onclog, tüünijg galiglach argyn tuchaj, MS 4, 1996, 193-197
- Tömörtogoo, D., Mongol bičig bolon dörvölžin bičgijn üsegzüjn togtolcoog charcuulach n’, *The Third International Symposium on Mongolian Studies* (sponsored by Inner Mongolia University), August 1998, Hohhot
- Tömörtogoo, D., *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaa* {= Monuments in Mongolian Language II}, Ulaanbaatar, 2002, IV + 1-182
- Tömörtogoo, D., Aleph ба титэм, “Монгол судлалын өгүүллийн түүвэр”. Уб., 2006, 101-104
- Tulyayuri, *Mongjol üsüg bičig-ün teüken toyimu*, ÖMSKQ, 1998, 138-198
- Tuna, O. N. & J. E. Bosson, A Mongolian 'Phags-pa Text and Its Turkish Translation in the “Collection of Curiosities”, JSFOu 63, 1962, 3-16 + faksimile
- West, Andrew C., Overview of the 'Phags-pa Script, <http://uk.geocities.com/BabelStone1357/hPhagspa/Overview.html>
- West, Andrew C., Description of the 'Phags-pa Script, <http://uk.geocities.com/BabelStone1357/hPhags-pa/Description.html>
- West, Andrew C., The Forty-One Letters of the 'Phags-pa Script, <http://uk.geocities.com/BabelStone1357/hPhags-pa/41Letters.html>
- Vladimircov, B. Ja., Mongol'skij meždunarodnyj alfavit XIII veka, KPV 10, 1931, 32-42 // *Raboty po mongol'skomu jazykoznaniju* {= Klassiki otečestvennogo vostokovedenija}, Moscow, 2005, 895-904
- Vladimircov, B. Ja., Mongol'skie literaturnye jazyki (K latinizacii mongol'skoj kalmyckoj pis'mennosti), ZIV 1, 1931, 7-10
- Wylie, A., Remarks on Some Impressions from a Lapidary Inscription at Keu-yung-kwan, on the Great Wall near Peking, *Journal of the China Branch of the Royal Asiatic Society*, 1, 1860, 133-136

- Wylie, A., Sur une inscription mongole en caractères Pa'-sse-pa, JA 19:4, 1862, 461-471 + 1 Table
- Wylie, A., On an Ancient Buddhist Inscription at Keu-yung-kwan in North China, JRAS 5:1, 1870, 14-44
- Yamazaki, T., Studies on the Secret History of the Mongols: The Secret History of the Mongols and the Language of the 'Phags-pa Monuments, *Eurasia Gakkai*, 2, 1953, 281-305 (in Japanese)
- Yamazaki, T., A Decipherment of the Mongolian Inscription in 'Phags-pa Script of 1318, JLSJ 26/27, 1954, 111-119 (in Japanese)
- Yang Naisi & Junast, On the Investigations of the 'Phags-pa Script, MYu 1, 1981, 26-33 // *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script I: Collection of Articles*, Tokyo, 1990, 59-66 (in Chinese)

Addition:

- Batbileg, L., "Rašaan chad"-ny dörvölžin bičees, AH, VII, 2006, 16-19
- Galsanceren, L., Chüjten golyn chadny bičees, MXŠ /Institute of Language and Literature/, V(XXVII), 1999, 216-221
- Jam'jan, G. & B. Katuu, Dörvölžin üsgijн öčüüchen dursgalyn tuchaj, MXŠ /Institute of Language and Literature/, V(XXVII), 1999, 222-229
- Jančiv, Yo., Taichar čuluuny dörvölžin bičig, AH, V, 2004, 164-166
- Jančiv, Yo., Mongol ulsyn nutag dach' dörvölžin üsgijн dursgaluud, AMon. 8, 2008, 209-240
- Matsuda, K., H. Muraoka & T. Matsukawa, Roch Writings of Arshan-Qada in Kentii Province, *Bulletin of the Japan Association for Mongolian Studies*, No 36, 2006, 77-82 (in Japanese)
- Yoshida, J. & J. Chimeddorji, *Study on the Mongolian Documents Found at Qaraqota*, Tokyo, 2008, 1-10 + 1-410

The List of Fragments and Their Complete Photo Copies

I. Edicts

01. The Edict of Mangal (1276)

- Ed. Chavannes, *Inscriptions et pièces de chancellerie chinoise de l'époque mongole*, T'P sér. 2, vol. 9, 1908, Pl. XIX
N. Poppe, *The Mongolian Monuments in hP'ags-pa Script*, 1957, 48, Pl. I
Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II*, 1991, §22
D. Tömörtoogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaa*, 2002, 127
Yo. Jančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal*, 2002, Pl. I
Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, Pl. 32

02. The Edict of Khubilai Khan I (1277/1289)

- H. Franke, Eine unveröffentlichte 'P'ags-pa-Inschrift aus T'ai-yüan,
Collectanea Mongolica, 1966, 49-57 + 2 Tafeln
Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II*, 1991, §1
D. Tömörtoogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaa*, 2002, 129
Yo. Jančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal*, 2002, Pl. II
Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, Pl. 1
Mongjol sudulul-un nebterkei toli. Üge kele, üsüg bičig, 2004, Pl. 2-7:1

03. The Edict of Khubilai Khan II (1277/1289)

- Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II*, 1991, §2
Collection of Historical Archives of Tibet, 1995, No 1
D. Tömörtoogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaa*, 2002, 130
Yo. Jančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal*, 2002, Pl. III
Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, Pl. 2

04. The Edict of Khubilai Khan III (1277/1289)

- Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II*, 1991, §3
D. Tömörtoogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaa*, 2002, 131
Yo. Jančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal*, 2002, Pl. IV

Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004,
Pl. 3

05. The Edict of Khubilai Khan IV (1280)

E. Haenisch, *Steuergerechtsame der chinesischen Klöster unter der Mongolenherrschaft: Eine kulturgeschichtliche Untersuchung mit Beigabe dreier noch unveröffentlichter Phagspa-Inschriften*, 1940, Pl. 3
Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II*, 1991, §4
D. Tömörtogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaas*, 2002, 132
Yo. Ĵančiv, *Dörvölžin üsgijн mongol dursgal*, 2002, Pl. V
Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004,
Pl. 4

06. The Edict of Anand (1282)

Junast, Dob & Liu Zhaohe, The Edict of Prince Ananda in 'Phags-pa Script of the Year of Horse, MYu 3, 1998, 13-17
Yo. Ĵančiv, *Dörvölžin üsgijн mongol dursgal*, 2002, VI
Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004,
Pl. 34

07. The Edict of Öljeitü Khan I (1298)

Junast, & Hu Haifan, Two Mongolian Imperial Edicts in 'Phags-pa Script Discovered from Baoyan Temple of Lin County, MYu 3, 1996, 49-52
D. Tömörtogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaas*, 2002, 133
Yo. Ĵančiv, *Dörvölžin üsgijн mongol dursgal*, 2002, Pl. VIII
Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004,
2004, Pl. 6

08. The Edict of Öljeitü Khan II (1301)

Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II*, 1991, §5
D. Tömörtogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaas*, 2002, 134
Yo. Ĵančiv, *Dörvölžin üsgijн mongol dursgal*, 2002, Pl. IX
Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004,
Pl. 7

09. The Edict of Seüse (1303)

- Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II*, 1991, §24
D. Tömörtoogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaan*, 2002, 136
Yo. Jančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal*, 2002, Pl. X
Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004,
Pl. 35

10. The Edict of Prince Qaisan (1305)

- G. Tucci, *Tibetan Painted Scrolls*, Vol. II, Roma, 1949, 621-624
Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II*, 1991, §25
Collection of Historical Archives of Tibet, 1995, No 14
D. Tömörtoogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaan*, 2002, 137
Yo. Jančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal*, 2002, Pl. XI
Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004,
Pl. 36

11. The Edict of Öljeitü Khan III (1306)

- Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II*, 1991, §6
D. Tömörtoogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaan*, 2002, 135
Yo. Jančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal*, 2002, Pl. XII
Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004,
Pl. 5

12. The Edict of Qaisankülüg Khan (1309)

- Hasbagana & Öljei., Textual Interpretation of the Imperial Edict from the
Qingxu Temple in Pingyao County, JIMNU 6, 2000, 47-50
Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004,
Pl. 8

13. The Edict of Buyantu Khan I (1312)

- Junast, A New Material in 'Phags-pa Script from Nanhua Temple, MYa 3,
1982, 60

14. The Edict of Buyantu Khan II (1312)

- Nakamura, J., & T. Matsukawa, A Newly Discovered Inscription of Mongolian-
Chinese Bilingual Edicts from Shaolin Temple, SIAL VIII, 1993, 1-93

- Dob, & Junast, Textual Research and Explanation of the Inscription of Imperial Edict both in Uighur Mongolian and 'Phags-pa Script from Shaolin Temple of Dengfeng County, Henan Province, MYu 5, 1993, 1-3
Yo. Žančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal*, 2002, Pl. XIII
Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, Pl. 9

15. The Edict of Buyantu Khan III (1312-1317)

- Junast, Two Yuan Imperial Edicts in Mongolian Written in 'Phags-pa Script and Kept in the Nanhua Monastery, AOH 43, 1989, 97-98
Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II*, 1991, §11
D. Tömörtogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaa*, 2002, 138
Yo. Žančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal*, 2002, Pl. XIX
Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, Pl. 15

16. The Edict of Buyantu Khan IV (1312-1317)

- Junast, Two Yuan Imperial Edicts in Mongolian Written in 'Phags-pa Script and Kept in the Nanhua Monastery, AOH 43, 1989, 97-98
Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II*, 1991, §12
D. Tömörtogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaa*, 2002, 139
Yo. Žančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal*, 2002, Pl. XX
Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, Pl. 16

17. The Edict of Buyantu Khan V (1313)

- Junast, & Hu Haifan, Two Mongolian Imperial Edicts in 'Phags-pa Script Discovered from Baoyan Temple of Lin County, MYu 3, 1996, 52-54
D. Tömörtogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaa*, 2002, 140
Yo. Žančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal*, 2002, Pl. XIV
Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, Pl. 10

18. The Edict of Buyantu Khan VI (1314)

- A. Wylie, Sur une inscription mongole en caractères Pa'-sse-pa, JA 19:4, 1862, 461-471 + 1 Table

- Roland Bonaparte, *Documents de l'époque mongole des XIII^eme et XIV^eme siècles*, Paris, 1895, No 3, Planche XII
- N. Poppe, *The Mongolian Monuments in hP'ags-pa Script*, 1957, Pl. II
- Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II*, 1991, §9
- D. Tömörtoogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaan*, 2002, 141
- Yo. Jančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal*, 2002, Pl. XVII
- Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, Pl. 13

19. The Edict of Buyantu Khan VII (1314)

- Ed. Chavannes, *Inscriptions et pièces de chancellerie chinoise de l'époque mongole*, T'P sér. 2, vol. 5, 1904, Pl. XXIV
- N. Poppe, *The Mongolian Monuments in hP'ags-pa Script*, 1957, Pl. III
- Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II*, 1991, §8
- D. Tömörtoogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaan*, 2002, 142
- Yo. Jančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal*, 2002, Pl. XVI
- Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, Pl. 12

20. The Edict of Buyantu Khan VIII (1314)

- Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II*, 1991, §7
- D. Tömörtoogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaan*, 2002, 143
- Yo. Jančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal*, 2002, Pl. XV
- Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, Pl. 11

21. The Edict of Buyantu Khan IX (1314)

- E. Haenisch, *Steuergerechtsame der chinesischen Klöster unter der Mongolenherrschaft: Eine kulturgeschichtliche Untersuchung mit Beigabe dreier noch unveröffentlichter Phagspa-Inschriften*, 1940, Tafel 1
- Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II*, 1991, §10
- D. Tömörtoogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaan*, 2002, 144
- Yo. Jančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal*, 2002, Pl. XVIII
- Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, Pl. 14

22. The Edict of Buyantu Khan X (1318)

- Ed. Chavannes, *Inscriptions et pièces de chancellerie chinoise de l'époque mongole*, T'P sér. 2, vol. 5, 1904, 408-409, Pl. XXV
Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II*, 1991, §13
D. Tömörtogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaas*, 2002, 145
Yo. Ĵančiv, *Dörvölžin üsgijnd mongol dursgal*, 2002, Pl. XXI
Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004,
Pl. 17

23. The Edict of Dharmabala's Widow I (1320)

- Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II*, 1991, §20
Collection of Historical Archives of Tibet, 1995, No 13
D. Tömörtogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaas*, 2002, 146
Yo. Ĵančiv, *Dörvölžin üsgijnd mongol dursgal*, 2002, Pl. XXII
Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004,
Pl. 30

24. The Edict of Dharmabala's Widow II (1321)

- Ed. Chavannes, *Inscriptions et pièces de chancellerie chinoise de l'époque mongole*, T'P sér. 2, vol. 5, 1904, Pl. XXV
N. Poppe, *The Mongolian Monuments in hP'ags-pa Script*, 1957, Pl. IV
Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II*, 1991, §21
D. Tömörtogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaas*, 2002, 147
Yo. Ĵančiv, *Dörvölžin üsgijnd mongol dursgal*, 2002, Pl. XXIII
Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004,
Pl. 31

25. The Edict of Kun-dga-blo-gros-rgyal-mtschan-dpal-dzang-po (1321)

- Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II*, 1991, §26
D. Tömörtogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaas*, 2002, 148
Yo. Ĵančiv, *Dörvölžin üsgijnd mongol dursgal*, 2002, Pl. XXIV
Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004,
Pl. 37

26. The Edict of Gegen Khan (1323)

- Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II*, 1991, §14

D. Tömörtogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaas*, 2002, 149
Yo. Jančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal*, 2002, Pl. XXV
Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004,
Pl. 18

27. The Edict of Yisüntemür Khan I (1324)

Collection of Historical Archives of Tibet, 1995, No 2
Yo. Jančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal*, 2002, Pl. XXVI
Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004,
Pl. 19

28. The Edict of Yisüntemür Khan II (1324)

Collection of Historical Archives of Tibet, 1995, No 3
D. Tömörtogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaas*, 2002, 150
Yo. Jančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal*, 2002, Pl. XXVII
Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004,
Pl. 20

29. The Edict of Yisüntemür Khan III (1328)

Collection of Historical Archives of Tibet, 1995, No 4
D. Tömörtogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaas*, 2002, 151
Yo. Jančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal*, 2002, Pl. XXVIII
Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004,
Pl. 21

30. The Edict of Togontemür Khan I (1335)

M. Sugiyama, The 'Phags-pa Mongolian Inscription of Toyon-temür qayan's
Edict, MRDTB, No 46, 1988, 1-6 + 1 Plate
Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II*, 1991, §15
D. Tömörtogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaas*, 2002, 152
Yo. Jančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal*, 2002, Pl. XXIX
Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004,
Pl. 22

31. The Edict of Togontemür Khan II (1336)

Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II*, 1991, §16

- D. Tömörtogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaas*, 2002, 153
Yo. Jančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal*, 2002, Pl. XXX
Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004,
Pl. 23

32. The Edict of Togontemür Khan III (1342)

- Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II*, 1991, §17
D. Tömörtogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaas*, 2002, 154
Yo. Jančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal*, 2002, Pl. XXXI
Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004,
Pl. 24

33. The Edict of Togontemür Khan IV (1343)

- D. Tömörtogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaas*, 2002, 155
Yo. Jančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal*, 2002, Pl. XXXII
Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004,
Pl. 25

34. The Edict of Togontemür Khan V (1345)

- Collection of Historical Archives of Tibet*, 1995, No 5
D. Tömörtogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaas*, 2002, 156
Yo. Jančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal*, 2002, Pl. XXXIII
Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004,
Pl. 26

35. The Edict of Togontemür Khan VI (1351)

- E. Haenisch, *Steuergerechtsame der chinesischen Klöster unter der
Mongolenherrschaft: Eine kulturgeschichtliche Untersuchung mit
Beigabe dreier noch unveröffentlichter Phagspa-Inchriften*, 1940, Pl. 2
Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II*, 1991, §18
D. Tömörtogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaas*, 2002, 157
Yo. Jančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal*, 2002, Pl. XXXIV
Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004,
Pl. 27

36. The Edict of Togontemür Khan VII (1362)

Collection of Historical Archives of Tibet, 1995, No 6

D. Tömörtogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaan*, 2002, 158

Yo. Jančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal*, 2002, Pl. XXXV

Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, Pl. 28

Mongjol sudulul-un nebterkei toli. Üge kele, üsüg bičig, ÖMAKQ, 2004, 578-579 + Table 2-8:2

37. The Edict of Togontemür Khan VIII (1368)

Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II*, 1991, §19

D. Tömörtogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaan*, 2002, 159

Yo. Jančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal*, 2002, Pl. XXXVI

Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, Pl. 29

II. Buddhist Texts

38. The Turfan Fragments of Subhāśitaratnanidhi

E. Haenisch, *Mongolica der Berliner Turfan-Sammlung II*, 1959, 55-57

Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II*, 1991, §35

D. Tömörtogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaan*, 2002, 168

Yo. Jančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal*, 2002, Pl. LI (4)

Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, Pl. 48:1-4

39. The Chu-Yung-Kuan Inscription of the Left Wall

Roland Bonaparte, *Documents de l'époque mongole des XIII^eme et XIV^eme siècles*, Paris, 1895, No 1, Pl. VIII

P. Aalto, *Fragmente des mongolischen Subhāśitaratnanidhi in Quadratschrift*, MIO 3, Berlin, 1955, S. 280, 281, 282

P. Aalto, *Zu den Berliner Turfan-Fragmenten T III D 322*, JSFOu 61, 1959, S. 2, 3

N. Poppe, *The Mongolian Monuments in hP'ags-pa Script*, 1957, Pl. XII

Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II*, 1991, §28

D. Tömörtogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaan*, 2002, 161

Yo. Žančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal*, 2002, Pl. XXXVIII
Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004,
Pl. 39

40. The Chu-Yung-Kuan Inscription of the Right Wall

Roland Bonaparte, *Documents de l'époque mongole des XIII^eme et XIV^eme siècles*, Paris, 1895, No 2, Pl. VIII
N. Poppe, *The Mongolian Monuments in hP'ags-pa Script*, 1957, Pl. XIII
Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II*, 1991, §29
D. Tömörtogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalga*, 2002, 162-123
Yo. Žančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal*, 2002, Pl. XXXIX
Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004,
Pl. 40

41. The Dunhuang Fragment of Subhāsitaratnanidhi

Dunhuang Academy, *Northern Grottoes of Mogaoku, Dunhuang*, Vol. III, 2004,
Pl. B 163:3

III. Some other Minor Monuments

42. The Proclamation (1306/1307)

Ed. Chavannes, *Inscriptions et pièces de chancellerie chinoise de l'époque mongole*, T'P sér. 2, vol. 9, 1908, Pl. II-IV
N. Poppe, *The Mongolian Monuments in hP'ags-pa Script*, 1957, Pl. VI
Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II*, 1991, §27
D. Tömörtogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalga*, 2002, 164
Yo. Žančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal*, 2002, Pl. LV

43. A Fragment of “Pañcarakṣa”

Junast & Niu Ruji, *An Exploratory Explanation of Yuan Dynasty's Incomplete Copy of Thousands Lands Guard Angel Sutra, Five Patron Saint Great Vehicle Sutras in Mongolian and 'Phags-pa*, Myu 1, 2000, 38-42
Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004,
Pl. 2-8:3

44. A Fragment in the Library of Ryuky University

Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004,
Pl. 56

45. A Fragment from Qara Qota

Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004,
Pl. 57

46. An Inscription from Küiten Gol

A. Očir, Chüjten golyn mongol ba dörbölžin bičgijn dursgalyn tuchaj, M 11,
2001, 93-97

Yo. Ġančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal*, 2002, Pl. XXXVII

Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004,
Pl. 51

47. A Fragment from Dunhuang

Dunhuang Academy, *Northern Grottoes of Mogaoku, Dunhuang*, Vol. III, 2004,
Pl. 163:77

48. A Fragment on the Birch-bark from Golden Horde

N. Poppe, Zolotoordynskaja rukopis' na bereste, *Sovetskoe Vostokovedenie*, 2,
1941, 81-134 + 24

Yo. Ġančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal*, 2002, Pl. LX

49. A Fragment from Istanbul

O. N. Tuna & J. E. Bosson, A Mongolian 'Phags-pa Text and Its Turkish
Translation in the "Collection of Curiosities", JSFOu 63, 1962, 10

Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II*, 1991, §37

D. Tömörtogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaa*, 2002, 169

Yo. Ġančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal*, 2002, Pl. LIV

Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004,
Pl. 52

50. A Fragment in the Library of Tenri University

- H. Franke, Ein mongolisch-chinesisches Buchfragment der Yüan-Zeit, *Serta Tibeto-Mongolica: Festschrift für Walther Heissig zum 60. Geburtstag am 5.12.1973*, Wiesbaden, 1973, 97-103
Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II*, 1991, §36
D. Tömörtogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaa*, 2002, 170
Yo. Čančiv, *Dörvölžin üsgijng mongol dursgal*, 2002, Pl. LIII
Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, Pl. 49

51. A Fragments in a Silk Scroll

- J. E. Bosson, It's Springtime for 'Phags-pa, *Altaistic Studies (The 25th Permanent International Altaistic Conference)*, Stockholm, 1985, 15-19
D. Tömörtogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaa*, 2002, 180

52. A Fragment of Ananda's Edict (1283)

- Roland Bonaparte, *Documents de l'époque mongole des XIII^eme et XIV^eme siècles*, Paris, 1895, No 1, Pl. XII
N. Poppe, *The Mongolian Monuments in hP'ags-pa Script*, 1957, Pl. V
Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II*, 1991, §23
D. Tömörtogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaa*, 2002, 128
Yo. Čančiv, *Dörvölžin üsgijng mongol dursgal*, 2002, Pl. VII
Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, Pl. 33

53. An Inscription from Fuling

- Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II*, 1991, §38
D. Tömörtogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaa*, 2002, 78
Yo. Čančiv, *Dörvölžin üsgijng mongol dursgal*, 2002, Pl. LVIII
Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004, Pl. 53

54. An Inscription on a Wine Bottle

- J. Ayers, Some Characteristic Wares of the Yüan Dynasty, *Transactions of the Oriental Ceramic Society*, Vol. 29, London, 1954-55, 85, Pl. 39

- H. Franke, Eine unveröffentlichte 'P'ags-pa-Inschrift aus T'ai-Yüan,
Collectanea Mongolica: Festschrift für Professor Dr. Rintchen zum 60.
Geburtstag, 1966, 57
- Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II*, 1991, §39
- D. Tömörtogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaas*, 2002, 177
- Yo. Jančiv, *Dörvölžin üsgijnd mongol dursgal*, 2002, Pl. LVI
- Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004,
Pl. 54

55. A Title Letter on the Stele

- Ed. Chavannes, *Inscriptions et pièces de chancellerie chinoise de l'époque*
mongole, T'P sér. 2, vol. 9, 1908, Pl. 27, No LVII
- Yo. Jančiv, *Dörvölžin üsgijnd mongol dursgal*, 2002, Pl. LVII

56. A Fragment from Turfan /D3 T1/

- E. Haenisch, *Mongolica der Berliner Turfan-Sammlung II*, 1959, 57
- D. Tömörtogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaas*, 2002, 181

57. A Fragment from Eastern Mongolia

- Yo. Jančiv, "Chavcalyn adag"-ijn bičgijn dursgaluud, AMon. 5, 2005, 145-
146

58. A Tribe Name

- Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II*, 1991, §40
- D. Tömörtogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaas*, 2002, 179
- Yo. Jančiv, *Dörvölžin üsgijnd mongol dursgal*, 2002, Pl. LIX
- Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004,
Pl. 55

59. Some Names in the Dong-Po's Record

- Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004,
Pl. 58

IV. Paizi and Seal Letters

60. The Silver Paizi from Minusinsk

- D. Banzarov, Pajze, ili metalličeskie doščečki s povelenijami mongol'skikh chanov, *Sobranie sočinenij*, Moscow, 1955, 140-160
N. Poppe, *The Mongolian Monuments in hP'ags-pa Script*, 1957, Pl. VII
Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II*, 1991, §31
D. Tömörtoogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaa*, 2002, 171
Yo. Žančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal*, 2002, Pl. XL
Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004,
Pl. 43

61. The Silver Paizi from Nyuki

- N. Poppe, *The Mongolian Monuments in hP'ags-pa Script*, 1957, Pl. VIII
Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II*, 1991, §31
D. Tömörtoogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaa*, 2002, 172
Yo. Žančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal*, 2002, Pl. XLI
Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004,
Pl. 43

62. The Golden Paizi in the Museum of Inner Mongolia University

- Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004,
Pl. 42
Mongol sudulul-un nebterkei toli. Üge kele, üsüg bičig, 2004, Pl. 2-7:2

63. The Silver Paizi from Inner Mongolia

- Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004,
Pl. 44

64. The Cast Iron Paizi from Bogotol

- N. Poppe, *The Mongolian Monuments in hP'ags-pa Script*, 1957, Pl. IX
Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II*, 1991, §32
D. Tömörtoogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalgaa*, 2002, 173
Yo. Žančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal*, 2002, Pl. LVII
Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004,
Pl. 44

65. The Cast Iron Paizi from Tashi-Lhunpo

Collection of Historical Archives of Tibet, 1995, No 7

Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II*, 1991, §31

D. Tömörtoogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalga*, 2002, 174

Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004,
Pl. 44

66. The Cast Iron Paizi from Gansu

67. The Round Brass Paizi in Three Different Letters

Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II*, 1991, §34

D. Tömörtoogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalga*, 2002, 176

Yo. Jančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal*, 2002, Pl. XLIV

Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004,
Pl. 45

68. The Round Brass Paizi in Four Different Letters

N. Poppe, *The Mongolian Monuments in hP'ags-pa Script*, 1957, Pl. X

Junast, *The Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script II*, 1991, §33

D. Tömörtoogoo, *Mongol dörvölžin üsegijn duraschalyn sudalga*, 2002, 175

Yo. Jančiv, *Dörvölžin üsgijn mongol dursgal*, 2002, Pl. XLIII

Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004,
Pl. 46

Mongjol sudulul-un nebterkei toli. Üge kele, üsüg bičig, 2004, Pl. 2-8:6

69. The Round Brass Paizi in Five Different Letters

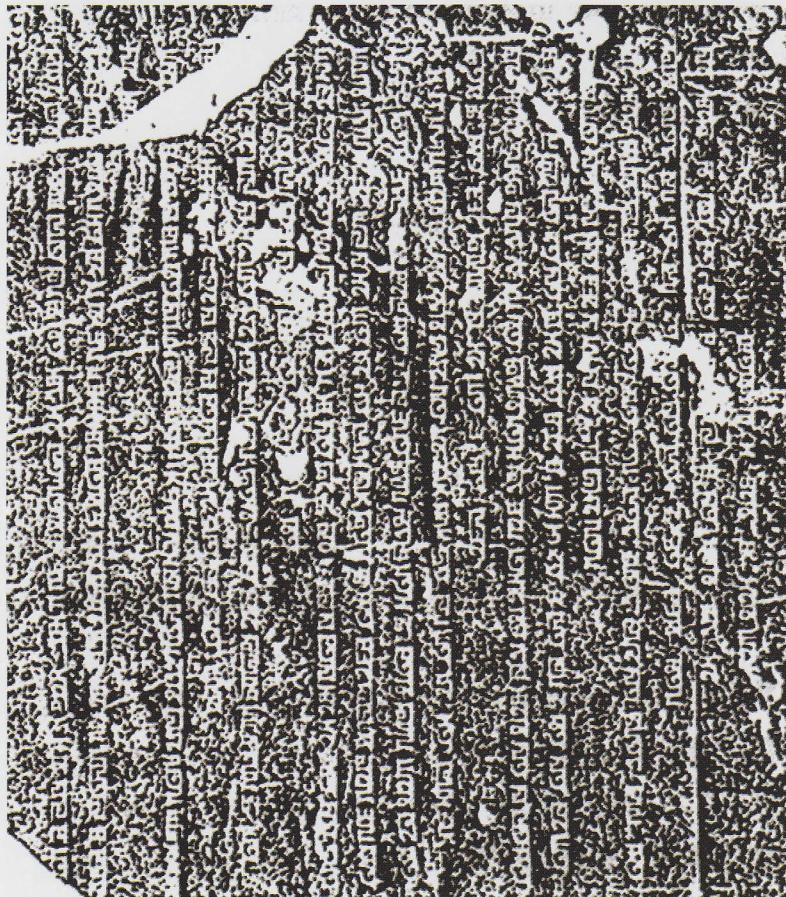
Hugjiltu & Sarula, *A Collection of 'Phags-pa Monuments in Mongolian*, 2004,
Pl. 47

Mongjol sudulul-un nebterkei toli. Üge kele, üsüg bičig, 2004, Pl. 2-7:4

70. Seal Letter of Öljeitü Khan

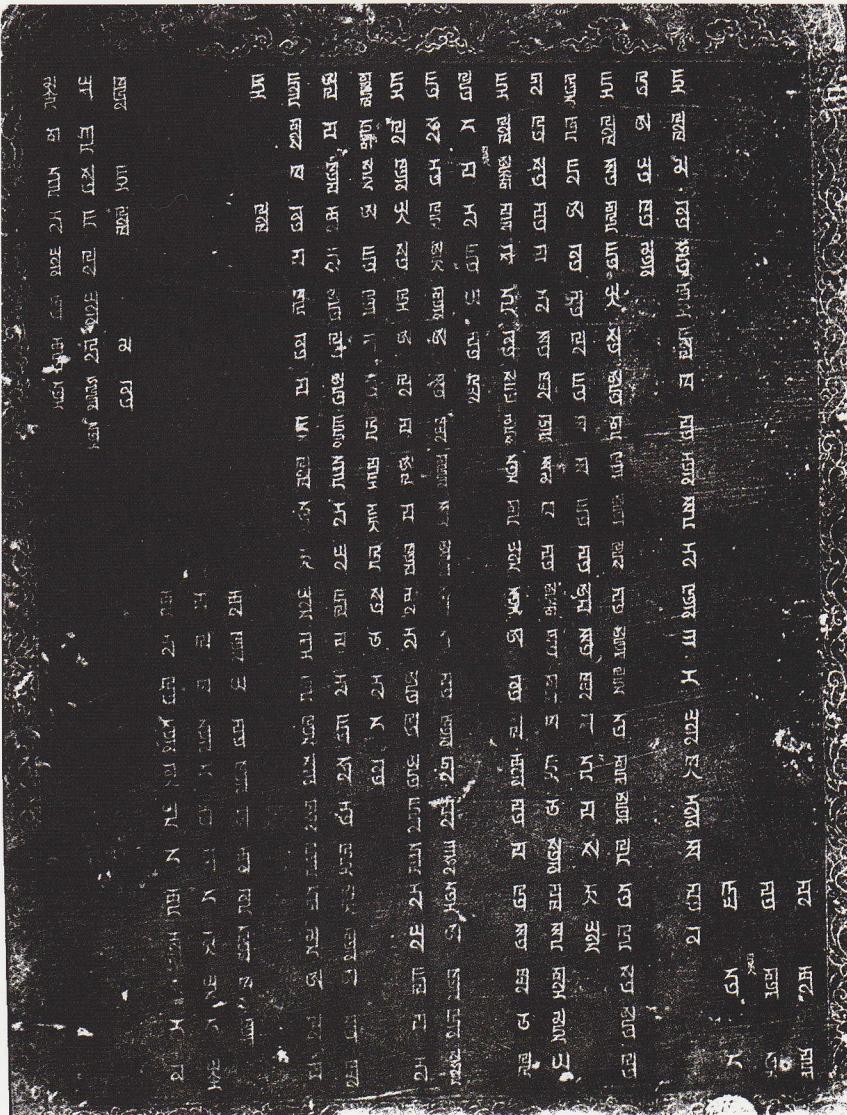
G. Doerfer, *Mongolica aus Ardabil*, ZS 9, 1975, Pl. A 5

I. Edicts

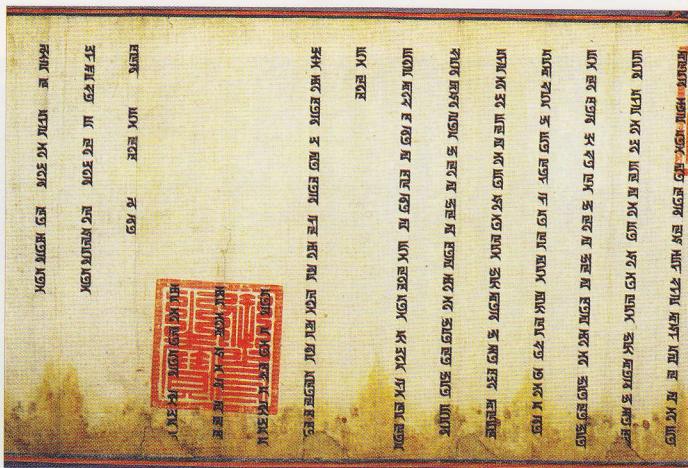


01. The Edict of Mangal (1276)

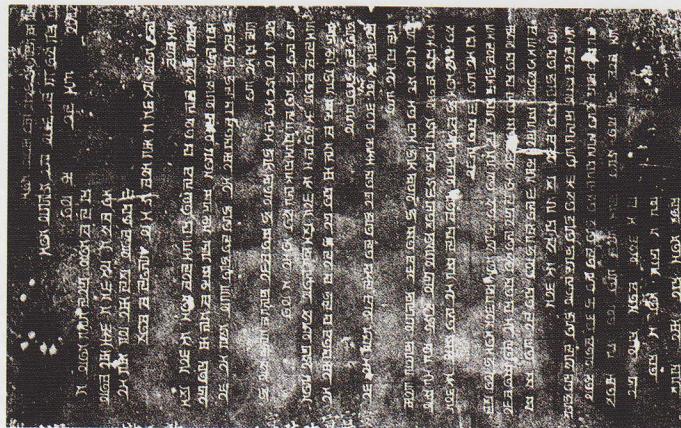
05. The Edict of Khubilai Khan IV (1280)



02. The Edict of Khubilai Khan I (1277/1289)



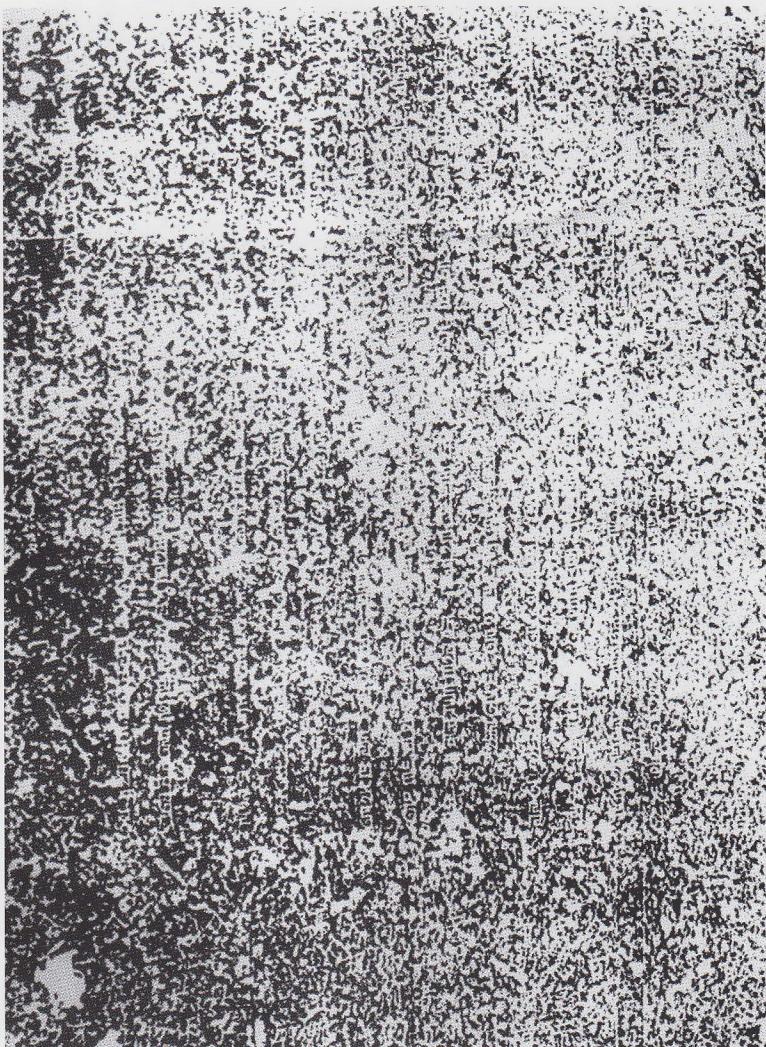
03. The Edict of Khubilai Khan II (1277/1289)



04. The Edict of Khubilai Khan III (1277/1289)

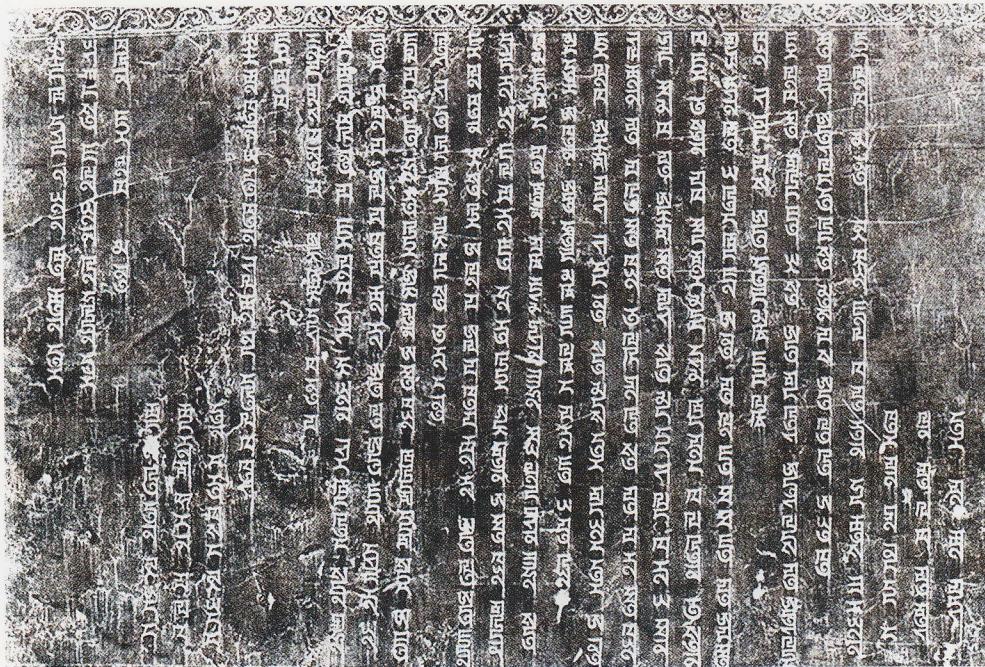


05. The Edict of Khubilai Khan IV (1280)

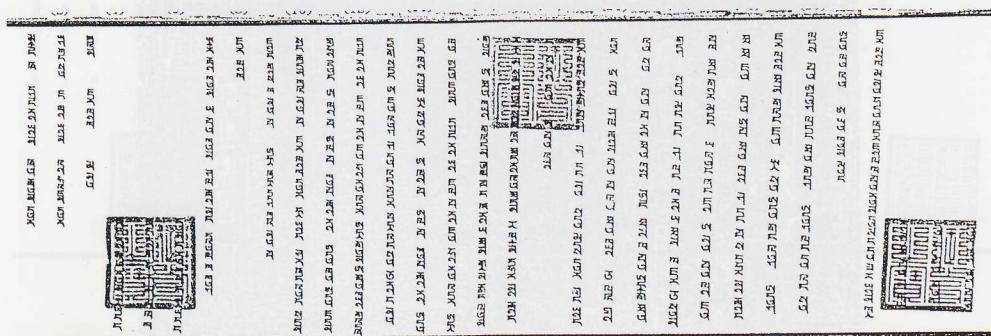


06. The Edict of Anand (1282)

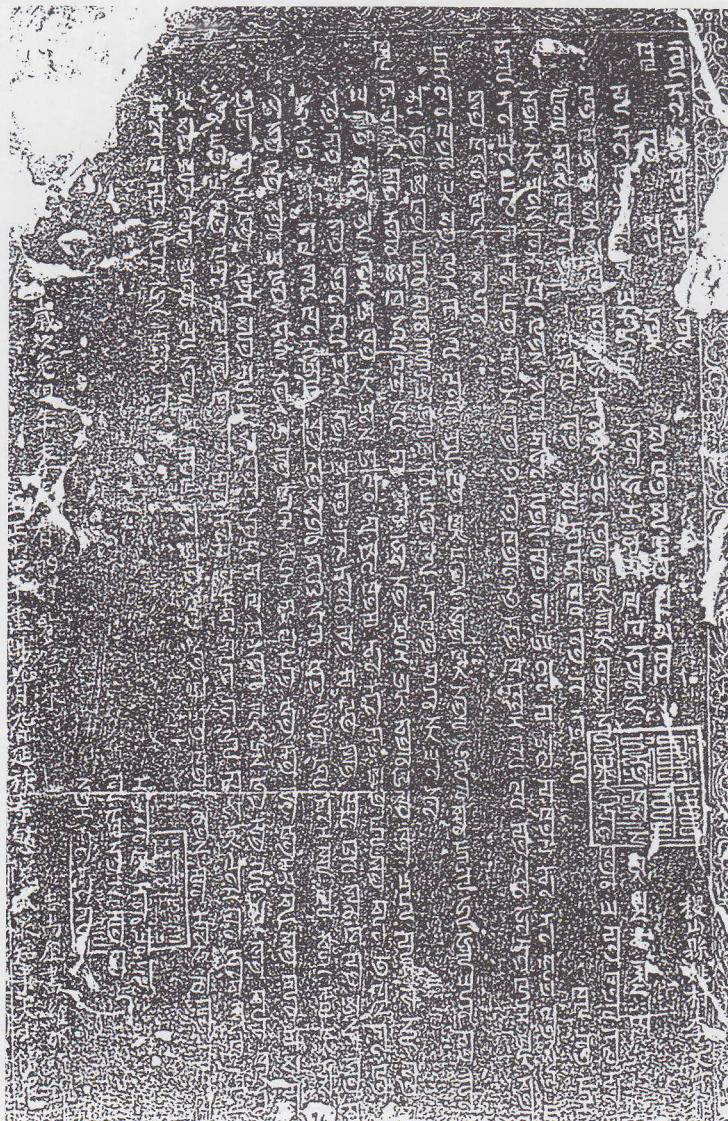
02. The Edict of Kubilai Khan IV (1280)



07. The Edict of Öljeitü Khan I (1298)



08. The Edict of Öljeitü Khan II (1301)



09. The Edict of Seüse (1303)

11. The Edict of Öljeitü Khan III (1306)

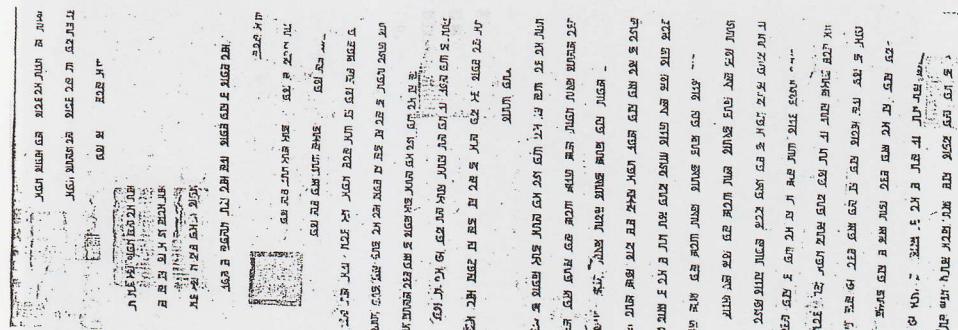


12. The Edict of Qaisankülgü Khan (1309)

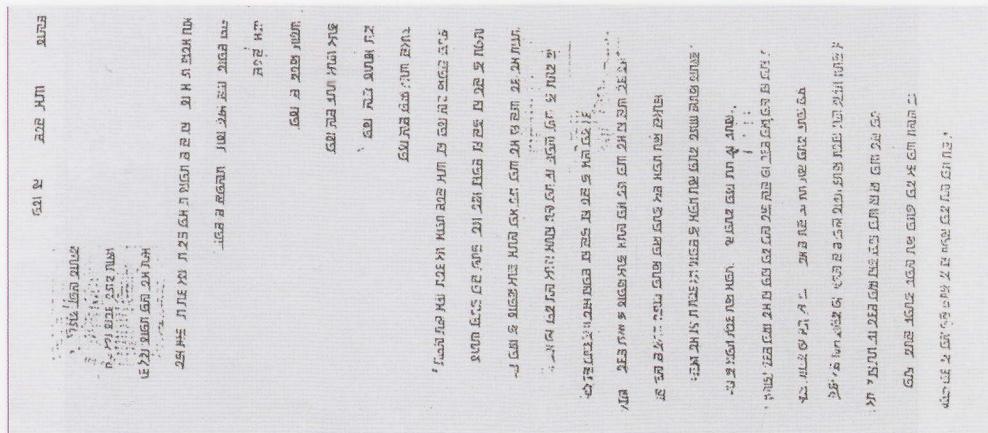
09. The Edict of Seluse (1309)



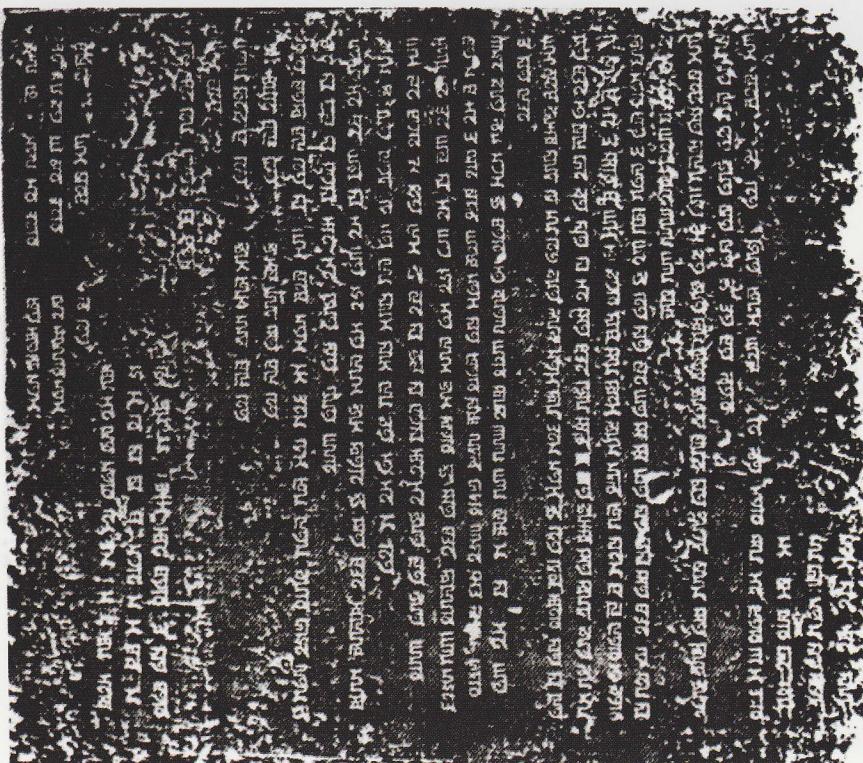
14. The Edict of Buyantu Khan II (1312)



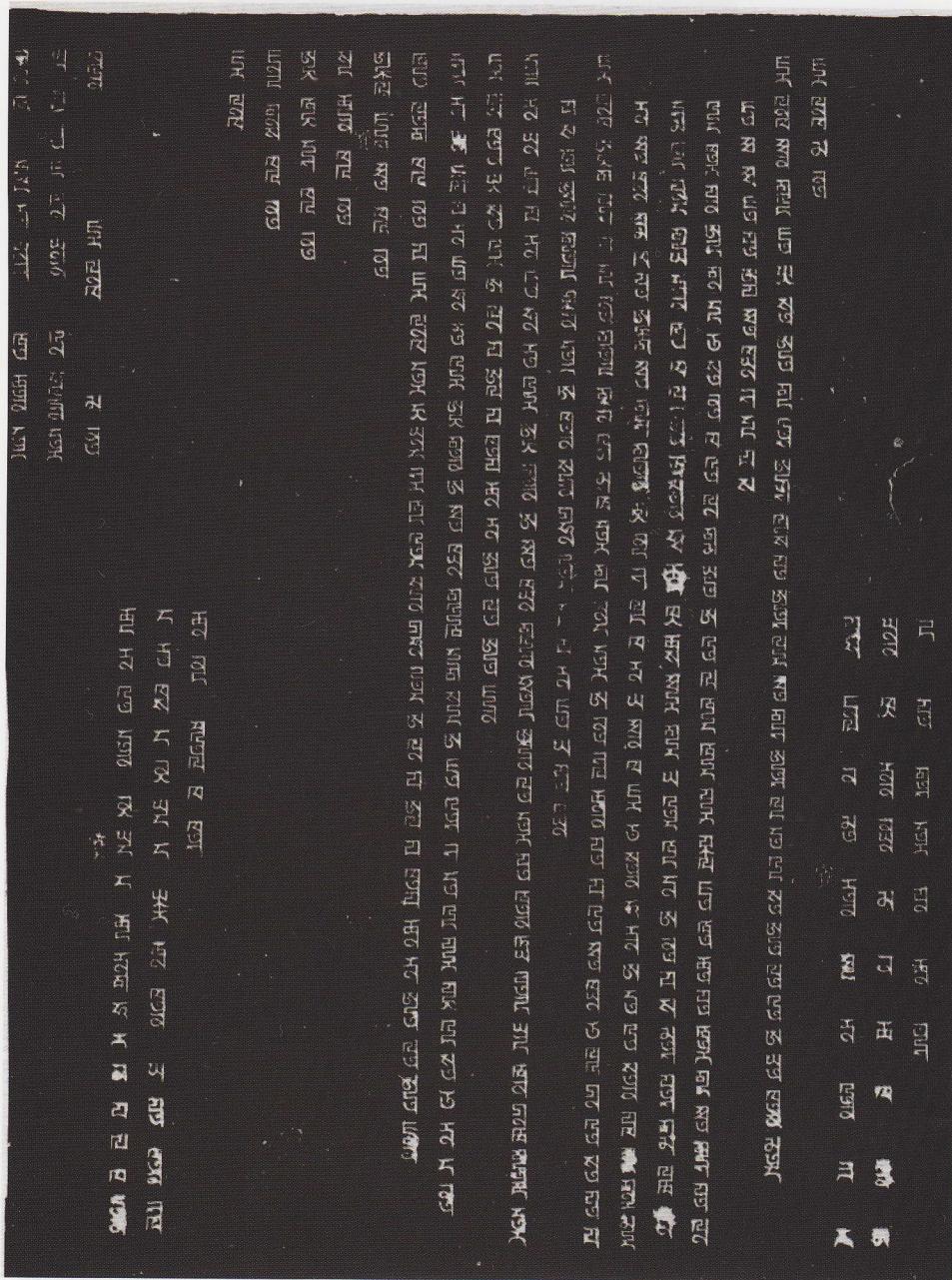
15. The Edict of Buyantu Khan III (1312-1317)



16. The Edict of Buyantu Khan IV (1312-1317)



17. The Edict of Buyantu Khan V (1313)

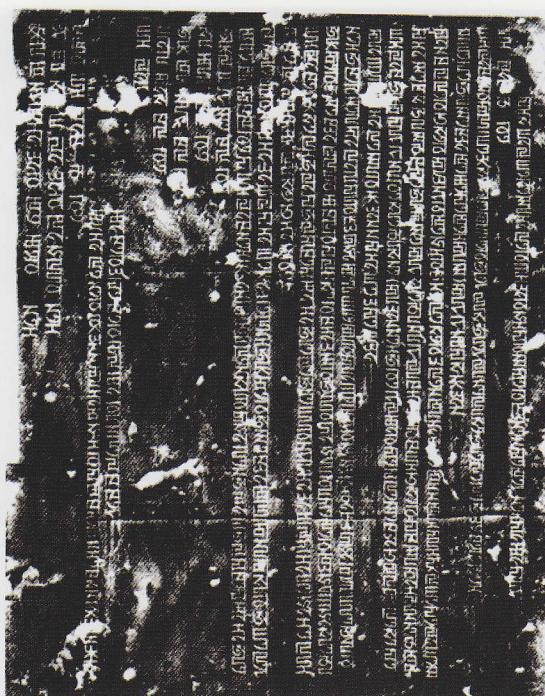


18. The Edict of Buyantu Khan VI (1314)

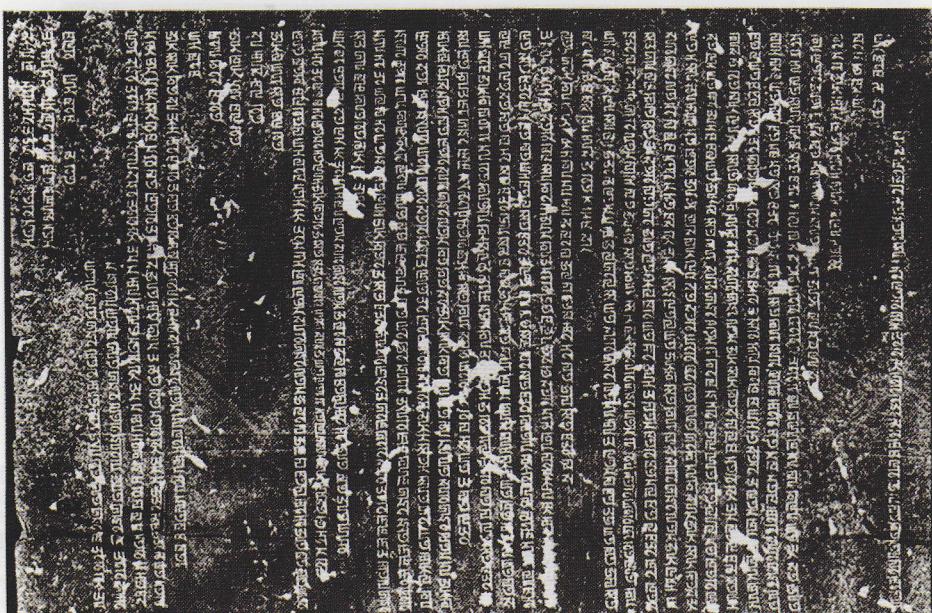


19. The Edict of Buyantu Khan VII (1314)

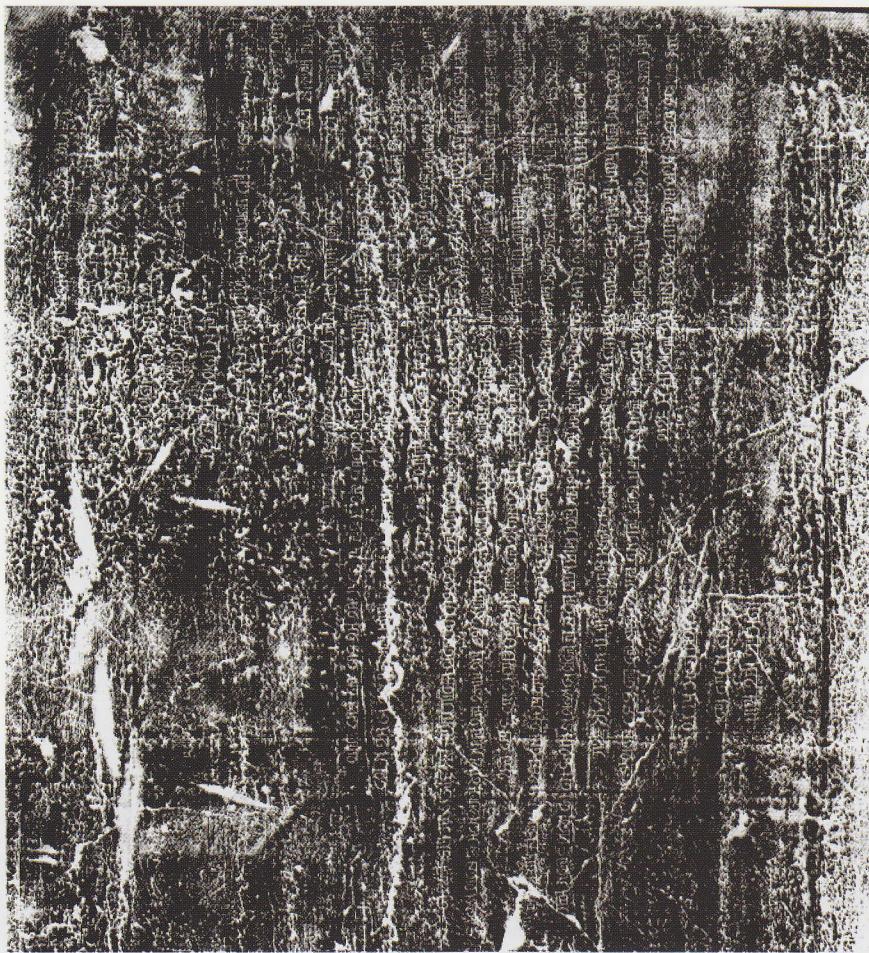
16. The Edict of Buyantu Khan VI (1313)
17. The Edict of Buyantu Khan V (1313)



20. The Edict of Buyantu Khan VIII (1314)

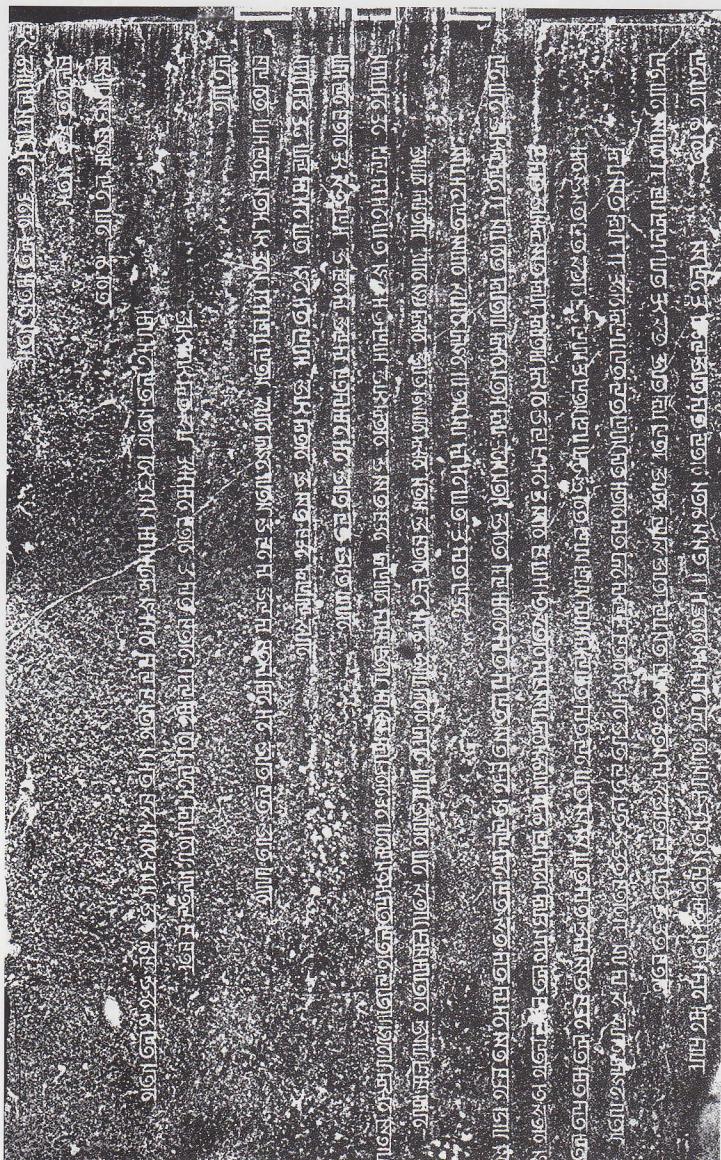


21. The Edict of Buyantu Khan IX (1314)



22. The Edict of Buyantu Khan X (1318)

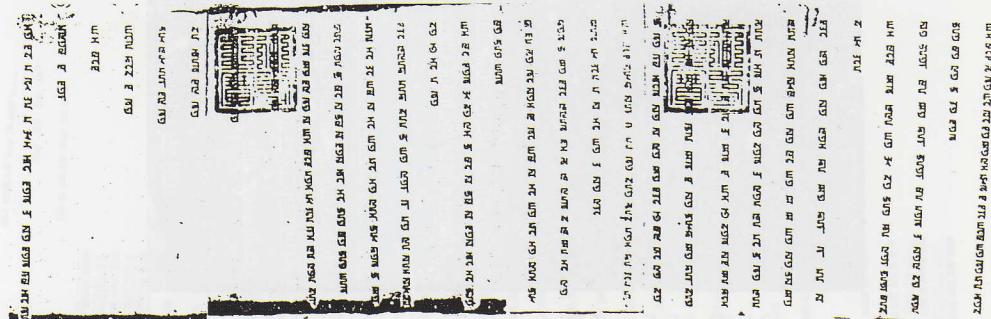
23. The Edict of Dharmabala's Widow I (1320)



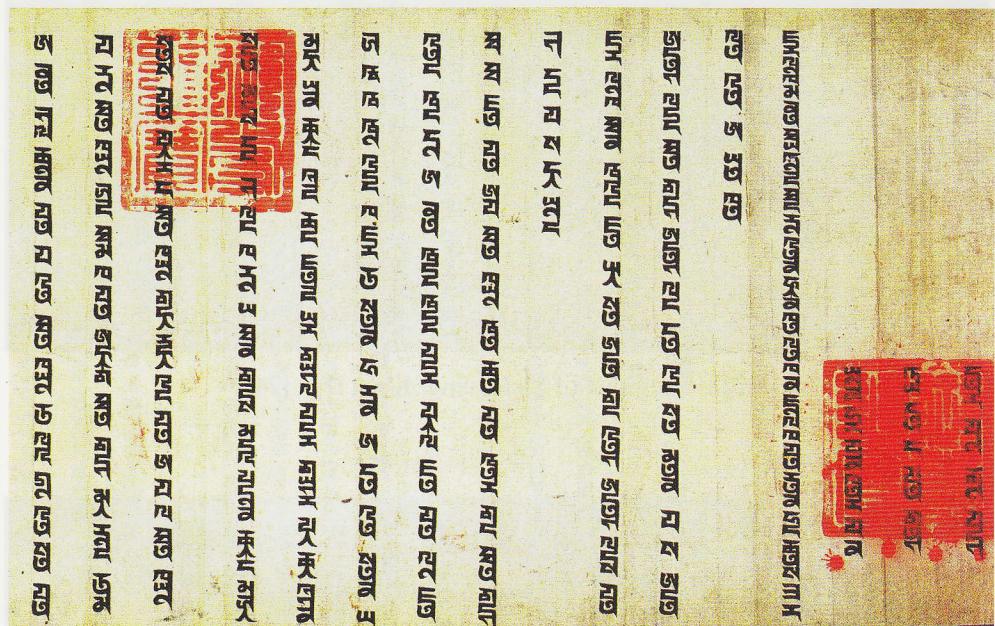
24. The Edict of Dharmabala's Widow II (1321)



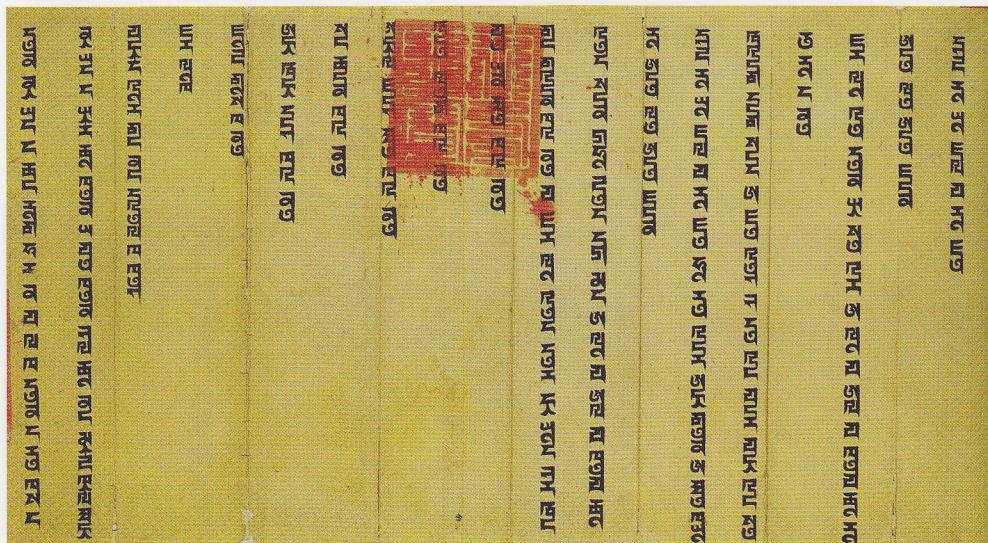
25. The Edict of Kun-dga-blo-gros-rgyal-mtschan-dpal-dzang-po (1321)



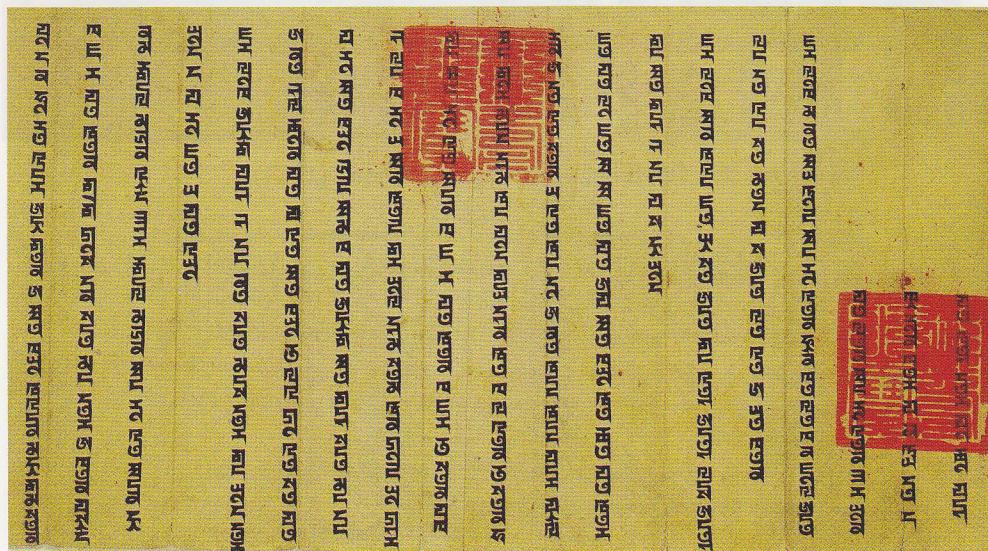
26. The Edict of Gegen Khan (1323)



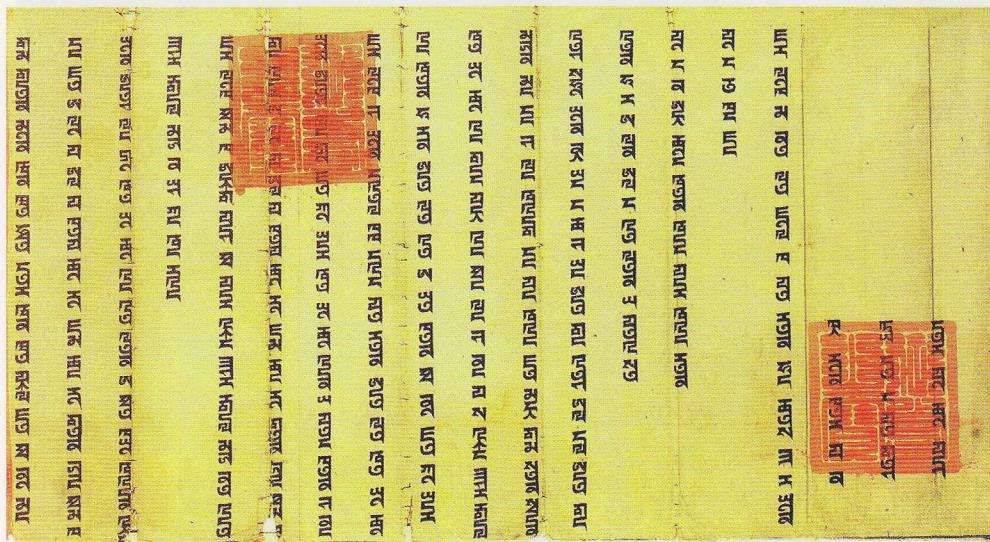
27. The Edict of Yisüntemür Khan I (1324)



28a. The Edict of Yisüntemür Khan II (1324)

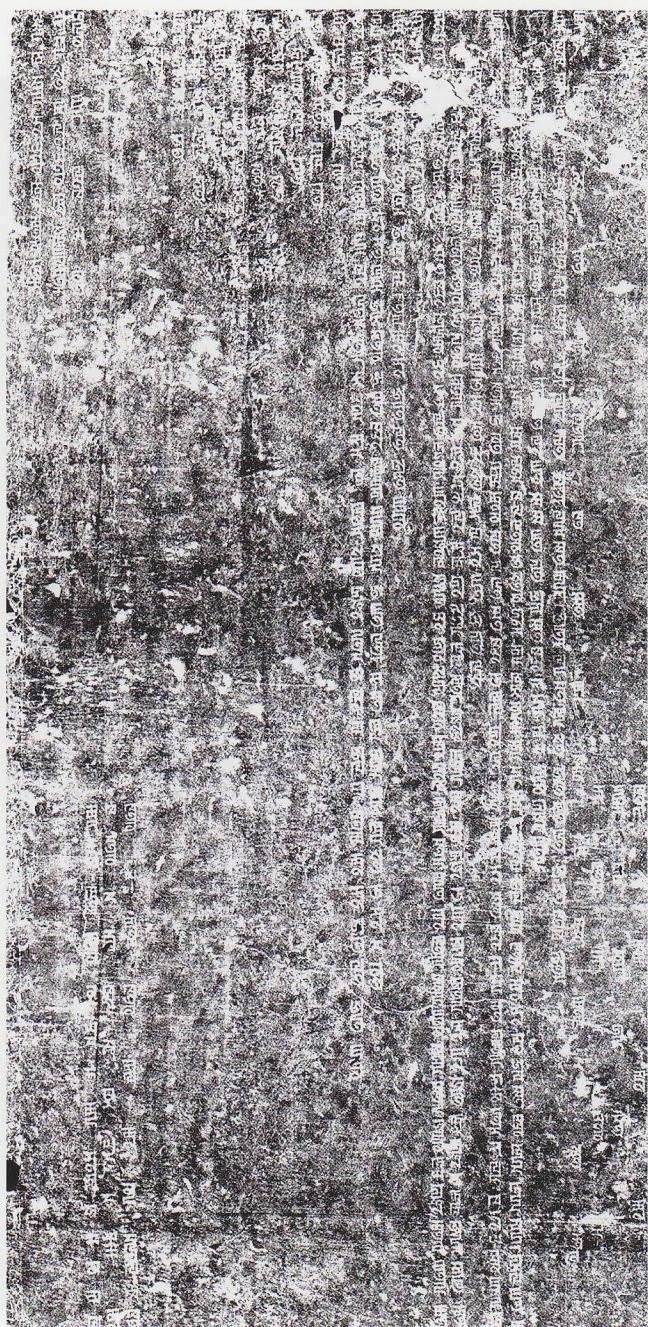


28b. The Edict of Yisüntemür Khan II (1324)

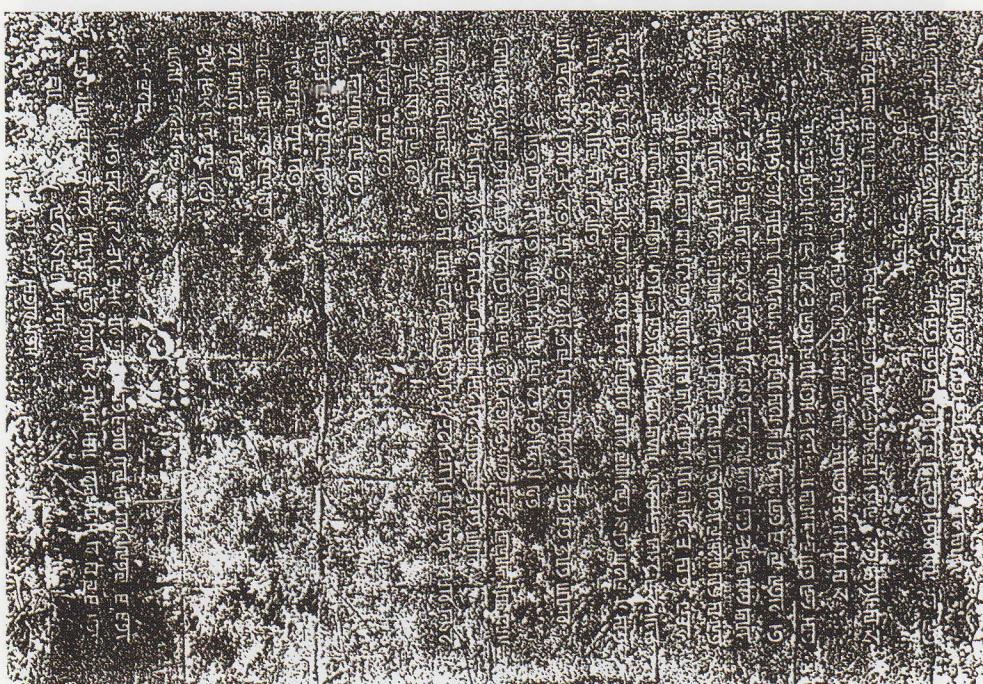


29. The Edict of Yisüntemür Khan III (1328)

29. The Edict of Yisüntemür Khan III (1328)
(卷之三) 仁宗皇帝之印



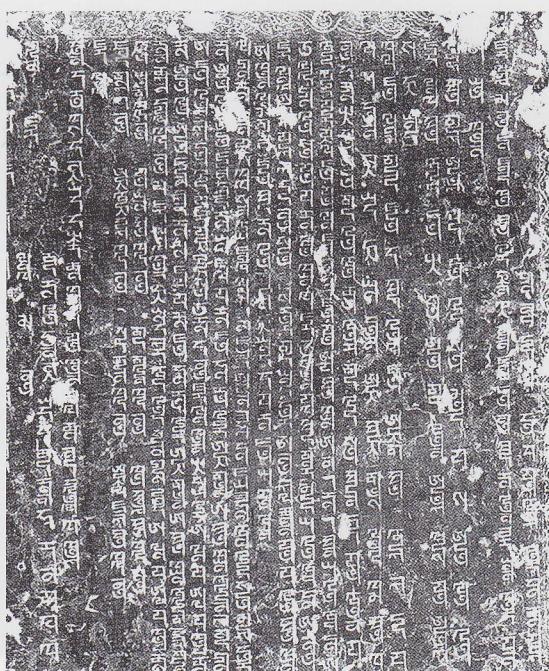
30. The Edict of Togontemür Khan I (1335)



31. The Edict of Togontemür Khan II (1336)



32. The Edict of Togontemür Khan III (1342)



33. The Edict of Togontemür Khan IV (1343)

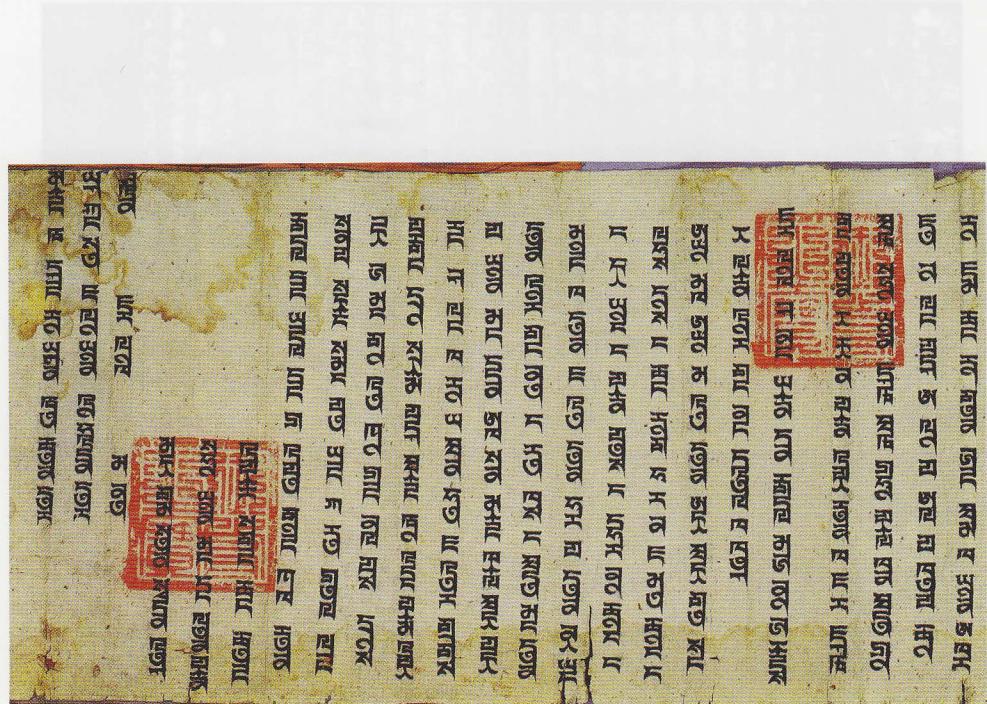


34. The Edict of Togontemür Khan V (1345)

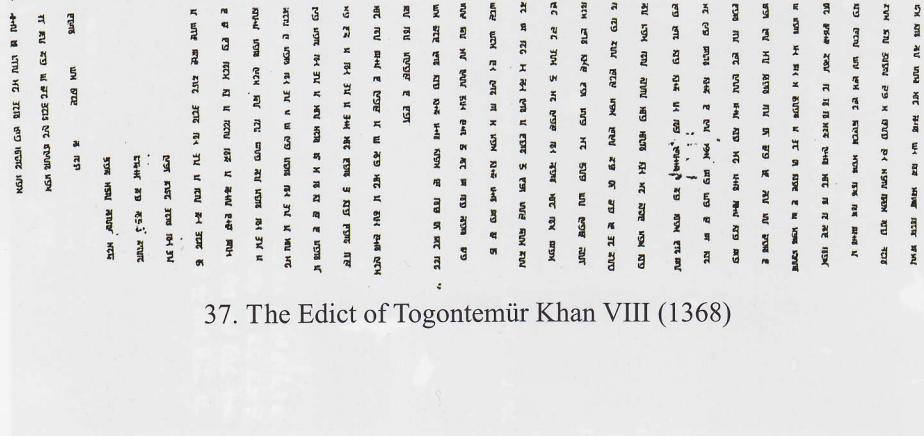
(SMI) III nach Rücksicht auf Logosurjaa's Epitaph 55
30. The Edict of Togontemür Khan I (1335)



35. The Edict of Togontemür Khan VI (1351)

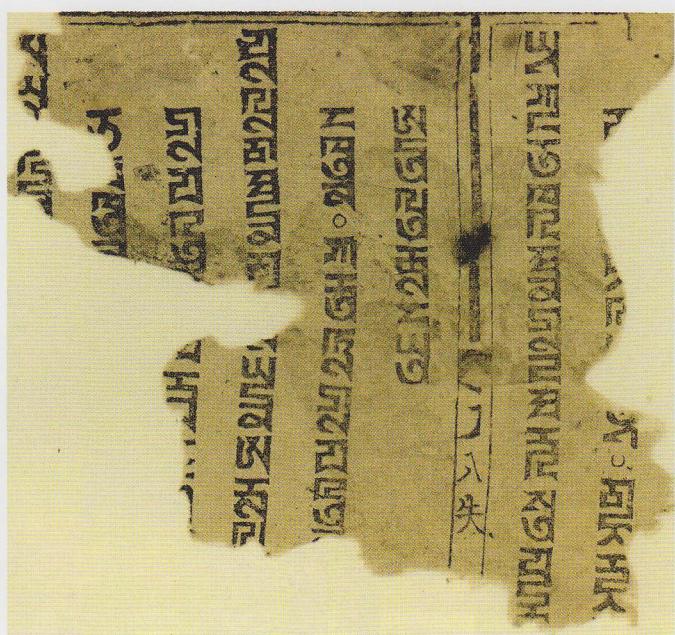


36. The Edict of Togontemür Khan VII (1362)

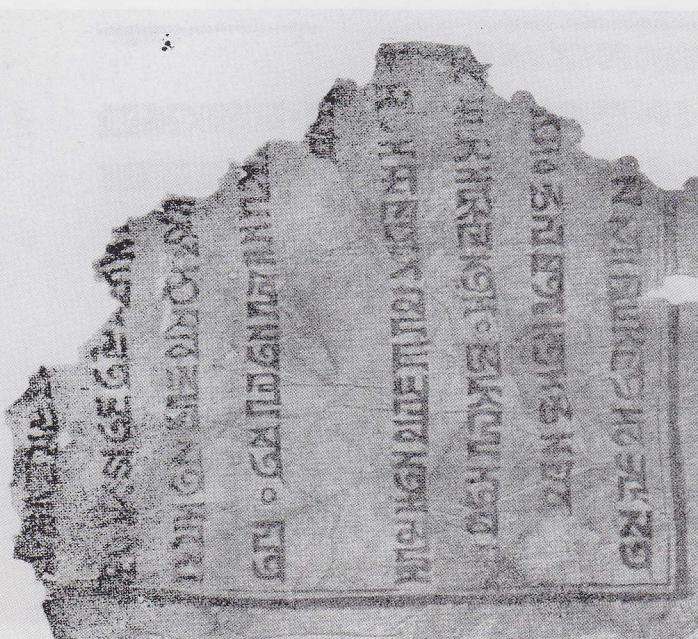


37. The Edict of Togontemür Khan VIII (1368)

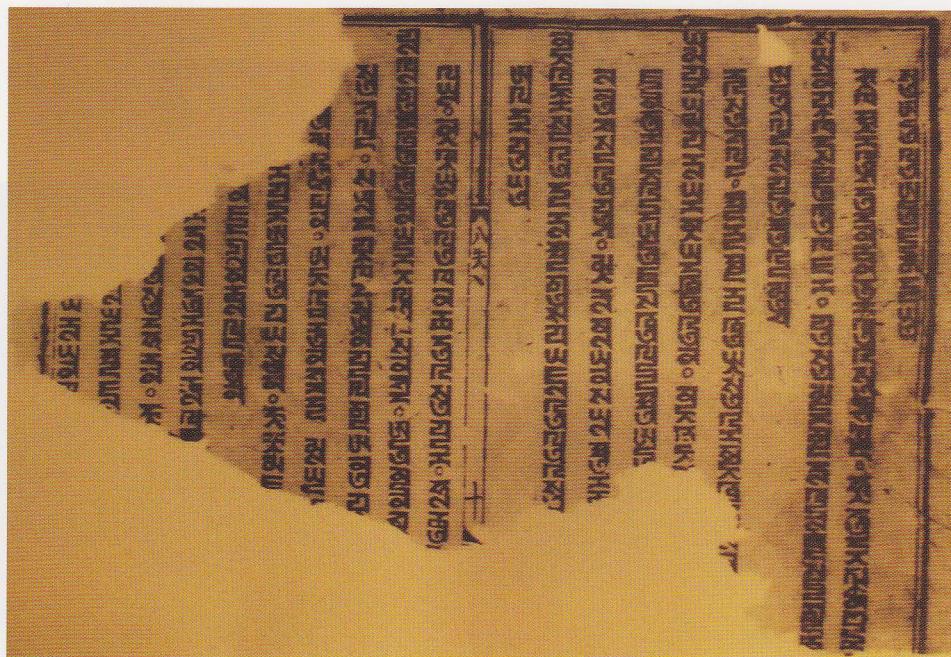
II. Buddhist Texts



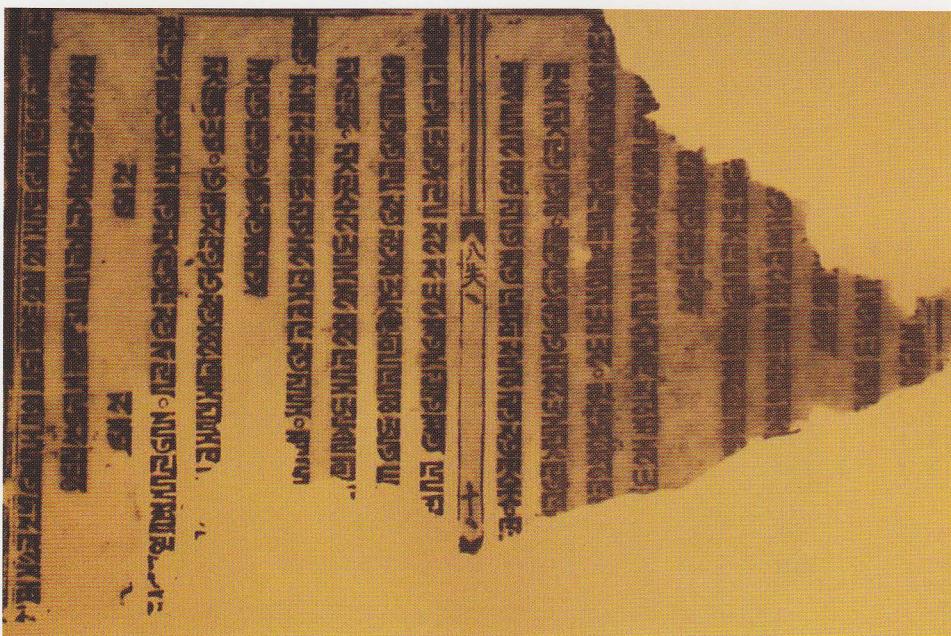
38. The Turfan Fragments of Subhāsitaratnanidhi I



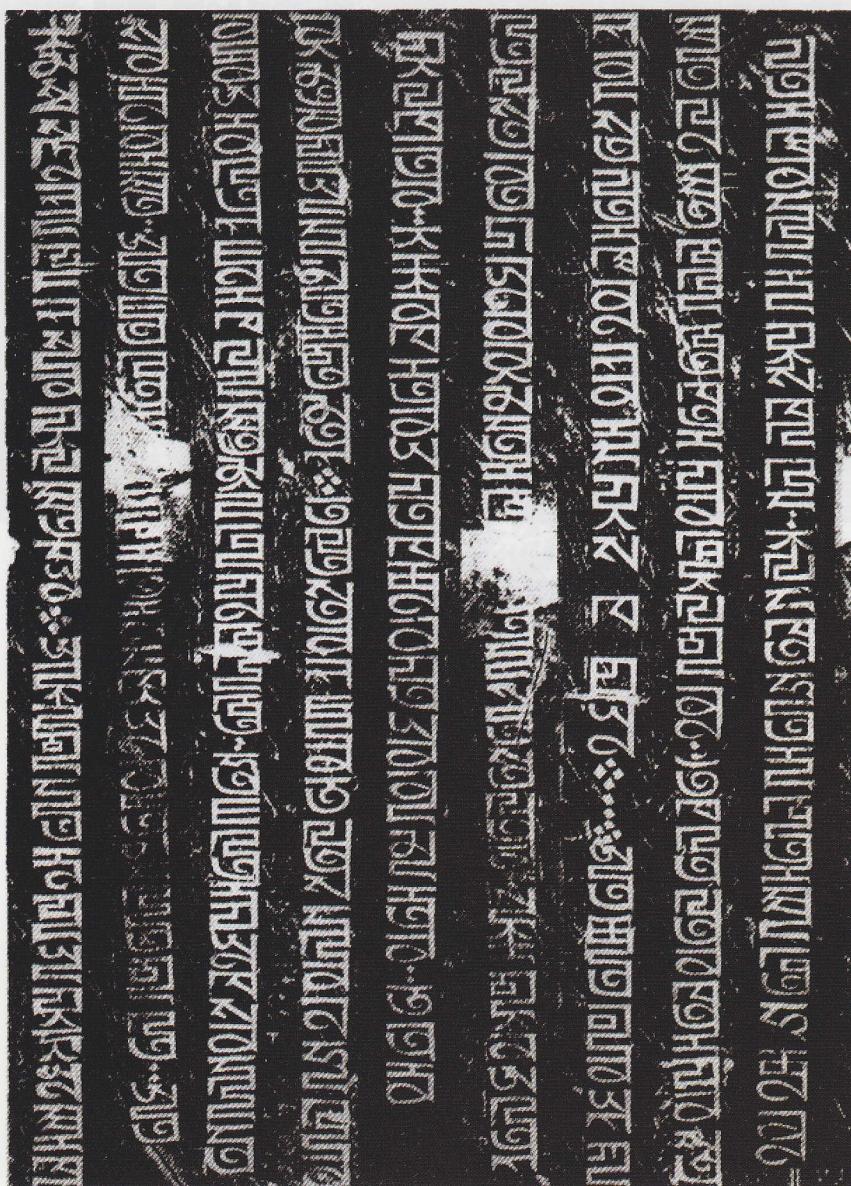
38. The Turfan Fragments of Subhāsitaratnanidhi II



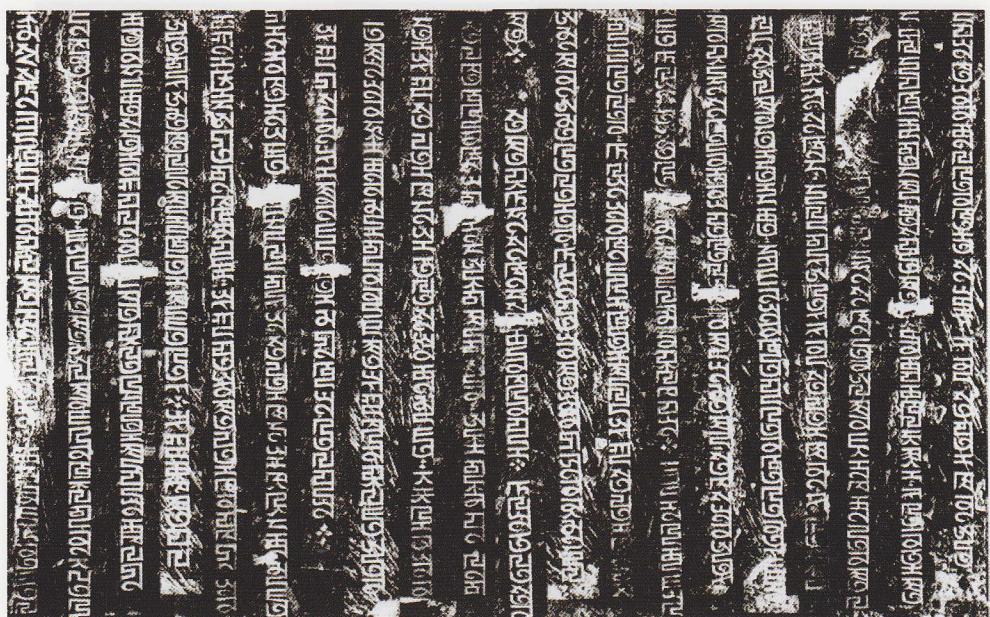
38. The Turfan Fragments of Subhāsitaratnanidhi III



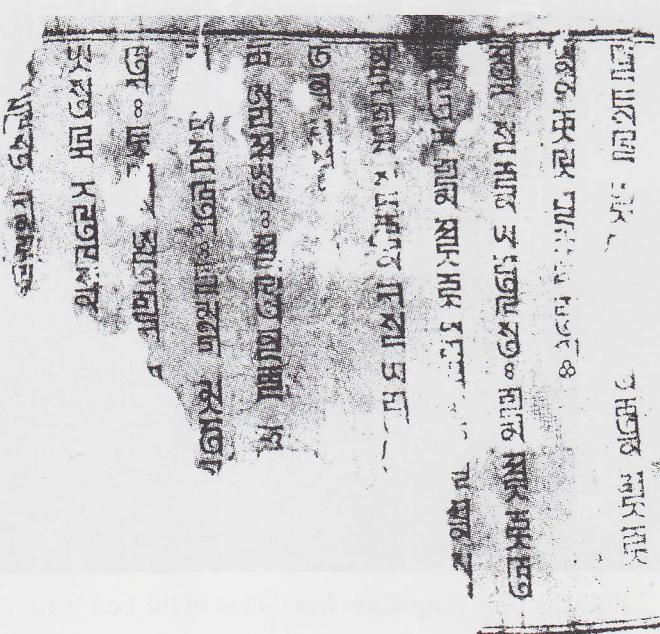
38. The Turfan Fragments of Subhāsitaratnanidhi IV



39. The Chu-Yung-Kuan Inscription of the Left Wall

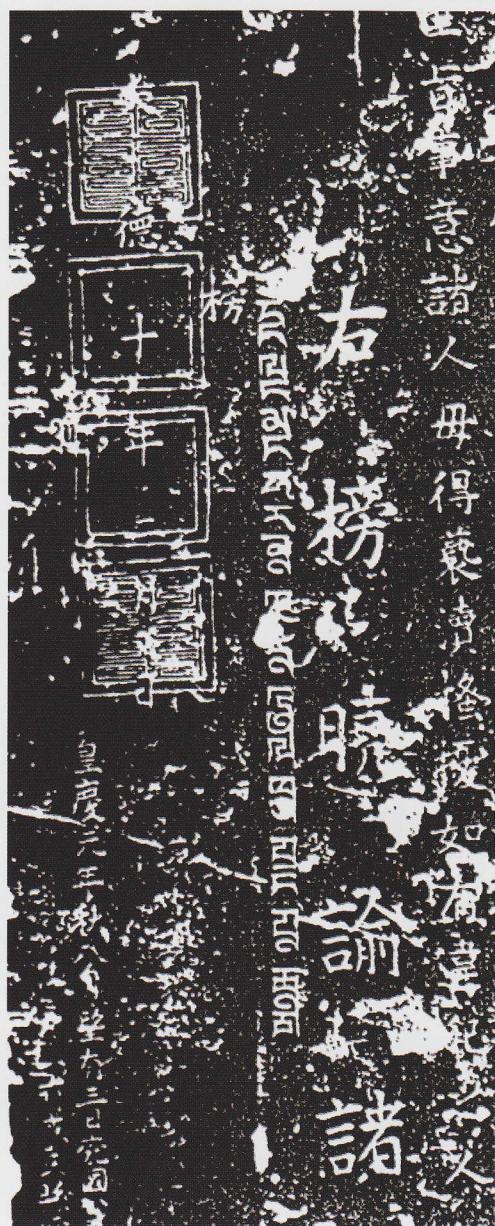


40. The Chu-Yung-Kuan Inscription of the Right Wall



41. The Dunhuang Fragment of Subhāśitaratnanidhi

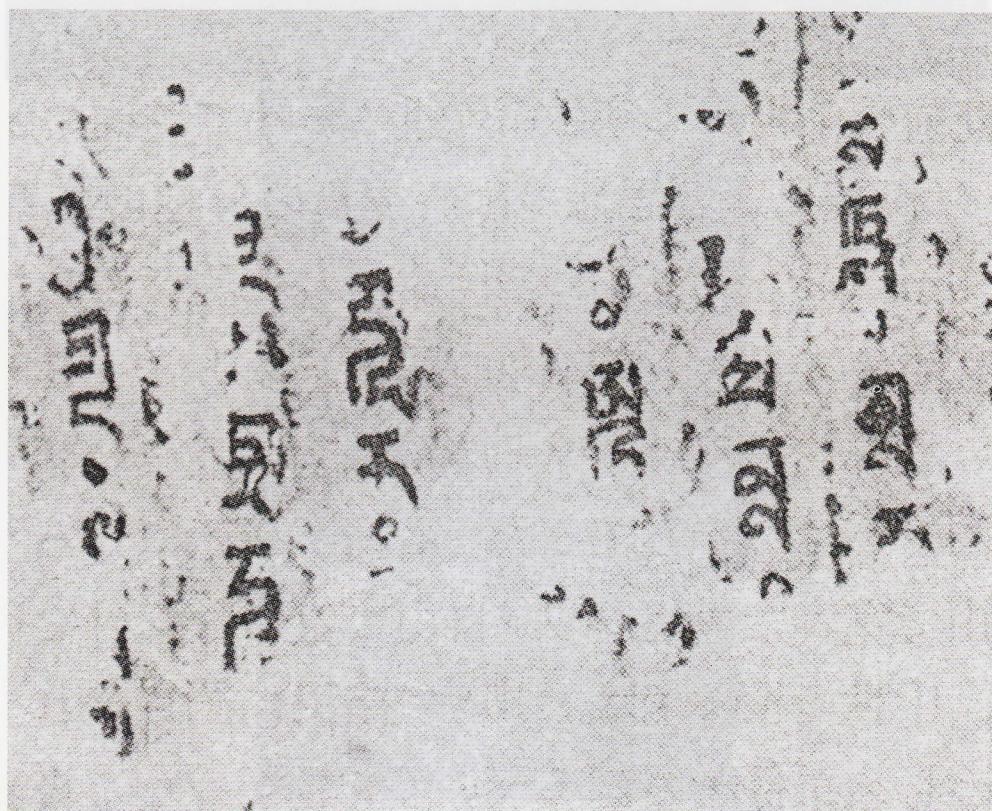
III. Some other Minor Monuments



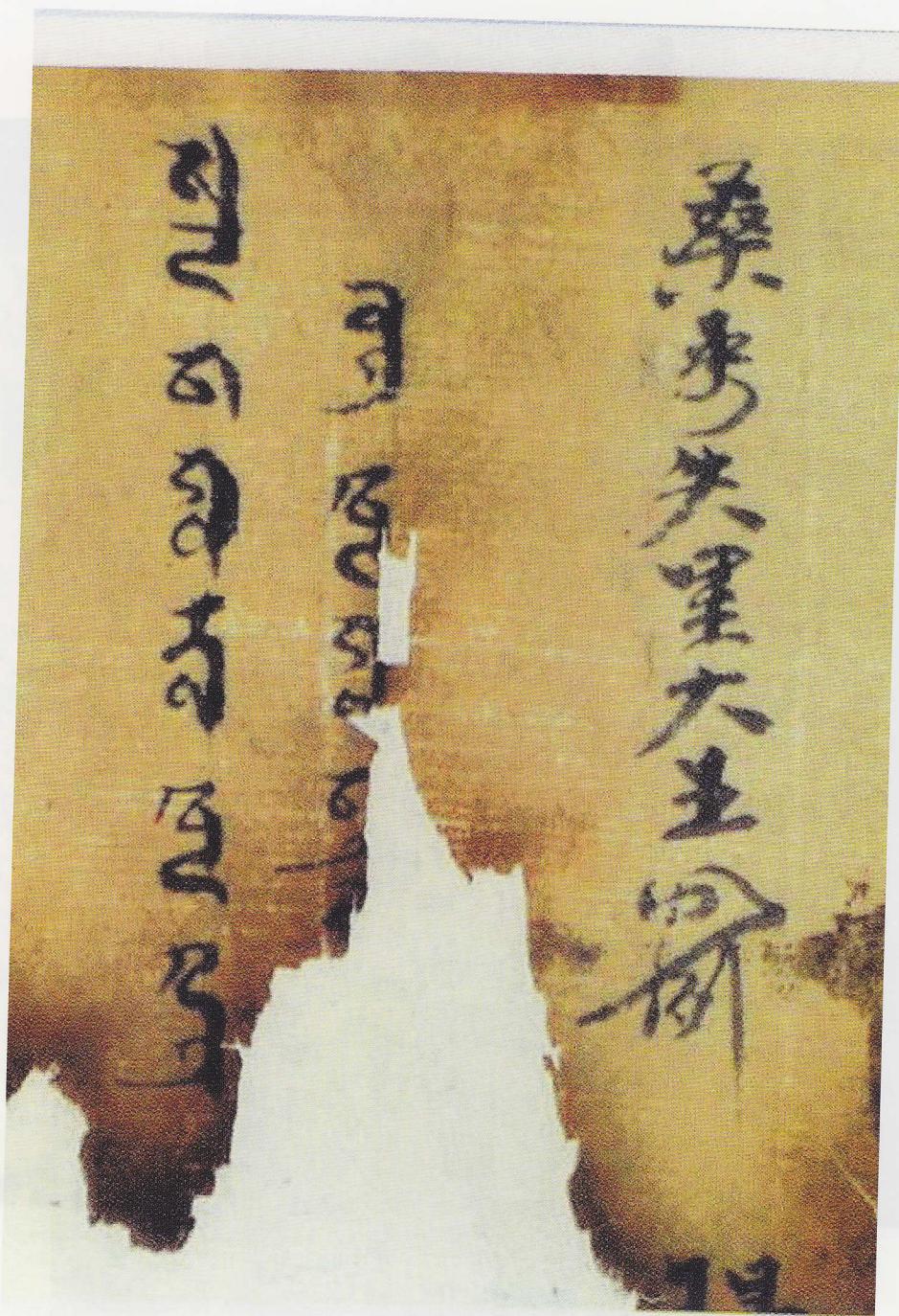
42. The Proclamation (1306/1307)



43. A Fragment of "Pañcarakṣa"



44. A Fragment in the Library of Ryuky University

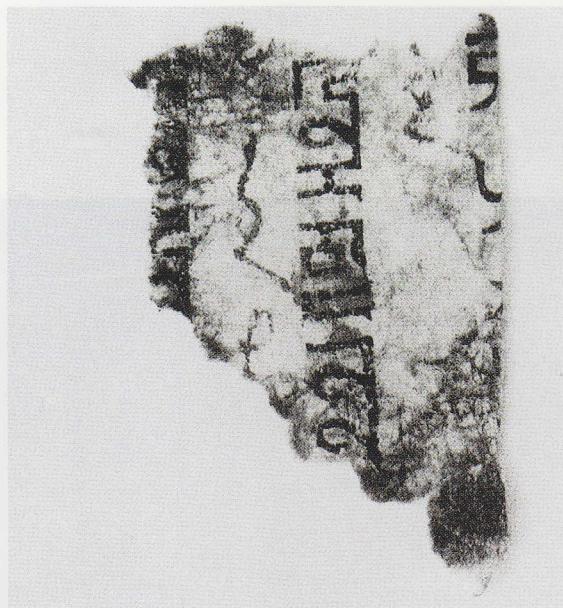


45. A Fragment from Kara Qota

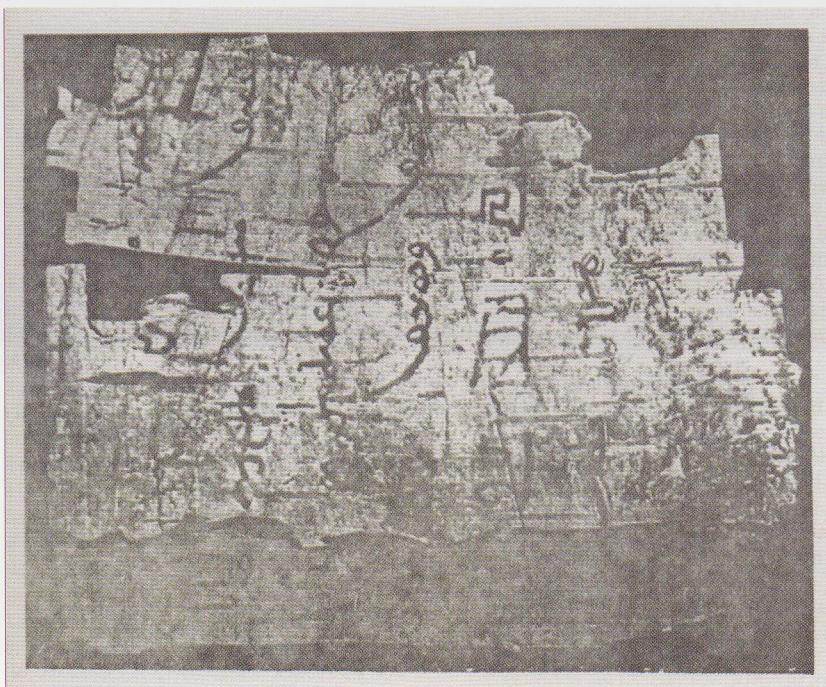


46. An Inscription from Küiten Gol

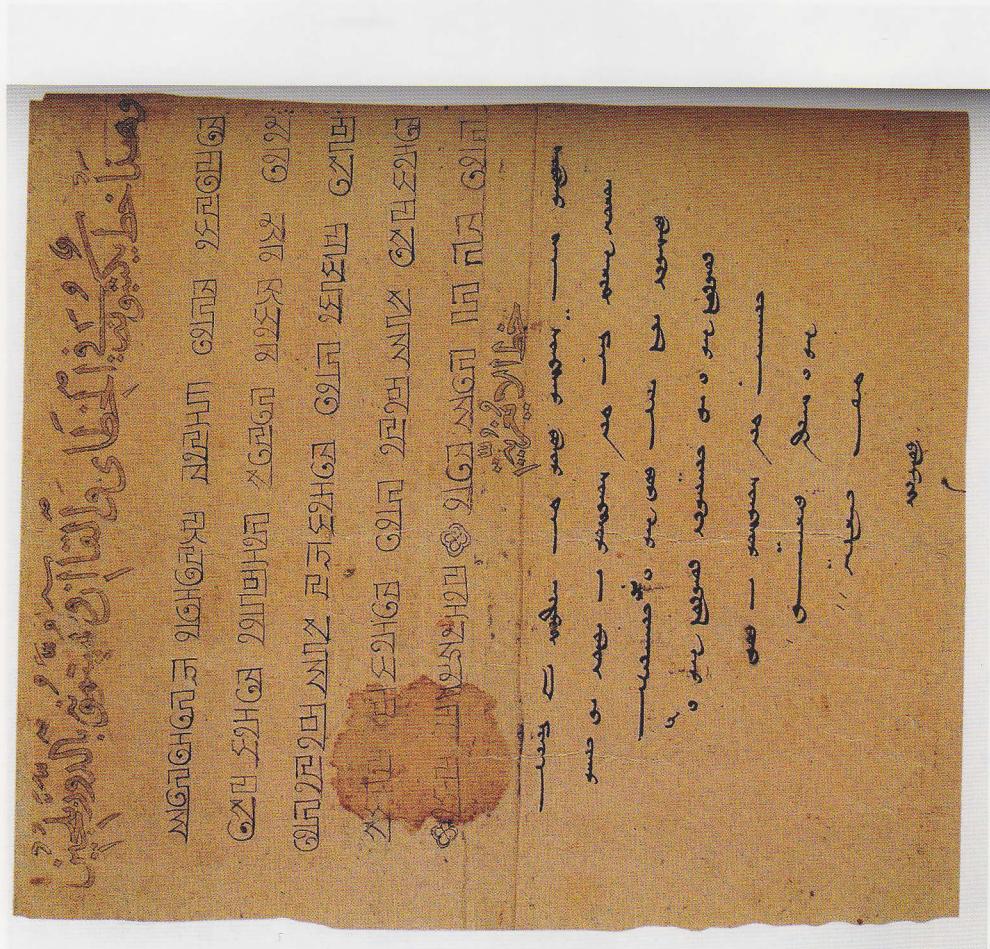
—45. A Fragment in the Library of Ryukin University
—46. An Inscription from Küiten Gol



47. A Fragment from Dunhuang

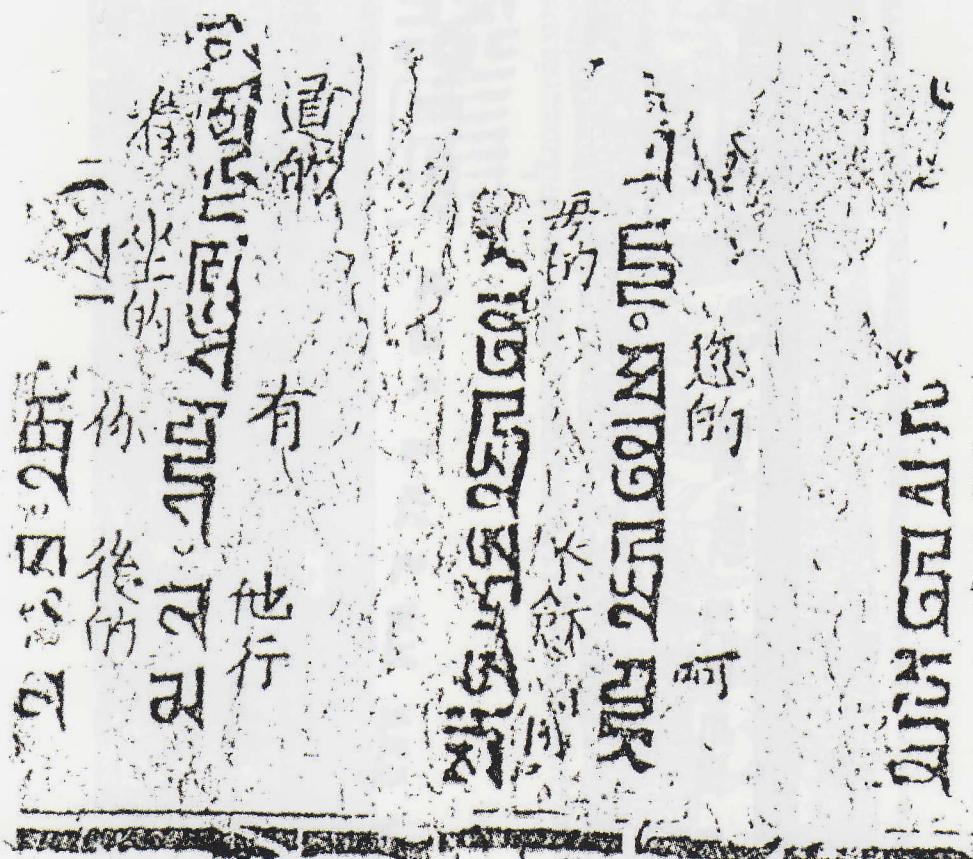


48. A Fragment on the Birch-bark from Golden Horde

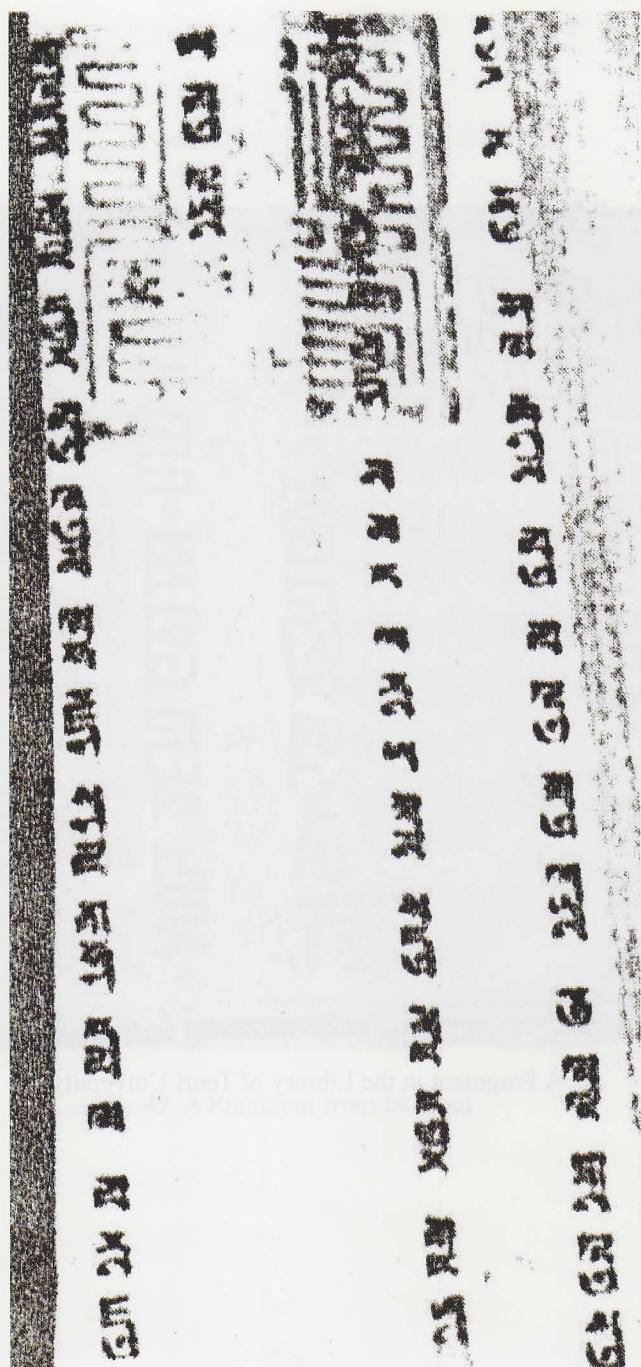


49. A Fragment from Istanbul

48. A fragment on the Phags-pa from Golden Horns



50. A Fragment in the Library of Tenri University



51. A Fragment in a Silk Scroll



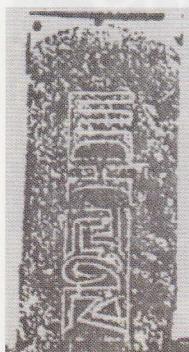
52. A Fragment of Ananda's Edict (1283)



53. An Inscription from Fuling



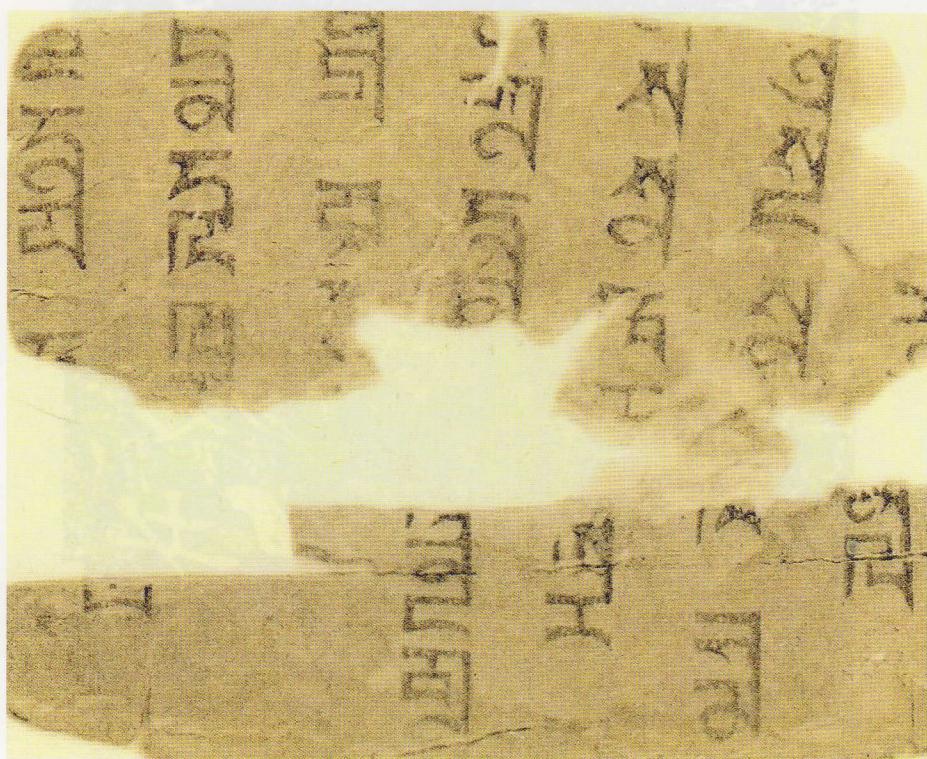
54. An Inscription on a Wine Bottle



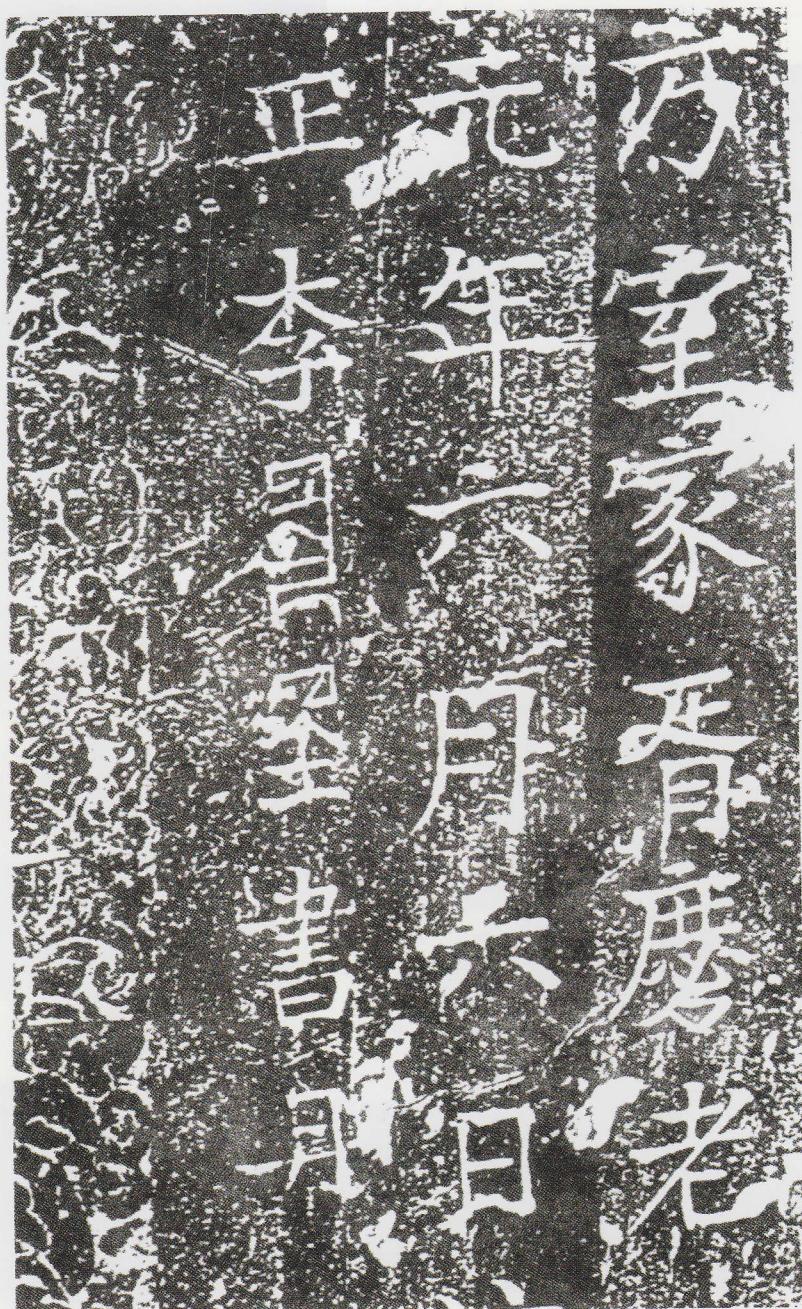
55. A Title Letter on the Stele



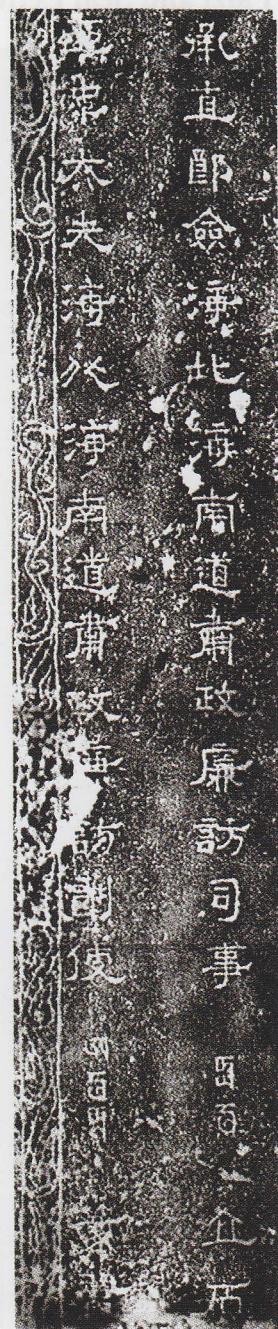
57. A Fragment from Eastern Mongolia



56. A Fragment from Turfan /D3 T1/

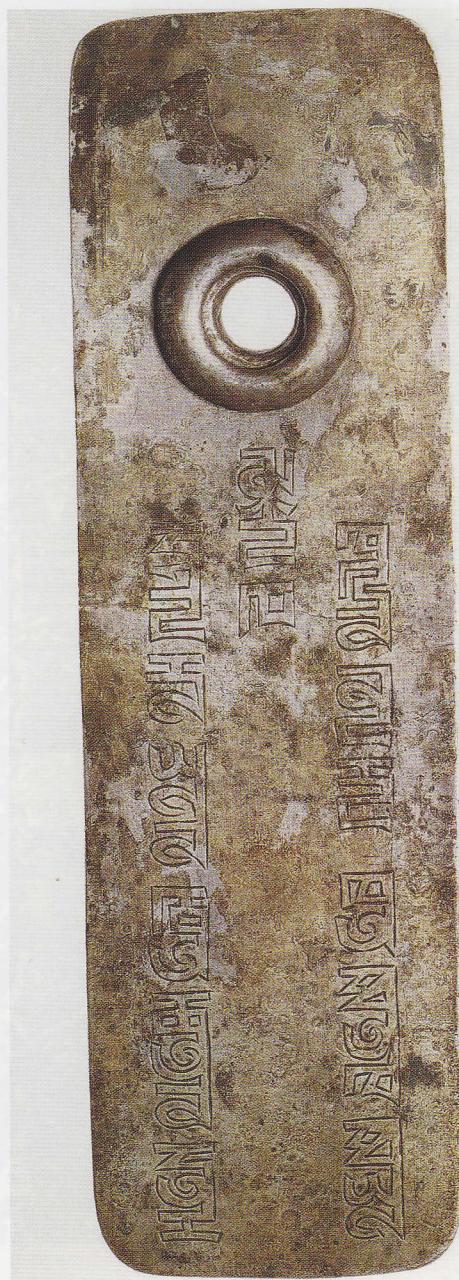


58. A Tribe Name



59. Some Names in the Dong-Po's Record

IV. Paizi and Seal Letters



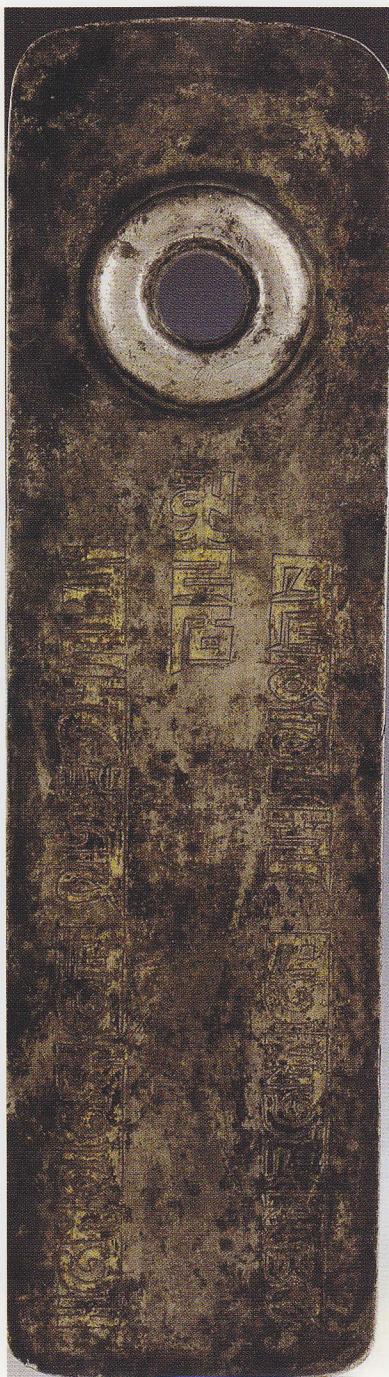
60. The Silver Paizi from Minusinsk



61. The Silver Paizi from Nyuki



62. The Golden Paizi in the Museum of Inner Mongolia University



63. The Silver Paizi from Inner Mongolia



64. The Cast Iron Paizi from Bogotol
© The Gold Museum, National University



65. The Cast Iron Paizi from Tashi-Lhunpo



66. The Cast Iron Paizi from Gansu

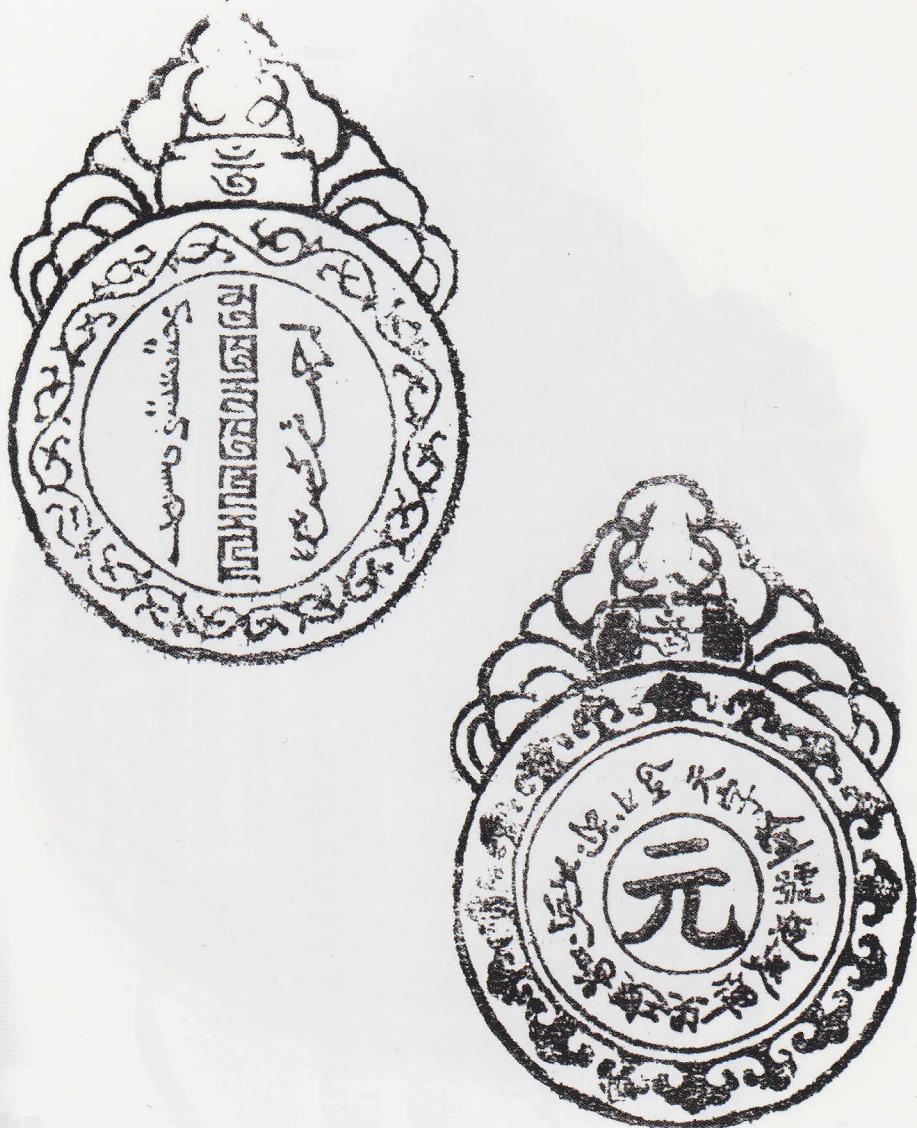


67. The Round Brass Paizi in Three Different Letters



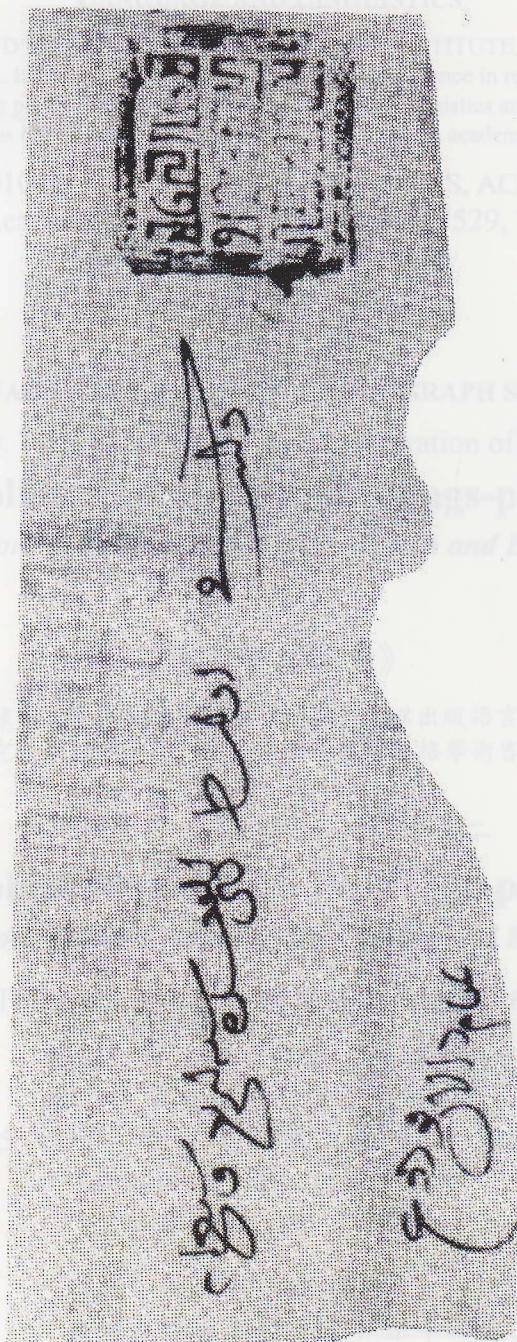
68. The Round Brass Paizi in Four Different Letters

70. Seal Letter of Gajpati Khan



69. The Round Brass Paizi in Five Different Letters

67. The Round Brass Paizi in Three Different Letters



70. Seal Letter of Öljeitü Khan

ISBN-13: 978-986-02-5015-2

GPN: 1009903443

LANGUAGE AND LINGUISTICS

LANGUAGE AND LINGUISTICS is a department of the INSTITUTE OF LINGUISTICS, ACADEMIA SINICA. It furthers the Institute's objective of excellence in research, scholarship, and education by publishing pioneering articles and monographs in Linguistics and other related fields. All publications have been reviewed rigorously according to academic standards.

Copyright © 2010 by INSTITUTE OF LINGUISTICS, ACADEMIA SINICA
128, Sec. 2, Academia Road, Nankang, Taipei 11529, Taiwan, R.O.C.

<http://www.ling.sinica.edu.tw>

All rights reserved.

LANGUAGE AND LINGUISTICS MONOGRAPH SERIES 42

Edited by D. Tumurtogoo, with the Collaboration of G. Cecegdari

Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script

Introduction, Transliteration, Transcription and Bibliography

《語言暨語言學》

《語言暨語言學》隸屬於中央研究院語言學研究所，以出版語言學及相關領域之最新研究成果為宗旨。所有出版品均經過嚴格學術審查。

《語言暨語言學》專刊之四十二

Mongolian Monuments in 'Phags-pa Script

Introduction, Transliteration, Transcription and Bibliography

主編：D. Tumurtogoo (特木爾陶高) 協編：G. Cecegdari

出版：中央研究院語言學研究所

發行：中央研究院語言學研究所

115 台北市 南港區 研究院路 2 段 128 號

<http://www.ling.sinica.edu.tw>

版權所有 翻印必究

印刷：大光華印務部

初版：中華民國九十九年十一月 [2010]

定價：新台幣 700 元／US\$50

ISBN-13: 978-986-02-5015-2

GPN: 1009903443

ISBN 986025015-4

9 789860 250152
GPN:1009903443